叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 高多芬，第 4 卷。(godolphin, Volume 4.) 000001

2. 高多芬，第 4 卷。(godolphin, Volume 4.) 000002

3. 高多芬，第 4 卷。(godolphin, Volume 4.) 000003

4. 高多芬，第 4 卷。(godolphin, Volume 4.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

高多芬，第 4 卷。(Godolphin, Volume 4.)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ] ['ændruː] [hiːθ]
This eBook was produced by Andrew Heath
这 电子书 曾是 生产 经过 安德鲁 希思

这本电子书由安德鲁·希思制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[^ə'dɔlfin] , ['vɑːljəm] [fɔːr] .
GODOLPHIN , Volume 4 .
高多芬 , 体积 4 .

高多芬，第 4 卷。

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] ['lɪtn]
By Edward Bulwer Lytton
经过 爱德华 布尔沃 利顿

爱德华·布尔沃-利顿

([lɔːrd] ['lɪtn])
(Lord Lytton)
(主 利顿)

（利顿勋爵）

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'tuː] .
CHAPTER XXXII .
章 xxxii .

第三十二章

[ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv] [ɔːl] ['vɜːrtʃuː] ['sprɪŋɪŋ] ['oʊnli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] .
THE WEAKNESS OF ALL VIRTUE SPRINGING ONLY FROM THE FEELINGS .
这 弱点 的 全部 美德 弹簧 仅有的 从 这 情怀 .

一切美德的弱点都源于情感。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [^ə'dɔlfin] [left] [roʊm] .
It was the evening before Godolphin left Rome .
它 曾是 这 晚上 前 高多芬 左边 罗马 .

那是戈多芬离开罗马的前一天晚上。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'lɑːtsoʊ][hiː; hi] [dɪ'skraɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd][æt; ət]
As he was entering his palazzo he descried , in the darkness , and at
作为 他 曾是 进入 他的 宫殿 他 描述 , 在 这 黑暗 , 和 在
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] ,
a little distance ,
一个 小的 距离 ,

当他走进宫殿时，他看到在黑暗中，不远处，

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['mænt(ə)l] , [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [luː'sɪlə] ; — [er] [hiː; hi][kʊd; kəd]
a figure wrapped in a mantle , that reminded him of Lucilla ; — ere he could
一个 数字 包装 在 一个 地幔 , 那 提醒 他 的 卢西拉 ; — 埃雷 他 可以
['sɜːrtɪfaɪ] [hɪm'self] ,
certify himself ,
证明 他自己 ,

一个裹着斗篷的身影，让他想起了卢西拉；——在这里他可以证明自己，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

it	was	gone	.
它	曾是	已消失	.

它不见了。

[ɑːn] ['entərɪŋ] [hɪz; ɪz][ruːmz; rʊmz] , [hiː; hi] [lʊkt] ['iːgərli] ['oʊvər][ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [noʊts] [ɑːn]

On	entering	his	rooms	,	he	looked	eagerly	over	the	papers	and	notes	on
在	进入	他的	房间	,	他	看起来	急切地	超过	这	文件	和	笔记	在

[hɪz; ɪz] ['teɪbl] :

his	table	:
他的	桌子	:

走进房间后，他急切地浏览着桌上的文件和笔记：

[hiː; hi] [siːmd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn] ['muːdi] [ænd; ənd]

he	seemed	disappointed	with	the	result	,	and	sat	himself	down	in	moody	and
他	似乎	失望的	和	这	结果	,	和	卫星	他自己	向下	在	情绪化	和

[ˌdɪskən'tentɪd] [θɔːt] .

discontented	thought	.
不满	想法	.

他似乎对结果感到失望，闷闷不乐地坐了下来，陷入了沉思。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [luː'sɪlə] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [ə; eɪ][kaɪnd] , [neɪ] ,

He	had	written	to	Lucilla	the	day	before	,	a	long	,	a	kind	,	nay	,
他	有	书面	到	卢西拉	这	天	前	,	一个	长的	,	一个	种类	,	不	,

他前一天给卢西拉写了一封信，很长，很亲切，不，

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] .

a	noble	outpouring	of	his	thoughts	and	feelings	.
一个	高贵	倾泻	的	他的	想法	和	情怀	.

这是他思想和情感的高尚流露。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][wʌn][soʊ]['sɪmp(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'spɪriəns] ,

As	far	as	he	was	able	to	one	so	simple	in	her	experience	,
作为	远的	作为	他	曾是	有能力的	到	一	所以	简单的	在	她	经验	,

就他所能做到的而言，在她看来，这是如此简单的事情，

[jet] [soʊ][waɪld][ɪn][hɜːr; hər] ['fænsi] ,

yet	so	wild	in	her	fancy	,
然而	所以	荒野	在	她	想要	,

然而，她的想象力却如此天马行空。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['strʌglz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][self] - ['sækrɪfaɪs] .

he	explained	to	her	the	nature	of	his	struggles	and	his	self	-	sacrifice	.
他	解释	到	她	这	自然	的	他的	斗争	和	他的	自己	-	牺牲	.

他向她解释了他所经历的挣扎和自我牺牲的本质。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] , [tɪl] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] ,

He	did	not	disguise	from	her	that	,	till	the	moment	of	her	confession	,
他	做过	不是	伪装	从	她	那	,	直到	这	片刻	的	她	忏悔	,

直到她坦白的那一刻，他都没有向她隐瞒这一点。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ; [nɔːr] [ðæt] ,

he	had	never	examined	the	state	of	his	heart	towards	her	;	nor	that	,
他	有	绝不	检查	这	状态	的	他的	心	向	她	;	也不	那	,

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] ,

with	that	confession	,
和	那	忏悔	,

他从未审视过自己对她的内心状态；也从未想过，随着那次坦白，

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt] [treɪn] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

a	new	and	ardent	train	of	sentiment	had	been	kindled	within	him	.
一个	新的	和	热心	火车	的	情绪	有	到过	点燃	之内	他	.

他心中燃起了一股新的、炽热的情感。

[hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] ,

He	knew	enough	of	women	to	be	aware	,
他	知道	足够的	的	女性	到	是	意识到的	,

他了解女人，所以很清楚这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [læst] [ə'vaʊəl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [swiːtəst] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [bəuθ][tuː; tə][hɜːr; hər]['vænəti]

that	the	last	avowal	would	be	the	sweetest	consolation	both	to	her	vanity
那	这	最后的	承认	会	是	这	最甜美的	安慰	两个都	到	她	虚荣

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	her	heart	.
和	她	心	.

最后的告白，对她的虚荣心和心灵来说，都是最甜蜜的安慰。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɔmisiz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz]

He	assured	her	of	the	promises	he	had	received	from	her	relations
他	保证	她	的	这	承诺	他	有	已收到	从	她	关系

[tuː; tə][grænt][hɜːr; hər][ðə; ði] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ænd; ənd]

to	grant	her	the	liberty	and	the	indulgence	that	her	early	and
到	授予	她	这	自由	和	这	放纵	那	她	早期的	和

[ˌʌnrɪ'streɪnd] ['hæbɪts][rɪ'kwaɪərd] ;

unrestrained	habits	required	;
不受约束的	习惯	必需的	;

他向她保证，他已从她的亲戚那里得到承诺，会给予她自由和宽容，以满足她早年放荡不羁的习惯；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['delɪkət] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [tɜːrmz] ,

and	,	in	the	most	delicate	and	respectful	terms	,
和	,	在	这	最多	精美的	和	尊重	条款	,

而且，用最委婉、最尊重的措辞来说，

[hiː; hi] [ɪn'kloʊzd] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tuː; tə]

he	inclosed	an	order	for	a	sum	of	money	sufficient	at	any	time	to
他	封闭	一个	命令	为了	一个	和	的	钱	充足的	在	任何	时间	到

[kə'mænd] [ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] ,

command	the	regard	of	those	with	whom	she	lived	,
命令	这	看待	的	那些	和	谁	她	居住地	,

他随信附上了一笔钱，金额足以让她在任何时候赢得同住之人的尊重。

[ɔːr][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə] [tʃuːz] ,

or	to	enable	her	to	choose	,
或者	到	使能够	她	到	选择	,

或者让她能够做出选择，

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][soʊ][dɪ'zaɪər] ([ðoʊ] [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə][ə'dɑːpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒər] ,

should	she	so	desire	(	though	he	advised	her	not	to	adopt	such	a	measure	,
应该	她	所以	欲望	(	尽管	他	建议	她	不是	到	采纳	这样的	一个	措施	,

如果她愿意的话（尽管他建议她不要采取这种措施），

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]['ɜːrdʒənt] ['riːz(ə)nz]) , [ə'nʌðər] ['rezɪdəns] .

save	for	the	most	urgent	reasons	)	,	another	residence	.
节省	为了	这	最多	紧迫的	原因	)	,	其他	住宅	.

（除非迫不得已），另一处住所。

" [send] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'tɜːrn] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [kən'kluːdid] , " [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] .

"	Send	me	in	return	,	"	he	said	,	as	he	concluded	,	"	a	lock	of	your	hair	.
"	发送	我	在	返回	,	"	他	说	,	作为	他	结束	,	"	一个	锁	的	你的	头发	.

“作为回报，”他总结道，“给我寄一缕你的头发。”

[aɪ][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːti] ;

I	want	nothing	to	remind	me	of	your	beauty	;
我	想	没有什么	到	提醒	我	的	你的	美丽	;

我不想让任何东西提醒我你的美貌；

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][sʌm; səm]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [huːz] [ə'fekʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['mɔːrnfəli]

but	I	want	some	token	of	the	heart	of	whose	affection	I	am	so	mournfully
但	我	想	一些	令牌	的	这	心	的	谁	感情	我	是	所以	悲伤地

[praʊd] .

proud	.
自豪的	.

但我想要一些能表达我对那份深切爱意的信物，我为此感到无比悲痛和自豪。

[aɪ] [wɪl] [wer] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'genst] [ðə; ði][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [wɜːrld][ʌv; əv] [wɪtʃ]

I	will	wear	it	as	a	charm	against	the	contamination	of	that	world	of	which
我	将要	穿	它	作为	一个	魅力	反对	这	污染	的	那	世界	的	哪个

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['hæpɪli] ['ɪgnərənt] — [æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][wʌn] ['neɪtʃər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

you	are	so	happily	ignorant	—	as	a	memento	of	one	nature	beyond	the
你	是	所以	快乐地	无知	—	作为	一个	纪念	的	一	自然	超过	这

[θɔːt] [ʌv; əv][self] — [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃʊrəti] [ðæt] ,

thought	of	self	—	as	a	surety	that	,
想法	的	自己	—	作为	一个	保证	那	,

我将佩戴它，作为抵御你所幸福地全然不知的那个世界的污染的护身符——作为超越自我意识的某种本性的纪念——作为一种保证，

[ɪn] ['faɪndɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [beɪs] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['kwɔːrtər][ʌv; əv] [ɜːrθ] , [wʌn] [soʊl] [soʊ] [wɔːrm] ,

in	finding	within	this	base	and	selfish	quarter	of	earth	,	one	soul	so	warm	,
在	寻找	之内	这	根据	和	自私	四分之一	的	地球	,	一	灵魂	所以	温暖的	,

在这卑劣自私的世间，竟能找到如此温暖的灵魂

[soʊ] [pjʊr] [æz; əz] [jɔːrz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [driːm] .

so	pure	as	yours	,	I	did	not	deceive	myself	,	and	dream	.
所以	纯的	作为	你的	,	我	做过	不是	欺骗	我	,	和	梦	.

你的纯洁如此美好，我没有自欺欺人，也没有做梦。

[ɪf] [wiː; wi]['evər] [miːt] [ə'gen] , [meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðen] [faʊnd] [sʌm; səm][wʌn] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ]

If	we	ever	meet	again	,	may	you	have	then	found	some	one	happier	than	I
如果	我们	曾经	见面	再次	,	可能	你	有	然后	成立	一些	一	更快乐	比	我

[ˌeɪ 'em] ,

am	,
是	,

如果我们有机会再次相遇，愿你那时能找到比我更幸福的人。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl][ʌv; əv][ˌem 'iː] [seɪv] [wʌn][kaɪnd] [rɪ'membrəns] .

and	in	his	tenderness	have	forgotten	all	of	me	save	one	kind	remembrance	.
和	在	他的	压痛	有	被遗忘的	全部	的	我	节省	一	种类	纪念	.

— ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [dɪr] [luːsɪlə] , [ə'duː] !

—	Beautiful	and	dear	Lucilla	,	adieu	!
—	美丽的	和	亲爱的	卢西拉	,	再见	!

他温柔地忘记了我的一切，只留下一个美好的回忆。——美丽亲爱的露西拉，再见！

[ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][juː; jʊ] ,

If	I	have	not	given	way	to	the	luxury	of	being	beloved	by	you	,
如果	我	有	不是	给定	方式	到	这	奢华	的	存在	心爱	经过	你	,

如果我没有享受到被你深爱的这种奢侈，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['dʒenərəs] [self] - [ə'bændənmənt] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [hɑːrt]

it	is	because	your	generous	self	-	abandonment	has	awakened	within	a	heart
它	是	因为	你的	慷慨的	自己	-	放弃	有	觉醒	之内	一个	心

[tuː] ['selfɪʃ] [tuː; tə] ['ʌðər] [ə; eɪ]['riːəl] [lʌv] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

too	selfish	to	others	a	real	love	for	yourself	.
也	自私	到	其他的	一个	真实的	爱	为了	你自己	.

这是因为你慷慨的自我牺牲，唤醒了你内心深处那颗过于自私、不顾他人的心，让你真正爱上了自己。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['letər] [^ə'dɔlfin] [hæd; həd] , ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] , [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [rɪ'plaɪ] .

"	To	this	letter	Godolphin	had	,	hour	after	hour	,	expected	a	reply	.
"	到	这	信	高多芬	有	,	小时	后	小时	,	预期的	一个	回复	.

“戈多尔芬一直盼望着这封信能得到回复。”

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [nʌn] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [prest] .

He	received	none	—	not	even	the	lock	of	hair	for	which	he	had	pressed	.
他	已收到	没有任何	—	不是	甚至	这	锁	的	头发	为了	哪个	他	有	按下	.

他什么也没得到——甚至连他一直要求的那缕头发也没得到。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — ['æŋgri] , [wɪð; wɪθ] [luː'sɪlə] — [dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] .

He	was	disappointed	—	angry	,	with	Lucilla	—	dissatisfied	with	himself	.
他	曾是	失望的	—	生气的	,	和	卢西拉	—	不满	和	他自己	.

他感到失望——对卢西拉感到愤怒——对自己感到不满。

" [haʊ] ['bɪtərli] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [ðə; ði] [waɪz] ['sɑːvɪl] [wʊd] [smaɪl] [æt; ət] [maɪ] ['fɑːli] !

"	How	bitterly	,	"	thought	he	,	"	the	wise	Saville	would	smile	at	my	folly	!
"	如何	苦涩地	,	"	想法	他	,	"	这	明智的	萨维尔	会	微笑	在	我的	蠢事	!

“睿智的萨维尔看到我的愚蠢行为，该是多么痛苦啊！”他心想。

[aɪ][hæv; həv] [riˈnaunst] [ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv] [pə'zesɪŋ] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['biːɪŋ] ;

I	have	renounced	the	bliss	of	possessing	this	singular	and	beautiful	being	;
我	有	放弃	这	极乐	的	拥有	这	单数	和	美丽的	存在	;

[fɔːr; fər] [wʌt] ?

for	what	?
为了	什么	?

我放弃了拥有这个独特而美丽的人的幸福；为了什么呢?

— [ə; eɪ]['skruːp(ə)l] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] , [ɪn][hɜːr; hər]

—	a	scruple	which	she	cannot	even	comprehend	,	and	at	which	,	in	her
—	一个	顾忌	哪个	她	不能	甚至	理解	,	和	在	哪个	,	在	她

['frendləs] [ænd; ənd] [fər'lɔːrn] [steɪt] ,

friendless	and	forlorn	state	,
没有朋友	和	绝望	状态	,

——这是她连自己都无法理解的顾虑，而此时的她孤苦伶仃、孤立无援。

[ðə; ði][moʊst] [stɑːrtʃt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɪsəluːt] ['kʌntriˌwumən] [wʊd] [smaɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]

the	most	starched	of	her	dissolute	countrywomen	would	smile	as	a	ridiculous
这	最多	淀粉	的	她	荒淫	乡下妇女	会	微笑	作为	一个	荒谬的

[pʌŋk'tɪliˌoʊ] .

punctilio	.
拘束	.

即使是她那些放荡不羁的同胞中最一本正经的女人，也会像个滑稽的标点符号一样露出笑容。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [hæd; həd][aɪ] [fled] [hens] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

And	,	in	truth	,	had	I	fled	hence	with	her	,
和	,	在	真相	,	有	我	逃亡	因此	和	她	,

事实上，如果我当时和她一起逃走了，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ][nɑːt][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [θruː] [aʊt] [laɪf] ['hæpiːɚ] — [fɑːr] ['hæpiːɚ] , [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

should	I	not	have	made	her	through	out	life	happier	—	far	happier	,	than	she
应该	我	不是	有	制成	她	通过	出去	生活	更快乐	—	远的	更快乐	,	比	她

[wɪl] [biː; bi] [naʊ] ?

will	be	now	?
将要	是	现在	?

我难道不应该让她一生都比现在更幸福吗?

[nɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ðæt] ['hæpinəs] , [hæv; həv] [felt] , [laɪk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [gɜːrl] , ['eni] [pæŋ] [ʌv; əv]

Nor	would	she	,	in	that	happiness	,	have	felt	,	like	an	English	girl	,	any	pang	of
也不	会	她	,	在	那	幸福	,	有	毛毡	,	喜欢	一个	英语	女孩	,	任何	疼痛	的

[ʃeɪm] .

shame	.
耻辱	.

在那种幸福之中，她也不会像英国女孩那样感到一丝羞耻。

[hɪr] , [ðə; ði] [taɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ; [nɔːr] [dʌz] [ʃiː; ʃi] ,

Here	,	the	tie	would	have	never	been	regarded	as	a	degradation	;	nor	does	she	,
这里	,	这	领带	会	有	绝不	到过	认为	作为	一个	降解	;	也不	做	她	,

在这里，领带绝不会被视为一种侮辱；她也不会。

[rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɪ'mædʒɪn] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [soʊ] [rɪ'gɑːrd]

recurring	to	the	simple	laws	of	nature	,	imagine	than	any	one	could	so	regard
再次发生的	到	这	简单的	法律	的	自然	,	想象	比	任何	一	可以	所以	看待

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

回归自然规律，试想一下，竟然有人会这样看待它。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ˌɪnɪk'spɪriənst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] — [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] — [wɪl] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [fɔːl] [ə; eɪ] ['vɪktɪm]

inexperienced	as	she	is	—	the	creature	of	impulse	—	will	she	not	fall	a	victim
缺乏经验	作为	她	是	—	这	生物	的	冲动	—	将要	她	不是	落下	一个	受害者

[tuː; tə] [sʌm; səm] [mɔːr] ['ɑːrtf(ə)l] [ænd; ənd] [les] ['dʒenərəs] ['lʌvər] ?

to	some	more	artful	and	less	generous	lover	?
到	一些	更多的	巧	和	较少的	慷慨的	情人	?

她虽然缺乏经验，又是一个冲动的人，难道不会成为某个更老练、更吝啬的情人的牺牲品吗?

— [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [wɪl] [siː] ['oʊnli] ['fɔːrwərdnəs] ; [ænd; ənd] [huː] ,

—	to	some	one	who	in	her	innocence	will	see	only	forwardness	;	and	who	,
—	到	一些	一	WHO	在	她	无辜	将要	看	仅有的	前瞻	;	和	WHO	,

——对于一个天真无邪、只会看到虚张声势的人来说；而且，

[fɑːr] [frʌm; frəm] [prə'tektɪŋ] [hɜːr; hər] [æz; əz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ,

far	from	protecting	her	as	I	should	have	done	,
远的	从	保护	她	作为	我	应该	有	完毕	,

我远没有像我应该做的那样保护她，

[wɪl] [rɪ'gɑːrd] [hɜːr; hər] [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['pleɪθɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] ,

will	regard	her	but	as	the	plaything	of	an	hour	,
将要	看待	她	但	作为	这	玩物	的	一个	小时	,

只会把她当作一个小时的玩物。

[ænd; ənd] [kæst] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['seɪtɪd] ! — ['seɪtɪd] !

and	cast	her	forth	the	moment	his	passion	is	sated	!	—	Sated	!
和	投掷	她	前进	这	片刻	他的	热情	是	满足	!	—	满足	!

一旦他的激情得到满足，就会立刻把她抛弃！——满足！

[oʊ] ['bɪtər] [θɔːt] , [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [rest] [ə'pɑːn] [ðæt] ['bʊzəm] [naʊ] [soʊ]

O	bitter	thought	,	that	the	head	of	another	should	rest	upon	that	bosom	now	so
哦	苦的	想法	,	那	这	头	的	其他	应该	休息	之上	那	怀	现在	所以

['hoʊlli] [maɪn] !

wholly	mine	!
完全	矿	!

多么痛苦的想法啊，另一个人的头颅竟要安放在这如今完全属于我的胸膛上！

['æftər] [ɔ:l] , [aɪ] [hæv; həv] , [ɪn] ['veɪnli] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] ['si:mɪŋ] [ænd; ənd] ['saʊndɪŋ] ['vɜ:rtʃu:] ,

After	all	,	I	have	,	in	vainly	adopting	a	seeming	and	sounding	virtue	,
后	全部	,	我	有	,	在	徒劳地	收养	一个	似乎	和	听起来	美德	,

毕竟，我徒劳地追求了一种看似高尚、听起来高尚的美德，

['mɪrli] [ri'naunst] [maɪ] [oʊn] ['hæpinəs] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

merely	renounced	my	own	happiness	to	leave	her	to	the	chances	of	being
仅仅	放弃	我的	自己的	幸福	到	离开	她	到	这	机会	的	存在

['pɜ:rmənəntli] ['rendərd] [ʌn'hæpi] ,

permanently	rendered	unhappy	,
永久的	渲染	不开心	,

我只是放弃了自己的幸福，让她冒着永远不快乐的风险。

[ænd; ənd] [ə'bændənd] [tu:; tə] [wɑ:nt] , [ʃeɪm] , [ˌdestɪ'tu:ʃ(ə)n] , [baɪ] [ə'nʌðər] !

and	abandoned	to	want	,	shame	,	destitution	,	by	another	!
和	弃	到	想	,	耻辱	,	赤贫	,	经过	其他	!

被他人抛弃，陷入贫困、羞耻和赤贫之中！

" [ði:z] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] , [ɪn] [tɜ:rn] ,

"	These	disagreeable	and	regretful	thoughts	were	,	in	turn	,
"	这些	令人不快的	和	遗憾	想法	是	,	在	转动	,

“这些令人不快和后悔的想法，反过来，

[bʌt; bət] ['wi:kli] ['kɑ:mbæt] [baɪ] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə] [ə; eɪ] [dʒʌst]

but	weakly	combated	by	the	occasional	self	-	congratulation	that	belongs	to	a	just
但	弱	对抗	经过	这	偶然	自己	-	恭喜	那	属于	到	一个	只是

[ɔ:r] ['dʒenərəs] [ækt] ,

or	generous	act	,
或者	慷慨的	行为	,

但偶尔因做出公正或慷慨的行为而产生的自我祝贺，却难以抵消这种情绪。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['verid] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'dʒektʃəz] — [naʊ] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] , [naʊ] [ʌv; əv] ['æŋgər]

and	were	varied	by	a	thousand	conjectures	—	now	of	anxiety	,	now	of	anger
和	是	多种多样	经过	一个	千	猜想	—	现在	的	焦虑	,	现在	的	愤怒

— [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [lu'sɪlə] .

—	as	to	the	silence	of	Lucilla	.
—	作为	到	这	沉默	的	卢西拉	.

对于卢西拉的沉默，人们提出了各种各样的猜测——有时是焦虑，有时是愤怒。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [θɔ:t] — - [bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔ:t] ['oʊnli] [glɑ:nst] ['pɑ:rʃəli] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] ,

Sometimes	he	thought	—	-	but	the	thought	only	glanced	partially	across	him	,
有时	他	想法	—	-	但	这	想法	仅有的	瞥了一眼	部分	穿过	他	,

有时他会想——但那念头只是在他脑海中一闪而过。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [dɪ'stɪŋktli] [ək'nɑ:lɪdʒd] — [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [si:k] [æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ]

and	was	not	distinctly	acknowledged	—	that	she	might	seek	an	interview	with
和	曾是	不是	明显地	已确认	—	那	她	可能	寻找	一个	面试	和

[hɪm; ɪm]

him
他

而且，她可能想采访他这件事，这一点并没有被明确提及。

[er] [hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] ;

ere	he	departed	;
埃雷	他	已离开	;

在他离开之前；

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [hoʊp][hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈtaɪər][tuː; tə] [rest] [tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] [broʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈruːɪnz]

and	in	this	hope	he	did	not	retire	to	rest	till	the	dawn	broke	over	the	ruins
和	在	这	希望	他	做过	不是	退休	到	休息	直到	这	黎明	打破	超过	这	废墟

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaɪti] [ænd; ənd] [ˈbreθləs] [ˈsɪti] .

of	the	mighty	and	breathless	city	.
的	这	强大的	和	喘不过气	城市	.

怀着这样的希望，他一直没有休息，直到黎明破晓，照亮了这座雄伟而令人窒息的城市的废墟。

[hiː; hi] [ðen] [flʌŋ] [hɪmˈself] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] [wɪˈðaʊt] [ʌnˈdresɪŋ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [sliːp] ,

He	then	flung	himself	on	a	sofa	without	undressing	,	but	could	not	sleep	,
他	然后	扔	他自己	在	一个	沙发	没有	脱衣服	,	但	可以	不是	睡觉	,

他随后没脱衣服就扑倒在沙发上，但却睡不着。

[seɪv] [ɪn] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][ˈbroʊkən] [ˈɪntərvlz] .

save	in	short	and	broken	intervals	.
节省	在	短的	和	破碎的	间隔	.

以短时间间隔或不连续的间隔进行保存。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hiː; hi] [pʊt] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [tɪl] [nuːn] ,

The	next	day	,	he	put	off	his	departure	till	noon	,
这	下一个	天	,	他	放	离开	他的	离开	直到	中午	,

第二天，他把出发时间推迟到了中午。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [luˈsɪlə] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

still	in	the	hope	of	hearing	from	Lucilla	,	but	in	vain	.
仍然	在	这	希望	的	听力	从	卢西拉	,	但	在	徒劳	.

仍然抱有希望收到卢西拉的消息，但徒劳无功。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈflætər] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [luˈsɪlə] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ɪgˈzækt]

He	could	not	flatter	himself	with	the	hope	that	Lucilla	did	not	know	the	exact
他	可以	不是	奉承	他自己	和	这	希望	那	卢西拉	做过	不是	知道	这	精确的

[taɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] — [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspresli] [ˈsteɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

time	for	his	journey	—	he	had	expressly	stated	it	.
时间	为了	他的	旅行	—	他	有	明确地	声明	它	.

他不能自欺欺人地认为卢西拉不知道他确切的出发时间——他已经明确地告诉过她了。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [kənˈsiːvd] [ðə; ði][ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsiːkɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈgen] ;

Sometimes	he	conceived	the	notion	of	seeking	her	again	;
有时	他	构思	这	概念	的	寻求	她	再次	;

有时他会萌生再次寻找她的念头；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [tuː] [wel] [ðə; ði] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʒenərəs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ]

but	he	knew	too	well	the	weakness	of	his	generous	resolution	;	and	,	though
但	他	知道	也	出色地	这	弱点	的	他的	慷慨的	解决	;	和	,	尽管

[ɪnˈfɜːrm][ʌv; əv] [θɔːt] ,

infirm	of	thought	,
虚弱	的	想法	,

但他深知自己慷慨决心的软弱之处；而且，尽管思维迟钝，

[wʌz; wəz] [jet] [ˈvɜːrtʃuəs] [ɪˈnʌf] [ɪn][ækt][nɑːt][tuː; tə][ˈhæzərd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈfiːt] .

was	yet	virtuous	enough	in	act	not	to	hazard	it	to	certain	defeat	.
曾是	然而	有德行的	足够的	在	行为	不是	到	冒险	它	到	肯定	击败	.

然而，他的行为仍然足够高尚，不会冒着必败的风险。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənteri] [ˌdespəˈreɪʃn] ,

At	length	in	a	momentary	desperation	,
在	长度	在	一个	瞬间	绝望	,

最终，在一时绝望之下，

[ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [ri'prəutʃiz] [ɑːn] [lu'sɪlə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɪk(ə)lnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə]

and	muttering	reproaches	on	Lucilla	for	her	fickleness	and	inability	to
和	喃喃自语	责备	在	卢西拉	为了	她	反复无常	和	无力	到

[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] ,

appreciate	the	magnanimity	of	his	conduct	,
欣赏	这	海量	的	他的	执行	,

他一边低声责备卢西拉反复无常，不懂得欣赏他宽宏大量的行为，一边

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [beɪd] [ə'duː] [tuː; tə] [roʊm] .

he	threw	himself	into	his	carriage	,	and	bade	adieu	to	Rome	.
他	扔	他自己	进入	他的	运输	,	和	巴德	再见	到	罗马	.

他纵身跃入马车，向罗马告别。

[æz; əz] ['evri] [groʊv] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələr] ['paːsiz] [ɑːn] [ðæt] [roʊd] [wʌz; wəz] ['gɑːrdɪd] [wʌns] [baɪ][ə; eɪ]

As	every	grove	that	the	traveller	passes	on	that	road	was	guarded	once	by	a
作为	每一个	树林	那	这	游客	通过	在	那	路	曾是	守卫	一次	经过	一个

[nɪmf] ,

nymph	,
仙女	,

据说，旅行者沿途经过的每一片树林，都曾有一位仙女守护过。

[soʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['meməri] .

so	now	it	is	hallowed	by	a	memory	.
所以	现在	它	是	神圣的	经过	一个	记忆	.

如今，它因一段回忆而神圣化。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [er] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [kriːps] ['oʊvər][ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] ['rɪvjələt] , [ænd; ənd]

In	vain	the	air	,	heavy	with	death	,	creeps	over	the	wood	,	the	rivulet	,	and
在	徒劳	这	空气	,	重的	和	死亡	,	令人毛骨悚然	超过	这	木头	,	这	溪流	,	和

[ðə; ði] ['ʃætərd] ['taʊər] ;

the	shattered	tower	;
这	破碎	塔	;

死寂的气息徒劳地笼罩着树林、小溪和残破的塔楼；

— [ðə; ði][maɪnd] [wɪl] [nɑːt][rɪ'kɜːr][tuː; tə][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][ɪts][ɪg'noʊb(ə)l] ['tenəmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] [bæk] ;

—	the	mind	will	not	recur	to	the	risk	of	its	ignoble	tenement	;	it	flies	back	;
—	这	头脑	将要	不是	复发	到	这	风险	的	它是	卑鄙的	廉租公寓	;	它	苍蝇	后退	;

—人的心智不会再冒险回到它那卑劣的居所；它会飞回去；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] !

it	is	with	the	Past	!
它	是	和	这	过去的	!

它已随往事而去！

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['spiːtʃləs] ['ræptʃər] [fɪlz] [ænd; ənd][ɪg'zɔːlts][ðə; ði]['spɪrɪt] .

A	subtle	and	speechless	rapture	fills	and	exalts	the	spirit	.
一个	微妙的	和	无言	狂喜	填充	和	提升	这	精神	.

一种微妙而无言的狂喜充满并提升了灵魂。

[ðer; ðər] — [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [west] — [spredz] [ðæt] ['pɜːrp(ə)l] [siː] , ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɪljən]

There	—	far	to	the	West	—	spreads	that	purple	sea	,	haunted	by	a	million
那里	—	远的	到	这	西方	—	传播	那	紫色的	海	,	闹鬼的	经过	一个	百万

[remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv] ['glɔːri] ; [ðer; ðər][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

reminiscences	of	glory	;	there	the	mountains	,
回忆录	的	荣耀	;	那里	这	山脉	,

那里——遥远的西方——铺展着那片紫色的海洋，萦绕着无数昔日荣光的回忆；那里群山环绕，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['snoʊi] [krests] , [raɪz]['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] ; [ɑːn]

with	their	sharp	and	snowy	crests	,	rise	into	the	bosom	of	the	heavens	;	on
和	他们的	锋利的	和	下雪的	冠状物	,	上升	进入	这	怀	的	这	天	;	在

[ðæt] [pleɪn] ,

that	plain	,
那	清楚的	,

它们尖锐而白雪皑皑的山峰，直插云霄；在那片平原上，

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [jet] [heilz] [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [tuːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkjʊri'eɪʃiːˌaɪ][ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪ'mɔːrt(ə)l]

the	pilgrim	yet	hails	the	traditional	tomb	of	the	Curiatii	and	those	immortal
这	朝圣	然而	冰雹	这	传统的	墓	的	这	库里亚蒂	和	那些	不朽

[twɪnz] [huː] [left] [tuː; tə][ðer; ðər] ['brʌðər] [ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv]['kɑːŋkwest] ,

Twins	who	left	to	their	brother	the	glory	of	conquest	,
双胞胎	WHO	左边	到	他们的	兄弟	这	荣耀	的	征服	,

朝圣者依然会向库里亚蒂家族的传统陵墓致敬，并缅怀那对不朽的双胞胎兄弟，他们将征服的荣耀留给了兄弟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] :

and	the	shame	by	which	it	was	succeeded	:
和	这	耻辱	经过	哪个	它	曾是	成功了	:

以及随之而来的耻辱：

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] ['niːmi] [jet] [bluːm] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [groʊvz] [baɪ] [wɪtʃ] [daɪ'ænə] [reɪzd]

around	the	Lake	of	Nemi	yet	bloom	the	sacred	groves	by	which	Diana	raised
大约	这	湖	的	尼米	然而	盛开	这	神圣	小树林	经过	哪个	戴安娜	提高

[hɪ'pɑːlɪtəs] [ə'gen] ['ɪntuː][laɪf] .

Hippolytus	again	into	life	.
希波吕托斯	再次	进入	生活	.

内米湖周围依然盛开着神圣的树林，当年狄安娜就是在这里将希波吕托斯复活的。

['poʊətri] , ['feɪb(ə)l] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['seplkər] ; [deθ] [ɪz] [wɪ'ðɪn]

Poetry	,	Fable	,	History	,	watch	over	the	land	:	it	is	a	sepulchre	;	Death	is	within
诗	,	寓言	,	历史	,	手表	超过	这	土地	:	它	是	一个	坟墓	;	死亡	是	之内

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	around	it	;
和	大约	它	;

诗歌、寓言、历史，守护着这片土地：它是一座坟墓；死亡就在它之内和周围；

[dɪ'keɪ] [raɪts] [di'fiːtʃə] [ə'pɑːn] ['evri] [stoʊn] ; [bʌt; bət][ðə; ði][pæst][sɪts][baɪ][ðə; ði] [tuːm] [æz; əz][ə; eɪ]

Decay	writes	defeature	upon	every	stone	;	but	the	Past	sits	by	the	tomb	as	a
衰变	写	失败	之上	每一个	石头	;	但	这	过去的	坐着	经过	这	墓	作为	一个

['mɔːrnɪŋ] ['eɪndʒl] ;

mourning	angel	;
丧	天使	;

腐朽在每一块石头上都刻下了失败的印记；但过去却像哀悼的天使一样守候在坟墓旁；

[ə; eɪ] [soʊl] [briːðz] [θruː] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] ; [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːlz] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['saɪləns] .

a	soul	breathes	through	the	desolation	;	a	voice	calls	amidst	the	silence	.
一个	灵魂	呼吸	通过	这	荒凉	;	一个	嗓音	呼叫	在……之中	这	沉默	.

灵魂在荒凉中呼吸；声音在寂静中呼唤。

['evri] [eɪdʒ] [ðæt] [bæθ] [pæst] [ə'weɪ] [bæθ] [left] [ə; eɪ] [goʊst] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ;

Every	age	that	bath	passed	away	bath	left	a	ghost	behind	it	;
每一个	年龄	那	洗澡	通过了	离开	洗澡	左边	一个	鬼	在后面	它	;

巴斯逝去的每个时代都会留下它的幽灵；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] [siːmz] [laɪk] [ðæt] [ɪ'mædʒɪnd] [klaɪm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [wɪtʃ]

and	the	beautiful	land	seems	like	that	imagined	clime	beneath	the	earth	in	which
和	这	美丽的	土地	似乎	喜欢	那	想象	气候	下面	这	地球	在	哪个

[mæn] ,

man	,
男人	,

这片美丽的土地仿佛是人类想象中位于地底深处的理想世界，在那里，人类……

['glɔːriəs] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
glorious **though** **it** **be** **,**
辉煌 尽管 它 是 ,

虽然它很辉煌，

[meɪ] [nɑːt] [briːð] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] ['pɑːpjələs] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] ['fæntəmz] [ænd; ənd]
may **not** **breathe** **and** **live** **—** **but** **which** **is** **populous** **with** **holy** **phantoms** **and**
可能 不是 呼吸 和 居住 — 但 哪个 是 人口众多 和 圣 幻影 和
[ɪ'lʌstriəs] [ʃeɪdz] .
illustrious **shades** **.**
杰出 色调 .

或许不会呼吸，也不会活着——但那里却充满了神圣的幽灵和光辉的亡灵。

[ɑːn] , [ɑːn][sped] [^ə'dɔlfin] .
On **,** **on** **sped** **Godolphin** **.**
在 , 在 加速 高多芬 .

高多芬继续加速。

[naɪt] [broʊk] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['trævəst] [ðə; ði] ['pɒntaɪn] [mɑːʃiz] .
Night **broke** **over** **him** **as** **he** **traversed** **the** **Pontine** **Marshes** **.**
夜晚 打破 超过 他 作为 他 穿越 这 蓬蒂内 沼泽 .

当他穿越蓬廷沼泽时，夜幕降临。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] [mə'leriə] [bruːdz] ['oʊvər][ɪts] ['ræŋkɪst] ['venəm] : ['sɑːlətuːd] [hæθ] [lɔːst][ðə; ði][soʊl] [ðæt]
There **,** **the** **malaria** **broods** **over** **its** **rankest** **venom** **:** **solitude** **hath** **lost** **the** **soul** **that**
那里 , 这 疟疾 幼崽 超过 它是 排名最高 毒液 : 孤独 有 丢失的 这 灵魂 那
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :
belonged **to** **it** **:**
属于 到 它 :

在那里，疟疾酝酿着它最恶毒的毒液：孤独失去了它原本的灵魂：

[ɔːl] [laɪf] , [seɪv] [ðə; ði] ['dedli] [fər'tɪləti] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [rɔtid] [ə'weɪ] :
all **life** **,** **save** **the** **deadly** **fertility** **of** **corruption** **,** **seems** **to** **have** **rotted** **away** **:**
全部 生活 , 节省 这 致命 生育力 的 腐败 , 似乎 到 有 腐烂的 离开 :

除了腐败这种致命的滋生力量之外，所有生命似乎都已腐朽殆尽：

[ðə; ði]['spɪrɪt] [fɔːlz] ['strɪkən] ['ɪntuː] [gluːm] ; [ə; eɪ] ['naɪtmer] [weɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;
the **spirit** **falls** **stricken** **into** **gloom** **;** **a** **nightmare** **weighs** **upon** **the** **breast** **of** **Nature** **;**
这 精神 瀑布 受打击的 进入 愁云 ; 一个 恶梦 重量 之上 这 胸部 的 自然 ;

精神陷入阴霾；噩梦压在自然的胸膛上；

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [reks] [ʌv; əv] [taɪm] , ['saɪləns] [sɪts] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [deθ] .
and **over** **the** **wrecks** **of** **Time** **,** **Silence** **sits** **motionless** **in** **the** **arms** **of** **Death** **.**
和 超过 这 残骸 的 时间 , 沉默 坐着 静止不动 在 这 武器 的 死亡 .

在时间的残骸之上，寂静静地躺在死亡的怀抱中。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌtɛrə'tʃiːnə] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] .
He **arrived** **at** **Terracina** **,** **and** **retired** **to** **rest** **.**
他 到达的 在 特拉西纳 , 和 退休 到 休息 .

他抵达特拉奇纳，然后休息了。

[hɪz; ɪz] [sliːp] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] [driːmz] ; [hiː; hi] [woʊk] , [leɪt] [æt; ət] [nuːn] , ['læŋgwɪd]
His **sleep** **was** **filled** **with** **fearful** **dreams** **;** **he** **woke** **,** **late** **at** **noon** **,** **languid**
他的 睡觉 曾是 已填 和 可怕 梦境 ; 他 觉醒 , 晚的 在 中午 , 慵懒的
[ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] .
and **dejected** **.**
和 垂头丧气 .

他夜里做了很多可怕的梦；到了中午，他才醒来，感到疲惫和沮丧。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][sʌm; səm] ['jɪrz] , [ə'tendid] [hɪm; ɪm][ɪn]

As	his	servant	,	who	had	lived	with	him	some	years	,	attended	him	in
作为	他的	仆人	,	WHO	有	居住地	和	他	一些	年	,	参加	他	在

['raɪzɪŋ] ,

rising	,
上升	,

他的仆人，已经和他一起生活了好几年，每天早上都侍候他起床。

[^ə'dɔlfin] [əb'zɜːrvd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kɑːmən] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Godolphin	observed	on	his	countenance	that	expression	common	to	persons	of	his
高多芬	观察到	在	他的	面容	那	表达	常见的	到	人	的	他的

[klæs] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

class	when	they	have	something	which	they	wish	to	communicate	,
班级	什么时候	他们	有	某物	哪个	他们	希望	到	交流	,

戈多尔芬从他脸上观察到那种表情，那是他这个阶层的人在有话要说时常有的表情。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

and	are	watching	their	opportunity	.
和	是	观看	他们的	机会	.

他们正伺机而动。

" [wel] , ['mɔːldən] ! " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ] [lʊk] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] : [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd]

"	Well	,	Malden	!	"	said	he	,	"	you	look	important	this	morning	:	what	has	happened
"	出色地	,	莫尔登	!	"	说	他	,	"	你	看	重要的	这	早晨	:	什么	有	发生

? "

?	"
?	"

“马尔登！”他说道，“你今天早上看上去很重要：发生什么事了？”

" [iː] — [hem] !

"	E	—	hem	!
"	E	—	她们	!

“呃——咳！”

[dɪd][nɑːt][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] , [sɜːr] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [mɑːʃiz] ?

Did	not	you	observe	,	sir	,	a	carriage	behind	us	as	we	crossed	the	marshes	?
做过	不是	你	观察	,	先生	,	一个	运输	在后面	我们	作为	我们	交叉	这	沼泽	?

先生，您难道没有注意到我们穿过沼泽地时，后面跟着一辆马车吗?

['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] [siː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] . "

Sometimes	you	might	just	see	it	at	a	distance	,	in	the	moonlight	.	"
有时	你	可能	只是	看	它	在	一个	距离	,	在	这	月光	.	"

有时，你或许只能在月光下远远地看到它。

" [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , ['biːɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [siː] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ?

"	How	the	deuce	should	I	,	being	within	the	carriage	,	see	behind	me	?
"	如何	这	二	应该	我	,	存在	之内	这	运输	,	看	在后面	我	?

“我身处马车内，怎么可能看到身后呢？”

[noʊ] ; [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] : [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "

No	;	I	know	nothing	of	the	carriage	:	what	of	it	?	"
不	;	我	知道	没有什么	的	这	运输	:	什么	的	它	?	"

不，我对马车一无所知：那又怎样?

" [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ə'raɪvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ,

"	A	person	arrived	in	it	,	sir	,
"	一个	人	到达的	在	它	,	先生	,

先生，有人乘车到了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][juː; jʊ] — [wʊd] [nɑːt][rɪ'taɪər][tuː; tə][bed] — [ænd; ənd] [weɪts] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['sɪtɪŋ] -

a	little	after	you	—	would	not	retire	to	bed	—	and	waits	you	in	your	sitting	-
一个	小的	后	你	—	会	不是	退休	到	床	—	和	等待	你	在	你的	坐着	-

[ruːm] . "

room	.	"
房间	.	"

你稍晚些——他不会去睡觉——而是在你的客厅里等你。

" [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] !

"	A	person	!
"	一个	人	!

一个人!

[wʌt] ['pɜːrs(ə)n] ! "

what	person	!	"
什么	人	!	"

什么人!

" [ə; eɪ]['leɪdi] , [sɜːr] , — [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ; " [sed] [ðə; ði]['sɜːrvənt] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	A	lady	,	sir	,	—	a	young	lady	;	"	said	the	servant	,	suppressing	a	smile	.
"	一个	女士	,	先生	,	—	一个	年轻的	女士	;	"	说	这	仆人	,	抑制	一个	微笑	.

“先生，是一位女士——一位年轻女士;”仆人说着，忍住了笑意。

" [gʊd] ['hevəns] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] [^ə'dɔlfin] : " [liːv] [ˌem 'iː] .

"	Good	heavens	!	"	ejaculated	Godolphin	:	"	leave	me	.
"	好的	天	!	"	射精	高多芬	:	"	离开	我	.

“我的天哪！”戈多芬惊呼道：“离开我吧。”

" [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [əu'beid] .

"	The	valet	obeyed	.
"	这	代客泊车	服从	.

侍者服从了。

[^ə'dɔlfin] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [luː'sɪlə] [huː] [hæd; həd] [ðʌs]

Godolphin	,	not	for	a	moment	doubting	that	it	was	Lucilla	who	had	thus
高多芬	,	不是	为了	一个	片刻	怀疑	那	它	曾是	卢西拉	WHO	有	因此

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

followed	him	,
随后	他	,

戈多芬丝毫没有怀疑过，跟着他的就是露西拉。

[wʌz; wəz] [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ] [ðɪs] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['rezəluːt] [ænd; ənd] ['rekləs]

was	struck	to	the	heart	by	this	proof	of	her	resolute	and	reckless
曾是	击	到	这	心	经过	这	证明	的	她	坚决	和	鲁莽

[ə'tætʃmənt] .

attachment	.
依恋	.

她这份坚定而无畏的爱意深深打动了我。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] , [soʊ][boʊld][ə; eɪ] ['meʒər] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

In	any	other	woman	,	so	bold	a	measure	would	,	it	is	true	,
在	任何	其他	女士	,	所以	大胆的	一个	措施	会	,	它	是	真的	,

对于其他任何女性来说，如此大胆的举动的确是理所当然的。

[hæv; həv] [rɪ'voʊltɪd] [hɪz; ɪz] [fə'stɪdiəs] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['ɪŋglɪʃ] [teɪst] .

have	revolted	his	fastidious	and	somewhat	English	taste	.
有	反抗	他的	挑剔	和	有些	英语	品尝	.

这令他那挑剔且略带英式风格的品味感到反感。

[bʌt; bət][ɪn] [luː'sɪlə] , [ɔːl] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [ɪ'mɑːdɪst] [ə'roʊz] , [ɪn] [rɪ'æləti] ,

But	in	Lucilla	,	all	that	might	have	seemed	immodest	arose	,	in	reality	,
但	在	卢西拉	,	全部	那	可能	有	似乎	不雅的	出现	,	在	现实	,

但在卢西拉身上，所有那些看似不雅的事物，实际上都出现了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd] ['spɑːtləs] ['ɪgnərəns] [wɪtʃ] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] , [ɪz]

from	that	pure	and	spotless	ignorance	which	,	of	all	species	of	modesty	,	is
从	那	纯的	和	一尘不染	无知	哪个	,	的	全部	物种	的	谦逊	,	是

[ðə; ði] [moʊst] [ɪn'tʃæntɪŋ] ,

the	most	enchanting	,
这	最多	妖娆	,

正是从那种纯粹无瑕的无知中——在所有谦逊之中，那是最迷人的——

[ðə; ði] [moʊst] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [ɪts] [pə'zesər] .

the	most	dangerous	to	its	possessor	.
这	最多	危险的	到	它是	拥有者	.

对持有者而言最危险。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] — [ɪ'streɪndʒd] ['hoʊlli] [frʌm; frəm] [ɔːl] [fə'mɪliər] [ɔːr]

The	daughter	of	loneliness	and	seclusion	—	estranged	wholly	from	all	familiar	or
这	女儿	的	孤独	和	隔离	—	疏远的	完全	从	全部	熟悉的	或者

['fiːmeɪl] ['ɪntərkɔːrs] — ['rɑðər] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən] [ɪn] ['eni] [wei] [ɪn'laɪt(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] [fjuː] [bʊks]

female	intercourse	—	rather	bewildered	than	in	any	way	enlightened	by	the	few	books
女性	交往	—	相当	困惑	比	在	任何	方式	开明	经过	这	很少	图书

[ʌv; əv] ['poʊətri] ,

of	poetry	,
的	诗	,

孤独与隐居的女儿——完全与所有熟悉的人或女性交往疏远——读过寥寥几本诗集后，非但没有获得任何启迪，反而感到更加困惑。

[ɔːr] [ðə; ði] ['laɪtər] ['letərz] ,

or	the	lighter	letters	,
或者	这	打火机	信件	,

或者用较浅的字母表示。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [baɪ] ['æksɪdənt] [riːd] — [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪmprə'praɪəti] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [soʊ] [veɪg]

she	had	by	accident	read	—	the	sense	of	impropriety	was	in	her	so	vague
她	有	经过	事故	读	—	这	感觉	的	不当行为	曾是	在	她	所以	模糊的

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] ,

a	sentiment	,
一个	情绪	,

她无意中读到了——那种不合时宜的感觉在她心中如此模糊，

[ðæt] ['evri] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪld] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] ['kærəktər] [ɪ'feɪst] [ænd; ənd] [swept]

that	every	impulse	of	her	wild	and	impassioned	character	effaced	and	swept
那	每一个	冲动	的	她	荒野	和	热情洋溢	特点	抹去	和	扫荡

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

it	away	.
它	离开	.

她狂野而热情的性格中的每一个冲动都抹去了它，将它彻底摧毁了。

['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seks] ,

Ignorant	of	what	is	due	to	the	reserve	of	the	sex	,
无知	的	什么	是	到期的	到	这	预订	的	这	性别	,

对性别保留应有的品质一无所知，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] — [læks] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wɜːrld] [ɪz] [ɑːn]

and	even	of	the	opinions	of	the	world	—	lax	as	the	Italian	world	is	on
和	甚至	的	这	意见	的	这	世界	—	松散	作为	这	意大利语	世界	是	在

['mætərz] [ʌv; əv] [lʌv] — [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [sɔː] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['glɔːri] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tendərnəs] ,

matters	of	love	—	she	only	saw	occasion	to	glory	in	her	tenderness	,
事情	的	爱	—	她	仅有的	锯	场合	到	荣耀	在	她	压痛	,

即使对于世人的看法——尽管意大利人在爱情问题上较为宽容——她也只看到为自己的温柔而感到自豪的理由。

[hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [tuː; tə][wʌn][soʊ] ['elɪveɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['fænsi][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['streɪndʒər] .

her	devotion	,	to	one	so	elevated	in	her	fancy	as	the	English	stranger	.
她	虔诚	,	到	一	所以	升高	在	她	想要	作为	这	英语	陌生人	.

她对一个在她眼中如此高贵的人——英国陌生人——倾注了全部的爱慕之情。

[nɔːr][dɪd][ðer; ðər] — [haʊ'evər] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][hɜːr'self] — ['mɪŋg(ə)l][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [mɔːr]

Nor	did	there	—	however	unconsciously	to	herself	—	mingle	a	single	more
也不	做过	那里	—	然而	不知不觉	到	她自己	—	交融	一个	单身的	更多的

[dɪ'rɑːgətɔːri] [ɔːr] [les] [pjʊr] [ɪ'moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fə'nætɪkl] ['wɜːrʃɪp] .

derogatory	or	less	pure	emotion	with	her	fanatical	worship	.
贬	或者较少的		纯的	情感	和	她	狂热的	崇拜	.

即便她自己没有意识到，她狂热的崇拜中也没有掺杂任何贬损或不纯粹的情感。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fjuː] [men] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['riːəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɜːlz] [lʌv] .

For	my	own	part	,	I	think	that	few	men	understand	the	real	nature	of	a	girl's	love	.
为了	我的	自己的	部分	,	我	思考	那	很少	男人	理解	这	真实的	自然	的	一个	女孩们	爱	.

就我个人而言，我认为很少有男人真正了解女孩爱情的本质。

[ɜ'aɪzɪŋ] [soʊ] ['vɪvɪdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Arising	so	vividly	as	it	does	from	the	imagination	,
产生	所以	生动地	作为	它	做	从	这	想像力	,

它如此生动地源于想象，

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərtiːn] [wʊd] [ɪm'pjuːt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['evər] ([ɔːr][æt; ət] [liːst] [ɪn] [moʊst] [rer] [ɪn] [stænsiz]) ['sʌliːz] [ɪts] ['wiːknəs] [ɔːr] [dɪ'beɪsiz] [ɪts] ['fɑːli] .

nothing	that	the	mind	of	the	libertine	would	impute	to	it	ever	(	or	at	least	in	most	rare	in	stances	)	sullies	its	weakness	or	debases	its	folly	.
没有什么	那	这	头脑	的	这	放荡不羁的	会	归因	到	它	曾经	(	或者	在	至少	在	最多	稀有的	在	立场	)	萨利	它是	弱点	或者	贬值	它是	蠢事	.

放荡不羁之人所赋予它的任何东西（或者至少在极少数情况下）都不会玷污它的弱点或贬低它的愚蠢。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðə; ði] [lʌv] [ɪz] ['betər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['soʊlli] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] :

I	do	not	say	the	love	is	better	for	being	thus	solely	the	creature	of	imagination	:
我	做	不是	说	这	爱	是	更好的	为了	存在	因此	仅	这	生物	的	想像力	:

我并不是说仅仅因为爱情是想象的产物就更好：

[aɪ] [seɪ] ['oʊnli] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['naɪnti] - [naɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['gɜːrlɪʃ] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

I	say	only	,	so	it	is	in	ninety	-	nine	out	of	a	hundred	instances	of	girlish	infatuation	.
我	说	仅有的	,	所以	它	是	在	九十	-	九	出去	的	一个	百	实例	的	少女	痴情	.

我只是说，一百个少女迷恋的例子里，有九十九个都是如此。

[ɪn]['leɪtər][laɪf] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] : [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] ['wʊmən] , ['fɔːrwərdnəs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [dɪ'prævəti] .

In	later	life	,	it	is	different	:	in	the	experienced	woman	,	forwardness	is	always	depravity	.
在	之后	生活	,	它	是	不同的	:	在	这	经验丰富的	女士	,	前瞻	是	总是	堕落	.

到了晚年，情况就不同了：对于有经验的女性来说，轻浮总是堕落的。

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [steps] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] , [^ə'dɔlfin] [sɔːt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [luː'sɪlə] .

With	trembling	steps	and	palpitating	heart	,	Godolphin	sought	the	apartment	in	which	he	expected	to	find	Lucilla	.
和	发抖	步骤	和	心悸	心	,	高多芬	寻求	这	公寓	在	哪个	他	预期的	到	寻找	卢西拉	.

戈多芬步履蹒跚，心跳加速，寻找着他以为会找到卢西拉的公寓。

[ðer; ðər] , [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['mænt(ə)l] , [hiː; hi]

There	,	in	one	corner	of	the	room	,	her	face	covered	with	her	mantle	,	he
那里	,	在	一	角落	的	这	房间	,	她	脸	涵盖	和	她	地幔	,	他

[bɪ'held] [hɜːr; hər] :

beheld	her	:
观看	她	:

在房间的一个角落里，他看见她用斗篷遮住了脸：

[hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] [spɑːt] ; [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

he	hastened	to	that	spot	;	he	threw	himself	on	his	knees	before	her	;
他	加快	到	那	点	;	他	扔	他自己	在	他的	膝盖	前	她	;

他急忙跑到那里，跪倒在她面前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tɪmɪd][hænd][hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] ; [ænd; ənd] [θruː]

with	a	timid	hand	he	removed	the	covering	from	her	face	;	and	through
和	一个	胆小	手	他	已移除	这	覆盖	从	她	脸	;	和	通过

[terz] , [ænd; ənd] ['peɪlnəs] ,

tears	,	and	paleness	,
眼泪	,	和	苍白	,

他怯生生地用手揭开她脸上的遮盖物；泪水盈眶，脸色苍白，

[ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] [baɪ][ɪts][sɔːft][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

and	agitation	,	his	heart	was	touched	to	the	quick	by	its	soft	and	loving
和	搅动	,	他的	心	曾是	感动	到	这	快的	经过	它是柔软的		和	爱

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

尽管内心激动不已，但那温柔慈爱的表情却深深打动了他。

" [wɪlt] [ðaʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	Wilt	thou	forgive	me	?
"	枯萎	你	原谅	我	?

你愿意原谅我吗?

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] ; " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðaɪn] [oʊn] ['letər] [ðæt] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['hɪðər] .

"	she	faltered	;	"	it	was	thine	own	letter	that	brought	me	hither	.
"	她	犹豫不决	;	"	它	曾是	你的	自己的	信	那	带来	我	这里	.

她犹豫了一下；“正是你的来信把我带到了这里。”

[naʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ðaʊ] [kænst] ! "

Now	leave	me	,	if	thou	canst	!	"
现在	离开	我	,	如果	你	罐	!	"

现在，如果你能的话，就离开我吧！

" ['nevər] , ['nevər] ! " [kraɪd] [^ə'dɔlfin] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

"	Never	,	never	!	"	cried	Godolphin	,	clasping	her	to	his	heart	.
"	绝不	,	绝不	!	"	哭	高多芬	,	紧握	她	到	他的	心	.

“绝不，绝不！”戈多芬喊道，紧紧地把她抱在胸前。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['feɪtɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɪst] [noʊ] [mɔːr] .

"	It	is	fated	,	and	I	resist	no	more	.
"	它	是	命中注定	,	和	我	抵抗	不	更多的	.

“这是命中注定的，我不再反抗。”

[lʌv] , [tend] , ['tʃerɪʃ] [ðiː] , [aɪ] [wɪl] [tuː; tə][maɪ][læst] ['aʊər] .

Love	,	tend	,	cherish	thee	,	I	will	to	my	last	hour	.
爱	,	趋向	,	珍惜	你	,	我	将要	到	我的	最后的	小时	.

我会爱你、照顾你、珍惜你，直到我生命的最后一刻。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [tuː; tə] [ðiː] [ðæt] ['hjuːmən] [taɪz] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] — ['fɑːðər] , ['brʌðər] , ['lʌvər] — [ɔːl]

I	will	be	all	to	thee	that	human	ties	can	afford	—	father	,	brother	,	lover	—	all
我	将要	是	全部	到	你	那	人类	领带	能	买得起	—	父亲	,	兄弟	,	情人	—	全部

[bʌt; bət] — — " [hiː; hi] [pɔːzd] ;

but	—	—	"	He	paused	;
但	—	—	"	他	暂停	;

“我将成为你人与人之间所有情感纽带所能给予的一切——父亲、兄弟、爱人——除了——”他停顿了一下；

" [ɔːl] [bʌt; bət] ['hʌzbənd] , " ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['saɪlənst] [ɪts] [vɔɪs] .

"	all	but	husband	,	"	whispered	his	conscience	,	but	he	silenced	its	voice	.
"	全部	但	丈夫	,	"	低声说道	他的	良心	,	但	他	沉默	它是	嗓音	.

“除了丈夫以外，”他的良心低语道，但他压制住了这个声音。

" [aɪ] [meɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ! " [sed] [luːsɪlə] , [ɪn] [waɪld] ['ekstəsi] : [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [θɔːt] .

"	I	may	go	with	thee	!	"	said	Lucilla	,	in	wild	ecstasy	:	that	was	her	only	thought	.
"	我	可能	去	和	你	!	"	说	卢西拉	,	在	荒野	狂喜	:	那	曾是	她	仅有的	想法	.

“我可以跟你一起去！”露西拉欣喜若狂地说，这是她唯一的念头。

[æz; əz] , [wen] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ə'kɜːrz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] , [ðer; ðər] [ɪn'sænəti] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [siːs] ;

As	,	when	the	notion	of	escape	occurs	to	the	insane	,	their	insanity	appears	to	cease	;
作为	,	什么时候	这	概念	的	逃脱	发生	到	这	疯狂的	,	他们的	疯狂	出现	到	停止	;

当疯子想到逃跑时，他们的疯狂似乎就消失了；

['kɜːrɪdʒ] , ['pruːd(ə)ns] , ['kɔːʃ(ə)n] , [ɪn'venʃ(ə)n] (['fækltiz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [ɪn] ['saʊndər] [helθ]) ,

courage	,	prudence	,	caution	,	invention	(	faculties	which	they	knew	not	in	sounder	health	)	,
勇气	,	谨慎	,	警告	,	发明	(	学院	哪个	他们	知道	不是	在	探鱼器	健康	)	,

勇气、谨慎、小心、创造力（他们在身体健康时并不具备这些能力）

[flæʃ] [ə'pɑːn] [ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [baɪ] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ; [soʊ] ,

flash	upon	and	support	them	as	by	an	inspiration	;	so	,
闪光	之上	和	支持	他们	作为	经过	一个	灵感	;	所以	,

灵感如闪电般闪现并支撑着他们；于是，

[ə; eɪ] [nuː] ['dʒiːniəs] [hæd; həd] [siːmd] [briːðd] ['ɪntuː] [luːsɪlə] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [riː'dʒɔɪnɪŋ] [^ə'dɔlfin] .

a	new	genius	had	seemed	breathed	into	Lucilla	by	the	idea	of	rejoining	Godolphin	.
一个	新的	天才	有	似乎	呼吸	进入	卢西拉	经过	这	主意	的	重新加入	高多芬	.

重新加入戈多芬的想法似乎给卢西拉注入了一种新的天才。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] — [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['dʒʌstɪs] — [ðæt] ,

She	imagined	—	not	without	justice	—	that	,
她	想象	—	不是	没有	正义	—	那	,

她设想——并非毫无道理——是这样的：

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [θroʊ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [æn; ən] ['ɑːbstək(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜːrldli] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dred] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kaʊntər] ,

could	she	throw	in	the	way	of	her	return	home	an	obstacle	of	that	worldly	nature	which	he	seemed	to	dread	she	should	encounter	,
可以	她	扔	在	这	方式	的	她	返回	家	一个	障碍	的	那	世俗	自然	哪个	他	似乎	到	恐惧	她	应该	遇到	,

她能否在她回家的路上设置一个他似乎很担心她会遇到的那种世俗障碍？

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'zɪstɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'muːvd] .

his	chief	reason	for	resisting	her	attachment	would	be	removed	.
他的	首席	原因	为了	抵抗	她	依恋	会	是	已移除	.

他抗拒她依恋的主要原因将会消失。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [θɔːt] ,

Encouraged	by	this	thought	,
鼓励	经过	这	想法	,

受此启发，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] [træns'pɔːtid] [baɪ] [hɜːr; hər] [lʌv] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ]

and	more	than	ever	transported	by	her	love	since	he	had	expressed	a
和	更多的	比	曾经	运输	经过	她	爱	自从	他	有	表达	一个

[kən'dʒiːniəl] ['sentɪmənt] :

congenial	sentiment	:
相投	情绪	:

自从他表达了同样的感情后，她对他的爱意比以往任何时候都更加强烈：

[ɪk'saɪtɪd] ['ɪntuː] [ˌemju'leɪʃn] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['letər] ,

excited	into	emulation	by	the	generous	tone	of	his	letter	,
兴奋的	进入	仿真	经过	这	慷慨的	语气	的	他的	信	,

他信中慷慨的语气激发了他效仿的热情。

[ænd; ənd] ['sɔfənd] ['ɪntuː] [jet] [diːpər] ['wiːknəs] [baɪ] [ɪts] ['tendərnəs] ;

and	softened	into	yet	deeper	weakness	by	its	tenderness	;
和	软化	进入	然而	更深	弱点	经过	它是	压痛	;

并因其温柔而变得更加脆弱；

— [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [boʊld] [step] [ʃiː; ʃi] [ə'dɑːptɪd] .

—	she	had	resolved	upon	the	bold	step	she	adopted	.
—	她	有	已解决	之上	这	大胆的	步	她	已采用	.

——她已经下定决心采取她所采取的大胆举措。

[ə; eɪ] [ˌvetʊ'riːnoʊ] [lɪvd] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [siː'bæstjən] : [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sɔːt] [hɪm; ɪm] ;

A	vetturino	lived	near	the	gate	of	St	.	Sebastian	:	she	had	sought	him	;
一个	维图里诺	居住地	靠近	这	门	的	英石	.	塞巴斯蒂安	:	她	有	寻求	他	;

圣塞巴斯蒂安教堂大门附近住着一位流浪汉：她曾寻找过他；

[ænd; ənd] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [^ə'dɔlfin] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] ,

and	at	sight	of	the	money	which	Godolphin	had	sent	her	,
和	在	视线	的	这	钱	哪个	高多芬	有	发送	她	,

看到戈多芬寄给她的钱，

[ðə; ði] [ˌvetʊ'riːnoʊ] ['wɪlɪŋli] [ə'griːd] [tuː; tə] ['trænspɔːrt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [wət'evər] [pɔɪnt] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊd]

the	vetturino	willingly	agreed	to	transport	her	to	whatever	point	on	the	road
这	维图里诺	心甘情愿	同意	到	运输	她	到	任何	观点	在	这	路

[tuː; tə] ['neɪpəlz] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dɪ'zaɪər] — [neɪ] ,

to	Naples	she	might	desire	—	nay	,
到	那不勒斯	她	可能	欲望	—	不	,

兽医欣然同意将她送到她想去的那不勒斯沿途的任何地点——不，

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [mɔːr] ['ræpɪd] ['meθəd] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [wɪtʃ] [^ə'dɔlfin]

even	to	keep	pace	with	the	more	rapid	method	of	travelling	which	Godolphin
甚至	到	保持	步伐	和	这	更多的	迅速的	方法	的	旅行	哪个	高多芬

[pər'suːd] .

pursued	.
追击	.

甚至为了跟上戈多芬所采用的更快捷的旅行方式。

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sɔːt] [hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn]

Early	on	the	morning	of	his	departure	,	she	had	sought	her	station	within
早期的	在	这	早晨	的	他的	离开	,	她	有	寻求	她	车站	之内

[saɪt] [ʌv; əv] [gə'dɑːlfɪnz] [pə'lɑːtsoʊ] ;

sight	of	Godolphin's	palazzo	;
视线	的	高多芬的	宫殿	;

在他离开的那天清晨，她早早地就找了个地方，可以眺望到戈多尔芬的宫殿；

[ænd; ənd][ten] ['mɪnɪts] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ðə; ði][ˌvɛtʊ'riːnoʊ] [bɔːr] [hɜːr; hər] , [dɪ'laɪtɪd] [bʌt; bət]

and	ten	minutes	after	his	departure	the	vetturino	bore	her	,	delighted	but
和	十	分钟	后	他的	离开	这	维图里诺	钻孔	她	,	高兴极了	但

['tremblɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [roʊd] .

trembling	,	on	the	same	road	.
发抖	,	在	这	相同的	路	.

他离开十分钟后，小车夫抱着她，既高兴又颤抖，沿着同一条路走去。

[ðə; ði][ɪ'tæljənz][ɑːr; ər] [ˌɔːrdn'erəli] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

The	Italians	are	ordinarily	good	-	natured	,	especially	when	they	are	paid	for	it	;
这	意大利人	是	按说	好的	-	自然	,	尤其	什么时候	他们	是	有薪酬的	为了	它	;

[ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] ['fiːmeɪl] ,

and	courteous	to	females	,
和	有礼貌	到	女性	,

意大利人通常性情温和，尤其是在获得报酬的情况下；而且对女性彬彬有礼。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] ['pæʃ(ə)n] .

especially	if	they	have	any	suspicion	of	the	influence	of	the	belle	passion	.
尤其	如果	他们	有	任何	怀疑	的	这	影响	的	这	美女	热情	.

尤其是如果他们怀疑受到了“美好激情”的影响。

[ðə; ði] - ['fɔːrsaɪt] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] :

The	vetturino's	foresight	had	supplied	the	deficiencies	of	her	inexperience	:
这	-	远见	有	供应	这	缺陷	的	她	缺乏经验	:

兽医的远见弥补了她经验不足的缺陷：

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][hɜːr; hər] ['pæspɔːrt] ;

he	had	reminded	her	of	the	necessity	of	procuring	her	passport	;
他	有	提醒	她	的	这	必要性	的	采购	她	护照	;

他提醒她必须办理护照；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ðæt] [ɔːl] ['ʌðər] ['dɪfəkəltɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['soʊlli] [dɪ'vɑːlv] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	he	undertook	that	all	other	difficulties	should	solely	devolve	on	him	.
和	他	承担	那	全部	其他	困难	应该	仅	退化	在	他	.

他还承诺，其他一切困难都将由他一人承担。

[ænd; ənd] [ðʌs] [luː'sɪlə] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [ruːf] [wɪð; wɪθ][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] , [ɪn'diːd] ,

And	thus	Lucilla	was	now	under	the	same	roof	with	one	for	whom	,	indeed	,
和	因此	卢西拉	曾是	现在	在下面	这	相同的	屋顶	和	一	为了	谁	,	的确	,

就这样，卢西拉和她真正爱的人住在同一屋檐下。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʃiː; ʃi] [meɪd] , [bʌt; bət] [huːm] ,

she	was	unaware	of	the	sacrifice	she	made	,	but	whom	,
她	曾是	不知情	的	这	牺牲	她	制成	,	但	谁	,

她并不知道自己做出了怎样的牺牲，但是，

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['klaʊdɪd] [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ðer; ðər]['æftər] - [lɑːt] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə][ðə; ði]

despite	of	all	that	clouded	and	separated	their	after	-	lot	,	she	loved	to	the
尽管	的	全部	那	阴天	和	分开	他们的	后	-	很多	,	她	喜爱	到	这

[læst] ,

last	,
最后的	,

尽管种种阴霾笼罩并阻碍了他们的婚姻，她依然爱到最后一刻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [æz; əz] ['rekləs] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðen] — [ə; eɪ] [lʌv] ['pæsɪŋ] [ðə; ðɪ] [lʌv]

with	a	love	as	reckless	and	strong	as	then	—	a	love	passing	the	love
和	一个	爱	作为	鲁莽	和	强的	作为	然后	—	一个	爱	通过	这	爱

[ʌv; əv] ['wʊmən] ,

of	woman	,
的	女士	,

那份爱如同当时那般鲁莽而强烈——一份超越了女人之爱的爱。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['ɔrdənənsɪz] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	defying	the	common	ordinances	of	time	.
和	反抗	这	常见的	法令	的	时间	.

并违背了时间的普遍规律。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [bluː] ['wɔːtərz] [ðæt] [breɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd][fɑːr] [vɔɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['rɑːks] [ʌv; əv]

On	the	blue	waters	that	break	with	a	deep	and	far	voice	along	the	rocks	of
在	这	蓝色的	水	那	休息	和	一个	深的	和	远的	嗓音	沿着	这	岩石	的

[ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [ʃɔːr] ,

that	delicious	shore	,
那	可口的	支撑	,

在蔚蓝的海面上，海浪拍打着那片迷人海岸的岩石，发出深沉而遥远的声音。

[ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] ['raɪzɪz][bɪ'haɪnd] [ˌtɛrə'tʃiːnə] ['skætəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [er] [ðə; ðɪ] ['əudəz]

above	which	the	mountain	that	rises	behind	Terracina	scatters	to	the	air	the	odours
多于	哪个	这	山	那	上升	在后面	特拉西纳	散布	到	这	空气	这	气味

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪtrən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔrɪndʒ] — [ɑːn] [ðæt] ['saʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪmə'mɔːriəl] [siː] [ðə; ðɪ]

of	the	citron	and	the	orange	—	on	that	sounding	and	immemorial	sea	the
的	这	香橼	和	这	橙子	—	在	那	听起来	和	远古的	海	这

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

泰拉奇纳背后耸立的山峰，将香橼和橙子的香气散布到空气中——在那片波光粼粼、亘古不变的海洋上，繁星点点。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braitə] [wɜːrld] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [ʌn'rest] [ʌv; əv] [laɪf] ,

like	the	hopes	of	a	brighter	world	upon	the	darkness	and	unrest	of	life	,
喜欢	这	希望	的	一个	更亮	世界	之上	这	黑暗	和	动荡	的	生活	,

就像在生活的黑暗和动荡中，寄托着对更美好世界的希望一样。

[ʃoʊn] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] [bʌt; bət] ['tendər] [laɪt] .

shone	down	with	a	solemn	but	tender	light	.
闪耀	向下	和	一个	庄严	但	投标	光	.

一道庄严而温柔的光芒洒了下来。

[ɑːn] [ðæt] [ʃɔːr] [stʊd] [luːsɪlə] [ænd; ənd][hiː; hi] — [ðə; ðɪ] ['wɑːndərɪŋ] ['streɪndʒər] — [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi]

On	that	shore	stood	Lucilla	and	he	—	the	wandering	stranger	—	in	whom	she
在	那	支撑	站立	卢西拉	和	他	—	这	漫游	陌生人	—	在	谁	她

[hæd; həd] [hɔːdid] [ðə; ðɪ] [piːs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

had	hoarded	the	peace	and	the	hopes	of	earth	.
有	囤积	这	和平	和	这	希望	的	地球	.

在那片海岸边，站着卢西拉和他——那个漂泊的陌生人——卢西拉把世间的和平与希望都寄托在他身上。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ɪts]

Hers	was	the	first	and	purple	flush	of	the	love	which	has	attained	its
她的	曾是	这	第一的	和	紫色的	冲洗	的	这	爱	哪个	有	已达到	它是

['ɑːbdʒekt] ;

object	;
目的	;

她的脸颊泛起了第一抹紫红色的红晕，那是爱情得到回应后的第一抹红晕；

[ðæt] [swiːt] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]['kɑːntent] — [ðæt] ['hev(ə)nli] , [ɔːl] - [səb'djuːɪŋ] [ænd; ənd]

that	sweet	and	quiet	fulness	of	content	—	that	heavenly	,	all	-	subduing	and
那	甜的	和	安静的	充满	的	内容	—	那	天上	,	全部	-	制服	和

[səb'duːd] [dɪ'laɪt] ,

subdued	delight	,
低沉的	喜	,

那种甜蜜而宁静的满足感——那种天堂般的、征服一切的、内敛的喜悦，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] ['slʌmbəz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['ræptʃər] .

with	which	the	heart	slumbers	in	the	excess	of	its	own	rapture	.
和	哪个	这	心	睡眠	在	这	过量的	的	它是自己的		狂喜	.

心灵沉睡在自身狂喜的过度之中。

[ker] — [ðə; ði] ['fɔːrθɔːt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [veɪg] ['mɔːrnfəlnəs]

Care	—	the	forethought	of	change	—	even	the	shadowy	and	vague	mournfulness
关心	—	这	深思熟虑	的	改变	—	甚至	这	阴暗的	和	模糊的	哀悼

[ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] — [ɑːr; ər] [felt] [nɑːt][ɪn] [ðoʊz] [və'lʌptʃuəs] [bʌt; bət]['træŋkwɪl]['moʊmənts] .

of	passion	—	are	felt	not	in	those	voluptuous	but	tranquil	moments	.
的	热情	—	是	毛毡	不是	在	那些	丰满的	但	宁静	时刻	.

关怀——对变化的预见——甚至是激情中那朦胧的哀伤——在那些放纵而宁静的时刻，是感受不到的。

[laɪk] [ðə; ði]['wɔːtərz] [ðæt] [roʊld] , [diːp] [ænd; ənd] ['eləkwənt] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

Like	the	waters	that	rolled	,	deep	and	eloquent	,	before	her	,
喜欢	这	水	那	滚动	,	深的	和	雄辩	,	前	她	,

就像她面前翻滚的深邃而富有表现力的海水一样，

['evri] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][æn; ən][ɔːl] - ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['klaʊdləs]

every	feeling	within	was	but	the	mirror	of	an	all	-	gentle	and	cloudless
每一个	感觉	之内	曾是	但	这	镜子	的	一个	全部	-	温和的	和	无云

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

内心的一切感受，都如同映照出一片温柔晴朗的天堂。

[hɜːr; hər] [hed] [hæf] - [dɪ'klaɪnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['lʌvər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði]

Her	head	half	-	declined	upon	the	breast	of	her	young	lover	,	she	caught	the
她	头	一半	-	拒绝	之上	这	胸部	的	她	年轻的	情人	,	她	捕捉	这

['biːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

beating	of	his	heart	,
殴打	的	他的	心	,

她半低着头靠在年轻情人的胸膛上，感受到了他的心跳。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]

and	in	it	heard	all	the	sounds	of	what	was	now	become	to	her	the
和	在	它	听到	全部	这	声音	的	什么	曾是	现在	变得	到	她	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

在里面，她听到了如今对她而言已成为整个世界的各种声音。

[ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd]['saːləteri] ['diːpənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mɪstɪk] [ænd; ənd] ['lʌvli] [naɪt] .

And	still	and	solitary	deepened	around	them	the	mystic	and	lovely	night	.
和	仍然	和	孤	加深	大约	他们	这	神秘	和	迷人的	夜晚	.

寂静而孤寂的夜色在他们周围愈发深邃神秘而迷人。

[haʊ] [dɪ'vaɪn] [wʌz; wəz] [ðæt] [sens] [ænd; ənd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] !

How	divine	was	that	sense	and	consciousness	of	solitude	!
如何	神圣的	曾是	那	感觉	和	意识	的	孤独	!

那种孤独感和意识是多么神圣啊！

[haʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [klʌŋ] ['kloʊzər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] !

how	,	as	it	thrilled	within	them	,	they	clung	closer	to	each	other	!
如何	,	作为	它	激动不已	之内	他们	,	他们	紧紧抓住	更近	到	每个	其他	!

他们内心激动不已，彼此紧紧相拥!

[ðerz] [æz; əz] [jet] [wʌz; wəz] [ðæt] ['blɪsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'seɪtɪd] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Theirs	as	yet	was	that	blissful	and	unsated	time	when	the	touch	of	their
他们的	作为	然而	曾是	那	幸福的	和	未满足	时间	什么时候	这	触碰	的	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

他们当时还沉浸在那种幸福而又永不满足的时光里，双手相触的瞬间，

[klɑːspt] [tə'geðər] , [wʌz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] .

clasped	together	,	was	in	itself	a	happiness	of	emotion	too	deep	for	words	.
紧握	一起	,	曾是	在	本身	一个	幸福	的	情感	也	深的	为了	字	.

紧紧相拥，本身就是一种无法用言语形容的幸福情感。

[ænd; ənd] ['evər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [hɜːrz] , [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv]

And	ever	,	as	his	eyes	sought	hers	,	the	tears	which	the	sensitiveness	of
和	曾经	,	作为	他的	眼睛	寻求	她的	,	这	眼泪	哪个	这	敏感性	的

[hɜːr; hər] [freɪm] ,

her	frame	,
她	框架	,

每当他的目光追寻着她的目光，她敏感的身躯便会涌出泪水。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [hɑːrt] , [kɔːld] [fɔːrθ] ,

in	the	very	luxury	of	her	overflowing	heart	,	called	forth	,
在	这	非常	奢华	的	她	溢出	心	,	称为	前进	,

在她那充满喜悦的心灵深处，被召唤而来。

['glitəd] [ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl][stɑːrz][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd][wɜːr; wər] [kɪst] [ə'weɪ] .

glittered	in	the	tranquil	stars	a	moment	and	were	kissed	away	.
闪闪发光	在	这	宁静	明星	一个	片刻	和	是	亲吻	离开	.

在宁静的星空中闪烁片刻，然后被吻去。

" [duː][nɑːt] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [maɪ] [lʌv] , " ['wɪspəd] [^ə'dɔlfin] ,

"	Do	not	look	up	to	heaven	,	my	love	,	"	whispered	Godolphin	,
"	做	不是	看	向上	到	天堂	,	我的	爱	,	"	低声说道	高多芬	,

“我的爱人，不要抬头看天，”戈多芬低声说道。

" [lest] [ðaʊ] [ʃʊdst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrld] [bʌt; bət] [ðɪs] !

"	lest	thou	shouldst	think	of	any	world	but	this	!
"	免得	你	应该	思考	的	任何	世界	但	这	!

免得你想到除了这个世界以外的其他世界!

" [pʊr] [luː'sɪlə] !

"	Poor	Lucilla	!
"	贫穷的	卢西拉	!

可怜的露西拉!

[wɪl] ['eni] [wʌn] [huː] ['aɪdli] [glɑːnsiz] ['oʊvər] [ðɪs] [peɪdʒ] ['sɪmpəθaɪz] [wʌn]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋz]

will	any	one	who	idly	glances	over	this	page	sympathise	one	moment	with	the	springs
将要	任何	一	WHO	闲散地	眼神	超过	这	页	同情	一	片刻	和	这	弹簧

[ʌv; əv] [ðaɪ] [briːf] [dʒɔɪz][ænd; ənd] [ðaɪ] ['bɪtər] ['sɑːroʊ] ?

of	thy	brief	joys	and	thy	bitter	sorrow	?
的	你的	简短的	喜悦	和	你的	苦的	悲哀	?

那些漫不经心地翻阅此页的人，会对你短暂的快乐和痛苦的悲伤的根源产生哪怕一丝同情吗?

[ðə; ði][peɪdʒ][ɑːn] [wɪtʃ] , [ɪn] ['stæmpɪŋ] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðiː] ,

The	page	on	which	,	in	stamping	a	record	of	thee	,
这	页	在	哪个	,	在	冲压	一个	记录	的	你	,

在盖上你的印章记录的那一页上，

[aɪ] [wʊd] [feɪn] [rɪ'teɪn] [ðaɪ] ['meməri] [frʌm; frəm] [ə'blɪvɪən] ; [ðæt] [peɪdʒ][ɪz][æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] [ðaɪ'self]
I would fain retain thy memory from oblivion ; that page is an emblem of thyself
我 会 欣然 保持 你的 记忆 从 遗忘 ; 那 页 是 一个 徽 的 你自己
;
;
;

我愿将你的记忆从遗忘中保留下来；那一页纸就是你的象征；

— [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ɪg'zɪstəns] ; [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɜːrd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]
— a short existence ; confounded with the herd to which it has no
— 一个 短的 存在 ; 令人困惑 和 这 一群 到 哪个 它 有 不
[rɪ'zembləns] , [ænd; ənd] [ðen] ,
resemblance , and then ,
相似 , 和 然后 ,

——短暂的生命；与它毫无相似之处的兽群混淆，然后，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [rʌʃ] [ænd; ənd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [fər'gɑːtn] [ænd; ənd][kæst] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər]
amidst the rush and tumult of the world , forgotten and cast away for ever
在……之中 这 匆忙 和 骚乱 的 这 世界 , 被遗忘的 和 投掷 离开 为了 曾经
!
!
!

在世界的喧嚣与混乱中，被遗忘，被抛弃！

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈθriː] .
CHAPTER XXXIII .
章 xxxiii .

第三十三章

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] . — ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm]
RETURN TO LADY ERPINGHAM . — LADY ERPINGHAM
返回 到 女士 厄平汉姆 . — 女士 厄平汉姆

返回给艾普宁汉夫人。——艾普宁汉夫人

[fɔːlz] [ɪl] . — [lɔːrd]
FALLS ILL . — LORD
瀑布 患病的 . — 主

病倒了。——主

['ɜːrpɪŋhæm] [riˈzɔlvz] [tuː; tə][goʊ] [ə'brɔːd] . — ['pluːˌtɑːrk] [ə'pɑːn] ['mjuːzɪk(ə)l]
ERPINGHAM RESOLVES TO GO ABROAD . — PLUTARCH UPON MUSICAL
厄平汉姆 解决 到 去 国外 . — 普鲁塔克 之上 音乐

埃尔平汉姆决心出国。——普鲁塔克论音乐

['ɪnstrʊmənts] . — ['pɑːrti] [æt; ət] ['ɜːrpɪŋhæm] [haʊs] . — ['sɑːvɪl] [ɑːn] [sə'saɪəti] [ænd; ənd][ðə; ði]
INSTRUMENTS . — PARTY AT ERPINGHAM HOUSE . — SAVILLE ON SOCIETY AND THE
仪器 . — 派对 在 厄平汉姆 房子 . — 萨维尔 在 社会 和 这
[teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] . — ['deɪvɪd] ['mændəˌvɪl] . — ['wɪmɪn] ,
TASTE FOR THE LITTLE . — DAVID MANDEVILLE . — WOMEN ,
品尝 为了 这 小的 . — 大卫 曼德维尔 . — 女性 ,

乐器.—埃平汉姆府的聚会.—萨维尔论社会与对小品的品味.—大卫·曼德维尔.—女人，

[ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] . — [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbdʒekt] . —
THEIR INFLUENCE AND EDUCATION . — THE NECESSITY OF AN OBJECT . —
他们的 影响 和 教育 . — 这 必要性 的 一个 目的 . —
[rɪ'lɪdʒən] .
RELIGION .
宗教 .

他们的影响和教育。——对象的必要性。——宗教。

[æz; əz] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [driːm] , [wiː; wi][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][laɪf] , ['iːv(ə)n][soʊ] ,

As	,	after	a	long	dream	,	we	rise	to	the	occupations	of	life	,	even	so	,
作为	,	后	一个	长的	梦	,	我们	上升	到	这	职业	的	生活	,	甚至	所以	,

就像经过漫长的梦境，我们起身投入到生活中的各种事务中，即便如此，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'weɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æktɪv] ['fiːlɪŋ] ,

with	an	awakening	and	more	active	feeling	,
和	一个	唤醒	和	更多的	积极的	感觉	,

一种焕然一新、更加活跃的感觉，

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['kærəktərz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][wɜːrld] — [laɪk] - [[wʌn]]

I	return	from	characters	removed	from	the	ordinary	world	—	like	Volktman	[	1	]
我	返回	从	人物	已移除	从	这	普通的	世界	—	喜欢	-	[	1	]

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪliənt] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] .

and	his	daughter	—	to	the	brilliant	heroine	of	my	narrative	.
和	他的	女儿	—	到	这	杰出的	女英雄	的	我的	叙述	.

我从远离寻常世界的人物（如沃尔克特曼[1] 和他的女儿）回到了我叙事中才华横溢的女主人公。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][toʊn] [ə'baʊt] ['lʌndən] [sə'saɪəti] [wɪtʃ] [in'fiːblz] [ðə; ði][maɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ]

There	is	a	certain	tone	about	London	society	which	enfeebles	the	mind	without	exciting
那里	是	一个	肯定	语气	关于	伦敦	社会	哪个	虚弱	这	头脑	没有	激动人心

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

伦敦社会有一种特定的氛围，它使人心智萎靡不振，而不是令人兴奋；

[ænd; ənd] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv] ['temprəmənt] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ['ʌðər] , [en'dʒendəz] [sə'taɪəti] .

and	this	state	of	temperament	,	more	than	all	others	,	engenders	satiety	.
和	这	状态	的	气质	,	更多的	比	全部	其他的	,	产生	饱腹感	.

这种性情比其他任何性情都更容易产生饱腹感。

[ɪn] ['klæsɪz] [ðæt] ['bɔːrdər][ə'pɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɪz] [les] ['evɪdənt] ;

In	classes	that	border	upon	the	highest	this	effect	is	less	evident	;
在	课程	那	边界	之上	这	最高	这	影响	是	较少的	明显	;

在接近最高级别的班级中，这种影响不太明显；

[fɔːr; fər][ɪn][ðem; ðəm] — [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [kən'tend] [fɔːr; fər] .

for	in	them	—	there	is	some	object	to	contend	for	.
为了	在	他们	—	那里	是	一些	目的	到	抗衡	为了	.

因为在它们之中——存在着值得争夺的目标。

['fæʃ(ə)n] ['gɪvz] [ðem; ðəm][æn; ən] [ɪn'duːsmənt] .

Fashion	gives	them	an	inducement	.
时尚	给予	他们	一个	诱导	.

时尚对他们来说是一种诱惑。

[ðeɪ] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði]['toʊgə][ʌv; əv][ðer; ðər] [sju'piəriəz] .

They	struggle	to	emulate	the	toga	of	their	superiors	.
他们	斗争	到	仿真	这	长袍	的	他们的	上级	.

他们努力模仿上级的长袍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['traɪf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [æm'bɪʃ(ə)n] .

It	is	an	ambition	of	trifle	,	it	is	true	;	but	it	is	still	ambition	.
它	是	一个	志向	的	琐事	,	它	是	真的	;	但	它	是	仍然	志向	.

这的确是一个微不足道的抱负；但它仍然是抱负。

[ˌaɪ 'tiː] [frets] , [ˌaɪ 'tiː] ['iriteits] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kiːps] [ðem; ðəm] [ə'laɪv] .

It	frets	,	it	irritates	,	but	it	keeps	them	alive	.
它	琴格	,	它	刺激	,	但	它	保持	他们	活	.

它令人烦恼，令人恼火，但它却让它们活了下来。

[ðə; ði] [greɪt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [truː] ['vɪktəms][ʌv; əv][ɑːn'wiː] .

The	great	are	the	true	victims	of	ennui	.
这	伟大的	是	这	真的	受害者	的	厌倦	.

伟大的人才是真正感到厌倦的受害者。

[ðə; ði] [mɔːr] ['fɜːrmli] ['siːtɪd] [ðer; ðər][ræŋk] , [ðə; ði] [mɔːr] [ɪ'stæblɪʃt] [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	more	firmly	seated	their	rank	,	the	more	established	their	position	,
这	更多的	牢牢	坐着	他们的	秩	,	这	更多的	已确立的	他们的	位置	,

等级越稳固，地位就越稳固。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðer; ðər][laɪf] ['stægneɪt] ['ɪntuː][ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] .

the	more	their	life	stagnates	into	insipidity	.
这	更多的	他们的	生活	停滞不前	进入	乏味	.

他们的生活越是停滞不前，变得索然无味。

['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

Constance	was	at	the	height	of	her	wishes	.
康斯坦斯	曾是	在	这	高度	的	她	愿望	.

康斯坦丝正处于她梦想的巅峰时期。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz][soʊ] [kɔːtid] , [soʊ] [ə'dɔrd] .

No	one	was	so	courted	,	so	adored	.
不	一	曾是	所以	求爱	,	所以	受人喜爱	.

没有人像他那样受人追捧，那样受人爱戴。

[wʌn] ['æftər][wʌn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʌmbld] [ænd; ənd] [səb'duːd] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

One	after	one	,	she	had	humbled	and	subdued	all	those	who	,	before	her
一	后	一	,	她	有	谦卑	和	低沉的	全部	那些	WHO	,	前	她

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

她一个接一个地征服并制服了所有在她结婚前就已拥有她的人。

[hæd; həd] ['træmpld] [ɑːn][hɜːr; hər][praɪd] — [ɔːr] , [huː] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd]

had	trampled	on	her	pride	—	or	,	who	after	it	,	had	resisted
有	践踏	在	她	自豪	—	或者	,	WHO	后	它	,	有	抵抗

[hɜːr; hər] [prɪ'tenʃənz] :

her	pretensions	:
她	虚荣心	:

践踏了她的自尊——或者，在那之后，谁抵制了她的虚荣心：

[ə; eɪ] [lʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [kən'fɜːd] [ə; eɪ]

a	look	from	her	had	become	a	triumph	,	and	a	smile	conferred	a
一个	看	从	她	有	变得	一个	胜利	,	和	一个	微笑	授予	一个

[ræŋk][ɑːn][ɪts] [rɪ'siːvər] .

rank	on	its	receiver	.
秩	在	它是	接收者	.

她的一瞥便是一种胜利，一个微笑便能赋予接受者一种地位。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['empaɪər][pɔːld; pæld][ə'pɑːn][hɜːr; hər] :

But	this	empire	palled	upon	her	:
但	这	帝国	苍白	之上	她	:

但这个帝国让她感到厌倦：

[ʌv; əv] [tuː] [lɑːrdʒ][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['peti] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl]

of	too	large	a	mind	to	be	satisfied	with	petty	pleasures	and	unreal
的	也	大的	一个	头脑	到	是	使满意	和	小气	快乐	和	虚幻

[dɪ'stɪŋkʃənz] ,

distinctions	,
区别	,

胸襟宽广，不满足于琐碎的快乐和虚幻的差别。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [felt] [ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] .

she	still	felt	the	Something	of	life	was	wanting	.
她	仍然	毛毡	这	某物	的	生活	曾是	想要	.

她仍然觉得生活中缺少了某种东西。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['blesɪd; blest] [ɔːr] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ([æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]) [wɪð; wɪθ] ['tʃɪldrən] ,

She	was	not	blessed	or	cursed	(	as	it	may	be	)	with	children	,
她	曾是	不是	蒙福	或者	被诅咒的	(	作为	它	可能	是	)	和	孩子们	,

她既没有孩子（或许有人会说她有孩子，也有孩子），也没有孩子。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [kəm'pænjən] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	she	had	no	companion	in	her	husband	.
和	她	有	不	伴侣	在	她	丈夫	.

她的丈夫并没有给她带来慰藉。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] [taɪmz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] [tʃɔɪs] , ['dæzlɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

There	might	be	times	in	which	she	regretted	her	choice	,	dazzling	as	it	had
那里	可能	是	时代	在	哪个	她	后悔	她	选择	,	耀眼的	作为	它	有

[pruːvd] ; — [bʌt; bət]

proved	;	—	but
已证实	;	—	但

或许她有时会后悔自己的选择，尽管事实证明那选择无比耀眼；——但是

[ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] [nɑːt] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [bʌt; bət] [mə'nɑːtəni] .

she	complained	not	of	sorrow	,	but	monotony	.
她	抱怨	不是	的	悲哀	,	但	单调	.

她抱怨的不是悲伤，而是单调乏味。

[pə'lɪtɪk(ə)l] [ɪn'triːg] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['vækjuːm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɑːnstəns] ['deɪli] [kəm'pleɪnd] ;

Political	intrigue	could	not	fill	up	the	vacuum	of	which	Constance	daily	complained	;
政治的	阴谋	可以	不是	充满	向上	这	真空	的	哪个	康斯坦斯	日常的	抱怨	;

[ænd; ənd] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ɪn'triːg] ,

and	of	private	intrigue	,
和	的	私人的	阴谋	,

政治阴谋无法填补康斯坦丝每日抱怨的那种真空；而私人阴谋，

[ðə; ði] [ðen] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] .

the	then	purity	of	her	nature	was	incapable	.
这	然后	纯度	的	她	自然	曾是	无法	.

当时她纯洁的本性使她无法接受。

[wen] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] , [ðeɪ] [dʒɛnrəli] [fɔːl] [ɪl] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd]

When	people	have	really	nothing	to	do	,	they	genrally	fall	ill	upon	it	;	and
什么时候	人们	有	真的	没有什么	到	做	,	他们	总的来说	落下	患病的	之上	它	;	和

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

当人们真的无所事事时，他们通常会因此生病；最终，

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər] [gruː] [feɪnt] [ə'pɑːn] ['leɪdi] - [tʃiːk] ; [hɜːr; hər] [fɔːrm] ['weɪstɪd] ; [ðə; ði]

the	rich	colour	grew	faint	upon	Lady	Erpingham's	cheek	;	her	form	wasted	;	the
这	富有的	颜色	生长	头晕的	之上	女士	-	脸颊	;	她	形式	浪费	;	这

[fɪ'zɪʃnz] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

physicians	hinted	at	consumption	,
医生	暗示	在	消耗	,

埃尔平汉夫人的脸颊上原本鲜艳的红润渐渐褪去；她身形消瘦；医生们暗示她可能患有肺结核。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] ['wɔːrmər] [klaɪm] .

and	recommended	a	warmer	clime	.
和	受到推崇的	一个	更温暖	气候	.

并建议前往气候温暖的地方。

[lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] [siːzd] [æt; ət][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['ɪtəli] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]

Lord	Erpingham	seized	at	the	proposition	;	he	was	fond	of	Italy	;	he	was
主	厄平汉姆	查获	在	这	主张	;	他	曾是	喜爱	的	意大利	;	他	曾是

[bɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglənd] .

bored	with	England	.
无聊的	和	英格兰	.

厄平汉勋爵欣然接受了这个提议；他喜欢意大利；他厌倦了英国。

['veri] ['stuːpɪd] ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'kʌm] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] :

Very	stupid	people	often	become	very	musical	:
非常	愚蠢的	人们	经常	变得	非常	音乐	:

非常愚蠢的人往往很有音乐天赋：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɪntəlekt] [ðæt] ['suːts][ðer; ðər] [kə'pæsitiz] .

it	is	a	sort	of	pretension	to	intellect	that	suits	their	capacities	.
它	是	一个	种类	的	预张	到	智力	那	西装	他们的	容量	.

这是一种符合他们能力的装腔作势，假装自己很有学问。

['pluːˌtɑːrk] [sez] ['sʌmwer] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [ɑːr; ər] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːr]

Plutarch	says	somewhere	that	the	best	musical	instruments	are	made	from	the	jaw
普鲁塔克	说道	某处	那	这	最好的	音乐	仪器	是	制成	从	这	颚

- [boʊnz] [ʌv; əv] ['æsɪz] .

-	bones	of	asses	.
-	骨头	的	亚斯	.

普鲁塔克曾在某处说过，最好的乐器是用驴的下颚骨制成的。

['pluːˌtɑːrk] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .

Plutarch	never	made	a	more	sensible	observation	.
普鲁塔克	绝不	制成	一个	更多的	明智的	观察	.

普鲁塔克从未发表过比这更明智的见解。

[lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['teɪkən] ['greɪtli] [tuː; tə] ['ɒprəz] : [hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wʌn]

Lord	Erpingham	had	of	late	taken	greatly	to	operas	:	he	talked	of	writing	one
主	厄平汉姆	有	的	晚的	已采取	非常	到	歌剧	:	他	谈话	的	写作	一

[hɪm'self] ;

himself	;
他自己	;

埃尔平汉勋爵最近迷上了歌剧：他谈到要自己创作一部歌剧；

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pər'fɔːrmər] , [hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['peɪtrən] .

and	not	being	a	performer	,	he	consoled	himself	by	becoming	a	patron	.
和	不是	存在	一个	演员	,	他	安慰	他自己	经过	成为	一个	赞助人	.

由于自己不是表演者，他便以成为赞助人来安慰自己。

['ɪtəli] , ['ðerfɔːr] , [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['mænɪfoʊld] [ˌkæptə'veɪʃən] — [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv]

Italy	,	therefore	,	presented	to	him	manifold	captivations	—	he	thought	of
意大利	,	所以	,	呈现	到	他	歧管	魅力	—	他	想法	的

['fɪdlɪŋ] ,

fiddling	,
拉琴	,

因此，意大利对他来说充满了各种各样的吸引力——他想到了拉小提琴，

[bʌt; bət][hiː; hi] [tɔːkt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [helθ] .

but	he	talked	only	of	his	wife's	health	.
但	他	谈话	仅有的	的	他的	妻子的	健康	.

但他只谈论妻子的健康状况。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [rɪ'grets] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːrld] , [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'reɪndʒmənts] ,

Amidst	the	regrets	of	the	London	world	,	they	made	their	arrangements	,
在……之中	这	遗憾	的	这	伦敦	世界	,	他们	制成	他们的	安排	,

在伦敦上流社会的遗憾声中，他们做出了安排。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [set] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv]

and	prepared	to	set	out	at	the	end	of	the	season	for	the	land	of
和	准备	到	放	出去	在	这	结尾	的	这	季节	为了	这	土地	的

[ˌpægə'niːni] [ænd; ənd] ['dʒuːljəs] ['siːzər] .

Paganini	and	Julius	Caesar	.
帕格尼尼	和	尤利乌斯	凯撒	.

并准备在赛季末启程前往帕格尼尼和尤利乌斯·凯撒的故乡。

[tuː] [naɪts] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ['pɑːrti] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

Two	nights	before	their	departure	,	Lady	Erpingham	gave	a	farewell	party	to	her
二	夜晚	前	他们的	离开	,	女士	厄平汉姆	给予	一个	告别	派对	到	她

[mɔːr] ['ɪntɪmət] [ə'kweɪntəns] .

more	intimate	acquaintance	.
更多的	亲密的	熟人	.

在他们离开的前两晚，厄平汉姆夫人为她一位关系较为亲密的熟人举办了告别派对。

['sɑːvɪl] ,

Saville	,
萨维尔	,

萨维尔，

[huː] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]

who	always	contrived	to	be	well	with	every	one	who	was	worth	the	trouble	it
WHO	总是	人为的	到	是	出色地	和	每一个	一	WHO	曾是	值得	这	麻烦	它

[kɔːst] [hɪm; ɪm] ,

cost	him	,
成本	他	,

他总是想方设法与每一个值得他付出努力的人保持良好关系。

[wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] .

was	of	course	among	the	guests	.
曾是	的	课程	之中	这	客人	.

他当然也在宾客之列。

['jɪrz] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [skeɪðd] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [læst] [ə'pɪrd] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [steɪdʒ] .

Years	had	somewhat	scathed	him	since	he	last	appeared	on	our	stage	.
年	有	有些	受伤	他	自从	他	最后的	出现	在	我们的	阶段	.

自从他上次出现在我们的舞台上以来，岁月已在他身上留下了些许痕迹。

['wɪmɪn] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [pə'zes] [mʌtʃ] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dʒeɪdɪd] [aɪz] :

Women	had	ceased	to	possess	much	attraction	for	his	jaded	eyes	:
女性	有	停止	到	具有	很多	景点	为了	他的	厌倦	眼睛	:

他那双厌世的眼睛已经对女人失去了多少吸引力：

['geɪmɪŋ] [ænd; ənd] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [spred] ['oʊvər] [ðə; ði] [teɪsts] [wʌns] [də'rektɪd] [tuː; tə]

gaming	and	speculation	had	gradually	spread	over	the	tastes	once	directed	to
赌博	和	推测	有	逐步地	传播	超过	这	口味	一次	指导	到

['ʌðər] [pə'sjuːts] .

other	pursuits	.
其他	追求	.

赌博和投机逐渐取代了人们原本向往的其他爱好。

[hɪz; ɪz] [vɪ'væsəti] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [greɪt] ['meʒər] ,

His	vivacity	had	deserted	him	in	great	measure	,
他的	活泼	有	荒凉的	他	在	伟大的	措施	,

他的活力已大大消逝。

[æz; əz] ['jɪrz] [ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stægneɪt] [ænd; ənd] [nɑːt] [ʌp][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	years	and	infirmity	began	to	stagnate	and	knot	up	the	current	of	his
作为	年	和	虚弱	开始	到	凝滞	和	结	向上	这	当前的	的	他的

[veɪnz] ;

veins	;
静脉	;

随着岁月和疾病的侵蚀，他的血液循环开始停滞不前，血管也开始阻塞。

[bʌt; bət][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [stɪl] [pə'zest] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪts] ['wʌntɪd]

but	conversation	still	possessed	for	and	derived	from	him	its	wonted
但	对话	仍然	拥有	为了	和	衍生的	从	他	它是	惯常

[ə'trækʃ(ə)n] .

attraction	.
景点	.

但是，对他而言，谈话仍然具有并源自于它一贯的吸引力。

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [ʒəː] [dɛsprɪt] [hæd; həd]['oʊnli] ['səubəd] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['kwaɪət]['sɑːrkæzəm] ;

The	sparkling	jeu	d'esprit	had	only	sobered	down	into	the	quiet	sarcasm	;
这	闪闪发光	游戏	精神	有	仅有的	清醒	向下	进入	这	安静的	讽刺	;

那份闪耀的灵感火花如今只剩下平静的讽刺；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz][wɪt] ['rɪpld] [les] ['freʃli] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,

and	if	his	wit	rippled	less	freshly	to	the	breeze	of	the	present	moment	,
和	如果	他的	有	涟漪	较少的	新鲜的	到	这	微风	的	这	展示	片刻	,

如果他那机智的谈吐不再像以往那样敏锐地捕捉到当下的灵感，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kʌlərd] [mɔːr] ['rɪtʃli] [baɪ][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [sændz] [wɪtʃ] [roʊld] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

it	was	coloured	more	richly	by	the	glittering	sands	which	rolled	down	from	the
它	曾是	有色	更多的	丰富	经过	这	闪闪发光	沙子	哪个	滚动	向下	从	这

[ɪk'spɪrɪəns] [ðæt] ['oʊvər] ['ʃædoʊd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] .

experience	that	over	shadowed	the	current	.
经验	那	超过	阴影	这	当前的	.

从海浪中滚落的闪闪发光的沙子，为这片海域增添了更加丰富的色彩，也掩盖了海流的景象。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ðæt] , ['sterəl] [wɪ'ðaʊt] ,

For	the	wisdom	of	the	worldly	is	like	the	mountains	that	,	sterile	without	,
为了	这	智慧	的	这	世俗	是	喜欢	这	山脉	那	,	无菌	没有	,

世俗的智慧就像荒芜的山峦，若没有树木，便寸草不生。

[kən'siːl] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [ɔːr] :

conceal	within	them	unprofitable	ore	:
隐藏	之内	他们	无利可图	矿石	:

其中隐藏着无用的矿石：

['oʊnli][ðə; ði] ['faɪlɪŋz] [ænd; ənd]['pɑːrtɪk(ə)lz] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd]['spɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [weɪv]

only	the	filings	and	particles	escape	to	the	daylight	and	sparkle	in	the	wave
仅有的	这	文件	和	颗粒	逃脱	到	这	日光	和	火花	在	这	海浪

;

;
;

只有细小的颗粒和杂质会逸散到阳光下，在波浪中闪闪发光；

[ðə; ði] [rest] [weɪsts] ['aɪdli] [wɪ'ðɪn] .

the	rest	wastes	idly	within	.
这	休息	废物	闲散地	之内	.

其余部分则闲置浪费。

[ðə; ði]['pæk'toʊləs] [teɪks] [bʌt; bət][ðə; ði][sænd] - [drɪfts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:dz] [lɔ:st][tu:; tə][ju:z][ɪn][ðə; ði]

The	Pactolus	takes	but	the	sand	-	drifts	from	the	hoards	lost	to	use	in	the
这	帕克托鲁斯	需要	但	这	沙	-	漂移	从	这	囤积物	丢失的	到	使用	在	这

.

Tmolus	.
淡水黾	.

帕克托罗斯号只取走在特莫罗斯号上丢失的宝藏中的沙堆。

" [ænd; ənd] [haʊ] , " [sed] ['sɑ:vɪl] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] ,

"	And	how	,	"	said	Saville	,	seating	himself	by	Lady	Erpingham	,
"	和	如何	,	"	说	萨维尔	,	座位	他自己	经过	女士	厄平汉姆	,

“的确如此，”萨维尔说着，在厄平汉姆夫人身边坐了下来。

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [ber] ['lʌndən] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [gɔ:n] ?

"	how	shall	we	bear	London	when	you	are	gone	?
"	如何	将	我们	熊	伦敦	什么时候	你	是	已消失	?

你走了以后，我们该如何忍受伦敦的困境?

[wen] [sə'saɪəti] — [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [drɑ:ft] — [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [pɔ:l] [ə'pɑ:n][ju: 'es] , [ju:; jʊ]

When	society	—	the	everlasting	draught	—	had	begun	to	pall	upon	us	,	you
什么时候	社会	—	这	永恒	草稿	—	有	开始	到	灵柩	之上	我们	,	你

[θru:] [jʊr; jər] [pɜ:rl] ['ɪntu:][ðə; ði] [kʌp] ;

threw	your	pearl	into	the	cup	;
扔	你的	珍珠	进入	这	杯子	;

当社会——这永无止境的干涸——开始让我们感到厌倦时，你把你的珍珠投入了杯中；

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [groʊn] [soʊ] [lʌg'ʒʊriəs] , [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [ber] [ðə; ði] [waɪn]

and	now	we	are	grown	so	luxurious	,	that	we	shall	never	bear	the	wine
和	现在	我们	是	生长	所以	豪华	,	那	我们	将	绝不	熊	这	葡萄酒

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [pɜ:rl] . "

without	the	pearl	.	"
没有	这	珍珠	.	"

如今我们变得如此奢靡，以至于我们再也喝不到没有珍珠的美酒了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [pɜ:rl] [geɪv] [noʊ] [teɪst] [tu:; tə][ðə; ði] [waɪn] : [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [dɪ'zɑ:lvd] [ɪt'self] — ['aɪdli] ,

"	But	the	pearl	gave	no	taste	to	the	wine	:	it	only	dissolved	itself	—	idly	,
"	但	这	珍珠	给予	不	品尝	到	这	葡萄酒	:	它	仅有的	溶解	本身	—	闲散地	,

[ænd; ənd][ɪn] [veɪn] . "

and	in	vain	.	"
和	在	徒劳	.	"

“但珍珠并没有给酒增添任何味道：它只是徒劳地、无谓地溶解了。”

" [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] , [ðə; ði] ['dʌlɪst] [ʌv; əv][ju: 'es] , ['hævɪŋ] [wʌns] [si:n] [ðə; ði] [pɜ:rl] ,

"	Ah	,	my	dear	Lady	Erpingham	,	the	dullest	of	us	,	having	once	seen	the	pearl	,
"	啊	,	我的	亲爱的	女士	厄平汉姆	,	这	最无聊的	的	我们	,	拥有	一次	已见	这	珍珠	,

“啊，我亲爱的厄平汉姆夫人，我们中最迟钝的一个，只见过一次珍珠，

[kʊd; kəd][æt; ət] [li:st] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['sʌltiz] [ʌv; əv][ɪts]

could	at	least	imagine	that	we	were	able	to	appreciate	the	subtleties	of	its
可以	在	至少	想象	那	我们	是	有能力的	到	欣赏	这	微妙之处	的	它是

['ɪnfluəns] .

influence	.
影响	.

至少可以想象，我们能够体会到它影响的微妙之处。

[wer] , [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['ti:diəs] [ri'ælitiz] , [kæn; kən][wi:; wi][faɪnd] ['eniθɪŋ] ['i:v(ə)n][tu:; tə]

Where	,	in	this	little	world	of	tedious	realities	,	can	we	find	anything	even	to
在哪里	,	在	这	小的	世界	的	乏味	现实	,	能	我们	寻找	任何事物	甚至	到

[ɪ'mædʒɪn] [ə'baʊt] ,

imagine	about	,
想象	关于	,

在这个充满乏味现实的小世界里，我们还能在哪里找到值得想象的事物呢?

[wen] [juː; jʊ] [ə'bændən] [ˌjuː 'es] ? "
when you abandon us ? "
什么时候 你 放弃 我们 ? "

你们什么时候抛弃我们?

" [neɪ] !
" Nay !
" 不 !

“不！”

[duː] [juː; jʊ] [kən'siːv] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [æz; əz] [tuː; tə]
do you conceive that I am so ignorant of the framework of society as to
做 你 构想 那 我 是 所以 无知 的 这 框架 的 社会 作为 到
[sə'poʊz] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] ['iːzəli] [rɪ'pleɪst] ?
suppose that I shall not be easily replaced ?
认为 那 我 将 不是 是 容易地 替换 ?

你认为我对社会结构如此无知，以至于认为自己不会轻易被取代吗?

[kɪŋ] [sək'siːdz] [kɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['merɪts] [ʌv; əv] ['iːðər] : [soʊ] , [ɪn] ['lʌndən] , ['aɪdl]
King succeeds king , without reference to the merits of either : so , in London , idol
国王 成功 国王 , 没有 参考 到 这 优点 的 任何一个 : 所以 , 在 伦敦 , 偶像
['fɑːloʊz] ['aɪdl] ,
follows idol ,
跟随 偶像 ,

国王继位，与前任的功绩无关：因此，在伦敦，偶像接踵而至。

[ðoʊ] [wʌn] [biː; bi] [ʌv; əv] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [bræs] .
though one be of jewels and the other of brass .
尽管 一 是 的 珠宝 和 这 其他 的 黄铜 .

虽然一个是用宝石做的，另一个是用黄铜做的。

[pər'hæps] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [juː; jʊ] ['niːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʌl] ['leɪdi] [ə; eɪ] — — ,
Perhaps , when I return , I shall find you kneeling to the dull Lady A — — ,
也许 , 什么时候 我 返回 , 我 将 寻找 你 跪着 到 这 乏味的 女士 一个 — — ,

也许，当我回来时，会发现你正跪在无趣的A——女士面前。

[ɔːr] ['wɝːʃəpɪŋ] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['leɪdi] [ziː] — — . "
or worshipping the hideous Lady Z — — . "
或者 崇拜 这 可怕 女士 Z — — . "

或者崇拜丑陋的Z女士——。

" - [lə] ['temps] ['æsei] [su'vɑ̃] [ə; eɪ] ['rɔnduː] [lə'dʒɪˌtiːm]
" ' Le temps assez souvent a rendu legitime
" - 乐 温度 阿塞兹 经常 一个 伦杜 合法

“'Le temps assez souvent a rendu 合法

[ˌsiː 'iː] [ˌkju ju 'aɪ] - [dəbɔrd] [en iː] [ˌes 'iː] [puː'vwɑːr] [sænz] [kraɪm] ; " -
Ce qui sembloit d'abord ne se pouvoir sans crime ; " '
塞 qui - d'abord ne 塞 权力 无 犯罪 ; " -

Ce qui sembloit d'abord ne se pouvoir sans Crime； ”'

['ænsər] ['sɑːvɪl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mɑːk] [hə'roʊɪk] [er] .
answered Saville with a mock heroic air .
回答 萨维尔 和 一个 嘲笑 英勇 空气 .

萨维尔用一种故作英雄的姿态回答道。

" [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [æn; ən] ['ɪndələnt] ['piːp(ə)l] ;
" The fact is , that we are an indolent people ;
" 这 事实 是 , 那 我们 是 一个 懒惰的 人们 ;

“事实上，我们是一个懒惰的民族；

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [səkˈsiːdz] [ðə; ði][moʊst][wɪð; wɪθ][juː 'es][hæz; həz][bʌt; bət][tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði][moʊst] .

the	person	who	succeeds	the	most	with	us	has	but	to	push	the	most	.
这	人	WHO	成功	这	最多	和	我们	有	但	到	推	这	最多	.

在我们这里最成功的人，只需要付出最大的努力。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['mɪsɪz] . — — , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [red] [ɑːrmz] , [hɜːr; hər] [red] [gaʊn] , [hɜːr; hər]

You	know	how	Mrs	.	—	—	,	in	spite	of	her	red	arms	,	her	red	gown	,	her
你	知道	如何	太太	.	—	—	,	在	尽管如此	的	她	红色的	武器	,	她	红色的	袍	,	她

['sɪti] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

city	pronunciation	,
城市	发音	,

你知道那位夫人，尽管她手臂发红，穿着红色长袍，操着一口地道的城里口音，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['sɪti] [kə'nɛkʃənz] ,

and	her	city	connexions	,
和	她	城市	连接	,

以及她与这座城市的联系，

['mænɪdʒd] — [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [ə'loʊn] — [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [dɪ'spensər] [ʌv; əv]

managed	—	by	dint	of	perseverance	alone	—	to	become	a	dispenser	of
管理	—	经过	凹痕	的	毅力	独自的	—	到	变得	一个	自动售货机	的

['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [huːm] [ʃiː; ʃi][æt; ət][fɜːrst][kʊd; kəd] ['skersli] [koʊks]['ɪntuː]

consequence	to	the	very	countesses	whom	she	at	first	could	scarcely	coax	into
结果	到	这	非常	伯爵夫人	谁	她	在	第一的	可以	几乎	哄	进入

[ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] .

a	courtesy	.
一个	礼貌	.

她凭借着坚持不懈的努力，最终成为了那些她起初几乎无法哄骗其行礼的伯爵夫人的重要人物。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kæn; kən][stænd] ['rɪdɪkjuːl] [ænd; ənd] ['ruːdnəs] [hæz; həz]['oʊnli][tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

The	person	who	can	stand	ridicule	and	rudeness	has	only	to	desire	to
这	人	WHO	能	站立	嘲笑	和	粗鲁	有	仅有的	到	欲望	到

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi][ɔːr][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] . "

become	the	fashion	—	she	or	he	must	be	so	sooner	or	later	.	"
变得	这	时尚	—	她	或者	他	必须	是	所以	很快	或者	之后	.	"

能够忍受嘲笑和粗鲁对待的人，只需要渴望成为时尚的引领者——他或她迟早都会成为时尚的引领者。

" [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌmjuːtə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] [ə'mʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [aɪ] [meɪ] ['wɪtnəs] [ɑːn][maɪ]

"	Of	the	immutability	of	one	thing	among	all	the	changes	I	may	witness	on	my
"	的	这	不变性	的	一	事物	之中	全部	这	变化	我	可能	证人	在	我的

[rɪ'tɜːrn] ,

return	,
返回	,

“在我返回后可能目睹的所有变化中，有一件事是永恒不变的，

[æt; ət] [liːst] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][noʊ][wʌn] [stɪl] [wɪl] [der] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .

at	least	I	am	certain	no	one	still	will	dare	to	think	for	himself	.
在	至少	我	是	肯定	不	一	仍然	将要	敢	到	思考	为了	他自己	.

至少我可以肯定，现在没有人敢独立思考了。

[ðə; ði] [greɪt] [wɑːnt][ʌv; əv] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪz] , [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɪnjən] !

The	great	want	of	each	individual	is	,	the	want	of	an	opinion	!
这	伟大的	想	的	每个	个人	是	,	这	想	的	一个	观点	!

每个人最大的渴望就是拥有自己的观点！

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [huː] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ?

For	instance	,	who	judges	of	a	picture	from	his	own	knowledge	of	painting	?
为了	实例	,	WHO	法官	的	一个	图片	从	他的	自己的	知识	的	绘画	?

例如，谁会根据自己对绘画的了解来评判一幅画呢?

[huː] [dʌz] [nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['mɪstər] . — — ,

Who	does	not	wait	to	hear	what	Mr	.	—	—	,
WHO	做	不是	等待	到	听到	什么	先生	.	—	—	,

谁不想听听——先生怎么说呢?

[ɔːr] [lɔːrd] — — ([wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɪks] [ɔːr] ['sev(ə)n] ['prɪvəlɪdʒd] [ˌkɔnə'sɜːz]) , [sez] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

or	Lord	—	—	(	one	of	the	six	or	seven	privileged	connoisseurs	)	,	says	of	it	?
或者	主	—	—	(	一	的	这	六	或者	七	特权	鉴赏家	)	,	说道	的	它	?

或者，某位勋爵（六七位特权鉴赏家之一）对此有何评价?

[neɪ] , [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pɪktʃər] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [skuːl] [ʌv; əv]

Nay	,	not	only	the	fate	of	a	single	picture	,	but	of	a	whole	school	of
不	,	不是	仅有的	这	命运	的	一个	单身的	图片	,	但	的	一个	所有的	学校	的

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

不，这不仅关乎一幅画的命运，更关乎整个绘画流派的命运。

[dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [self] - [ɪ'lektɪd] ['dɪkˌteɪtəz] .

depends	upon	the	caprice	of	some	one	of	the	self	-	elected	dictators	.
取决于	之上	这	任性	的	一些	一	的	这	自己	-	当选	独裁者	.

取决于某个自封独裁者的任性。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ɔːr] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] — — ,

The	King	,	or	the	Duke	of	—	—	,
这	国王	,	或者	这	公爵	的	—	—	,

国王，或——公爵

[hæz; həz] [bʌt; bət] [tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði] [dʌtʃ] [skuːl] [ænd; ənd] ['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ,

has	but	to	love	the	Dutch	school	and	ridicule	the	Italian	,
有	但	到	爱	这	荷兰语	学校	和	嘲笑	这	意大利语	,

他只需要热爱荷兰学派，嘲笑意大利学派即可。

[ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] [ə; eɪ] ['ræfeɪəl] [wɪl] [nɑːt] [sel] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɛnɪərz] ['raɪzɪz] ['ɪntuː] ['ɪnfɪnət] ['vælјuː] !

and	behold	a	Raphael	will	not	sell	,	and	a	Teniers	rises	into	infinite	value	!
和	看哪	一个	拉斐尔	将要	不是	卖	,	和	一个	特尼尔斯	上升	进入	无限	价值	!

瞧，拉斐尔的作品卖不出去，而特尼尔的作品却价值连城!

[dʌtʃ] [reprɪzen'teɪʃnz] [ʌv; əv] ['kændlˌstɪks] [ænd; ənd] [bʊəz] [ɑːr; ər] [sɔːt] ['æftər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst]

Dutch	representations	of	candlesticks	and	boors	are	sought	after	with	the	most
荷兰语	表现形式	的	烛台	和	粗鲁	是	寻求	后	和	这	最多

['ræptʃərəs] [dɪ'laɪt] ;

rapturous	delight	;
欣喜若狂	喜	;

荷兰风格的烛台和粗犷的雕像备受追捧，人们对此欣喜若狂;

[ðə; ði] [moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [moʊst] ['wəːʃip] ['treʒərz] [ʌv; əv]

the	most	disagreeable	objects	of	nature	become	the	most	worshipped	treasures	of
这	最多	令人不快的	对象	的	自然	变得	这	最多	崇拜	宝藏	的

[ɑːrt] ;

art	;
艺术	;

自然界中最令人厌恶的事物，反而成了艺术中最受推崇的珍宝;

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['emjuleɪt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['testifaɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [teɪst] [baɪ] [kən'tendɪŋ]

and	we	emulate	each	other	in	testifying	our	exaltation	of	taste	by	contending
和	我们	仿真	每个	其他	在	作证	我们的	提高	的	品尝	经过	争吵

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['piktʃəd] [vʌl'gærɪtiz] [baɪ] [wɪtʃ] [teɪst] [ɪt'self] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪ'senʃəli] [dɪ'greɪdɪd] .

for	the	pictured	vulgarities	by	which	taste	itself	is	the	most	essentially	degraded	.
为了	这	如图所示	粗俗	经过	哪个	品尝	本身	是	这	最多	本质上	退化的	.

我们互相效仿，通过争夺那些描绘庸俗的事物来证明我们对品味的推崇，而这些庸俗事物恰恰最根本地贬低了品味本身。

[ɪn][fækt] , [tuː] , [ðə; ði] [miːn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] ,

In	fact	,	too	,	the	meaner	the	object	,
在	事实	,	也	,	这	更卑鄙	这	目的	,

事实上，物体越卑鄙，

[ðə; ði] [mɔːr] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði][reɪdʒ] .

the	more	certain	it	is	with	us	of	becoming	the	rage	.
这	更多的	肯定	它	是	和	我们	的	成为	这	愤怒	.

我们越发确信它会成为潮流。

[ɪn][ðə; ði] ['θiːətər] , [wiː; wi] [rʌn] ['æftər][ðə; ði] [fɑːrs] ; [ɪn] ['peɪntɪŋ] , [wiː; wi] ['wɜːrʃɪp] [ðə; ði] [dʌtʃ] [skuːl] ;

In	the	theatre	,	we	run	after	the	farce	;	in	painting	,	we	worship	the	Dutch	school	;
在	这	剧院	,	我们	跑步	后	这	闹剧	;	在	绘画	,	我们	崇拜	这	荷兰语	学校	;

[ɪn] — — "

in	—	—	"
在	—	—	"

在戏剧界，我们追逐闹剧；在绘画界，我们崇拜荷兰画派；在——"

" ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ? " [sed] ['sɑːvɪl] .

"	Literature	?	"	said	Saville	.
"	文学	?	"	说	萨维尔	.

"文学？"萨维尔问道。

" [noʊ] ! — ['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [stɪl] [briːðz] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['noʊb(ə)l] ; [bʌt; bət] [waɪ] ?

"	No	!	—	our	literature	still	breathes	of	something	noble	;	but	why	?
"	不	!	—	我们的	文学	仍然	呼吸	的	某物	高贵	;	但	为什么	?

"不！——我们的文学仍然散发着高尚的气息；但是为什么呢？"

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bʊks] [duː][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kliːk] .

Because	books	do	not	always	depend	upon	a	clique	.
因为	图书	做	不是	总是	依赖	之上	一个	集团	.

因为书籍的出版并不总是依赖于某个小团体。

[ə; eɪ] [bʊk] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sək'siːd] ,

A	book	,	in	order	to	succeed	,
一个	书	,	在	命令	到	成功	,

一本书，为了成功，

[dʌz] [nɑːt][rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sɑːvɪl] [ɔːr] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

does	not	require	the	opinion	of	Mr	.	Saville	or	Lady	Erpingham	so	much	as	a
做	不是	要求	这	观点	的	先生	.	萨维尔	或者	女士	厄平汉姆	所以	很多	作为	一个

['pɪktʃər] [ɔːr][ə; eɪ] [bæ'leɪ] . "

picture	or	a	ballet	.	"
图片	或者	一个	芭蕾舞	.	"

并不需要萨维尔先生或厄平汉姆夫人的意见，只需要一幅画或一部芭蕾舞剧就足够了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] , " ['ænsər] ['sɑːvɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [wɪð'druː] ['prez(ə)ntli]

"	I	am	not	sure	of	that	,	"	answered	Saville	,	as	he	withdrew	presently
"	我	是	不是	当然	的	那	,	"	回答	萨维尔	,	作为	他	退出	目前

['æftərwərdz] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːrd] - ['teɪbl] ,

afterwards	to	a	card	-	table	,
然后	到	一个	卡片	-	桌子	,

"我对此并不确定，"萨维尔回答道，随后他走到一张牌桌旁。

[tuː; tə] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['plʌndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bæŋkər] ,

to	share	in	the	premeditated	plunder	of	a	young	banker	,
到	分享	在	这	预谋的	掠夺	的	一个	年轻的	银行家	,

参与年轻银行家的预谋掠夺，

[huː] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] [baɪ] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ræŋk] .

who	was	proud	of	the	honour	of	being	ruined	by	persons	of	rank	.
WHO	曾是	自豪的	的	这	荣誉	的	存在	毁坏	经过	人	的	秩	.

他以被有身份的人毁掉为荣。

[ɪn] [əˈnʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ˈkɑːnstəns] [faʊnd] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][oʊld] [fəˈlɑːsəfər] ,

In	another	part	of	the	rooms	Constance	found	a	certain	old	philosopher	,
在	其他	部分	的	这	房间	康斯坦斯	成立	一个	肯定	老的	哲学家	,

在房间的另一边，康斯坦丝发现了一位老哲学家。

[huːm] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [ˈdeɪvɪd] [ˈmændəˌvɪl] .

whom	I	will	call	David	Mandeville	.
谁	我	将要	称呼	大卫	曼德维尔	.

我称他为大卫·曼德维尔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [mæn] [ðæt] [ˈɔːlweɪz] [tʃɑːrmd] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [sens]

There	was	something	about	this	man	that	always	charmed	those	who	had	sense
那里	曾是	某物	关于	这	男人	那	总是	迷住了	那些	WHO	有	感觉

[ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskənˈtentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmaɪkroʊkɑːzəm] ,

enough	to	be	discontented	with	the	ordinary	inhabitants	of	the	Microcosm	,
足够的	到	是	不满	和	这	普通的	居民	的	这	微观世界	,

这个人身上有一种特质，总是能吸引那些对微观世界中的普通居民感到不满的明智之士。

— [səˈsaɪəti] .

—	Society	.
—	社会	.

-社会。

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] :

The	expression	of	his	countenance	was	different	from	that	of	others	:
这	表达	的	他的	面容	曾是	不同的	从	那	的	其他的	:

他的表情与其他人不同：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbriːðɪŋ] [ˈgʊdnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [æn; ən][ɪkˈspænʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][ɑːn][hɪz; ɪz]

there	was	a	breathing	goodness	in	his	face	—	an	expansion	of	mind	on	his
那里	曾是	一个	呼吸	善良	在	他的	脸	—	一个	扩张	的	头脑	在	他的

[ˈfɔːrhed] .

forehead	.
前额	.

他脸上洋溢着幸福的气息——额头上仿佛绽放着开阔的视野。

[juː; jʊ] [pərˈsiːvd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] [əˈmʌŋ] [ˈtraɪflə] , [nɔːr][ˈædʒɪteɪt] [hɪmˈself]

You	perceived	at	once	that	he	did	not	live	among	triflers	,	nor	agitate	himself
你	感知	在	一次	那	他	做过	不是	居住	之中	小人物	,	也不	激荡	他自己

[wɪð; wɪθ][ˈtraɪfəlz] .

with	trifles	.
和	琐事	.

你立刻就能看出他不与庸碌之辈为伍，也不为琐事烦心。

[səˈrenəti] [biːmd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʊk] — [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [səˈrenəti] [ʌv; əv] [θɔːt] .

Serenity	beamed	from	his	look	—	but	it	was	the	serenity	of	thought	.
宁静	光束	从	他的	看	—	但	它	曾是	这	宁静	的	想法	.

他眼神中流露出宁静——但那是沉思的宁静。

[ˈkɑːnstəns] [sæt] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Constance	sat	down	by	him	.
康斯坦斯	卫星	向下	经过	他	.

康斯坦斯在他旁边坐了下来。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ˈsɑːri] , " [sed] [ˈmændəˌvɪl] , " [tuː; tə] [liːv] [ˈɪŋglənd] ?

"	Are	you	not	sorry	,	"	said	Mandeville	,	"	to	leave	England	?
"	是	你	不是	对不起	,	"	说	曼德维尔	,	"	到	离开	英格兰	?

曼德维尔说："你不后悔离开英国吗？"

[juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [meɪd] [jɔːr'self] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [və'raɪətiz]

You	,	who	have	made	yourself	the	centre	of	a	circle	which	,	for	the	varieties
你	,	WHO	有	制成	你自己	这	中心	的	一个	圆圈	哪个	,	为了	这	品种

[ʌv; əv][ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	its	fascination	,
的	它是	魅力	,

你，把自己置于一个圆的中心，而这个圆因其种种魅力，

[hæz; həz] ['nevər] [pər'hæps] [bɪn] ['iːkwəld] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ?

has	never	perhaps	been	equalled	in	this	country	?
有	绝不	也许	到过	等于	在	这	国家	?

在这个国家，或许从未有过如此盛况?

[welθ] — [ræŋk] — ['iːv(ə)n] [wɪt] — ['ʌðər] [maɪt] [ə'semb(ə)l] [raʊnd] [ðem; ðəm] :

Wealth	—	rank	—	even	wit	—	others	might	assemble	round	them	:
财富	—	秩	—	甚至	有	—	其他的	可能	集合	圆形的	他们	:

财富、地位，甚至才智，都可能吸引其他人聚集在他们周围:

[bʌt; bət] [nʌn] ['evər] [bɪ'fɔːr] [kən'viːnd] ['ɪntuː] [wʌn] ['splendɪd] ['gæləksi] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['emɪnənt] [ɪn] [ɑːrt]

but	none	ever	before	convened	into	one	splendid	galaxy	all	who	were	eminent	in	art
但	没有任何	曾经	前	召集	进入	一	灿烂	星系	全部	WHO	是	杰出	在	艺术

,

,

,

但此前从未有任何盛会将所有艺术界的杰出人物聚集到这样一个辉煌的殿堂。

['feɪməs] [ɪn] ['letərz] , [waɪz] [ɪn]['pɑːlətɪks] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ([fɔːr; fər] [huː] [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]['evər]

famous	in	letters	,	wise	in	politics	,	and	even	(	for	who	but	you	were	ever
著名的	在	信件	,	明智的	在	政治	,	和	甚至	(	为了	WHO	但	你	是	曾经

[ə'bʌv] ['raɪvlʃɪp] ?

above	rivalship	?
多于	竞争	?

在文学领域闻名，在政治上睿智，甚至（除了你，还有谁能超越竞争呢？）

) [ə'træktɪv] [ɪn] ['bjuːti] .

)	attractive	in	beauty	.
)	吸引人的	在	美丽	.

）外貌出众。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][flai][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːr'miːdə] ,

I	should	have	thought	it	easier	for	us	to	fly	from	the	Armida	,
我	应该	有	想法	它	更轻松	为了	我们	到	飞	从	这	阿米达	,

我本以为我们从阿米达号飞过来会更容易些。

[ðæn; ðən][fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːr'miːdə][tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntmənt] — [ðə; ði]

than	for	the	Armida	to	renounce	the	scene	of	her	enchantment	—	the
比	为了	这	阿米达	到	放弃	这	场景	的	她	魅力	—	这

[siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [diː] [stɑːl] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

scene	in	which	De	Stael	bowed	to	the	charms	of	her	conversation	,
场景	在	哪个	德	斯塔尔	鞠躬	到	这	魅力	的	她	对话	,

与其让阿米达放弃令她着迷的场景——德·斯塔尔被她谈话的魅力所折服的场景，不如让她放弃这个场景。

[ænd; ənd]['baɪrən] ['selɪbreɪtɪd] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

and	Byron	celebrated	those	of	her	person	.
和	拜伦	著名	那些	的	她	人	.

拜伦赞美了她本人。

" [wiː; wi] [meɪ] [kən'siːv] [ðə; ði] [spel] ['kɑːnstəns] [hæd; həd][kæst] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

"	We	may	conceive	the	spell	Constance	had	cast	around	her	,
"	我们	可能	构想	这	拼写	康斯坦斯	有	投掷	大约	她	,

“我们可以想象康斯坦丝对她施加的魔法，

[wen] ['iːv(ə)n] [fə'lɑːsəfi] ([ænd; ənd] ['mændəˌvɪl] [ʌv; əv][ɔːl] [fɪ'lɒsəfəz]) [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

when	even	philosophy	(	and	Mandeville	of	all	philosophers	)	had	learned	to
什么时候	甚至	哲学	(	和	曼德维尔	的	全部	哲学家	)	有	学习	到

['flætər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['flætəri] [wʌz; wəz] [sɪn'serəti] .

flatter	;	but	his	flattery	was	sincerity	.
奉承	;	但	他的	奉承	曾是	诚意	.

甚至连哲学（尤其是曼德维尔这样的哲学家）都学会了奉承；但他的奉承却是真诚的。

" [ə'læs] ! " [sed] ['kɑːnstəns] , ['saɪɪŋ] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [jʊr; jər] ['kɑːmplɪmənt] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [truː] ,

"	Alas	!	"	said	Constance	,	sighing	,	"	even	if	your	compliment	were	altogether	true	,
"	唉	!	"	说	康斯坦斯	,	叹息	,	"	甚至	如果	你的	赞扬	是	共	真的	,

“唉！”康斯坦丝叹了口气说，“即使你的赞美完全属实，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːz] [ˌem 'iː] [rɪ'gret] .

you	have	mentioned	nothing	that	should	cause	me	regret	.
你	有	提及	没有什么	那	应该	原因	我	后悔	.

你没有提到任何让我后悔的事情。

['vænəti][ɪz][wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,

Vanity	is	one	source	of	happiness	,
虚荣	是	一	来源	的	幸福	,

虚荣心是快乐的源泉之一。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['rekəmpens] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] .

but	it	does	not	suffice	to	recompense	us	for	the	absence	of	all	others	.
但	它	做	不是	足够了	到	补偿	我们	为了	这	缺席	的	全部	其他的	.

但这不足以弥补我们失去其他所有人的损失。

[ɪn] ['liːvɪŋ] ['ɪŋglənd] , [aɪ] [liːv] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ˌevər'læstɪŋ] ['wɪrinəs] .

In	leaving	England	,	I	leave	the	scene	of	everlasting	weariness	.
在	离开	英格兰	,	我	离开	这	场景	的	永恒	疲劳	.

离开英格兰，我便离开了那永无止境的疲惫之地。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['seɪmnəs] ,

I	am	the	victim	of	a	feeling	of	sameness	,
我	是	这	受害者	的	一个	感觉	的	相同性	,

我深受千篇一律之感的困扰。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ][hoʊp][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] . "

and	I	look	with	hope	to	the	prospect	of	change	.	"
和	我	看	和	希望	到	这	前景	的	改变	.	"

我满怀希望地期待着改变的到来。

" [pʊr] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði][oʊld] [fə'lɑːsəfər] , [geɪzɪŋ] ['mɔːrnfəli] [ɑːn][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [huː] , [soʊ]

"	Poor	thing	!	"	said	the	old	philosopher	,	gazing	mournfully	on	a	creature	who	,	so
"	贫穷的	事物	!	"	说	这	老的	哲学家	,	凝视	悲伤地	在	一个	生物	WHO	,	所以

[rɪ'splendənt] [wɪð; wɪθ][æd'væntɪdʒɪz] ,

resplendent	with	advantages	,
灿烂	和	优势	,

“可怜的家伙！”老哲学家说道，悲伤地望着眼前这个拥有如此多优势的生物，

[jet] [felt] [ðə; ði] ['krʌmpld] [roʊz] - [liːf] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] .

yet	felt	the	crumpled	rose	-	leaf	more	than	the	luxury	of	the	couch	.
然而	毛毡	这	皱巴巴的	玫瑰	-	叶子	更多的	比	这	奢华	的	这	长椅	.

然而，比起沙发带来的奢华，我更喜欢那片皱巴巴的玫瑰叶子。

" [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ][ðə; ði] [seɪm] ['pɑːlɪʃt] [sə'saɪəti] [wɪl] ['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm]

"	Wherever	you	go	the	same	polished	society	will	present	to	you	the	same
"	无论	你	去	这	相同的	抛光	社会	将要	展示	到	你	这	相同的

[mə'nɑːtəni] .

monotony	.
单调	.

无论你走到哪里，同样的光鲜亮丽的社会都会向你展现同样的单调乏味。

[ɔːl] [kɔːrts] [ɑːr; ər] [əˈlaɪk] : [men] [hæv; həv] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈækʃ(ə)n] ;

All	courts	are	alike	:	men	have	change	in	action	;
全部	法院	是	同样	:	男人	有	改变	在	行动	;

所有法庭都一样：男人的行为都会发生变化；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ræŋk] [ɔːl] [siːnz] [ɑːr; ər] [əˈlaɪk] .

but	to	women	of	your	rank	all	scenes	are	alike	.
但	到	女性	的	你的	秩	全部	场景	是	同样	.

但对于你这种级别的女人来说，所有场景都一样。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [lʊk] [wɪˈðaʊt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɑːbdʒekt] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [kriˈeɪt] [wʌn] [wɪˈðɪn] .

You	must	not	look	without	for	an	object	—	you	must	create	one	within	.
你	必须	不是	看	没有	为了	一个	目的	—	你	必须	创造	一	之内	.

你不应该向外寻找对象——你必须在内心创造一个对象。

[tuː; tə] [biː; bi] [ˈhæpi] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˈrendər] [ɑːrˈselvz] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] . "

To	be	happy	we	must	render	ourselves	independent	of	others	.	"
到	是	快乐的	我们	必须	使成为	我们自己	独立的	的	其他的	.	"

要想幸福，我们必须让自己独立于他人。

" [laɪk] [ɔːl] [fɪˈlɒsəfəz] , [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [ðə; ði] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , " [sed] [ˈkɑːnstəns] .

"	Like	all	philosophers	,	you	advise	the	impossible	,	"	said	Constance	.
"	喜欢	全部	哲学家	,	你	建议	这	不可能的	,	"	说	康斯坦斯	.

“像所有哲学家一样，你提出的建议都是不可能实现的，”康斯坦斯说。

" [haʊ] [soʊ] ? [hæv; həv] [nɑːt] [ðə; ði] [ˌdʒenəˈræləti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [seks] [ðer; ðər] [pɪˈkjuːliər] [ˈɑːbdʒekt] ?

"	How	so	?	Have	not	the	generality	of	your	sex	their	peculiar	object	?
"	如何	所以	?	有	不是	这	概论	的	你的	性别	他们的	奇特	目的	?

“怎么会这样？难道你们女性的大多数女性没有她们特有的目标吗？”

[wʌn] [hæz; həz] [ðə; ði] [ˈwelfer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] ; [əˈnʌðər] [ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]

One	has	the	welfare	of	her	children	;	another	the	interest	of	her	husband
一	有	这	福利	的	她	孩子们	;	其他	这	兴趣	的	她	丈夫

;

;

;

一个关心子女的福祉；另一个关心丈夫的利益；

[ə; eɪ] [θɜːrd] [meɪks] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪˈkɑːnəmi] ; [ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ɪkˈstrævəgəns] ; [ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv]

a	third	makes	a	passion	of	economy	;	a	fourth	of	extravagance	;	a	fifth	of
一个	第三	制作	一个	热情	的	经济	;	一个	第四	的	奢侈	;	一个	第五	的

[ˈfæʃ(ə)n] ;

fashion	;
时尚	;

三分之一的人热衷于节俭；四分之一的人热衷于奢侈；五分之一的人热衷于时尚；

[ə; eɪ] [sɪksθ] [ʌv; əv] [ˈsɑːlətuːd] .

a	sixth	of	solitude	.
一个	第六	的	孤独	.

六分之一的独处时间。

[jʊr; jər] [frend] [ˈjɑːndər] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ˈnɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [helθ] : [ˌhaɪpəˈkɑːndriə]

Your	friend	yonder	is	always	employed	in	nursing	her	own	health	:	hypochondria
你的	朋友	远处	是	总是	受雇	在	护理	她	自己的	健康	:	疑病症

[səˈplaɪz] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈɑːbdʒekt] ;

supplies	her	with	an	object	;
补给品	她	和	一个	目的	;

你那位朋友总是忙于照顾自己的健康：疑病症为她提供了一个对象；

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈriːəli] [ˈhæpi] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [ˈfænsis] [hɜːrˈself] [ɪl] .

she	is	really	happy	because	she	fancies	herself	ill	.
她	是	真的	快乐的	因为	她	幻想	她自己	患病的	.

她非常高兴，因为她觉得自己生病了。

['evri] [wʌn][ju:; jʊ] [neɪm] [hæz; həz][æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ɪn][laɪf] [ðæt] ['draɪvz] [ə'weɪ] [ɑ:n'wi:] , [seɪv] [jɔ:r'self] . "

Every	one	you	name	has	an	object	in	life	that	drives	away	ennui	,	save	yourself	.	"
每一个	一	你	姓名	有	一个	目的	在	生活	那	驱动	离开	厌倦	,	节省	你自己	.	"

你列举的每个人生活中都有一件能驱散倦怠感的东西，别管你自己了。

" [aɪ][hæv; həv][wʌn] [tu:] , " [sed] ['kɑ:nstəns] , ['smaɪlɪŋ] ,

"	I	have	one	too	,	"	said	Constance	,	smiling	,
"	我	有	一	也	,	"	说	康斯坦斯	,	微笑	,

“我也有一个，”康斯坦斯笑着说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [fɪl] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ðɪ]['speɪsɪz][ʌv; əv] [taɪm] .

"	but	it	does	not	fill	up	all	the	spaces	of	time	.
"	但	它	做	不是	充满	向上	全部	这	空间	的	时间	.

但它并不能填满所有的时间空间。

[ðə; ðɪ] ['ɪntərvlz] [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ][ækts][ɑ:r; ər] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ækts] [ðəm'selvz] . "

The	intervals	between	the	acts	are	longer	than	the	acts	themselves	.	"
这	间隔	之间	这	行为	是	更长	比	这	行为	他们自己	.	"

各幕之间的间隔比各幕本身的时间还要长。

" [ɪz][jʊr; jər]['ɑ:bdʒekt] [rɪ'lɪdʒən] ? " [æskt] ['mændəˌvɪl] , ['sɪmpli] .

"	Is	your	object	religion	?	"	asked	Mandeville	,	simply	.
"	是	你的	目的	宗教	?	"	问	曼德维尔	,	简单地	.

“你的研究对象是宗教吗？”曼德维尔简单地问道。

['kɑ:nstəns] [wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] : [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wʌz; wəz]['nɑ:v(ə)l] .

Constance	was	startled	:	the	question	was	novel	.
康斯坦斯	曾是	惊慌	:	这	问题	曾是	小说	.

康斯坦丝吃了一惊：这个问题很新颖。

" [aɪ] [fɪr] [nɑ:t] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daʊnkæst] [feɪs] .

"	I	fear	not	,	"	said	she	,	after	a	moment's	hesitation	,	and	with	a	downcast	face	.
"	我	害怕	不是	,	"	说	她	,	后	一个	瞬间	犹豫	,	和	和	一个	沮丧	脸	.

“我不怕，”她犹豫片刻后，垂头丧气地说。

" [æz; əz][aɪ] [θɔ:t] , " [rɪ'tɜ:rnd] ['mændəˌvɪl] .

"	As	I	thought	,	"	returned	Mandeville	.
"	作为	我	想法	,	"	返回	曼德维尔	.

“正如我所料，”曼德维尔回答道。

" [naʊ] ['lɪs(ə)n] .

"	Now	listen	.
"	现在	听	.

“现在听着。”

[ðə; ðɪ] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ju:; jʊ] [fi:l] ['wɪrinəs] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ju:; jʊ] ,

The	reason	why	you	feel	weariness	more	than	those	around	you	,
这	原因	为什么	你	感觉	疲劳	更多的	比	那些	大约	你	,

你比周围的人更容易感到疲惫的原因是

[ɪz] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][jʊr; jər][maɪnd][ɪz] [mɔ:r] [ɪk'spænsɪv] .

is	solely	because	your	mind	is	more	expansive	.
是	仅	因为	你的	头脑	是	更多的	广阔的	.

完全是因为你的思维更开阔。

[smɔ:l] [maɪndz] ['i:zəli] [faɪnd]['ɑ:bdʒekts] : ['traɪfəlz] [ə'mju:z] [ðem; ðəm] ;

Small	minds	easily	find	objects	:	trifles	amuse	them	;
小的	思想	容易地	寻找	对象	:	琐事	娱乐	他们	;

心胸狭隘的人很容易找到消遣：琐碎之事就能让他们开心；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [haɪ] [soʊl] ['kʌvɪts] [θɪŋz] [bɪ'jɑːnd] [ɪts] ['deɪli] [riːtʃ] ; ['traɪfəlz]['ɑːkjupaɪ][ɪts][eɪm]

but	a	high	soul	covets	things	beyond	its	daily	reach	;	trifles	occupy	its	aim
但	一个	高的	灵魂	觊觎	事物	超过	它是	日常的	抵达	;	琐事	占据	它是	目的

[mə'kænɪkli] ;

mechanically	;
机械地	;

但高尚的灵魂渴望超越日常所需之物；琐事占据了它机械的目标；

[ðə; ði] [θɔːt] [stɪl] ['wɔndəz] ['restləs] .

the	thought	still	wanders	restless	.
这	想法	仍然	漫游	不安	.

这个念头依然在脑海中挥之不去。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

This	is	the	case	with	you	.
这	是	这	案件	和	你	.

你的情况就是这样。

[jʊr; jər] ['ɪntəlekt] [preiz] [ə'pɑːn][ɪt'self] .

Your	intellect	preys	upon	itself	.
你的	智力	猎物	之上	本身	.

你的智力会吞噬自身。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hæpiːɚ] [ɪf] [jʊr; jər][ræŋk][hæd; həd] [bɪn] [les] ; " ['kɑːnstəns] [wɪnst] — (

You	would	have	been	happier	if	your	rank	had	been	less	;	"	Constance	winced	—	(
你	会	有	到过	更快乐	如果	你的	秩	有	到过	较少的	;	"	康斯坦斯	畏缩	—	(

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin]) ;

she	thought	of	Godolphin	)	;
她	想法	的	高多芬	)	;

如果你的军衔低一些，你会更快乐;"康斯坦丝畏缩了一下——（她想到了戈多尔芬）;

" [fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æm'bɪʃəs] ,

"	for	then	you	would	have	been	ambitious	,
"	为了	然后	你	会	有	到过	雄心勃勃	,

“因为那样你就会很有抱负了。”

[ænd; ənd][əs'paiəd][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ræŋk] [ðæt] [naʊ] [pɔːlz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

and	aspired	to	the	very	rank	that	now	palls	upon	you	.
和	渴望	到	这	非常	秩	那	现在	灵柩	之上	你	.

并曾渴望达到你现在所厌恶的那种地位。

" ['mændəˌvɪl] [kən'tɪnjuːd] —

"	Mandeville	continued	—
"	曼德维尔	持续	—

曼德维尔继续说道——

" [juː; jʊ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][æt; ət][wʌns] [dɪ'bɑːd] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [laɪf][ænd; ənd] [jet] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	women	are	at	once	debarred	from	public	life	and	yet	influence	it	.
"	你	女性	是	在	一次	被禁止	从	民众	生活	和	然而	影响	它	.

“你们女性一方面被排除在公共生活之外，另一方面又对公共生活产生影响。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['prizənəz] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['despəts] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

You	are	the	prisoners	,	and	yet	the	despots	of	society	.
你	是	这	囚犯	,	和	然而	这	独裁者	的	社会	.

你们是囚徒，却是社会的暴君。

[hæv; həv][juː; jʊ]['tæləns] ?

Have	you	talents	?
有	你	天赋	?

你有什么才能吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['krɪmɪn(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðem; ðəm][ɪn] ['pʌblɪk] ; [ænd; ənd] [ðʌs] , [æz; əz]['tælənt] ['kænɑːt] [biː; bi]

it	is	criminal	to	indulge	them	in	public	;	and	thus	,	as	talent	cannot	be
它	是	刑事	到	放纵	他们	在	民众	;	和	因此	,	作为	天赋	不能	是

['staɪf(ə)ld] ,

stifled	,
窒息	,

在公共场合纵容他们是犯罪行为；因此，由于才能是无法被扼杀的，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌmɪsdɪ'rektɪd] [ɪn] ['praɪvət] ; [juː; jʊ] [siːk] [ə'sendənsi] ['oʊvər][jʊr; jər] [oʊn] ['lɪmɪtɪd] ['sɜːrk(ə)l] ;

it	is	misdirected	in	private	;	you	seek	ascendency	over	your	own	limited	circle	;
它	是	方向错误	在	私人的	;	你	寻找	优势	超过	你的	自己的	有限的	圆圈	;

在私下里，你的方向错了；你试图在自己有限的圈子里占据主导地位；

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒiːniəs] [dɪ'dʒɛnɚəts] ['ɪntuː] ['kʌnɪŋ] .

and	what	should	have	been	genius	degenerates	into	cunning	.
和	什么	应该	有	到过	天才	退化	进入	狡猾	.

原本应该是天才之举，却堕落成了狡诈。

[brɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kreɪdlz] [tuː; tə] [dɪ'sembəlɪŋ] [jʊr; jər][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ'məuʃənz] — [jʊr; jər]

Brought	up	from	your	cradles	to	dissembling	your	most	beautiful	emotions	—	your
带来	向上	从	你的	摇篮	到	拆弹	你的	最多	美丽的	情绪	—	你的

['faɪnɪst]['prɪnsəp(ə)lz][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtɪfɪs] .

finest	principles	are	always	tinctured	with	artifice	.
最好的	原则	是	总是	酊剂	和	技巧	.

从摇篮里长大，就被灌输要拆解你最美好的情感——你最美好的原则总是掺杂着虚伪。

[æz; əz][jʊr; jər]['tæləntsˌ] ['biːɪŋ] [strɪpt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɪŋz] [ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə] [kriːp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

As	your	talents	,	being	stripped	of	their	wings	are	driven	to	creep	along	the
作为	你的	天赋	,	存在	脱衣舞	的	他们的	翅膀	是	驱动	到	潜行者	沿着	这

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

你们的才华，如同被剥夺了翅膀，被迫在地上爬行，

[ænd; ənd][ɪm'baɪb] [ɪts]['maɪər][ænd; ənd] [kleɪ] ; [soʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] [pər'petʃuəli] [tʃekt]

and	imbibe	its	mire	and	clay	;	so	are	your	affections	perpetually	checked
和	吸收	它是	沼泽	和	黏土	;	所以	是	你的	情感	永恒地	已检查

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] ['ɪntuː] [kən'venʃən(ə)l] [pæðz] ,

and	tortured	into	conventional	paths	,
和	受折磨	进入	传统的	路径	,

并吸收其中的污泥浊水；因此，你的情感将永远受到限制和折磨，被束缚在陈规陋习之中。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [spɑːn'teɪnɪəs] ['fiːlɪŋ] [ɪz] ['pʌnɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [kraɪm] .

and	a	spontaneous	feeling	is	punished	as	a	deliberate	crime	.
和	一个	自发的	感觉	是	受到惩罚	作为	一个	商榷	犯罪	.

而自发的感情却被视为蓄意犯罪而受到惩罚。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'tɔːt] [ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [laɪf] ;

You	are	untaught	the	broad	and	sound	principles	of	life	;
你	是	未受过教育	这	广阔	和	声音	原则	的	生活	;

你缺乏对人生宏观、健全原则的认识；

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] [ɑːr; ər][ɪts] ['diːsənsiz] [ænd; ənd][fɔːrmz] .

all	that	you	know	of	morals	are	its	decencies	and	forms	.
全部	那	你	知道	的	德	是	它是	体面	和	表格	.

你所了解的道德仅仅是它的体面和形式。

[ðʌs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['estimeitiŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪk]
Thus you are incapable of estimating the public virtues and the public
因此 你 是 无法 的 估算 这 民众 美德 和 这 民众
[di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [ɔːr][ə; eɪ] [sʌn] ;
deficiencies of a brother or a son ;
缺陷 的 一个 兄弟 或者 一个 儿子 ;

因此，你无法评价兄弟或儿子的公共美德和公共缺点；

[ænd; ənd][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['bruːtəs] , [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['pɔːʃiə] .
and one reason why we have no Brutus , is because you have no Portia .
和 一 原因 为什么 我们 有 不 布鲁图斯 , 是 因为 你 有 不 波西亚 .

我们没有布鲁图斯的原因之一，就是因为你们没有波西亚。

['tɜːrki] [hæz; həz][ɪts] [sɪ'ræljoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ;
Turkey has its seraglio for the person ;
火鸡 有 它是 闺房 为了 这 人 ;

土耳其人有自己的后宫；

[bʌt; bət] ['kʌstəm] [ɪn] ['jʊrəp] [hæz; həz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [sɪ'ræljoʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] .
but custom in Europe has also a seraglio for the mind .
但 风俗 在 欧洲 有 还 一个 闺房 为了 这 头脑 .

但欧洲的习俗也为心灵提供了一个庇护所。

" ['kɑːnstəns] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] ['pæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,
" Constance smiled at the philosopher's passion ; but she was a woman ,
" 康斯坦斯 微笑 在 这 哲学家的 热情 ; 但 她 曾是 一个 女士 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [muːvd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
and she was moved by it .
和 她 曾是 已搬 经过 它 .

康斯坦丝对哲学家的热情微笑；但她毕竟是个女人，她也被这种热情所感动。

" [pər'hæps] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ɪn][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ɪ'vents] ,
" Perhaps , " said she , " in the progress of events ,
" 也许 , " 说 她 , " 在 这 进步 的 活动 ,

“或许，”她说，“随着事态的发展，

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'pruːvd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] . "
the state of the women may be improved as well as that of the men . "
这 状态 的 这 女性 可能 是 改进 作为 出色地 作为 那 的 这 男人 . "

妇女的境况可能会像男子的境况一样得到改善。

" ['daʊtləs] , [æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [steɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
" Doubtless , at some future stage of the world .
" 毫无疑问 , 在 一些 未来 阶段 的 这 世界 .

毫无疑问，在世界未来的某个阶段。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['skiːmər] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
And believe me , Lady Erpingham , politician and schemer as you are ,
和 相信 我 , 女士 厄平汉姆 , 政治家 和 阴谋家 作为 你 是 ,

相信我，埃尔平汉姆夫人，尽管你是个政客和阴谋家，

[ðæt] [noʊ] ['ledʒɪsleɪtɪv] [rɪ'fɔːrm] [ə'loʊn] [wɪl] [ɪm'pruːv] [mæn'kaɪnd] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [steɪt] [wɪtʃ]
that no legislative reform alone will improve mankind : it is the social state which
那 不 立法 改革 独自的 将要 提升 人类 : 它 是 这 社会的 状态 哪个
[rɪ'kwaɪrz] [ˌrefər'meɪʃn] . "
requires reformation . "
需要 改革 . "

单靠立法改革无法改善人类：需要改革的是社会体制。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [sɪns] , " [sed] ['kɑːnstəns] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" But you asked me some minutes since , " said Constance , after a pause ,
" 但 你 问 我 一些 分钟 自从 , " 说 康斯坦斯 , 后 一个 暂停 ,

“但你几分钟前才问我这个问题，”康斯坦丝停顿了一下后说道。

" [ɪf] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [pər'suːt] [wʌz; wəz] [rɪ'lɪdʒən] .

"	if	the	object	of	my	pursuit	was	religion	.
"	如果	这	目的	的	我的	追逐	曾是	宗教	.

“如果我追求的目标是宗教。”

[aɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bʌt; bət][nɑːt] [sər'praɪzd] [juː; jʊ][baɪ][maɪ] ['ænsər] . "

I	disappointed	but	not	surprised	you	by	my	answer	.	"
我	失望的	但	不是	惊讶	你	经过	我的	回答	.	"

我的回答让你失望了，但并不意外。

" [jes] : [juː; jʊ] [griːvd] [ˌem 'iː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][jʊr; jər] [keɪs] ,

"	Yes	:	you	grieved	me	,	because	,	in	your	case	,
"	是的	:	你	伤心	我	,	因为	,	在	你的	案件	,

“是的：你让我感到悲伤，因为，就你而言，

[rɪ'lɪdʒən] [kʊd; kəd] [ə'loʊn] [fɪl] [ðə; ði] ['drɪri] ['vækjuːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] .

religion	could	alone	fill	the	dreary	vacuum	of	your	time	.
宗教	可以	独自的	充满	这	凄凉	真空	的	你的	时间	.

或许只有宗教才能填补你时间中那份沉闷的空虚。

[fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪn'lɑːrdʒd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,

For	,	with	your	enlarged	and	cultivated	mind	,
为了	,	和	你的	放大	和	栽培	头脑	,

因为，凭借你开阔而博学的头脑，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [vjuː] [ðə; ði]['grændəst][ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['kwestʃənz] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd] [sek'teriən] [laɪt] .

you	would	not	view	the	grandest	of	earthly	questions	in	a	narrow	and	sectarian	light	.
你	会	不是	看法	这	最宏伟	的	尘世的	问题	在	一个	狭窄的	和	宗派	光	.

你不会用狭隘和宗派的眼光看待世间最宏大的问题。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [rɪ'lɪdʒən] [kən'sistid] [ɪn][ə; eɪ]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd] [dɪ'miːnər] , [ɪn][æn; ən] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['ɑːmzˌgɪvɪŋ] ,

You	would	not	think	religion	consisted	in	a	sanctified	demeanour	,	in	an	ostentatious	almsgiving	,
你	会	不是	思考	宗教	由……组成	在	一个	圣化	风度	,	在	一个	炫耀的	施舍	,

你不会认为宗教在于圣洁的举止，在于炫耀性的施舍。

[ɪn][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'pɪnjənz] .

in	a	harsh	judgment	of	all	without	the	pale	of	your	opinions	.
在	一个	残酷的	判断	的	全部	没有	这	苍白	的	你的	意见	.

对所有人的严厉评判，完全不考虑你的意见。

[juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'hoʊld][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [bɪ'naɪn] [ænd; ənd] [hɑːr'moʊniəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [mə'rælәti] ,

You	would	behold	in	it	a	benign	and	harmonious	system	of	morality	,
你	会	看哪	在	它	一个	良性	和	和谐	系统	的	道德	,

你会从中看到一套仁慈和谐的道德体系。

[wɪtʃ] [teɪks] [frʌm; frəm] ['serəmoʊni] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː] ['tiːdiəs] [bʌt; bət] [ɪm'presɪv] .

which	takes	from	ceremony	enough	not	to	render	it	tedious	but	impressive	.
哪个	需要	从	仪式	足够的	不是	到	使成为	它	乏味	但	感人的	.

这使得仪式既不显得枯燥乏味，又令人印象深刻。

[ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['beɪlz] [ænd; ənd] [vɔl'ter] [ɪz] [ə'naɪəleɪtɪd] .

The	school	of	the	Bayles	and	Voltaires	is	annihilated	.
这	学校	的	这	贝勒斯	和	伏尔泰	是	彻底消灭	.

贝勒和伏尔泰的学派被彻底摧毁了。

[men] [bɪ'gɪn] [naʊ] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [tuː; tə] [fi'lɔsəfaiz] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [snɪr] .

Men	**begin**	**now**	**to**	**feel**	**that**	**to**	**philosophise**	**is**	**not**	**to**	**sneer**	**.**
男人	开始	现在	到	感觉	那	到	哲学	是	不是	到	冷笑	.

男人们现在开始觉得，思考哲学问题并不等同于嘲讽。

[ɪn] [daʊt] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət] ['evri] ['aʊtlet] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['senʃuəl] .

In	**Doubt**	**,**	**we**	**are**	**stopped**	**short**	**at**	**every**	**outlet**	**beyond**	**the**	**Sensual**	**.**
在	怀疑	,	我们	是	停止	短的	在	每一个	出路	超过	这	感性的	.

在怀疑中，我们在感官之外的每一个出口都止步不前。

[ɪn] [bɪ'liːf] [laɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['væljuəb(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] .

In	**Belief**	**lies**	**the**	**secret**	**of**	**all**	**our**	**valuable**	**exertion**	**.**
在	信仰	谎言	这	秘密	的	全部	我们的	有价值的	用力	.

信念是我们所有宝贵努力的秘密所在。

[tuː] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['aɪdlɪst] ['tempər] [frʌm; frəm][stæg'neɪʃ(ə)n] —

Two	**sentiments**	**are**	**enough**	**to**	**preserve**	**even**	**the**	**idlest**	**temper**	**from**	**stagnation**	**—**
二	情感	是	足够的	到	保存	甚至	这	闲散	脾气	从	停滞	—

[ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ænd; ənd][ə; eɪ][hoʊp] .

a	**desire**	**and**	**a**	**hope**	**.**
一个	欲望	和	一个	希望	.

两种情感足以使最懒散的性情不至于停滞不前——那就是欲望和希望。

[wʌt] [ðen] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [tuː; tə]

What	**then**	**can**	**we**	**say**	**of**	**the**	**desire**	**to**	**be**	**useful**	**,**	**and**	**the**	**hope**	**to**
什么	然后	能	我们	说	的	这	欲望	到	是	有用	,	和	这	希望	到

[biː; bi] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ?

be	**immortal**	**?**
是	不朽	?

那么，对于渴望有所作为和希望永生，我们又该如何看待呢?

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['læŋgwɪdʒ] ['kɑːnstəns] [hæd; həd][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,

"	**This**	**was**	**language**	**Constance**	**had**	**not**	**often**	**heard**	**before**	**,**
"	这	曾是	语言	康斯坦斯	有	不是	经常	听到	前	,

这是康斯坦斯以前很少听到的语言。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['friːkwənt] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [naʊ] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'tiː] .

nor	**was**	**it**	**frequent**	**on**	**the**	**lips**	**of**	**him**	**who**	**now**	**uttered**	**it**	**.**
也不	曾是	它	频繁	在	这	嘴唇	的	他	WHO	现在	说出	它	.

这话也不是他经常说的，而现在说出这句话的人，正是这句话的主人。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [soʊ] [mʌtʃ]

But	**an**	**interest**	**in**	**the**	**fate**	**and**	**happiness**	**of**	**one**	**in**	**whom**	**he**	**saw**	**so**	**much**
但	一个	兴趣	在	这	命运	和	幸福	的	一	在	谁	他	锯	所以	很多

[tuː; tə][əd'maɪər] ,

to	**admire**	**,**
到	钦佩	,

但他对那个他非常钦佩的人的命运和幸福却十分关心。

[hæd; həd] [meɪd] ['mændəˌvɪl] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌentər'teɪn] [sʌm; səm]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi]

had	**made**	**Mandeville**	**anxious**	**that**	**she**	**should**	**entertain**	**some**	**principle**	**which**	**he**
有	制成	曼德维尔	焦虑的	那	她	应该	招待	一些	原则	哪个	他

[kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] [ɪ'stiːm] .

could	**also**	**esteem**	**.**
可以	还	尊重	.

这让曼德维尔感到焦虑，希望她能秉持一些他也能欣赏的原则。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜːrvər] , [ə; eɪ] [sɪn'serəti] , [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ,

And	**there**	**was**	**a**	**fervour**	**,**	**a**	**sincerity**	**,**	**in**	**his**	**voice**	**and**	**manner**	**,**
和	那里	曾是	一个	热情	,	一个	诚意	,	在	他的	嗓音	和	方式	,

他的声音和举止中都流露出热情和真诚。

[ðæt] [θrɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .

that	thrilled	to	the	very	heart	of	Lady	Erpingham	.
那	激动不已	到	这	非常	心	的	女士	厄平汉姆	.

这让埃尔平汉姆夫人激动不已。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] ['saɪləns] .

She	pressed	his	hand	in	silence	.
她	按下	他的	手	在	沉默	.

她默默地握住了他的手。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['æftərwərdz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ;

She	thought	afterwards	over	his	words	;
她	想法	然后	超过	他的	字	;

她事后仔细思考了他的话;

[bʌt; bət] ['wɜːrldli] [laɪf][ɪz][nɑːt] ['iːzəli] [ək'sesəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] ['læstɪŋ] [im'preʃəns] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv]

but	worldly	life	is	not	easily	accessible	to	any	lasting	impressions	save	those	of
但	世俗	生活	是	不是	容易地	可访问	到	任何	持久	印象	节省	那些	的

['vænəti][ænd; ənd] [lʌv] .

vanity	and	love	.
虚荣	和	爱	.

但除了虚荣和爱情之外，世俗生活很难给人留下任何持久的印象。

[rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [tuː] ['sɔːrsɪz] ; [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['jɪrz] , [ɔːr][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]['æftər]

Religion	has	two	sources	;	the	habit	of	early	years	,	or	the	process	of	after
宗教	有	二	来源	;	这	习惯	的	早期的	年	,	或者	这	过程	的	后

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

宗教有两个来源：早年的习惯，或者后天思考的过程。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['kɑːnstəns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['feɪtɪd] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ;

But	to	Constance	had	not	been	fated	the	advantage	of	the	first	;
但	到	康斯坦斯	有	不是	到过	命中注定	这	优势	的	这	第一的	;

但康斯坦丝却没能像第一个人那样幸运;

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən] [diːp] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ɪm'plɔɪmənt]

and	how	can	deep	thought	of	another	world	be	a	favourite	employment
和	如何	能	深的	想法	的	其他	世界	是	一个	最喜欢的	就业

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skiːmɪŋ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðɪs] ?

with	the	scheming	woman	of	this	?
和	这	心计	女士	的	这	?

而对于这个诡计多端的女人来说，对另一个世界的深入思考怎么会成为她最喜欢的消遣呢?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [ðæt] ['mændəˌvɪl] [ə'pɪrz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] :

This	is	the	only	time	that	Mandeville	appears	in	this	work	:
这	是	这	仅有的	时间	那	曼德维尔	出现	在	这	工作	:

这是曼德维尔在这部作品中唯一一次出现:

[ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rerəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['wɪzdəm] [ɑːn][ðə; ði] [siːnz]

a	type	of	the	rarity	of	the	intervention	of	religious	wisdom	on	the	scenes
一个	类型	的	这	稀有性	的	这	干涉	的	宗教	智慧	在	这	场景

[ʌv; əv] ['riːəl] [laɪf] .

of	real	life	.
的	真实的	生活	.

宗教智慧介入现实生活场景的罕见性体现。

" [baɪ][ðə; ði] [wei] , " [sed] ['sɑ:vɪl] , [æz; əz] , [ɪn] [di'pɑ:tɪŋ] , [hi:; hi] [ɪn'kaʊntər] ['kɑ:nstəns] [baɪ][ðə; ði]

" By the way , " said Saville , as , in departing , he encountered Constance by the

" 经过 这 方式 , " 说 萨维尔 , 作为 , 在 离开 , 他 遭遇 康斯坦斯 经过 这

[dɔ:r] ,

door ,

门 ,

“对了，”萨维尔说着，转身离开时，碰巧在门口遇到了康斯坦丝。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [ə'dju:] ; " [baɪ][ðə; ði] [wei] ; [ju:; jʊ] [wɪl] [pər'hæps] [mi:t] , ['sʌmwer] [ɪn]

and made his final adieus ; " by the way ; you will perhaps meet , somewhere in

和 制成 他的 最终的 再见 ; " 经过 这 方式 ; 你 将要 也许 见面 , 某处 在

['ɪtəli] ,

Italy ,

意大利 ,

他作了最后的告别；“对了，你们或许会在意大利的某个地方相遇，

[maɪ][oʊld] [jʌŋ] [frend] , ['pə:si] [^ə'dɔlfin] .

my old young friend , Percy Godolphin .

我的 老的 年轻的 朋友 , 珀西 高多芬 .

我的老朋友，珀西·戈多尔芬。

[hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [pli:zd] [tu:; tə] [preɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hwɛərə.baut] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;

He has not been pleased to prate of his whereabout to me ;

他 有 不是 到过 高兴 到 喋喋不休 的 他的 在哪里 到 我 ;

他一直不愿向我透露他的下落；

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [si:n] ['leɪtli] [æt; ət]['neɪpəlz] .

but I hear that he has been seen lately at Naples .

但 我 听到 那 他 有 到过 已见 最近 在 那不勒斯 .

但我听说他最近在意大利那不勒斯出现过。

" ['kɑ:nstəns] ['kʌlərd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] ['vaɪələntli] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ænsər]

" Constance coloured , and her heart beat violently ; but she answered

" 康斯坦斯 有色 , 和 她 心 打 暴力 ; 但 她 回答

[ɪn'dɪfrəntli] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

indifferently , and turned away .

漠不关心 , 和 转向 离开 .

康斯坦丝脸色涨红，心跳剧烈；但她漠然地回答，转身走开了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [ðeɪ] [set] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] ['ɪtəli] .

The next morning they set off for Italy .

这 下一个 早晨 他们 放 离开 为了 意大利 .

第二天早上，他们启程前往意大利。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [wi:k] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə'weitid] ['kɑ:nstəns] !

But within one week from that day , what a change awaited Constance !

但 之内 一 星期 从 那 天 , 什么 一个 改变 等待中 康斯坦斯 !

但就在一周之内，康斯坦丝将迎来多么巨大的变化啊！

[[wʌn]] ['æftər] [ɔ:l] , [æn; ən][ə'strɑ:lədʒər] , — [neɪ] , [ə; eɪ] ['kæbəlɪst] — [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['mɑ:nstrəs] [ə; eɪ]

[1] After all , an astrologer , — nay , a cabalist — is not so monstrous a

[1] 后 全部 , 一个 占星家 , — 不 , 一个 卡巴拉主义者 — 是 不是 所以 滔天 一个

['prɑ:dədʒi][ɪn][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] ['sentʃəri] !

prodigy in the nineteenth century !

神童 在 这 第十九 世纪 !

[1] 毕竟，占星家，不，神秘主义者，在十九世纪并不是那么可怕的天才！

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , - ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ]['kwɔːrtoʊ] , [ɪn'taɪtld] ['meɪgəs] : [ə; eɪ] [kəm'pliːt]

In	the	year	1801	,	Lackingtou	published	a	quarto	,	entitled	Magus	:	a	Complete
在	这	年	-	,	-	已发布	一个	四开本	,	标题	法师	:	一个	完全的

['sɪstəm] [ʌv; əv] [ə'kʌlt] [fə'lɑːsəfi] ;

System	of	Occult	Philosophy	;
系统	的	神秘学	哲学	;

1801 年，拉金图出版了一本四开本著作，名为《魔法师：一套完整的神秘哲学体系》；

['triːtɪŋ] [ʌv; əv] ['ælkəmi] , [ðə; ði][ˌkæbə'lɪstɪk][ɑːrt] , ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][sə'lestʃ(ə)l]['mædʒɪk] ,

treating	of	Alchemy	,	the	Cabalistic	Art	,	Natural	and	Celestial	Magic	,
治疗	的	炼金术	,	这	神秘主义	艺术	,	自然的	和	天体	魔法	,

探讨炼金术、卡巴拉艺术、自然魔法和天界魔法

& [siː] . — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɪmpjədənt] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] .

&	c	.	—	and	a	very	impudent	publication	it	is	too	.
&	c	.	—	和	一个	非常	厚颜无耻	发布	它	是	也	.

等等——而且这还是一本非常厚颜无耻的出版物。

[ðæt] ['ræfeɪəl] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [fɔːrθ] [ˌæstrə'lɑːdʒɪkl]['mænjuːəlz][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn]

That	Raphael	should	put	forth	astrological	manuals	is	not	a	proof	of	his	belief	in
那	拉斐尔	应该	放	前进	占星术	手册	是	不是	一个	证明	的	他的	信仰	在

[ðə; ði] ['saɪəns] [hiː; hi] [prə'fesiz] ;

the	science	he	professes	;
这	科学	他	声称	;

拉斐尔出版占星术手册并不能证明他相信自己所信奉的科学；

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] ['ænsər] [tuː; tə] ['ræfeɪəl] [tuː; tə][pʊt][ðem; ðəm] [fɔːrθ] ,

but	that	it	should	answer	to	Raphael	to	put	them	forth	,
但	那	它	应该	回答	到	拉斐尔	到	放	他们	前进	,

但它应该听从拉斐尔的指示，将它们提出来。

[ʃoʊz] [ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [bɪ'liːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [pəː'tʃeizəz] .

shows	a	tendency	to	belief	in	his	purchasers	.
演出	一个	趋势	到	信仰	在	他的	购买者	.

表现出对买家的信任倾向。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔːr] .

CHAPTER	XXXIV	.
章	34	.

第三十四章

[æm'bɪʃ(ə)n] ['vɪndɪˌkeɪtid] . — [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] [ænd; ənd] [luː'sɪlə] . — -

AMBITION	VINDICATED	.	—	THE	HOME	OF	GODOLPHIN	AND	LUCILLA	.	—	LUCILLA'S
志向	证明无罪	.	—	这	家	的	高多芬	和	卢西拉	.	—	-

[maɪnd] . — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['hæpi] [lʌv] [ɑːn] ['fiːmeɪl] ['tælənt] . — [ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˌfer'wel] .

MIND	.	—	THE	EFFECT	OF	HAPPY	LOVE	ON	FEMALE	TALENT	.	—	THE	EVE	OF	FAREWELL	.
头脑	.	—	这	影响	的	快乐的	爱	在	女性	天赋	.	—	这	前夕	的	告别	.

雄心壮志得到证明。——戈多芬和露西拉的家。——露西拉的内心世界。——幸福爱情对女性才华的影响。——告别前夕。

[luː'sɪlə] [ə'loʊn] . — [test] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'fekʃ(ə)n] .

LUCILLA	ALONE	.	—	TEST	OF	A	WOMAN'S	AFFECTION	.
卢西拉	独自的	.	—	测试	的	一个	女性的	感情	.

露西拉独处——考验女人的爱意。

- [mʌtʃ] - [ə'bjuːzd][ænd; ənd] ['haɪli] - ['slændərt] ['pæʃ(ə)n] ! — ['pæʃ(ə)n] ['ræðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl]

0	much	-	abused	and	highly	-	slandered	passion	!	—	passion	rather	of	the	soul
-	很多	-	受虐	和	高度	-	诽谤	热情	!	—	热情	相当	的	这	灵魂

[ðæn; ðən][ðə; ði] [hɑːrt] : ['heɪtfl] [tuː; tə][ðə; ði] ['suːdoʊ] - ['mɔːrəlɪst] ,

than	the	heart	:	hateful	to	the	pseudo	-	moralist	,
比	这	心	:	可恶	到	这	伪	-	道德家	,

0 这种激情饱受滥用和诽谤！——与其说是心灵的激情，不如说是灵魂的激情：为伪道德家所憎恶，

[bʌt; bət] [vju:d] [wɪð; wɪθ] ['feivəriŋ] , [ðoʊ] [nɑ:t] [ˌʌndɪ'skrɪməˌnetɪŋ] [aɪz] [baɪ][ðə; ði] [tru:] [fə'lɑ:səfər]

but	viewed	with	favouring	,	though	not	undiscriminating	eyes	by	the	true	philosopher
但	已查看	和	偏爱	,	尽管	不是	不加区分的	眼睛	经过	这	真的	哲学家

: [braɪt] - [wɪŋd] [ænd; ənd] ['ɔ:gəst] [æm'bɪʃ(ə)n] !

:	bright	-	winged	and	august	ambition	!
:	明亮的	-	有翅膀的	和	八月	志向	!

但真正的哲学家却以赞赏的目光看待它，尽管并非不加区分：这是充满光明与崇高抱负的雄心壮志！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [fɔ:r; fər] [fu:lz] [tu:; tə] [rɪ'vaɪl] [ði:] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðaʊ] [ɑ:rt]['laɪəb(ə)l] , [laɪk] ['ʌðər] [ju:'tɪlətiz] ,

It	is	well	for	fools	to	revile	thee	,	because	thou	art	liable	,	like	other	utilities	,
它	是	出色地	为了	傻瓜	到	唾骂	你	,	因为	你	艺术	容易	,	喜欢	其他	公用事业	,

[tu:; tə][ə'bju:s] !

to	abuse	!
到	虐待	!

愚人辱骂你是有道理的，因为你和其他工具一样，容易被滥用！

[ðə; ði][wɪnd] [ʌp'ru:ts] [ðə; ði][oʊk] — [bʌt; bət][fɔ:r; fər] ['evri] [oʊk][ˌaɪ 'ti:] [ʌp'ru:ts] [ˌaɪ 'ti:] ['skætəz] [ə; eɪ]

The	wind	uproots	the	oak	—	but	for	every	oak	it	uproots	it	scatters	a
这	风	连根拔起	这	橡木	—	但	为了	每一个	橡木	它	连根拔起	它	散布	一个

['θaʊz(ə)nd] ['eɪkɔ:nz] .

thousand	acorns	.
千	橡子	.

风将橡树连根拔起——但每拔起一棵橡树，就会散落一千颗橡子。

['ik'saiən] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [klaʊd] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪm'breɪs] [spræŋ] [ə; eɪ]['hɪroʊ] .

Ixion	embraced	the	cloud	,	but	from	the	embrace	sprang	a	hero	.
伊克西翁	拥抱	这	云	,	但	从	这	拥抱	弹簧	一个	英雄	.

伊克西翁拥抱了云朵，但从拥抱中诞生了一位英雄。

[ðaʊ] , [tu:] , [hæst][ðaɪ] [fɪts][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd][stɔ:rm] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ði:] , [laɪf] [wʊd]

Thou	,	too	,	hast	thy	fits	of	violence	and	storm	;	but	without	thee	,	life	would
你	,	也	,	哈斯特	你的	适合	的	暴力	和	风暴	;	但	没有	你	,	生活	会

['stægneɪt] :

stagnate	:
凝滞	:

你也有你的暴怒和狂风暴雨；但没有你，生命将会停滞不前：

— - [ðaʊ] , [tu:] , [ɪm'breɪs] [ðaɪ] [klaʊdz] ; [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðaɪ] [klaʊdz] [hæv; həv][ðə; ði] ['demigɑ:d]

—	-	thou	,	too	,	embracest	thy	clouds	;	but	even	thy	clouds	have	the	demigods
—	-	你	,	也	,	拥抱	你的	云	;	但	甚至	你的	云	有	这	半神

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['ɔ:fsprɪŋ] !

for	their	offspring	!
为了	他们的	后代	!

——你也拥抱你的云彩；但即使是你的云彩，也孕育着半神！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [prɪ'veɪlɪŋ] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [gə'dɑ:lfɪnz] [laɪf] ,

It	was	the	great	and	prevailing	misfortune	of	Godolphin's	life	,
它	曾是	这	伟大的	和	盛行	不幸	的	高多芬的	生活	,

这是戈多芬一生中最大的不幸，也是持续不断的厄运。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɜ:rli] [tɔ:t] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [su:'pɪriər] [tu:; tə] [ɪg'zɜ:rʃn] .

that	he	had	early	taught	himself	to	be	superior	to	exertion	.
那	他	有	早期的	教授	他自己	到	是	优越的	到	用力	.

他很早就学会了如何战胜体力消耗。

[hɪz; ɪz]['tæləntz] , ['ðerfɔ:r] , ['oʊnli] [preid] [ɑ:n] [hɪm'self] ;

His	talents	,	therefore	,	only	preyed	on	himself	;
他的	天赋	,	所以	,	仅有的	被捕食	在	他自己	;

因此，他的才能最终只害了他自己；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['æktər][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	instead	of	the	vigorous	and	daring	actor	of	the	world	,
和	反而	的	这	蓬勃	和	大胆	演员	的	这	世界	,

而取而代之的是世界上那位充满活力、敢于冒险的演员，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] [ðə; ði] ['ɪndələnt] ['senʃʊəlɪst] [ɔːr][ðə; ði]['sɑːləteri] ['driːmər] .

he	was	alternately	the	indolent	sensualist	or	the	solitary	dreamer	.
他	曾是	交替	这	懒惰的	感官主义者	或者	这	孤	梦想家	.

他时而懒散放荡，时而沉溺于感官享受，时而又孤僻空想。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [vjuː] [ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['beɪbl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊlsəm]

He	did	not	view	the	stir	of	the	great	Babel	as	a	man	with	a	wholesome
他	做过	不是	看法	这	搅拌	的	这	伟大的	巴别塔	作为	一个	男人	和	一个	健康

[maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ;

mind	should	do	;
头脑	应该	做	;

他并没有像一个心智健全的人那样看待巴别塔的骚动；

[ænd; ənd] [ðʌs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːmətɪz] [wiː; wi] [drɔː] [ə; eɪ]['mɔːrəl] .

and	thus	from	his	infirmities	we	draw	a	moral	.
和	因此	从	他的	弱点	我们	画	一个	道德	.

因此，我们可以从他的缺点中汲取教训。

[ðə; ði]['mɔːrəl][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrs] ,

The	moral	is	not	the	worse	,
这	道德	是	不是	这	更糟	,

这件事的寓意并不坏。

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pəuziz] [ðə; ði] [traɪt] [mə'rælitiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [teɪk] [frʌm; frəm]['ækʃ(ə)n][ɪts]

in	that	it	opposes	the	trite	moralities	of	those	who	would	take	from	action	its
在	那	它	反对	这	老套	道德	的	那些	WHO	会	拿	从	行动	它是

['moʊtɪv] :

motive	:
动机	:

因为它反对那些将行动视为其动机的人所持有的陈腐道德观念：

[ðə; ði] [men] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [huː] [ɑːr; ər][nɑːt]['ɔːlsoʊ] [men] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] ['iːðər] [hjuːmɝəsts] ,

the	men	of	genius	,	who	are	not	also	men	of	ambition	,	are	either	humourists	,
这	男人	的	天才	,	WHO	是	不是	还	男人	的	志向	,	是	任何一个	幽默家	,

[ɔːr] ['vɪʒəˌneriːz] ,

or	visionaries	,
或者	有远见的人	,

那些才华横溢却又缺乏野心的人，要么是幽默家，要么是梦想家。

[ɔːr] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] .

or	hypochondriacs	.
或者	疑病症患者	.

或者疑病症患者。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] [leɪks] , [^ə'dɔlfin] [ænd; ənd] [luːsɪlə] [fɪkst] [ðer; ðər]

By	the	side	of	one	of	the	Italian	lakes	,	Godolphin	and	Lucilla	fixed	their
经过	这	边	的	一	的	这	意大利语	湖泊	,	高多芬	和	卢西拉	固定的	他们的

[ə'boʊd] ;

abode	;
住所	;

戈多尔芬和卢西拉在意大利的一个湖边安家落户；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] [aɪ'diːəlɪst][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] ['hæpi] .

and	here	the	young	idealist	for	some	time	imagined	himself	happy	.
和	这里	这	年轻的	理想主义者	为了	一些	时间	想象	他自己	快乐的	.

这位年轻的理想主义者一度以为自己很幸福。

['nevər] [ʌn'tɪl] [naʊ] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz][ʌv; əv] ['sɪtiz] ,

Never	until	now	so	fond	of	nature	as	of	cities	,
绝不	直到	现在	所以	喜爱	的	自然	作为	的	城市	,

此前我从未像现在这样喜爱自然而喜爱城市。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːdn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

he	gave	himself	up	to	the	enchantment	of	the	Eden	around	him	.
他	给予	他自己	向上	到	这	魅力	的	这	伊甸园	大约	他	.

他完全沉浸在周围伊甸园般的迷人环境中。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sʌni] ['aʊərz] [ʌv; əv] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [leɪk] ,

He	spent	the	long	sunny	hours	of	noon	on	the	smooth	lake	,
他	花费	这	长的	阳光明媚	小时	的	中午	在	这	光滑的	湖	,

他把漫长的正午阳光都花在了平静的湖面上。

[ɔːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [triːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [en'sɜːkəld] .

or	among	the	sheltering	trees	by	which	it	was	encircled	.
或者	之中	这	庇护所	树木	经过	哪个	它	曾是	包围	.

或者在它被环绕的遮荫树木之中。

[ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [fuːd] [ʌv; əv]

The	scenes	he	had	witnessed	in	the	world	became	to	him	the	food	of
这	场景	他	有	目击者	在	这	世界	成为	到	他	这	食物	的

['kwaɪət][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

quiet	meditation	,
安静的	冥想	,

他在世间所见的种种景象，成了他静心冥想的食粮。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [θɔːt] [dɪd][nɑːt] ['wɪri] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪts]

and	for	the	first	time	in	his	life	,	thought	did	not	weary	him	with	its
和	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	,	想法	做过	不是	厌倦	他	和	它是

['seɪmnəs] .

sameness	.
相同性	.

在他的一生中，第一次，思想的单调乏味并没有让他感到厌倦。

[wen] [hɪz; ɪz] [steps] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] , [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [fɔːrm][ʌv; əv] [luː'sɪlə] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

When	his	steps	turned	homeward	,	the	anxious	form	of	Lucilla	waited	for	him	:
什么时候	他的	步骤	转向	回家	,	这	焦虑的	形式	的	卢西拉	等待	为了	他	:

当他转身往家走时，焦急的卢西拉正等着他：

[hɜːr; hər] [aɪ] ['braɪtnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] , [hɜːr; hər]['spɪrɪt] [ɪ'skeɪpt] [rɪ'streɪnt] [ænd; ənd]

her	eye	brightened	at	his	approach	,	her	spirit	escaped	restraint	and
她	眼睛	明亮	在	他的	方法	,	她	精神	逃脱	克制	和

[baʊndɪd] ['ɪntuː][dʒɔɪ] : [ænd; ənd] [^ə'dɔlfin] ,

bounded	into	joy	:	and	Godolphin	,
有界	进入	喜悦	:	和	高多芬	,

看到他走近，她的眼睛亮了起来，她的灵魂挣脱了束缚，欢欣雀跃：而戈多芬，

[tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'laɪt] , [bɪ'keɪm] ['iːgər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ˌaɪ 'tiː] : [hiː; hi] [felt] [ðə; ði]['mægnət][ʌv; əv]

touched	by	her	delight	,	became	eager	to	witness	it	:	he	felt	the	magnet	of
感动	经过	她	喜	,	成为	渴望的	到	证人	它	:	他	毛毡	这	磁铁	的

[ə; eɪ] [hoʊm] .

a	Home	.
一个	家	.

被她的喜悦所感动，他渴望亲眼见证：他感受到了家的吸引力。

[jet] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [daɪd] [ə'weɪ] ,

Yet	as	the	first	enthusiasm	of	passion	died	away	,
然而	作为	这	第一的	热情	的	热情	死亡	离开	,

然而，当最初的激情消退之后，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi]['sensəb(ə)l][ðæt] [luːsɪlə] [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ][kəm'pænjən] .

he	could	not	but	be	sensible	that	Lucilla	was	scarcely	a	companion	.
他	可以	不是	但	是	明智的	那	卢西拉	曾是	几乎	一个	伴侣	.

他不可能不意识到，露西拉几乎算不上一个伴侣。

[hɜːr; hər]['fænsi][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['laɪvli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][kə'pæsəti][ə'kjuːt] ;

Her	fancy	was	indeed	lively	,	and	her	capacity	acute	;
她	想要	曾是	的确	热闹	,	和	她	容量	急性	;

她的想象力确实丰富，而且她的能力也很强；

[bʌt; bət] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd][set][ə; eɪ] [kən'faɪnd] ['lɪmɪt][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ'diːəz] .

but	experience	had	set	a	confined	limit	to	her	ideas	.
但	经验	有	放	一个	受限	限制	到	她	想法	.

但经验限制了她的想法。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [lʌv] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] ['temprəmənt] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

She	had	nothing	save	love	,	and	a	fitful	temperament	,	upon	which	she	could
她	有	没有什么	节省	爱	,	和	一个	断断续续	气质	,	之上	哪个	她	可以

[drɔː] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

draw	for	conversation	.
画	为了	对话	.

她除了爱情和喜怒无常的性情之外一无所有，而这两样东西正是她可以用来聊天的素材。

[ðoʊz] [huːz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [diː'bɑːz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [dɪ'raɪvɪŋ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [θɪŋz] ,

Those	whose	education	debars	them	from	deriving	instruction	from	things	,
那些	谁	教育	取消资格	他们	从	推导	操作说明	从	事物	,

那些因受过教育而无法从事物中汲取教训的人，

[hæv; həv][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt] [ə'mjuːzmənt] [frʌm; frəm] ['pɝːsənz] : — [ðeɪ]

have	in	general	the	power	to	extract	amusement	from	persons	:	—	they
有	在	一般的	这	力量	到	提炼	娱乐	从	人	:	—	他们

[kæn; kən] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['mɪsɪz] .

can	talk	of	the	ridiculous	Mrs	.
能	讲话	的	这	荒谬的	太太	.

他们通常有能力给人们带来欢乐：——他们可以谈论那位滑稽的太太。

[soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [ɔːr][ðə; ði][əb'sɜːrd]['mɪstər] . [blæŋk] .

So	-	and	-	so	,	or	the	absurd	Mr	.	Blank	.
所以	-	和	-	所以	,	或者	这	荒诞	先生	.	空白的	.

某某，或者荒谬的布兰克先生。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['lʌvəz] [sɔː] [noʊ][sə'saɪəti] : [ænd; ənd] [ðʌs] [ðer; ðər]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wʌz; wəz] [θroʊn]

But	our	lovers	saw	no	society	:	and	thus	their	commune	was	thrown
但	我们的	恋人	锯	不	社会	:	和	因此	他们的	公社	曾是	抛掷

[ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðer; ðər][ɪn'tɜːrn(ə)l] ['riːsɔːrsɪz] .

entirely	on	their	internal	resources	.
完全	在	他们的	内部的	资源	.

但我们的恋人们没有接触社会，因此他们的公社完全依靠他们自身的资源。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][maɪnd][ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd]

There	was	always	that	in	the	peculiar	mind	of	Godolphin	which	was	inclined
那里	曾是	总是	那	在	这	奇特	头脑	的	高多芬	哪个	曾是	倾斜

[tɔːrdz] [aɪ'diːəz] [tuː] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɪntələkt] .

towards	ideas	too	refined	and	subtle	even	for	persons	of	cultivated	intellect	.
向	想法	也	精制	和	微妙的	甚至	为了	人	的	栽培	智力	.

戈多尔芬的奇特思想中，总是倾向于那些即使对于受过良好教育的人来说也过于精妙微妙的想法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 4 卷。(Godolphin, Volume 4.)
第2/4页

[ɪf] ['kɑːnstəns] [kʊd; kəd] ['skersli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
If **Constance** **could** **scarcely** **comprehend** **the** **tone** **of** **his** **character** **,**
如果 康斯坦斯 可以 几乎 理解 这 语气 的 他的 特点 ,

如果康斯坦丝几乎无法理解他说话的语气，

[wiː; wi] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː; tə] [lu'sɪlə] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .
we **may** **believe** **that** **to** **Lucilla** **he** **was** **wholly** **a** **mystery** **.**
我们 可能 相信 那 到 卢西拉 他 曾是 完全 一个 神秘 .

我们或许可以认为，对于卢西拉来说，他完全是个谜。

[ðɪs] , [pər'hæps] , [ɪn'hænst] [hɜːr; hər] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
This **,** **perhaps** **,** **enhanced** **her** **love** **,** **but** **the** **consciousness** **of** **it** **disappointed**
这 , 也许 , 增强型 她 爱 , 但 这 意识 的 它 失望的
[hɪz; ɪz] .
his **.**
他的 .

这或许加深了她的爱，但他的这种意识却让他感到失望。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['nəublist] ['fækltiz] [hiː; hi] [pə'zest] [wɜːr; wər]
He **felt** **that** **what** **he** **considered** **the** **noblest** **faculties** **he** **possessed** **were**
他 毛毡 那 什么 他 经过考虑的 这 最高贵 学院 他 拥有 是
[ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] .
unappreciated **.**
未被赏识 .

他觉得自己拥有的最崇高的才能没有得到赏识。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] [lu'sɪlə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['oʊnli] [ðoʊz] ['kwɑːlətiz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
He **was** **sometimes** **angry** **with** **Lucilla** **that** **she** **loved** **only** **those** **qualities** **in** **his**
他 曾是 有时 生气的 和 卢西拉 那 她 喜爱 仅有的 那些 品质 在 他的
['kærəktər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] .
character **which** **he** **shared** **with** **the** **rest** **of** **mankind** **.**
特点 哪个 他 共享 和 这 休息 的 人类 .

他有时会生露西拉的气，因为她只爱他身上那些与其他人一样的品质。

[hɪz; ɪz] ['spekjələtɪv] [ænd; ənd] ['hæmlət] - [laɪk] ['tempər] — ([let] [juː 'es] [hɪr] [teɪk] ['gɜːtəz] [vjuː] [ʌv; əv]
His **speculative** **and** **Hamlet** **-** **like** **temper** **—** **(** **let** **us** **here** **take** **Goethe's** **view** **of**
他的 推测性的 和 村庄 - 喜欢 脾气 — (让 我们 这里 拿 歌德的 看法 的
['hæmlət] ,
Hamlet **,**
村庄 ,

他那思辨而又像哈姆雷特一样的性情——（让我们在这里看看歌德对哈姆雷特的看法，

[ænd; ənd] [kəm'baɪn] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['wiːknəs] [wɪð; wɪθ] ['faɪnər] [treɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['driːmər]) —
and **combine** **a** **certain** **weakness** **with** **finer** **traits** **of** **the** **royal** **dreamer** **)** **—**
和 结合 一个 肯定 弱点 和 更精细 特征 的 这 皇家 梦想家) —
[pər'petʃuəli] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [wɜːrld] ,
perpetually **deserted** **the** **solid** **world** **,**
永恒地 荒凉的 这 坚硬的 世界 ,

并将某种弱点与皇家梦想家的更美好的特质结合起来——永远远离尘世，

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] ['eriəl] [kriː'eɪʃənz] .
and **flew** **to** **aerial** **creations** **.**
和 飞翔 到 天线 作品 .

然后飞向空中创作。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈpriːʃieɪt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] .

He	could	not	appreciate	the	present	.
他	可以	不是	欣赏	这	展示	.

他无法珍惜当下。

[hæd; həd] [^ə'dɔlfin] [lʌvd] [luˈsɪlə] [æz; əz][hiː; hi][wʌns] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜːr; hər] ,

Had	Godolphin	loved	Lucilla	as	he	once	thought	that	he	should	love	her	,
有	高多芬	喜爱	卢西拉	作为	他	一次	想法	那	他	应该	爱	她	,

如果戈多芬真的像他曾经认为的那样爱着卢西拉，

[ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʊd] [hæv; həv]['blaɪndɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪts]['diːfekts; dɪ'fekts] ;

the	beauties	of	her	character	would	have	blinded	him	to	its	defects	;
这	美女	的	她	特点	会	有	失明	他	到	它是	缺陷	;

她品格上的优点足以让他忽略其缺点；

[bʌt; bət][ɪts] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['sʌd(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['θɜːrəli] ['graʊndɪd] .

but	its	passion	had	been	too	sudden	to	be	thoroughly	grounded	.
但	它是	热情	有	到过	也	突然	到	是	彻底	接地	.

但它的热情来得太突然，还没有完全扎实的基础。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [əˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈfekʃ(ə)n] — - [nɑːt] [groʊn] [step] [baɪ]

It	had	arisen	from	the	knowledge	of	her	affection	—	-	not	grown	step	by
它	有	出现	从	这	知识	的	她	感情	—	-	不是	生长	步	经过

[step] [frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['baɪəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

step	from	the	natural	bias	of	his	own	.
步	从	这	自然的	偏见	的	他的	自己的	.

这种感情源于他对她爱慕之情的了解，而不是他自身自然倾向逐渐形成的。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['laɪkɪŋ] [ænd; ənd] [pə'zeʃn] , [lʌv] ([tuː; tə][biː; bi]['dʊrəb(ə)l]) [ʃʊd; ʃəd]

Between	the	interval	of	liking	and	possession	,	love	(	to	be	durable	)	should
之间	这	间隔	的	喜欢	和	拥有	,	爱	(	到	是	耐用的	)	应该

[pæs] [θruː] ['meni] ['steɪdʒɪz] .

pass	through	many	stages	.
经过	通过	许多	阶段	.

在喜欢和占有之间，爱情（要想长久）应该经历许多阶段。

[ðə; ði] [daʊt] , [ðə; ði] [fɪr] , [ðə; ði][fɜːrst] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] ,

The	doubt	,	the	fear	,	the	first	pressure	of	the	hand	,	the	first	kiss	,
这	怀疑	,	这	害怕	,	这	第一的	压力	的	这	手	,	这	第一的	吻	,

疑虑、恐惧、第一次牵手的感觉、第一个吻

[iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][æn; ən] ['epək] [fɔːr; fər] [rɪ'membrəns] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] .

each	should	be	an	epoch	for	remembrance	to	cling	to	.
每个	应该	是	一个	时代	为了	纪念	到	黏着	到	.

每一个时代都应该成为值得铭记的宝贵记忆。

[ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]['æftər] ['kuːlnəs] [ɔːr]['æŋgər] ,

In	moments	of	after	coolness	or	anger	,
在	时刻	的	后	凉爽	或者	愤怒	,

在冷静或愤怒过后的片刻，

[ðə; ði][maɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['seɪtɪd]['prez(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪljən] ['tendər] [ænd; ənd]

the	mind	should	fly	from	the	sated	present	to	the	million	tender	and
这	头脑	应该	飞	从	这	满足	展示	到	这	百万	投标	和

[f'reʃnɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

freshening	associations	of	the	past	.
清新	协会	的	这	过去的	.

思绪应该从满足的当下飞向过去无数温柔而令人耳目一新的回忆。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðə; ði] [əˈfekʃ(ə)n] [riˈnjuːz] [ɪts] [juːθ] .

With	these	associations	the	affection	renews	its	youth	.
和	这些	协会	这	感情	更新	它是	青年	.

有了这些联系，这份感情便焕发了青春活力。

[haʊ] [væst][ə; eɪ] [stɔːr] [ʌv; əv] ['meltɪŋ] [rɪ'flekʃnz] , [haʊ] ['kaʊntləs] [æn; ən] [ə¸kjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

How	**vast**	**a**	**store**	**of**	**melting**	**reflections**	**,**	**how**	**countless**	**an**	**accumulation**	**of**	**the**
如何	广阔的	一个	店铺	的	融化	反思	,	如何	无数	一个	积累	的	这

['spɛlz] [ðæt] [prɪ'zɜːrv] ['kɑːnstənsi] ,

spells	**that**	**preserve**	**constancy**	**,**
咒语	那	保存	恒常	,

多么浩瀚的融化倒影，多么无数维持恒常的咒语，

[dʌz] [ðæt] [lʌv] ['fɔːrfɪt] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['meməri] ['oʊnli] [kə'mensiz] [wɪð; wɪθ] [pə'zeʃn] !

does	**that**	**love**	**forfeit**	**,**	**in**	**which**	**the**	**memory**	**only**	**commences**	**with**	**possession**	**!**
做	那	爱	丧失	,	在	哪个	这	记忆	仅有的	开始	和	拥有	!

那份爱难道会消逝吗？在这种爱里，记忆仅仅始于占有！

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ɑːr; ər]

And	**the**	**more**	**delicate**	**and**	**thoughtful**	**our**	**nature**	**,**	**the**	**more**	**powerful**	**are**
和	这	更多的	精美的	和	周到	我们的	自然	,	这	更多的	强大的	是

[ðiːz] [ə¸soʊsɪ'eɪʃnz] .

these	**associations**	**.**
这些	协会	.

而我们的本性越是细腻深思，这些联想就越强烈。

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'triːg] ?

Do	**they**	**not**	**constitute**	**the**	**immense**	**difference**	**between**	**the**	**love**	**and**	**the**	**intrigue**	**?**
做	他们	不是	构成	这	巨大	不同之处	之间	这	爱	和	这	阴谋	?

难道这不正是爱情与阴谋之间巨大的区别吗?

[ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['seɪvər] [ʌv; əv] [juːθ] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [sen'seiʃənz] , ['weðər] [tuː; tə]

All	**things**	**that**	**savour**	**of**	**youth**	**make**	**our**	**most**	**exquisite**	**sensations**	**,**	**whether**	**to**
全部	事物	那	品尝	的	青年	制作	我们的	最多	精美的	感觉	,	无论	到

[ɪk'spɪriəns] , [ɔːr] [rɪ'kɔːl] :

experience	**,**	**or**	**recall**	**:**
经验	,	或者	记起	:

所有能唤起青春气息的事物，无论是亲身经历还是回味，都能带给我们最美好的感受：

— [ðʌs] , [ɪn][ðə; ði] ['siːznz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , [wiː; wi] [praɪz] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;

—	**thus**	**,**	**in**	**the**	**seasons**	**of**	**the**	**year**	**,**	**we**	**prize**	**the**	**spring**	**;**
—	因此	,	在	这	季节	的	这	年	,	我们	奖	这	春天	;

——因此，在一年四季中，我们最珍视春天；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] .

and	**in**	**the**	**effusions**	**of**	**the**	**heart**	**,**	**the**	**courtship**	**.**
和	在	这	渗出液	的	这	心	,	这	求爱	.

在内心深处的倾诉中，便是求爱。

['bjuːtɪf(ə)l] , [tuː] , [ænd; ənd] ['tendər] — [waɪld][ænd; ənd] [freʃ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tendərnəs] — [æz; əz] [luː'sɪlə]

Beautiful	**,**	**too**	**,**	**and**	**tender**	**—**	**wild**	**and**	**fresh**	**in**	**her**	**tenderness**	**—**	**as**	**Lucilla**
美丽的	,	也	,	和	投标	—	荒野	和	新鲜的	在	她	压痛	—	作为	卢西拉

[wʌz; wəz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

was	**,**	**there**	**was**	**that**	**in**	**her**	**character**	**,**
曾是	,	那里	曾是	那	在	她	特点	,

卢西拉美丽动人，温柔似水——她的温柔既野性又清新——她的性格中就蕴含着这种特质。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɑːnt][ʌv; əv][¸edʒu'keɪʃ(ə)n] ,

in	**addition**	**to**	**her**	**want**	**of**	**education**	**,**
在	添加	到	她	想	的	教育	,

除了她缺乏教育之外，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] ['hoʊlli] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [gə'dɑːlfɪnz] [ˌpriːkən'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz]['fænsi]

which	did	not	wholly	accord	with	Godolphin's	preconception	of	the	being	his	fancy
哪个	做过	不是	完全	符合	和	高多芬的	偏见	的	这	存在	他的	想要

[hæd; həd] ['kɔndʒəd] [ʌp] .

had	conjured	up	.
有	召唤	向上	.

这与戈多芬对他想象中的生物的预想并不完全相符。

[hɪz; ɪz][kɑːm][ænd; ənd] [prə'faʊnd] ['neɪtʃər] [dɪ'zaɪrd] [wʌn][ɪn] [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊnli][kən'faɪd] ,

His	calm	and	profound	nature	desired	one	in	whom	he	could	not	only	confide	,
他的	冷静的	和	深刻的	自然	想要的	一	在	谁	他	可以	不是	仅有的	信任	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

他沉稳深沉的性格渴望找到一个不仅可以倾诉心事，而且可以依靠的人。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [rɪ'poʊz] .

as	it	were	,	repose	.
作为	它	是	,	休息	.

仿佛进入了休憩状态。

[ðʌs] [wʌn] [greɪt] [tʃɑːrm] [ðæt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['iːvənnəs]

Thus	one	great	charm	that	had	attracted	him	to	Constance	was	the	evenness
因此	一	伟大的	魅力	那	有	吸引	他	到	康斯坦斯	曾是	这	均匀度

[ænd; ənd] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tempər] .

and	smoothness	of	her	temper	.
和	平滑度	的	她	脾气	.

因此，康斯坦丝的性情温和平和，正是她吸引他的一大魅力所在。

[bʌt; bət][ðə; ði][self] - [fɔːrmd] [maɪnd][ʌv; əv] [luː'sɪlə] [wʌz; wəz]['evər][ɪn][ə; eɪ] [braɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə]

But	the	self	-	formed	mind	of	Lucilla	was	ever	in	a	bright	,	and	to
但	这	自己	-	形成	头脑	的	卢西拉	曾是	曾经	在	一个	明亮的	,	和	到

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['wiəriŋ] ,

him	a	wearying	,
他	一个	令人疲惫	,

但卢西拉独立形成的思想始终充满活力，对他来说却令人疲惫不堪。

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ; — [terz] [ænd; ənd] [smaɪlz] [pər'petʃuəli] [tʃeɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

agitation	;	—	tears	and	smiles	perpetually	chased	each	other	.
搅动	;	—	眼泪	和	微笑	永恒地	追逐	每个	其他	.

激动不已；泪水和笑容不断地交替出现。

[nɑːt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] , [bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli][ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Not	comprehending	his	character	,	but	thinking	only	and	wholly	of	him	,
不是	理解	他的	特点	,	但	思维	仅有的	和	完全	的	他	,

不了解他的性格，只想着他这个人，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'stræktɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [kən'dʒektʃəz] [ænd; ənd] [səs'piʃənz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː]

she	distracted	herself	with	conjectures	and	suspicions	,	which	she	was	too
她	愣	她自己	和	猜想	和	怀疑	,	哪个	她	曾是	也

[ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [tuː] [ɪm'pæʃnd] [tuː; tə] [kən'siːl] .

ingenious	and	too	impassioned	to	conceal	.
巧妙	和	也	热情洋溢	到	隐藏	.

她用各种猜测和怀疑来分散自己的注意力，而她又太过机智和热情，根本无法掩饰这些猜测和怀疑。

['æftər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['aʊərz] ,

After	watching	him	for	hours	,
后	观看	他	为了	小时	,

在观察了他几个小时之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːp] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɔːr][hɪz; ɪz] ['revəri] [tuː; tə] [sɜːrtʃ]

she	would	weep	that	he	did	not	turn	from	his	books	or	his	reverie	to	search
她	会	哭泣	那	他	做过	不是	转动	从	他的	图书	或者	他的	遐想	到	搜索

['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

also	for	her	,
还	为了	她	,

她会哭泣，因为他没有放下书本或沉浸于遐想，也来寻找她。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] ['iːkwəli] ['jɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .

with	eyes	equally	yearning	and	tender	as	her	own	.
和	眼睛	同样地	渴望	和	投标	作为	她	自己的	.

她的眼神和她自己的一样，充满渴望和温柔。

[ðə; ði] [fɪr] [ɪn] ['æbsəns] , [ðə; ði] [əb'zɔːrbd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [wen] ['prez(ə)nt] ,

The	fear	in	absence	,	the	absorbed	devotion	when	present	,
这	害怕	在	缺席	,	这	吸收	虔诚	什么时候	展示	,

不在场时的恐惧，在场时的全然奉献。

[ðæt] [ˌæbsə'luːtli] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['retʃɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

that	absolutely	made	her	existence	—	she	was	wretched	because	he	did	not
那	绝对地	制成	她	存在	—	她	曾是	可怜	因为	他	做过	不是

[rɪ'sɪprəkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [soʊl] .

reciprocate	with	the	same	intensity	of	soul	.
往复	和	这	相同的	强度	的	灵魂	.

那件事彻底改变了她的人生——她很痛苦，因为他没有以同样的热情回应她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'siːv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː]

She	could	conceive	nothing	of	love	but	that	which	she	felt	herself	;	and	she	saw
她	可以	构想	没有什么	的	爱	但	那	哪个	她	毛毡	她自己	;	和	她	锯

,

,

,

她无法想象除了自己感受到的那种爱之外的任何爱；她看到，

['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] [lʌv] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['sɪmpəθaɪz] ;

daily	and	hourly	,	that	in	that	love	he	did	not	sympathise	;
日常的	和	每小时	,	那	在	那	爱	他	做过	不是	同情	;

日日夜夜，他都无法体会到那种爱；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ɪm'bɪtərd] [hɜːr; hər][laɪf][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər]

and	therefore	she	embittered	her	life	by	thinking	that	he	did	not	return	her
和	所以	她	愤懑	她	生活	经过	思维	那	他	做过	不是	返回	她

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

因此，她认为他没有回应她的爱意，从而让自己的生活充满痛苦。

" [juː; jʊ] [rɔːŋ] [ˌjuː 'es][bəuθ] , " [sed] [hiː; hi][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɪrfl] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ;

"	You	wrong	us	both	,	"	said	he	in	answer	to	her	tearful	accusations	;
"	你	错误的	我们	两个都	,	"	说	他	在	回答	到	她	内牛满面	指控	;

“你对我们俩都错了，”他回答她泪流满面的指责时说道；

" [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][seks] [lʌv] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [jɔːrz] . "

"	but	our	sex	love	differently	from	yours	.	"
"	但	我们的	性别	爱	不同	从	你的	.	"

但是我们的性爱方式和你们的不一样。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [aɪ] [fiːl] [ðæt] [lʌv] [hæz; həz][noʊ] [və'raɪətiz] : [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [lʌv] ,

"	Ah	,	"	she	replied	,	"	I	feel	that	love	has	no	varieties	:	there	is	but	one	love	,
"	啊	,	"	她	回复	,	"	我	感觉	那	爱	有	不	品种	:	那里	是	但	一	爱	,

“啊，”她回答说，“我觉得爱没有种类：只有一种爱，

[bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['meni] ['kaʊntərfɪts] .

but	there	may	be	many	counterfeits	.
但	那里	可能	是	许多	假冒产品	.

但可能存在很多假冒产品。

" [^ə'dɔlfin] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ðə; ði] [ˌʌn'tuːtərd] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd]

"	Godolphin	smiled	to	think	how	the	untutored	daughter	of	nature	had
"	高多芬	微笑	到	思考	如何	这	未经训练的	女儿	的	自然	有

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['ʌtəd] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['æfərɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ʌv; əv]['mæksɪm] -

unconsciously	uttered	the	sparkling	aphorism	of	the	most	artificial	of	maxim	-
不知不觉	说出	这	闪闪发光	格言	的	这	最多	人造的	的	格言	-

['meɪkɜ-z] . [[wʌn]] [luˈsɪlə] [sɔː] [ðə; ði] [smaɪl] ,

makers	.	[	1	]	Lucilla	saw	the	smile	,
制造商	.	[	1	]	卢西拉	锯	这	微笑	,

“戈多芬想到，这位未经雕琢的自然之女竟无意间说出了最矫揉造作的格言家才会说的那句妙语连珠的格言，不禁莞尔一笑。[1] 露西拉看到了他的笑容，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [terz] [floʊd] ['ɪnstəntli] .

and	her	tears	flowed	instantly	.
和	她	眼泪	流动	即刻	.

她的眼泪瞬间夺眶而出。

" [ðaʊ] [mɒk] [ˌem 'iː] . "

"	Thou	mockest	me	.	"
"	你	最嘲讽	我	.	"

“你嘲笑我。”

" [ðaʊ] [ɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] , " [sed] [^ə'dɔlfin] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði][stɔːrm]

"	Thou	art	a	little	fool	,	"	said	Godolphin	,	kindly	,	and	he	kissed	away	the	storm
"	你	艺术	一个	小的	傻子	,	"	说	高多芬	,	亲切地	,	和	他	亲吻	离开	这	风暴

.

.
.

“你真是个小傻瓜，”戈多尔芬和蔼地说，然后吻平了风暴。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['evər][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] .

And	this	was	ever	an	easy	matter	.
和	这	曾是	曾经	一个	简单的	事情	.

这原本就是一件很容易的事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'femənɪn] [ɔːr] ['sʌlən] [ɪn] - [ɪ'rɛgjəˌleɪtɪd] [mudz] ;

There	was	nothing	unfeminine	or	sullen	in	Lucilla's	irregulated	moods	;
那里	曾是	没有什么	不女性化的	或者	忧郁	在	-	不受监管	情绪	;

露西拉情绪波动不定，但这并不代表她不女性化或阴郁；

[ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd] — [ə; eɪ][kaɪnd] [kə'res] — [ə'leɪ] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

a	kind	word	—	a	kind	caress	—	allayed	them	in	an	instant	,	and	turned
一个	种类	单词	—	一个	种类	抚摸	—	缓解	他们	在	一个	立即的	,	和	转向

[ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['sɑːroʊ] ['ɪntuː] ['spɑːrklɪŋ] [dɪ'laɪt] .

the	transient	sorrow	into	sparkling	delight	.
这	瞬态	悲哀	进入	闪闪发光	喜	.

一句温暖的话语，一个温柔的抚摸，瞬间抚慰了他们的伤痛，将短暂的悲伤化作了闪耀的喜悦。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [huː] [noʊ] [haʊ] ['ɜːrksəm] [ɪz][ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [kənˌsɪli'eɪʃn] [tuː; tə][ə; eɪ]

But	they	who	know	how	irksome	is	the	perpetual	trouble	of	conciliation	to	a
但	他们	WHO	知道	如何	烦人的	是	这	永久	麻烦	的	和解	到	一个

[mæn] ['medɪteɪtɪv] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [laɪk] [^ə'dɔlfin] ,

man	meditative	and	indolent	like	Godolphin	,
男人	冥想	和	懒惰的	喜欢	高多芬	,

但是，那些了解对像戈多尔芬这样沉思懒散的人来说，不断安抚是多么令人厌烦的人，

[wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] ['tendərnəs] [ɔ'keɪʒənd] [hɪm; ɪm] .

will	appreciate	the	pain	that	even	her	tenderness	occasioned	him	.
将要	欣赏	这	疼痛	那	甚至	她	压痛	引发	他	.

他会体会到，即使是她的温柔也给他带来了痛苦。

[ðer; ðər] [ɪn] [wʌn] [θɪŋ] ['veri] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ɪn] ['wɪmɪn] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌns] [əb'teɪnd] [ðə; ði]

There	in	one	thing	very	noticeable	in	women	when	they	have	once	obtained	the
那里	在	一	事物	非常	显	在	女性	什么时候	他们	有	一次	获得	这

['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪf] — [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃek] [ðæt] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv]

object	of	their	life	—	the	sudden	check	that	is	given	to	the	impulses	of
目的	的	他们的	生活	—	这	突然	查看	那	是	给定	到	这	冲动	的

[ðer; ðər] ['dʒiːniəs] !

their	genius	!
他们的	天才	!

女人一旦得到她们想要的东西，就会有一件非常明显的事情——那就是她们的才华冲动会突然受到抑制！

— ['kɑːntent] [tuː; tə] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [tʃiːf] [hoʊp] ,

—	Content	to	have	found	the	realisation	of	their	chief	hope	,
—	内容	到	有	成立	这	实现	的	他们的	首席	希望	,

——他们满足于实现了自己最大的愿望，

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [tuː; tə] ['ʌðər] [bʌt; bət] ['lesər] ['ɑːbdʒekts] ,

they	do	not	look	beyond	to	other	but	lesser	objects	,
他们	做	不是	看	超过	到	其他	但	较少	对象	,

他们不会将目光投向其他次要的事物。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt] [tuː; tə] [duː] [bɪ'fɔːr] .

as	they	had	been	wont	to	do	before	.
作为	他们	有	到过	惯于	到	做	前	.

就像他们以前经常做的那样。

[hens] [wiː; wi] [siː] [soʊ] ['meni] [huː] , [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] , [straɪk] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

Hence	we	see	so	many	who	,	before	marriage	,	strike	us	with	admiration	,
因此	我们	看	所以	许多	WHO	,	前	婚姻	,	罢工	我们	和	钦佩	,

因此，我们看到许多人在婚前就给我们留下了深刻的印象，令人钦佩。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['tælənts] , [ænd; ənd] ['æftər] ['mærɪdʒ] ['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

from	the	vividness	of	their	talents	,	and	after	marriage	settle	down	into	the
从	这	生动性	的	他们的	天赋	,	和	后	婚姻	定居	向下	进入	这

[mɪr] [mə'ʃiːn] .

mere	machine	.
仅仅	机器	.

她们原本才华横溢，结婚后却沦为一台机器。

[wiː; wi] ['wʌndər] [ðæt] [wiː; wi] ['evər] [fɪrd] , [waɪl] [wiː; wi] [preɪzd] ,

We	wonder	that	we	ever	feared	,	while	we	praised	,
我们	想知道	那	我们	曾经	害怕	,	尽管	我们	赞扬	,

我们不禁疑惑，我们曾经在赞美的同时，又为何感到恐惧?

[ðə; ði] ['briljəns,-jənsi] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪntəlekt] [ðæt] [siːmz] [naʊ] ['nevər] [tuː; tə] ['wɑːndər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

the	brilliancy	of	an	intellect	that	seems	now	never	to	wander	from	the
这	才华横溢	的	一个	智力	那	似乎	现在	绝不	到	漫步	从	这

['limits] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd] [hɑːrθ] .

limits	of	house	and	hearth	.
限制	的	房子	和	炉	.

这位才智过人的天才，如今似乎从未离开过家和炉火的束缚。

[soʊ] [wɪð; wɪθ] [pʊr] [luː'sɪlə] ;

So	with	poor	Lucilla	;
所以	和	贫穷的	卢西拉	;

可怜的卢西拉也是如此；

[hɜːr; hər] ['restləs] [maɪnd][ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt]['dʒiːniəs][hæd; həd][wʌns] [siːzd] [ɑːn] ['evri] ['ɑːbdʒekt] [wɪ'ðɪn]

her	restless	mind	and	ardent	genius	had	once	seized	on	every	object	within
她	不安	头脑	和	热心	天才	有	一次	查获	在	每一个	目的	之内

[ðer; ðər] [riːtʃ] :

their	reach	:
他们的	抵达	:

她那颗躁动不安的心和炽热的才华曾一度让她对所有触手可及的东西都趋之若鹜：

— [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr'self]['mjuːzɪk] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ænd; ənd] [laɪnz]

—	she	had	taught	herself	music	;	she	had	learned	the	colourings	and	lines
—	她	有	教授	她自己	音乐	;	她	有	学习	这	着色剂	和	线条

[ʌv; əv][ɑːrt] ;

of	art	;
的	艺术	;

—她自学了音乐；她学会了绘画的色彩和线条；

[nɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [keɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] ,

not	a	book	came	in	her	way	,
不是	一个	书	来了	在	她	方式	,

没有一本书能阻挡她的脚步。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .

but	she	would	have	sought	to	extract	from	it	a	new	idea	.
但	她	会	有	寻求	到	提炼	从	它	一个	新的	主意	.

但她本想从中提炼出一个新想法。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [^ə'dɔlfin] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] [fɔːr; fər] [θɔːt]

But	she	was	now	with	Godolphin	,	and	all	other	occupations	for	thought
但	她	曾是	现在	和	高多芬	,	和	全部	其他	职业	为了	想法

[wɜːr; wər] [gɔːn] ;

were	gone	;
是	已消失	;

但她现在和戈多芬在一起，其他所有让她牵挂的事情都消失了；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] , ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər]

she	had	nothing	beyond	his	love	to	wish	for	,	nothing	beyond	his	character
她	有	没有什么	超过	他的	爱	到	希望	为了	,	没有什么	超过	他的	特点

[tuː; tə] [lɜːrn] .

to	learn	.
到	学习	.

除了他的爱，她别无所求；除了他的品格，她别无所求。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [hoʊp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪts] ['sentər] ;

He	was	the	circle	of	hope	,	and	her	heart	its	centre	;
他	曾是	这	圆圈	的	希望	,	和	她	心	它是	中心	;

他是希望的源泉，而她的心则是希望的中心；

[ɔːl] [laɪnz] [wɜːr; wər] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ðæt] [hɑːrt] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

all	lines	were	equal	to	that	heart	,	so	that	they	touched	him	.
全部	线条	是	平等的	到	那	心	,	所以	那	他们	感动	他	.

所有线条都与那颗心相符，因此都触动了他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [pri'ventid] [hɜːr; hər] , [haʊ'evər] , [frʌm; frəm] ['fɪtɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə]

It	is	clear	that	this	devotion	prevented	her	,	however	,	from	fitting	herself	to
它	是	清除	那	这	虔诚	阻止	她	,	然而	,	从	配件	她自己	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ;

be	his	companion	;
是	他的	伴侣	;

很显然，正是这份忠诚使她无法让自己成为他的伴侣；

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] [hɜːrˈself] , [bʌt; bət][tuː; tə] [ˈstʌdi] [hɪm; ɪm] :

she	did	not	seek	to	accomplish	herself	,	but	to	study	him	:
她	做过	不是	寻找	到	完成	她自己	,	但	到	学习	他	:

她并非寻求自我成就，而是想了解他：

[ðʌs] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪkˈstriːm] [lʌv] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðæt] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈædɪkwətli]

thus	in	her	extreme	love	was	another	reason	why	that	love	was	not	adequately
因此	在	她	极端	爱	曾是	其他	原因	为什么	那	爱	曾是	不是	充分

[rɪˈtɜːrnd] .

returned	.
返回	.

因此，她极度的爱也是这份爱没有得到充分回应的另一个原因。

[bʌt; bət] [ˌəˈdɔlfin] [felt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɑːn] [hɪmˈself] .

But	Godolphin	felt	all	the	responsibility	that	he	had	taken	on	himself	.
但	高多芬	毛毡	全部	这	责任	那	他	有	已采取	在	他自己	.

但戈多芬感到自己承担了所有的责任。

[hiː; hi] [felt] [haʊ] [ˈʌtərli] [ðə; ði] [ˈhæpinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [ænd; ənd]['sɑːləteri] [tʃaɪld] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]

He	felt	how	utterly	the	happiness	of	this	poor	and	solitary	child	—	for	a
他	毛毡	如何	完全地	这	幸福	的	这	贫穷的	和	孤	孩子	—	为了	一个

[tʃaɪld] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [ˈkærəktər] ,

child	she	was	in	character	,
孩子	她	曾是	在	特点	,

他真切地感受到了这个贫穷而孤独的孩子——一个性格如此的孩子——的幸福。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ɪn] ['jɪrz] — [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

and	almost	in	years	—	depended	upon	him	.
和	几乎	在	年	—	取决于	之上	他	.

几乎多年来——都依赖于他。

[hiː; hi] [raʊzd] [hɪmˈself] , ['ðerfɔːr] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] ['selfɪʃnəs] , [ænd; ənd] ['rerli] , [ɪf]

He	roused	himself	,	therefore	,	from	his	ordinary	selfishness	,	and	rarely	,	if
他	唤醒	他自己	,	所以	,	从	他的	普通的	自私	,	和	很少	,	如果

['evər] ,

ever	,
曾经	,

因此，他摆脱了平日的自私，而且几乎从未……

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʌnˈnoʊɪŋli] [bʌt; bət] ['kɑːnstəntli] [kept] [əˈlaɪv] .

gave	way	to	the	irritation	which	she	unknowingly	but	constantly	kept	alive	.
给予	方式	到	这	刺激	哪个	她	不知不觉地	但	不断地	保留	活	.

她不知不觉中一直保持着一种恼怒之情，最终爆发了出来。

[ðə; ði] ['bɑːmi] [ænd; ənd] [dɪˈlɪʃəs] ['klaɪmət] , [ðə; ði]['lɪkwɪd] [səˈrenəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

The	balmy	and	delicious	climate	,	the	liquid	serenity	of	the	air	,
这	芳香	和	可口的	气候	,	这	液体	宁静	的	这	空气	,

气候温暖宜人，空气中弥漫着宁静祥和的气息，

[ðə; ði][məˈdʒestɪk] [rɪˈpoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [ɪnˈvestɪd] [ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [ðer; ðər]

the	majestic	repose	with	which	Nature	invested	the	loveliness	that	surrounded	their
这	雄伟	休息	和	哪个	自然	投资	这	可爱	那	包围	他们的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

大自然赋予他们家园周围美景的庄严宁静，

[kənˈtrɪbjuːtɪd] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ænd; ənd][kɑːm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

contributed	to	soften	and	calm	his	mind	.
贡献	到	软化	和	冷静的	他的	头脑	.

这有助于舒缓和他内心的情绪。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [pə'sweidid] [luːsɪlə] [tuː; tə] [lʊk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'sper] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l]

And	he	had	persuaded	Lucilla	to	look	without	despair	upon	his	occasional
和	他	有	被说服	卢西拉	到	看	没有	绝望	之上	他的	偶然

[ɔːl'ðoʊ] [ʃɔːrt] ['æbsəns] .

although	short	absences	.
虽然	短的	缺勤	.

他还说服了卢西拉，让她不要对他偶尔短暂的离别感到绝望。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [pæst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] [æt; ət] [roʊm] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət]['neɪpəlz][ɔːr]

Sometimes	he	passed	two	or	three	weeks	at	Rome	,	sometimes	at	Naples	or
有时	他	通过了	二	或者	三	周	在	罗马	,	有时	在	那不勒斯	或者

['flɔrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

有时他在罗马待两到三周，有时在拿波里或佛罗伦萨。

[hiː; hi] [nuː] [soʊ] [wel] [haʊ] ['nesəseri] [sʌtʃ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ɑːr; ər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n]

He	knew	so	well	how	necessary	such	intervals	of	absence	are	to	the	preservation
他	知道	所以	出色地	如何	必要的	这样的	间隔	的	缺席	是	到	这	保存

[ʌv; əv] [lʌv] ,

of	love	,
的	爱	,

他非常清楚，这种短暂的分离对于维系爱情是多么必要。

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'taɪəti] [wɪtʃ] [kriːps] ['oʊvər][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['kʌstəm] ,

to	the	defeat	of	that	satiety	which	creeps	over	us	with	custom	,
到	这	击败	的	那	饱腹感	哪个	令人毛骨悚然	超过	我们	和	风俗	,

为了战胜那种因习俗而悄然侵蚀我们的厌倦感，

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rezəluːtli] [ɪn'fɔːrst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [nə'sesəti] ,

that	he	had	resolutely	enforced	it	as	a	necessity	,
那	他	有	坚决地	强制执行	它	作为	一个	必要性	,

他坚决地将其作为一项必要措施来执行。

[ɔːl'ðoʊ] ['ɔːlweɪz] ['ʌndər] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] ['bɪznəs] — [ə; eɪ] [pliː] [ðæt] [luːsɪlə] [kʊd; kəd]

although	always	under	the	excuse	of	business	—	a	plea	that	Lucilla	could
虽然	总是	在下面	这	原谅	的	商业	—	一个	恳求	那	卢西拉	可以

[ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ;

understand	and	not	resist	;
理解	和	不是	抵抗	;

虽然总是以生意为借口——卢西拉能够理解并拒绝这种请求；

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] ['bɪznəs] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [laɪk] ['destəni] — [ə; eɪ][kɔːl] [ðæt] , [haʊ'evər]

for	the	word	business	seemed	to	her	like	destiny	—	a	call	that	,	however
为了	这	单词	商业	似乎	到	她	喜欢	命运	—	一个	称呼	那	,	然而

['oʊdiəs] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌdɪsə'beɪ] .

odious	,	we	cannot	disobey	.
令人厌恶的	,	我们	不能	违	.

在她看来，“商业”一词就像命运——一种无论多么令人厌恶，我们都无法抗拒的召唤。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'kɑːnsələt] [æt; ət][ðə; ði] ['æbsəns] ['oʊnli][ʌv; əv] [tuː] [deɪz] ;

At	first	,	indeed	,	she	was	disconsolate	at	the	absence	only	of	two	days	;
在	第一的	,	的确	,	她	曾是	沮丧的	在	这	缺席	仅有的	的	二	天	;

起初，她确实因为只离开两天而感到沮丧；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['iːgərli] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	when	she	saw	how	eagerly	her	lover	returned	to	her	,
但	什么时候	她	锯	如何	急切地	她	情人	返回	到	她	,

但当她看到她的爱人多么急切地回到她身边时，

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ] [freʃ] [tʃɑːrm] [hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɔːr][hɜːr; hər] [sɔːŋ] ,

with	what	a	fresh	charm	he	listened	to	her	voice	or	her	song	,
和	什么	一个	新鲜的	魅力	他	听着	到	她	嗓音	或者	她	歌曲	,

他聆听她的声音或歌声时，眼中充满了清新的魅力。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] .

she	began	to	confess	that	even	in	the	evil	might	be	good	.
她	开始	到	承认	那	甚至	在	这	邪恶的	可能	是	好的	.

她开始坦白，即使在邪恶之中也可能蕴含着善。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [ə'kʌstəmd] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɔːŋgər] ['ɪntərvlz] ;

By	degrees	he	accustomed	her	to	longer	intervals	;
经过	学位	他	习惯	她	到	更长	间隔	;

他逐渐让她习惯了更长的间隔时间;

[ænd; ənd] [luˈsɪlə] [rɪ'liːvd] [ðə; ði] ['drɪrinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['lɪt(ə)l][plænz]

and	Lucilla	relieved	the	dreariness	of	the	time	by	the	thousand	little	plans
和	卢西拉	松了口气	这	沉闷	的	这	时间	经过	这	千	小的	计划

[ænd; ənd] [sə'praiziz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [dɪ'laɪt] [ɪn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['wɑːndərər]['æftər]

and	surprises	with	which	women	delight	in	receiving	the	beloved	wanderer	after
和	惊喜	和	哪个	女性	喜	在	接收	这	心爱	流浪者	后

['æbsəns] .

absence	.
缺席	.

露西拉用无数的小计划和惊喜来驱散这段沉闷的时光，女人们喜欢用这些来迎接心爱的远行者在离别后归来。

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] ['gaːdnz] , [ðə; ði]

His	departure	was	a	signal	for	a	change	in	the	house	,	the	gardens	,	the
他的	离开	曾是	一个	信号	为了	一个	改变	在	这	房子	,	这	花园	,	这

['ɑːrbər] ;

arbour	;
乔木	;

他的离开预示着房子、花园和凉亭都将发生变化;

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

and	when	she	was	tired	with	these	occupations	,
和	什么时候	她	曾是	疲劳的	和	这些	职业	,

当她厌倦了这些工作时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [fər'bɪdn] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['letərz] .

she	was	not	forbidden	at	least	to	write	to	him	and	receive	his	letters	.
她	曾是	不是	禁止	在	至少	到	写	到	他	和	收到	他的	信件	.

至少她没有被禁止给他写信和接收他的来信。

['deɪli] [ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] !

Daily	intoxication	!
日常的	中毒	!

每日陶醉!

[ænd; ənd][menz] [wɜːrdz] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['kɪndər] [wen] ['rɪt(ə)n] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wen]

and	men's	words	are	so	much	kinder	when	written	,	than	they	are	when
和	男士	字	是	所以	很多	幼儿园	什么时候	书面	,	比	他们	是	什么时候

['ʌtəd] !

uttered	!
说出	!

男人的话语，写下来比说出口要温和得多!

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [luˈsɪlə] , [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['hæbɪts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][maɪnd]

Fortunately	**for**	**Lucilla**	**,**	**her**	**early**	**habits**	**,**	**and**	**her**	**strange**	**qualities**	**of**	**mind**
幸运的是	为了	卢西拉	,	她	早期的	习惯	,	和	她	奇怪的	品质	的	头脑

, ['rendərd] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪˈpendənt] [ʌv; əv] [kəmˈpænjənʃɪp] ,

,	**rendered**	**her**	**independent**	**of**	**companionship**	**,**
,	渲染	她	独立的	的	友谊	,

幸运的是，卢西拉早年的习惯和她古怪的性格使她不需要陪伴。

[ænd; ənd][fɑːnd][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .

and	**fond**	**of**	**solitude**	**.**
和	喜爱	的	孤独	.

喜欢独处。

['ɔːf(ə)n] [^ə'dɔlfin] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [kən'siːv] [haʊ] ['pɜːsənz] [wɪ'ðaʊt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]

Often	**Godolphin**	**,**	**who**	**could**	**not**	**conceive**	**how**	**persons**	**without**	**education**	**could**
经常	高多芬	,	WHO	可以	不是	构想	如何	人	没有	教育	可以

[ˌentər'teɪn] [ðəm'selvz] ,

entertain	**themselves**	**,**
招待	他们自己	,

戈多尔芬常常无法理解没有受过教育的人如何自娱自乐，

['teɪkɪŋ] ['pɪti] [ɑːn][hɜːr; hər] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd][sɪ'kluːʒ(ə)n] , [wʊd] [seɪ] ,

taking	**pity**	**on**	**her**	**loneliness**	**and**	**seclusion**	**,**	**would**	**say**	**,**
采取	遗憾	在	她	孤独	和	隔离	,	会	说	,

怜悯她的孤独和与世隔绝，他会说：

" [bʌt; bət] [haʊ] , [luˈsɪlə] , [hæv; həv][juː; jʊ] [pæst] [ðɪs] [lɔːŋ] [deɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [spent] [əˈweɪ]

"	**But**	**how**	**,**	**Lucilla**	**,**	**have**	**you**	**passed**	**this**	**long**	**day**	**that**	**I**	**have**	**spent**	**away**
"	但	如何	,	卢西拉	,	有	你	通过了	这	长的	天	那	我	有	花费	离开

[frʌm; frəm][juː; jʊ] ?

from	**you**	**?**
从	你	?

“露西拉，我不在你身边的这一天过得怎么样？”

— [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [wʊdz] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ?

—	**among**	**the**	**woods**	**or**	**on**	**the**	**lake**	**?**
—	之中	这	树林	或者	在	这	湖	?

——是在树林里还是在湖边?

" [ænd; ənd] [luˈsɪlə] , [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [rɪˈkaʊnt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['aʊərz] ,

"	**And**	**Lucilla**	**,**	**delighted**	**to**	**recount**	**to**	**him**	**the**	**history**	**of**	**her**	**hours**	**,**
"	和	卢西拉	,	高兴极了	到	叙事	到	他	这	历史	的	她	小时	,

[wʊd] [goʊ]['oʊvər] [iːtʃ] ['ɪnsɪdənt] ,

would	**go**	**over**	**each**	**incident**	**,**
会	去	超过	每个	事件	,

“而露西拉则乐于向他讲述她几个小时的经历，她会把每一件事都一一细说。”

[ænd; ənd]['bɑːdi] [fɔːrθ] ['evri] [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	**body**	**forth**	**every**	**thought**	**that**	**had**	**occurred**	**to**	**her**	**,**
和	身体	前进	每一个	想法	那	有	发生	到	她	,

并将她脑海中浮现的每一个想法都具象化，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] [maɪ'njutnɪs] [ðæt] [ɪ'vɪnst] [hɜːr; hər] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ʌv; əv]

with	**a**	**grave**	**and**	**serious**	**minuteness**	**that**	**evinced**	**her**	**capabilities**	**of**
和	一个	严重	和	严肃的	微小	那	表现出	她	能力	的

[dis'pensiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] .

dispensing	**with**	**the**	**world**	**.**
分发	和	这	世界	.

她以一种严肃认真的态度，细致入微地展现了她超脱尘世的能力。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [ðeɪ] [pæst] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] : [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	this	manner	they	passed	somewhat	more	than	two	years	:	and	in	spite	of	the
在	这	方式	他们	通过了	有些	更多的	比	二	年	:	和	在	尽管如此	的	这

['hjuːmən] ['ælɔɪ] ,

human	alloy	,
人类	合金	,

就这样，他们度过了两年多的时间：尽管有人类的参与，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pər'hæps][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [gə'dɑːlfɪnz] [laɪf] ,

it	was	perhaps	the	happiest	period	of	Godolphin's	life	,
它	曾是	也许	这	最快乐	时期	的	高多芬的	生活	,

那或许是戈多芬一生中最快乐的一段时期。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [tuː] [ɪg'zæktɪŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	the	one	that	the	least	disappointed	his	too	exacting	imagination	.
和	这	一	那	这	至少	失望的	他的	也	严格	想像力	.

而最不让他那过于挑剔的想象力失望的，就是那个。

[luˈsɪlə] [hæd; həd][hæd; həd][wʌn] ['dɔːtər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][daɪd][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['æftər][bɜːrθ] .

Lucilla	had	had	one	daughter	,	but	she	died	a	few	weeks	after	birth	.
卢西拉	有	有	一	女儿	,	但	她	死亡	一个	很少	周	后	出生	.

露西拉生了一个女儿，但女儿出生几周后就夭折了。

[ʃiː; ʃi] [wept] ['oʊvər][ðə; ði] ['perɪʃt] ['flaʊər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt][ˌɪnkən'soʊləb(ə)l] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] [ɪts]

She	wept	over	the	perished	flower	,	but	was	not	inconsolable	;	for	,	before	its
她	哭泣	超过	这	遇难	花	,	但	曾是	不是	无法安慰	;	为了	,	前	它是

[lɔːs] ,

loss	,
损失	,

她为那朵凋零的花哭泣，但并非悲痛欲绝；因为，在它凋零之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr'self][tuː; tə] [θɪŋk] [noʊ] [ə'flɪkʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [ðæt] [dɪd][nɑːt]

she	had	taught	herself	to	think	no	affliction	could	be	irremediable	that	did	not
她	有	教授	她自己	到	思考	不	痛苦	可以	是	无法补救	那	做过	不是

['hæpən] [tuː; tə] [^ə'dɔlfɪn] .

happen	to	Godolphin	.
发生	到	高多芬	.

她已经说服自己，没有一种痛苦是无法治愈的，除非它发生在戈多芬身上。

[pər'hæps] [^ə'dɔlfɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [griːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ;

Perhaps	Godolphin	was	the	more	grieved	of	the	two	;
也许	高多芬	曾是	这	更多的	伤心	的	这	二	;

或许戈多芬比他更伤心；

[men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]

men	of	his	character	are	fond	of	the	occupation	of	watching	the	growth	of
男人	的	他的	特点	是	喜爱	的	这	职业	的	观看	这	生长	的

[maɪndz] ;

minds	;
思想	;

像他这样性格的人喜欢观察人的心智成长；

[ðeɪ] [pʊt] [ɪn] ['præktɪs] [ðer; ðər] [kaɪ'mɪrəz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

they	put	in	practice	their	chimeras	of	education	.
他们	放	在	实践	他们的	嵌合体	的	教育	.

他们将自己虚构的教育理念付诸实践。

['hæpi] [tʃaɪld] , [tuː; tə][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] !

Happy	child	,	to	have	escaped	an	experiment	!
快乐的	孩子	,	到	有	逃脱	一个	实验	!

能从实验中逃脱，真是个幸福的孩子！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [iːv] [bɪˈfɔːr] [wʌn][ʌv; əv] [gəˈdɑːlfɪnz] [ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] [ɪksˈkəːʃənz] ,

It	was	the	eve	before	one	of	Godolphin's	periodical	excursions	,
它	曾是	这	前夕	前	一	的	高多芬的	期刊	短途旅行	,

那是戈多芬定期远征的前夜。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [roʊm] [ðæt] [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [tuː; tə]['vɪzɪt] ;

and	it	was	Rome	that	he	proposed	to	visit	;
和	它	曾是	罗马	那	他	建议的	到	访问	;

他提议去罗马游览；

[^əˈdɔlfin] [hæd; həd] [ˈliŋgə] [əˈbaʊt][ðə; ði] [leɪk] [ʌnˈtɪl][ðə; ði][sʌn][hæd; həd][set] ; [ænd; ənd] [luˈsɪlə] ,

Godolphin	had	lingered	about	the	lake	until	the	sun	had	set	;	and	Lucilla	,
高多芬	有	徘徊不去	关于	这	湖	直到	这	太阳	有	放	;	和	卢西拉	,

[groʊn] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ,

grown	impatient	,
生长	不耐烦	,

戈多尔芬在湖边逗留到日落；而卢西拉渐渐不耐烦了，

[went] [fɔːrθ] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] .

went	forth	to	seek	him	.
去	前进	到	寻找	他	.

于是他出去寻找他。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌltri] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ]['sɑːmbər][ænd; ənd] ['breθləs] [kɑːm] [hʌŋ] ['oʊvər]

The	day	had	been	sultry	,	and	now	a	sombre	and	breathless	calm	hung	over
这	天	有	到过	闷热	,	和	现在	一个	阴沉	和	喘不过气	冷静的	悬挂	超过

[ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [iːv] .

the	deepening	eve	.
这	加深	前夕	.

白天天气闷热，而现在，暮色渐深，一片阴沉而令人窒息的平静笼罩着大地。

[ðə; ði] [paɪnz] , [ðoʊz] ['gluːmi] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ,

The	pines	,	those	gloomy	children	of	the	forest	,
这	松树	,	那些	阴沉	孩子们	的	这	森林	,

松树，这些森林里阴郁的孩子，

[wɪtʃ] [ʃed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] ['oʊvər][ðə; ði]

which	shed	something	of	melancholy	and	somewhat	of	sternness	over	the
哪个	棚	某物	的	忧郁	和	有些	的	严厉	超过	这

[braitə] [fitʃər] [ʌv; əv][æn; ən][ɪˈtæliən] ['lændskeɪp] ,

brighter	features	of	an	Italian	landscape	,
更亮	特征	的	一个	意大利语	景观	,

这给意大利风景中明亮的部分蒙上了一层淡淡的忧郁和些许严肃。

[druːpt] ['hevɪli] [ɪn][ðə; ði] ['briːzlis] [er] .

drooped	heavily	in	the	breezeless	air	.
下垂	重度	在	这	无风	空气	.

在无风的空气中，沉重地垂了下来。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [ɪts] [weɪvz] [leɪ] [dɑːrk][ænd; ənd] ['vɔɪsləs] ;

As	she	came	on	the	border	of	the	lake	,	its	waves	lay	dark	and	voiceless	;
作为	她	来了	在	这	边界	的	这	湖	,	它是	波浪	躺	黑暗的	和	无声	;

当她走到湖边时，湖水波涛汹涌，一片漆黑寂静；

['oʊnli] , [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði][sɜːrf] , ['fretɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['peblz] [meɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['drɪri]

only	,	at	intervals	,	the	surf	,	fretting	along	the	pebbles	made	a	low	and	dreary
仅有的	,	在	间隔	,	这	冲浪	,	烦躁	沿着	这	鹅卵石	制成	一个	低的	和	凄凉

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

只是，偶尔会有海浪拍打鹅卵石发出低沉而凄凉的声音。

[ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [triːz] [sʌm; səm] ['lɪŋgərɪŋ] ['sɔːŋstər] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['moʊmənteri]

or	from	the	trees	some	lingering	songster	sent	forth	a	shrill	and	momentary
或者	从	这	树木	一些	挥之不去的	歌手	发送	前进	一个	尖锐	和	瞬间

[noʊt] ,

note	,
笔记	,

或者，树林里某个徘徊的歌者发出了一声尖锐而短暂的鸣叫，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɔːl] [bɪ'keɪm]

and	then	again	all	became
和	然后	再次	全部	成为

然后一切又都变了。

" [æn; ən] ['ætməsfɪr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breθ] , [ə; eɪ] ['saɪləns] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər] .

"	An	atmosphere	without	a	breath	,	A	silence	sleeping	there	.
"	一个	气氛	没有	一个	气息	,	一个	沉默	睡眠	那里	.

“空气仿佛凝固了，寂静沉睡在那里。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [triːz] , [ri'siːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,

"	There	was	a	spot	where	the	trees	,	receding	in	a	ring	,
"	那里	曾是	一个	点	在哪里	这	树木	,	消退	在	一个	戒指	,

“有一处地方，树木呈环状向后退去，

[left] [sʌm; səm] [ber] [ænd; ənd][hjuːdʒ] ['frægmənts] [ʌv; əv] [stoʊn] [ʌn'kʌvərd] [baɪ] ['vɜːrdʒər] .

left	some	bare	and	huge	fragments	of	stone	uncovered	by	verdure	.
左边	一些	裸	和	巨大的	片段	的	石头	裸露	经过	绿意盎然	.

留下了一些裸露的巨大石块，上面长满了青苔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][spɑːt] [ə'raʊnd] [ðæt] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] [siːn] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]

It	was	the	only	spot	around	that	rich	and	luxuriant	scene	that	was	not	in
它	曾是	这	仅有的	点	大约	那	富有的	和	茂盛的	场景	那	曾是	不是	在

['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːft] ['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] :

harmony	with	the	soft	spirit	of	the	place	:
和谐	和	这	柔软的	精神	的	这	地方	:

在周围这片富丽堂皇的景色中，只有它与周围柔和的氛围格格不入：

[maɪt] [aɪ] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] [kəm'pærɪsn] ,

might	I	indulge	a	fanciful	comparison	,
可能	我	放纵	一个	奇幻的	比较	,

我可以做个异想天开的比喻吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [wʌn] ['desələt] [ænd; ənd] [greɪ] [rɪ'membrəns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

I	should	say	that	it	was	like	one	desolate	and	grey	remembrance	in	the	midst
我	应该	说	那	它	曾是	喜欢	一	荒凉	和	灰色的	纪念	在	这	中间

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

of	a	career	of	pleasure	.
的	一个	职业	的	乐趣	.

应该说，这就像一段充满享乐的职业生涯中一段凄凉而灰暗的回忆。

[ɑːn] [ðɪs] [spɑːt] [^ə'dɔlfin] [naʊ] [stʊd] [ə'loʊn] ,

On	this	spot	Godolphin	now	stood	alone	,
在	这	点	高多芬	现在	站立	独自的	,

戈多芬独自一人站在这里。

['lʊkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l]['wɔːtərz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

looking	along	the	still	and	purple	waters	that	lay	before	him	.
寻找	沿着	这	仍然	和	紫色的	水	那	躺	前	他	.

他凝视着眼前平静的紫色水面。

[luˈsɪlə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [step] , [klaɪmd] [ðə; ði] [ˈrʌgɪd] [stoʊnz] , [ænd; ənd] , [ˈtʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

Lucilla	,	with	a	light	step	,	climbed	the	rugged	stones	,	and	,	touching	his
卢西拉	,	和	一个	光	步	,	攀登	这	崎岖	石头	,	和	,	接触	他的

[ˈʃoʊldər] ,

shoulder	,
肩膀	,

卢西拉迈着轻快的步伐爬上崎岖的石头，然后拍了拍他的肩膀，

[riˈprəutʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈpleɪflnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈtruːənsi] .

reproached	him	with	a	tender	playfulness	for	his	truancy	.
受责备	他	和	一个	投标	玩乐	为了	他的	逃学	.

带着温柔的玩笑语气责备他逃学。

" [luˈsɪlə] , " [sed] [hiː; hi] , [wen] [piːs] [wʌz; wəz] [rɪˈstɔːrd] ,

"	Lucilla	,	"	said	he	,	when	peace	was	restored	,
"	卢西拉	,	"	说	他	,	什么时候	和平	曾是	恢复	,

“卢西拉，”他说，和平恢复后，

" [wʌt] [imˈpreʃəns] [dʌz] [ðɪs] [ˈdrɪri] [ænd; ənd] [prəˈfetɪk] [pɔːz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

"	what	impressions	does	this	dreary	and	prophetic	pause	of	nature	before	the
"	什么	印象	做	这	凄凉	和	预言	暂停	的	自然	前	这

[ʌpˈgæðə] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔːrm] ,

upgathering	of	the	storm	,
聚集	的	这	风暴	,

“暴风雨来临之前，大自然这阴郁而又充满预言意味的短暂停顿，会给人留下怎样的印象？”

[kriˈeɪt] [ɪn][juː; jʊ] ?

create	in	you	?
创造	在	你	?

在你心中创造?

[dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪnˈspaɪər][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈmeləŋkɑːli] , [ɔːr] [θɔːt] , [ɔːr] [fɪr] ? "

Does	it	inspire	you	with	melancholy	,	or	thought	,	or	fear	?	"
做	它	启发	你	和	忧郁	,	或者	想法	,	或者	害怕	?	"

它是否让你感到忧郁、沉思或恐惧?

" [aɪ] [siː] [maɪ][stɑːr] , " [ˈænsər] [luˈsɪlə] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][fɑːr][ænd; ənd][ˈsɑːləteri][ɔːrb] ,

"	I	see	my	star	,	"	answered	Lucilla	,	pointing	to	a	far	and	solitary	orb	,
"	我	看	我的	星星	,	"	回答	卢西拉	,	指向	到	一个	远的	和	孤	球体	,

“我看到我的星星了，”露西拉指着远处一颗孤零零的星星回答道。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ˈaɪləndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [klaʊd] , [ðæt] [swept] [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˈblækli] [ˈɑːnwərd] :

which	hung	islanded	in	a	sea	of	cloud	,	that	swept	slowly	and	blackly	onward	:
哪个	悬挂	岛屿	在	一个	海	的	云	,	那	扫荡	缓慢地	和	黑	向前	:

它像一座孤岛般悬挂在云海之中，而云海缓慢而漆黑地向前涌动:

— " [aɪ] [siː] [maɪ][stɑːr] ,

—	"	I	see	my	star	,
—	"	我	看	我的	星星	,

“我看到了我的星星，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [laɪt] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] . "

and	I	think	more	of	that	little	light	than	of	the	darkness	around	it	.	"
和	我	思考	更多的	的	那	小的	光	比	的	这	黑暗	大约	它	.	"

我更多地想到的是那束微弱的光芒，而不是它周围的黑暗。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈprez(ə)ntli] [biː; bi] [ˈberid] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] , " [sed] [^əˈdɔlfin] ,

"	But	it	will	presently	be	buried	among	the	clouds	,	"	said	Godolphin	,
"	但	它	将要	目前	是	埋葬	之中	这	云	,	"	说	高多芬	,

“但它很快就会被埋没在云端，”戈多尔芬说道。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [luːsɪlə] [hæd; həd] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

smiling	**at**	**that**	**superstition**	**which**	**Lucilla**	**had**	**borrowed**	**from**	**her**	**father**	**.**
微笑	在	那	迷信	哪个	卢西拉	有	借来的	从	她	父亲	.

露西拉笑着说，这是她从父亲那里学来的迷信。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [klaʊdz] [pæs] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] [in'djuəz] . "

"	**But**	**the**	**clouds**	**pass**	**away**	**,**	**and**	**the**	**star**	**endures**	**.**	**"**
"	但	这	云	经过	离开	,	和	这	星星	持续	.	"

“但乌云终会散去，星辰永存。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] ['neɪtʃər] , [maɪ] [luːsɪlə] .

"	**You**	**are**	**of**	**a**	**sanguine**	**nature**	**,**	**my**	**Lucilla**	**.**
"	你	是	的	一个	乐观	自然	,	我的	卢西拉	.

“我的卢西拉，你天性乐观开朗。”

" [luːsɪlə] [said] .

"	**Lucilla**	**sighed**	**.**
"	卢西拉	叹了口气	.

露西拉叹了口气。

" [waɪ] [ðæt] [saɪ] , ['dɪrɪst] ? "

"	**Why**	**that**	**sigh**	**,**	**dearest**	**?**	**"**
"	为什么	那	叹	,	亲爱的	?	"

“亲爱的，你为何叹气？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [huː] [lʌv] [ˌjuː 'es][moʊst] [noʊ] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] !

"	**Because**	**I**	**am**	**thinking**	**how**	**little**	**even**	**those**	**who**	**love**	**us**	**most**	**know**	**of**	**us**	**!**
"	因为	我	是	思维	如何	小的	甚至	那些	WHO	爱	我们	最多	知道	的	我们	!

“因为我在想，即使是最爱我们的人，对我们了解得也少得可怜！”

[aɪ] ['nevər] [tel] [maɪ][dɪs'kwaɪət][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

I	**never**	**tell**	**my**	**disquiet**	**and**	**sorrow**	**.**
我	绝不	告诉	我的	忧虑	和	悲哀	.

我从不诉说我的不安和悲伤。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tuː] ['wɔːrmli] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [hoʊp] ! "

There	**are**	**times**	**when**	**thou**	**wouldst**	**not**	**think**	**me**	**too**	**warmly**	**addicted**	**to**	**hope**	**!**	**"**
那里	是	时代	什么时候	你	会	不是	思考	我	也	热情地	上瘾	到	希望	!	"

有时候，你可能不会觉得我太沉迷于希望！

" [ænd; ənd] [wʌt] , [pʊr] ['aɪdlər] , [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪr] ? "

"	**And**	**what**	**,**	**poor**	**idler**	**,**	**have**	**you**	**to**	**fear**	**?**	**"**
"	和	什么	,	贫穷的	惰轮	,	有	你	到	害怕	?	"

“可怜的游手好闲之徒，你又有什么好怕的呢？”

" [hæst] [ðaʊ] ['nevər] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðaʊ] [kudst] [lʌv] [ˌem 'iː] [les] ? "

"	**Hast**	**thou**	**never**	**felt**	**it**	**possible**	**that**	**thou**	**couldst**	**love**	**me**	**less**	**?**	**"**
"	哈斯特	你	绝不	毛毡	它	可能的	那	你	可以	爱	我	较少的	?	"

“你难道从未想过，你还可以更不爱我吗？”

" ['nevər] !

"	**Never**	**!**
"	绝不	!

“绝不！

" [luːsɪlə] [reɪzd] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['sɜːrtʃɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['iːgərli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

"	**Lucilla**	**raised**	**her**	**large**	**searching**	**eyes**	**,**	**and**	**gazed**	**eagerly**	**on**	**his**	**face**	**;**
"	卢西拉	提高	她	大的	搜索	眼睛	,	和	凝视	急切地	在	他的	脸	;

露西拉抬起她那双充满探寻的大眼睛，热切地凝视着他的脸；

[bʌt; bət][ɪn][ɪts] [kɑːm] [fɪtʃər] [ænd; ənd]['plæsɪd] [braʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [noʊ] [graʊnd] [fɔːr; fər] ['ɔːgjəri] ,

but	**in**	**its**	**calm**	**features**	**and**	**placid**	**brow**	**she**	**saw**	**no**	**ground**	**for**	**augury**	**,**
但	在	它是	冷静的	特征	和	平静	眉头	她	锯	不	地面	为了	预兆	,

但她从它平静的面容和安详的额头上，看不出任何不祥之兆。

['weðər] [prə'pɪʃəs] [ɔ:r]['i:v(ə)l] .
whether propitious or evil .
无论 吉祥 或者 邪恶的 .

无论是吉兆还是凶兆。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .
She turned away .
她 转向 离开 .

她转过身去。

" [aɪ]['kænɑ:t] [θɪŋk] , [lu'sɪlə] , " [sed] [^ə'dɔlfin] , " [ðæt][ju:; jʊ]['evər][də'rekt] [ðoʊz] [θɔ:ts] [ʌv; əv]
" I cannot think , Lucilla , " said Godolphin , " that you ever direct those thoughts of
" 我 不能 思考 , 卢西拉 , " 说 高多芬 , " 那 你 曾经 直接的 那些 想法 的
[jɔ:rz] ,
yours ,
你的 ,

“卢西拉，”戈多芬说，“我无法想象你会那样想。”

['wɑ:ndərɪŋ] [ðoʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] , [tu:; tə][ðə; ði]['fju:tʃər] .
wandering though they be , to the future .
漫游 尽管 他们 是 , 到 这 未来 .

尽管他们四处漂泊，但终将走向未来。

[du:] [ðeɪ] ['evər] [ɪk'stend][tu:; tə][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm][ten][ɔ:r] ['twenti] ['jɪrz] ? "
Do they ever extend to the space of some ten or twenty years ? "
做 他们 曾经 延长 到 这 空间 的 一些 十 或者 二十 年 ? "

它们是否会持续十年或二十年之久？

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bʌt; bət][wʌn] [jɪr] [meɪ] [kən'teɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ]['fju:tʃər] .
But one year may contain the whole history of my future .
但 一 年 可能 包含 这 所有的 历史 的 我的 未来 .

但一年或许包含了我未来全部的历史。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['sɑ:ləteri][stɑ:r][tu:; tə] [wɪtʃ] [lu'sɪlə]
" As she spoke , the clouds gathered round the solitary star to which Lucilla
" 作为 她 辐 , 这 云 聚集 圆形的 这 孤 星星 到 哪个 卢西拉
[hæd; həd] ['pɔɪntɪd] .
had pointed .
有 尖 .

“她说话的时候，乌云聚集在卢西拉指着的那颗孤星周围。

[ðə; ði][stɔ:rm][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ; [ðeɪ] [felt] [ɪts] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['hoʊmwərd] .
The storm was at hand ; they felt its approach , and turned homeward .
这 风暴 曾是 在 手 ; 他们 毛毡 它是 方法 , 和 转向 回家 .

暴风雨即将来临；他们感觉到了它的逼近，于是转身回家。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ɔ:rdn'erəli] ['fɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['tempɪsts] [ðæt] ['vɪzɪt] [ðoʊz] [sɔ:ft]
There is something more than ordinarily fearful in the tempests that visit those soft
那里 是 某物 更多的 比 按说 可怕 在 这 暴风雨 那 访问 那些 柔软的
[ænd; ənd] ['gɑ:rdn] [klaimz] .
and garden climes .
和 花园 气候 .

袭击那些气候温和、风景秀丽的地区的暴风雨，其中蕴含着比寻常暴风雨更可怕的东西。

[ðə; ði] [ʌnˈfriːkwənsi] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈvaɪələnt] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [səːvz] [tuː; tə] [əˈpɔːl]

The	unfrequency	of	such	violent	changes	in	the	mood	of	nature	serves	to	appal
这	不频繁	的	这样的	暴力	变化	在	这	情绪	的	自然	服务	到	惊骇

[ˌjuː ˈes][æz; əz][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈoʊmən] ;

us	as	with	an	omen	;
我们	作为	和	一个	预兆	;

自然界如此剧烈的变化并不常见，这如同不祥之兆般令我们感到恐惧；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] — [ɔːr][ə; eɪ] [wuːnd] [frʌm; frəm]

it	is	like	a	sudden	affliction	in	the	midst	of	happiness	—	or	a	wound	from
它	是	喜欢	一个	突然	痛苦	在	这	中间	的	幸福	—	或者	一个	伤口	从

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][wʌn][wiː; wi] [lʌv] .

the	hand	of	one	we	love	.
这	手	的	一	我们	爱	.

这就像幸福之中突然遭遇的痛苦，或是被我们所爱的人用手所伤。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stroʊk] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [prɪˈperd] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈræðər] [dɪˈspɑːndənsi]

For	the	stroke	for	which	we	are	not	prepared	we	have	rather	despondency
为了	这	中风	为了	哪个	我们	是	不是	准备	我们	有	相当	沮丧

[ðæn; ðən] [rɪˈzɪstəns] .

than	resistance	.
比	反抗	.

对于我们没有准备应对的打击，我们更多的是感到沮丧而不是抵抗。

[æz; əz] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [hoʊm] , [ðə; ði] [ˈhevi] [reɪn] - [drɑːps][bɪˈgæn][tuː; tə][fɔːl] .

As	they	reached	their	home	,	the	heavy	rain	-	drops	began	to	fall	.
作为	他们	达到	他们的	家	,	这	重的	雨	-	滴	开始	到	落下	.

他们到达家门口时，开始下起了瓢泼大雨。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,

They	stood	for	some	minutes	at	the	casement	,
他们	站立	为了	一些	分钟	在	这	窗扇	,

他们在窗台上站了几分钟。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɔːrəsˈkeiʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtnɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pleɪd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd]

watching	the	coruscations	of	the	lightning	as	it	played	over	the	black	and
观看	这	闪光	的	这	闪电	作为	它	玩	超过	这	黑色的	和

[ˈhevi] [ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

heavy	waters	of	the	lake	.
重的	水	的	这	湖	.

看着闪电在漆黑沉重的湖面上划出闪烁的光芒。

[luˈsɪlə] , [huːm] [ðə; ði] [ˈinfluənsiz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ˈɔːlweɪz] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəsli] [əˈfektɪd] ,

Lucilla	,	whom	the	influences	of	nature	always	strangely	and	mysteriously	affected	,
卢西拉	,	谁	这	影响	的	自然	总是	奇怪的	和	神秘地	做作的	,

卢西拉，她总是以一种奇异而神秘的方式受到大自然的影响，

[klʌŋ] [peɪl] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈtremblɪŋ] [tuː; tə] [^əˈdɔlfin] ;

clung	pale	and	almost	trembling	to	Godolphin	;
紧紧抓住	苍白	和	几乎	发抖	到	高多芬	;

她脸色苍白，几乎颤抖地紧紧依偎着戈多芬；

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [fɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [huːz]

but	even	in	her	fear	there	was	delight	in	being	so	near	to	him	in	whose
但	甚至	在	她	害怕	那里	曾是	喜	在	存在	所以	靠近	到	他	在	谁

[lʌv] [əˈloʊn] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [prəˈtekʃn] .

love	alone	she	thought	there	was	protection	.
爱	独自的	她	想法	那里	曾是	保护	.

但即使在恐惧之中，她也为能如此靠近他而感到欣喜，她认为只有他的爱才能保护她。

[oʊ] [wʌt] ['lʌkʃəri] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'pendəns] !

Oh	**what**	**luxury**	**so**	**dear**	**to**	**a**	**woman**	**as**	**is**	**the**	**sense**	**of**	**dependence**	**!**
哦	什么	奢华	所以	亲爱的	到	一个	女士	作为	是	这	感觉	的	依赖性	!

对女人来说，依赖感是多么珍贵的奢侈品啊！

[pʊr] [luˈsɪlə] !

Poor	**Lucilla**	**!**
贫穷的	卢西拉	!

可怜的露西拉！

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi]['evər] [spent] [wɪð; wɪθ][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] [soʊ]

it	**was**	**the**	**last**	**evening**	**she**	**ever**	**spent**	**with**	**one**	**whom**	**she**	**worshipped**	**so**
它	曾是	这	最后的	晚上	她	曾经	花费	和	一	谁	她	崇拜	所以

[ɪnˈtaɪərli] .

entirely	**.**
完全	.

这是她与她全心全意崇拜的人共度的最后一个夜晚。

[^əˈdɔlfin] [rɪˈmeɪnd] [ʌp] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [luˈsɪlə] .

Godolphin	**remained**	**up**	**longer**	**than**	**Lucilla**	**.**
高多芬	剩余	向上	更长	比	卢西拉	.

高多芬比卢西拉坚持的时间更长。

[wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] , [ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] ['siːst] ;

When	**he**	**joined**	**her**	**in**	**her**	**room**	**,**	**the**	**storm**	**had**	**ceased**	**;**
什么时候	他	加入	她	在	她	房间	,	这	风暴	有	停止	;

当他走进她的房间时，暴风雨已经停了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

and	**he**	**found**	**her**	**standing**	**by**	**the**	**open**	**window**	**,**
和	他	成立	她	常设	经过	这	打开	窗户	,

他发现她站在敞开的窗户旁。

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skaɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [naʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [səˈriːn] .

and	**gazing**	**on**	**the**	**skies**	**that**	**were**	**now**	**bright**	**and**	**serene**	**.**
和	凝视	在	这	天空	那	是	现在	明亮的	和	安详	.

凝视着此刻晴朗宁静的天空。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] [diːp] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [krept] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

Far	**in**	**the**	**deep**	**stillness**	**of**	**midnight**	**crept**	**the**	**waters**	**of**	**the**	**lake**	**,**
远的	在	这	深的	寂静	的	午夜	悄悄地爬	这	水	的	这	湖	,

午夜的寂静深处，湖水缓缓流淌。

[hʌʃt] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː]['saɪləns] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [stɑːrz]

hushed	**once**	**more**	**into**	**silence**	**,**	**and**	**reflecting**	**the**	**solemn**	**and**	**unfathomable**	**stars**
静静地	一次	更多的	进入	沉默	,	和	反思	这	庄严	和	深不可测	明星

.

:
.

再次归于寂静，映照着庄严而深不可测的星空。

[ðæt] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [hɪlz] , [wɪtʃ] [bʌt; bət][tuː; tə] [neɪm] , [əˈweɪkənz] ['kaʊntləs] ['meməriz] [ʌv; əv]['roʊmæns]

That	**chain**	**of**	**hills**	**,**	**which**	**but**	**to**	**name**	**,**	**awakens**	**countless**	**memories**	**of**	**romance**
那	链	的	丘陵	,	哪个	但	到	姓名	,	觉醒	无数	回忆	的	浪漫

,

,
,

那片连绵的山丘，仅仅是提及它的名字，就能唤起无数浪漫的回忆。

[stretʃt] [bɪ'haɪnd] — [ðer; ðər] [bluː] [ænd; ənd] [dɪm] ['sʌmɪts] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [skaɪz] , [ænd; ənd]

stretched	behind	—	their	blue	and	dim	summits	melting	into	the	skies	,	and
拉伸	在后面	—	他们的	蓝色的	和	暗淡	峰会	融化	进入	这	天空	,	和

['oʊvər][wʌn] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][rest] ,

over	one	higher	than	the	rest	,
超过	一	更高	比	这	休息	,

向后延伸——它们蓝色而昏暗的山峰融入天空，其中一座比其他山峰更高，

[pɔːzd] [ðə; ðɪ] [nuː] ['rɪzn] [muːn] , ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [daʊn] ,

paused	the	new	risen	moon	,	silvering	the	first	beneath	,	and	farther	down	,
暂停	这	新的	升起	月亮	,	镀银	这	第一的	下面	,	和	更远	向下	,

新月缓缓升起，银光洒在下方的第一轮月亮上，更远处，

['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [jet] ['meləuə] [træk] [ʌv; əv] [laɪt] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['wɔːtərz][ʌv; əv]

breaking	with	one	long	and	yet	mellower	track	of	light	over	the	waters	of
打破	和	一	长的	和	然而	更柔和	追踪	的	光	超过	这	水	的

[ðə; ðɪ] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

一道绵长而柔和的光线划破夜空，洒落在湖面上。

[æz; əz] [^ə'dɔlfin] [ə'proʊtʃt] [hiː; hi][dɪd][soʊ] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd]

As	Godolphin	approached	he	did	so	,	unconsciously	,	with	a	hushed	and
作为	高多芬	接近	他	做过	所以	,	不知不觉	,	和	一个	静静地	和

['nɔɪzləs] [step] .

noiseless	step	.
无声	步	.

当戈多芬走近时，他不自觉地迈着轻盈无声的步伐。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kwaɪət][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [laɪk] ['wɜːrʃɪp] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] ,

There	is	something	in	the	quiet	of	nature	like	worship	;	it	is	as	if	,
那里	是	某物	在	这	安静的	的	自然	喜欢	崇拜	;	它	是	作为	如果	,

大自然的静谧中蕴含着某种类似崇拜的东西；仿佛，

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['breθləs] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [went] [ʌp][ə; eɪ] [prer] [ɔːr][ə; eɪ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

from	the	breathless	heart	of	Things	,	went	up	a	prayer	or	a	homage	to	the
从	这	喘不过气	心	的	事物	,	去	向上	一个	祷告	或者	一个	尊敬	到	这

[ɑːrtʃ] - [kri'eɪtər] .

Arch	-	Creator	.
拱	-	创作者	.

从万物屏息凝神的心脏深处，升起了一首祈祷或一首献给造物主的颂歌。

[wʌn] [fiːlz] [səb'duːd] [baɪ][ə; eɪ] ['stɪlnəs] [soʊ] ['ʌtər] [ænd; ənd][soʊ] ['ɔːgəst] ;

One	feels	subdued	by	a	stillness	so	utter	and	so	august	;
一	感觉	低沉的	经过	一个	寂静	所以	说出	和	所以	八月	;

人会被一种彻底而庄严的静谧所震撼；

[ˌaɪ 'tiː][ɪk'stendz; ek'stendz][ɪt'self][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [sen'seɪʃənz] , [ænd; ənd] ['diːpənz] ['ɪntuː][æn; ən] [ɔː] .

it	extends	itself	to	our	own	sensations	,	and	deepens	into	an	awe	.
它	扩展	本身	到	我们的	自己的	感觉	,	和	加深	进入	一个	敬畏	.

它延伸到我们自身的感受，并加深为一种敬畏之情。

[bəuθ] , [ðen] , [lʊkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['dɪfrənt] [θɔːts] .

Both	,	then	,	looked	on	in	silence	,	indulging	it	may	be	different	thoughts	.
两个都	,	然后	,	看起来	在	在	沉默	,	沉溺于	它	可能	是	不同的	想法	.

于是，两人默默地看着，心想他们或许想法不同。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [lu'sɪlə] [sed] ['sɔ:ftli] : — " [tel] [ˌem 'i:] , [hæst] [ðaʊ] ['ri:əli] [noʊ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['fɑ:ðɚz]

At	length	,	Lucilla	said	softly	:	—	"	Tell	me	,	hast	thou	really	no	faith	in	my	father's
在	长度	,	卢西拉	说	轻轻	:	—	"	告诉	我	,	哈斯特	你	真的	不	信仰	在	我的	父亲的

[kri:d] ?

creed	?
信条	?

最后，卢西拉轻声说道："告诉我，你真的不相信我父亲的信条吗？"

[ɑ:r; ər][ðə; ði][stɑ:rz][kwaɪt] [dʌm] ?

Are	the	stars	quite	dumb	?
是	这	明星	相当	哑的	?

星星们都很笨吗?

[ɪz][ðer; ðər][noʊ] [tru:θ] [ɪn][ðer; ðər] ['mu:vmənts] , [noʊ] ['prɑ:fəsi] [ɪn][ðer; ðər] ['lʌstər] ? "

Is	there	no	truth	in	their	movements	,	no	prophecy	in	their	lustre	?	"
是	那里	不	真相	在	他们的	移动	,	不	预言	在	他们的	光泽	?	"

他们的行动中难道没有真理，他们的光辉中难道没有预言吗?

" [maɪ] [lu'sɪlə] , ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] [nɜ:rs] [ə; eɪ] [dri:m]

"	My	Lucilla	,	reason	and	experience	tell	us	that	the	astrologers	nurse	a	dream
"	我的	卢西拉	,	原因	和	经验	告诉	我们	那	这	占星家	护士	一个	梦

[ðæt] [hæz; həz][noʊ] [ri'æləti] . "

that	has	no	reality	.	"
那	有	不	现实	.	"

"我的卢西拉，理智和经验告诉我们，占星家们怀揣着一个毫无现实意义的梦想。"

" ['ri:z(ə)n] !

"	Reason	!
"	原因	!

"原因!

[wel] ! — [ɪk'spɪriəns] ! — [waɪ] ,

well	!	—	Experience	!	—	why	,
出色地	!	—	经验	!	—	为什么	,

好！——经验！——为什么，

[dɪd][nɑ:t][ðaɪ] ['fɑ:ðɚz] ['mɔ:rt(ə)l] ['ɪlnəs] ['hɜ:ri] [ði:] [frʌm; frəm] [hoʊm] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ]

did	not	thy	father's	mortal	illness	hurry	thee	from	home	at	the	very	time	in	which
做过	不是	你的	父亲的	凡人	疾病	匆忙	你	从	家	在	这	非常	时间	在	哪个

[maɪn] [fɔ:r'toʊld] [ðaɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ænd; ənd][ɪts] [kɔ:z] ?

mine	foretold	thy	departure	and	its	cause	?
矿	预言	你的	离开	和	它是	原因	?

你父亲的绝症不是在你离开家乡的同时，也预示了你的离世及其原因吗?

[aɪ][wʌz; wəz] [ðen] [bʌt; bət][ə; eɪ][tʃaɪld] ;

I	was	then	but	a	child	;
我	曾是	然后	但	一个	孩子	;

那时我还是个孩子;

[jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [tʃi:k] [wen] [maɪ] ['fɑ:ðər] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz]

yet	I	shall	never	forget	the	paleness	of	thy	cheek	when	my	father	uttered	his
然而	我	将	绝不	忘记	这	苍白	的	你的	脸颊	什么时候	我的	父亲	说出	他的

[prɪ'dɪkʃn] . "

prediction	.	"
预言	.	"

但我永远不会忘记，当我父亲说出预言时，你脸色苍白的样子。

" [aɪ] , [tu:] , [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðen] , [lu'sɪlə] . "

"	I	,	too	,	was	almost	a	child	then	,	Lucilla	.	"
"	我	,	也	,	曾是	几乎	一个	孩子	然后	,	卢西拉	.	"

"那时候我也几乎还是个孩子，卢西拉。"

" [bʌt; bət] [ðæt] [prɪ'dɪkʃn] [wʌz; wəz] ['verɪfaɪd] ? "

"	But	that	prediction	was	verified	?	"
"	但	那	预言	曾是	已验证	?	"

但那个预测被证实了?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ; [bʌt; bət] [haʊ] ['meni] [dɪd] - ['ʌtər] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nevər] ['verɪfaɪd] ?

"	It	was	so	;	but	how	many	did	Volktman	utter	that	were	never	verified	?
"	它	曾是	所以	;	但	如何	许多	做过	-	说出	那	是	绝不	已验证	?

“确实如此；但是沃尔克特曼说过多少这样的话，却从未得到证实呢？”

[ɪn] [truː] ['saɪəns] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['tʃænsɪz] — [noʊ] [ʌn'sɜːtntiːz] . "

In	true	science	there	are	no	chances	—	no	uncertainties	.	"
在	真的	科学	那里	是	不	机会	—	不	不确定性	.	"

真正的科学没有偶然性，也没有不确定性。

" [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] , " [sed] [luˈsɪlə] , [ˌʌn'hidɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] ,

"	And	my	father	,	"	said	Lucilla	,	unheeding	the	answer	,
"	和	我的	父亲	,	"	说	卢西拉	,	不理会	这	回答	,

“还有我父亲，”卢西拉说道，没有理会对方的回答。

" ['ɔːlweɪz] [fɔːr'toʊld] [ðæt] [ðaɪ] [lɑːt][ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [in'twain] . "

"	always	foretold	that	thy	lot	and	mine	were	to	be	entwined	.	"
"	总是	预言	那	你的	很多	和	矿	是	到	是	交织	.	"

“早就预言过，你我的命运注定交织在一起。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːfəsi] , [pər'hæps] , [dɪ'spoʊzd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][fækt] .

"	And	the	prophecy	,	perhaps	,	disposed	you	to	the	fact	.
"	和	这	预言	,	也许	,	处置	你	到	这	事实	.

“或许，预言使你更容易接受这个事实。”

[juː; jʊ] [maɪt] ['nevər] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] , [luˈsɪlə] ,

You	might	never	have	loved	me	,	Lucilla	,
你	可能	绝不	有	喜爱	我	,	卢西拉	,

露西拉，你或许从未爱过我。

[ɪf] [jʊr; jər] [θɔːts] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['drɪvn] [tuː; tə] [dwel] [əˈpɑːn][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] . "

if	your	thoughts	had	not	been	driven	to	dwell	upon	me	by	the	prediction	.	"
如果	你的	想法	有	不是	到过	驱动	到	住	之上	我	经过	这	预言	.	"

如果不是因为那预言，你的思绪才会一直萦绕在我身上。

" [neɪ] ; [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] . "

"	Nay	;	I	thought	of	thee	before	I	heard	the	prophecy	.	"
"	不	;	我	想法	的	你	前	我	听到	这	预言	.	"

“不，我听到预言之前就想到你了。”

" [bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [fɔːr'toʊld] [ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] — [krɔːs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn][maɪ] [lʌv] —
[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [rɔːŋ] ?

"	But	your	father	foretold	me	,	dearest	—	cross	and	disappointment	in	my	love	—
"	但	你的	父亲	预言	我	,	亲爱的	—	叉	和	失望	在	我的	爱	—

was	he	not	wrong	?
曾是	他	不是	错误的	?

“但是你父亲曾预言过我，亲爱的——我的爱会让我生气和失望——难道他说的不对吗？”

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [blest] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

am	I	not	blest	with	you	?
是	我	不是	祝福	和	你	?

拥有你，我难道不是莫大的福气吗?

" [luˈsɪlə] [θruː] [hɜːrˈself] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈlʌvɝz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] ,

"	Lucilla	threw	herself	into	her	lover's	arms	,	and	,	as	she	kissed	him	,
"	卢西拉	扔	她自己	进入	她	恋人的	武器	,	和	,	作为	她	亲吻	他	,

[ˈmɝːmɝd] , " [ɑː] ,

murmured	,	"	Ah	,
低声说道	,	"	啊	,

露西拉扑进爱人的怀里，一边吻他，一边低声说："啊，

[ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðiː] [ˈhæpi] !

if	I	could	make	thee	happy	!
如果	我	可以	制作	你	快乐的	!

如果我能让你开心就好了！

" [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [^əˈdɔlfin] [dɪˈpɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [roʊm] .

"	The	next	day	Godolphin	departed	for	Rome	.
"	这	下一个	天	高多芬	已离开	为了	罗马	.

第二天，戈多芬启程前往罗马。

[luˈsɪlə] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪˈdʒektɪd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz]

Lucilla	was	more	dejected	at	his	departure	than	she	had	been	even	in	his
卢西拉	曾是	更多的	垂头丧气	在	他的	离开	比	她	有	到过	甚至	在	他的

[ˈɜːrliɪst] [ˈæbsəns] .

earliest	absence	.
最早	缺席	.

他的离开让卢西拉比他最初离开时更加沮丧。

[ðə; ði] [ˈwɪntər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈsloʊli] [əˈproʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd]

The	winter	was	now	slowly	approaching	,	and	the	weather	was	cold	and
这	冬天	曾是	现在	缓慢地	接近	,	和	这	天气	曾是	寒冷的	和

[ˈdrɪri] .

dreary	.
凄凉	.

冬天渐渐临近，天气寒冷阴沉。

[ðæt] [jɪr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [ˈreɪni] [ænd; ənd] [temˈpestʃuəs] ,

That	year	it	was	unusually	rainy	and	tempestuous	,
那	年	它	曾是	异常地	下雨	和	暴风雨般的	,

那一年异常多雨，而且风暴肆虐。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [waɪld] [gʌsts] [hauld] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈsɑːlətəri] [hoʊm] — [haʊ] [ˈsɑːlətəri] [naʊ] !

and	as	the	wild	gusts	howled	around	her	solitary	home	—	how	solitary	now	!
和	作为	这	荒野	阵风	嚎叫	大约	她	孤	家	—	如何	孤	现在	!

狂风在她孤零零的家周围呼啸——多么孤寂啊！

— [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [bɪg] [drɑːps] [ˈhʌrɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈædʒɪteɪtɪd] [leɪk] ,

—	or	she	heard	the	big	drops	hurrying	down	on	the	agitated	lake	,
—	或者	她	听到	这	大的	滴	匆忙	向下	在	这	激动	湖	,

——或者她听到了巨大的水滴急速落在波涛汹涌的湖面上的声音。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃʌdəd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈspɑːndənt] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [gluːm]

she	shuddered	at	her	own	despondent	thoughts	,	and	dreaded	the	gloom
她	颤抖	在	她	自己的	沮丧的	想法	,	和	令人恐惧的	这	愁云

[ænd; ənd] [ˈloʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleŋkθənd; ˈleŋθənd] [naɪt] .

and	loneliness	of	the	lengthened	night	.
和	孤独	的	这	加长	夜晚	.

她因自己沮丧的想法而颤抖，并害怕漫长黑夜的阴郁和孤独。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ] [ˈɡɒdlfɪn] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [bʌt; bət]

For	the	first	time	since	she	had	lived	with	Godolphin	she	turned	,	but
为了	这	第一的	时间	自从	她	有	居住地	和	高多芬	她	转向	,	但

[dɪsˈkɑːnsələtli] ,

disconsolately	,
沮丧地	,

自从她和戈多芬一起生活以来，她第一次转过身，但神情沮丧。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [bʊks] .

to	the	company	of	books	.
到	这	公司	的	图书	.

与书籍为伴。

[wɜːrks] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈsɔrts] [fɪld] [ðer; ðər] [hoʊm] ,

Works	of	all	sorts	filled	their	home	,
作品	的	全部	排序	已填	他们的	家	,

他们家堆满了各种各样的作品，

[bʌt; bət][ðə; ði] [spel] [ðæt] [wʌns] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][peɪdʒ][wʌz; wəz][ˈbroʊkən] .

but	the	spell	that	once	spoke	to	her	from	the	page	was	broken	.
但	这	拼写	那	一次	辐	到	她	从	这	页	曾是	破碎的	.

但是，曾经通过书页与她对话的魔力已经消失了。

[ɪf] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [lʌv] , [ˌaɪ ˈtiː] [pəˈzest] [noʊ] [ˈɪntrəst] ; — [ɪf] [ʌv; əv] [lʌv] ,

If	the	book	was	not	of	love	,	it	possessed	no	interest	;	—	if	of	love	,
如果	这	书	曾是	不是	的	爱	,	它	拥有	不	兴趣	;	—	如果	的	爱	,

如果一本书不是关于爱的，它就毫无意义；——如果是关于爱的，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] [bəuθ] [teɪm] [ænd; ənd] [fɔːls] .

she	thought	the	description	both	tame	and	false	.
她	想法	这	描述	两个都	驯服	和	错误的	.

她认为这种描述既平淡又虚假。

[noʊ][wʌn] [ˈevər] [ˈpeɪntɪd] [lʌv] [soʊ][æz; əz] [ˈfʊli] [tuː; tə][ˈsætɪsfaɪ] [əˈnʌðər] :

No	one	ever	painted	love	so	as	fully	to	satisfy	another	:
不	一	曾经	绘	爱	所以	作为	完全	到	满足	其他	:

没有人能把爱情描绘得如此完美，以至于完全满足他人的需求：

— [tuː; tə][sʌm; səm][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈflɔːrɪd] — [tuː; tə][sʌm; səm] [tuː] [ˈkɑːmənpleɪs] ; [ðə; ði][gɑːd] , [laɪk] [ˈʌðər]

—	to	some	it	is	too	florid	—	to	some	too	commonplace	;	the	god	,	like	other
—	到	一些	它	是	也	佛罗里达	—	到	一些	也	平凡	;	这	上帝	,	喜欢	其他

[ɡɔdz] ,

gods	,
神	,

——对一些人来说，它过于华丽——对另一些人来说，它又过于平庸；这位神，和其他神一样，

[hæz; həz][noʊ] [ˈlaɪknəs] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [ˈevri] [weɪv] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [biːmz]

has	no	likeness	on	earth	,	and	every	wave	on	which	the	star	of	passion	beams
有	不	相似	在	地球	,	和	每一个	海浪	在	哪个	这	星星	的	热情	光束

,

,
,

世间绝无相似之处，每一道波涛都闪耀着激情之星的光芒。

[breɪks] [ðə; ði] [ˈlʌstər] [ˈɪntuː] [ˈdɪfrənt] [rɪˈfrækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laɪt] .

breaks	the	lustre	into	different	refractions	of	light	.
休息	这	光泽	进入	不同的	折射	的	光	.

将光泽分解成不同折射的光。

[æz; əz][wʌn] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] ['lɪstləsli] ['oʊvər][sʌm; səm] [bʊks] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ə'saɪd]

As	one	day	she	was	turning	listlessly	over	some	books	that	had	been	put	aside
作为	一	天	她	曾是	转弯	百无聊赖地	超过	一些	图书	那	有	到过	放	旁边

[baɪ] [^ə'dɔlfin] [ɪn][ə; eɪ]['klɑ:zɪt] ,

by	Godolphin	in	a	closet	,
经过	高多芬	在	一个	壁橱	,

有一天，她百无聊赖地翻阅着戈多尔芬放在壁橱里的一些书，

[ænd; ənd]['hoʊpɪŋ][tu:; tə][faɪnd][wʌn] [ðæt] [kən'teɪnd] , [æz; əz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpənd] ,

and	hoping	to	find	one	that	contained	,	as	sometimes	happened	,
和	希望	到	寻找	一	那	包含	,	作为	有时	发生	,

并希望找到一个包含其中的，就像有时会发生的那样，

[hɪz; ɪz] ['kɑ:ments] [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [hɪz; ɪz][maːrks] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑ:rtld] [tu:; tə][faɪnd]

his	comments	or	at	least	his	marks	—	she	was	somewhat	startled	to	find
他的	评论	或者	在	至少	他的	标记	—	她	曾是	有些	惊慌	到	寻找

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['sevrəl] ['vɑ:ljəmz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

among	them	several	volumes	which	she	remembered	to	have	belonged	to	her
之中	他们	一些	卷	哪个	她	记得	到	有	属于	到	她

['fɑ:ðər] .

father	.
父亲	.

她惊讶地发现，其中有几卷书，她记得这些书是她父亲的，这些书里有她的评论，或者至少是她的评分。

[^ə'dɔlfin] [hæd; həd] [bɔ:t] [ðem; ðəm]['æftər] - [deθ] , [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][baɪ][æz; əz]

Godolphin	had	bought	them	after	Volktman's	death	,	and	put	them	by	as
高多芬	有	买	他们	后	-	死亡	,	和	放	他们	经过	作为

['relɪks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] [frend] ,

relics	of	his	singular	friend	,
遗物	的	他的	单数	朋友	,

戈多芬在沃尔克特曼去世后买下了它们，并将它们作为这位独特朋友的遗物保存下来。

[ænd; ənd][æz; əz]['sæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɔ:riəs] [ænd; ənd] [sɛlfwɪld] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mən]

and	as	samples	of	the	laborious	and	selfwilled	aberration	of	the	human
和	作为	样品	的	这	费力的	和	任性的	像差	的	这	人类

['ɪntəlekt] .

intellect	.
智力	.

并作为人类智力费力且任性的偏差的例证。

[fju:] [ə'mʌŋ] [ði:z] [wɜ:rks][kʊd; kəd] [lu'sɪlə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] ,

Few	among	these	works	could	Lucilla	comprehend	,
很少	之中	这些	作品	可以	卢西拉	理解	,

这些作品中，卢西拉几乎都看不懂。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃi:fli] [ɪn] ['ʌðər] [tʌŋz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['oʊnli] [tu:] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

for	they	were	chiefly	in	other	tongues	than	the	only	two	with	which	she
为了	他们	是	主要	在	其他	舌头	比	这	仅有的	二	和	哪个	她

[wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] .

was	acquainted	.
曾是	熟人	.

因为它们主要使用的语言并非她所熟悉的两种语言。

[bʌt; bət][sʌm; səm] , [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['mænjʊskrɪpts][baɪ][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] , ['bju:tɪfli] ['rɪt(ə)n] ,

But	some	,	among	which	were	manuscripts	by	her	father	,	beautifully	written	,
但	一些	,	之中	哪个	是	手稿	经过	她	父亲	,	非常漂亮	书面	,

但其中一些手稿，包括她父亲的手稿，写得非常优美。

[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] ['ɔːnəmentid] ([sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [wɜːrks] [ɑːn][ðə; ði] ['veɪnər]

and	curiously	ornamented	(	some	of	the	chief	works	on	the	vainer
和	奇怪的是	装饰	(	一些	的	这	首席	作品	在	这	虚荣的

['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][ɑːr; ər]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn]['mænjuskrɪpt]) ,

sciences	are	only	to	be	found	in	manuscript	)	,
科学	是	仅有的	到	是	成立	在	手稿	)	,

而且装饰奇特（一些关于虚荣科学的主要著作仅以手稿形式存在），

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [dɪ'saɪfər] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['meməri] ,

she	could	contrive	to	decipher	by	a	little	assistance	from	her	memory	,
她	可以	精心策划	到	解码	经过	一个	小的	协助	从	她	记忆	,

她可以凭借记忆力稍加帮助，设法破译出来。

[ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [saɪnz] [ænd; ənd] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ɪk'spleɪnd]

in	recalling	the	signs	and	hieroglyphics	which	her	father	had	often	explained
在	回忆	这	标志	和	象形文字	哪个	她	父亲	有	经常	解释

[tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,

to	her	,	and	,
到	她	,	和	,

她回忆起父亲经常给她讲解的那些符号和象形文字，并且

[ɪn'diːd] , [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['kɑːpi] [aʊt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] .

indeed	,	caused	her	to	copy	out	for	him	in	his	calculations	.
的确	,	导致	她	到	复制	出去	为了	他	在	他的	计算	.

事实上，这导致她不得不帮他抄写计算结果。

['ɔːlweɪz] [pə'zesɪŋ] [æn; ən] [ʌn'tækst] [ænd; ənd] [ʌn'kwestʃənd] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['æstrəl] ['paʊɝz] ,

Always	possessing	an	untaxed	and	unquestioned	belief	in	the	astral	powers	,
总是	拥有	一个	未征税	和	毋庸置疑	信仰	在	这	星体	权力	,

始终对星体力量抱有毫不质疑和不加思考的信念，

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [tʊk] [sʌm; səm] ['ɪntrəst] [ɪn] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mistəriz] .

she	now	took	some	interest	in	reading	of	their	mysteries	.
她	现在	采取	一些	兴趣	在	阅读	的	他们的	谜团	.

她现在对他们的推理小说产生了兴趣。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['siːkrətli] , [pər'hæps] , ['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['grætɪtuːd]

Her	father	,	secretly	,	perhaps	,	hoping	to	bequeath	his	name	to	the	gratitude
她	父亲	,	偷偷	,	也许	,	希望	到	遗赠	他的	姓名	到	这	感激

[ʌv; əv][sʌm; səm]['fjuːtʃər] ['hɜːrmiːz] ,

of	some	future	Hermes	,
的	一些	未来	爱马仕	,

她的父亲或许暗自希望，能将自己的名字传承给未来的赫尔墨斯，以求得他的感激。

[hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz]['mænjʊskrɪpts] [rɪ'djʊst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪstəm] ['meni] ['skætərd] ['θɪərɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

had	in	his	manuscripts	reduced	into	a	system	many	scattered	theories	of	others	,
有	在	他的	手稿	减少	进入	一个	系统	许多	疏散	理论	的	其他的	,

他的手稿中将他人的许多零散理论整理成了一个体系。

[ænd; ənd] ['meni] ['dɔgməz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	many	dogmas	of	his	own	.
和	许多	教条	的	他的	自己的	.

以及他自己的许多教条。

['oʊvər] [ðiːz] ,

Over	these	,
超过	这些	,

除此之外，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ][ænd; ənd] ['iziə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kræbɪd] [ænd; ənd] ['mɪstɪkl]

for	they	were	simpler	and	easier	than	the	crabbed	and	mystical
为了	他们	是	更简单	和	更轻松	比	这	螃蟹	和	神秘

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['prɪntɪd] [bʊks] ,

speculations	in	the	printed	books	,
猜测	在	这	打印	图书	,

因为它们比印刷书籍中那些晦涩难懂、故弄玄虚的推测要简单易懂得多。

[ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [pɔːd] ;

she	more	especially	pored	;
她	更多的	尤其	倾倒	;

她尤其仔细地阅读;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [freʃ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌʌn'tuːtərd] [ˌædə'reɪʃ(ə)n]

and	she	was	not	sorry	at	finding	fresh	reasons	for	her	untutored	adoration
和	她	曾是	不是	对不起	在	寻找	新鲜的	原因	为了	她	未经训练的	崇拜

[ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [ˌæpə'rɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] .

of	the	stars	and	apparitions	of	the	heavens	.
的	这	明星	和	幻影	的	这	天	.

她为自己对星辰和天象的原始崇拜找到了新的理由，对此她并不后悔。

[stɪl] , [haʊ'evər] , [ðiːz] [bɪ'wɪldərɪŋ] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt] , [kəm'pærətɪvli]

Still	,	however	,	these	bewildering	researches	made	but	a	small	part	,	comparatively
仍然	,	然而	,	这些	扑朔迷离	研究	制成	但	一个	小的	部分	,	比较

['spiːkɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

然而，与以往相比，这些令人困惑的研究只占很小一部分。

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts] .

of	the	occupation	of	her	thoughts	.
的	这	职业	的	她	想法	.

她思绪的焦点。

[tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [hɪr] [frʌm; frəm] , [^ə'dɔlfin] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [mɔːr]

To	write	to	,	and	hear	from	,	Godolphin	had	become	to	her	more
到	写	到	,	和	听到	从	,	高多芬	有	变得	到	她	更多的

['nesəseri] [ðæn; ðən]['evər] ,

necessary	than	ever	,
必要的	比	曾经	,

对她来说，与戈多芬通信和收到他的来信比以往任何时候都更加重要了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['letərz] [wɜːr; wər] [fʊlər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['mɪnɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [lʌv]

and	her	letters	were	fuller	and	more	minute	in	their	details	of	love
和	她	信件	是	更丰满	和	更多的	分钟	在	他们的	细节	的	爱

[ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] ['pæʃ(ə)n] .

than	even	in	the	period	of	their	first	passion	.
比	甚至	在	这	时期	的	他们的	第一的	热情	.

她的信件内容比他们初恋时期更加丰富，对爱情的描写也更加细致入微。

[wʊdst] [ðaʊ] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðaʊ] ['lʌvst] [stɪl] [lʌvz] [ðiː] , [trʌst] [nɑːt][hɜːr; hər]['spoʊkən]

Wouldst	thou	know	if	the	woman	thou	lovest	still	loves	thee	,	trust	not	her	spoken
会	你	知道	如果	这	女士	你	最爱	仍然	爱	你	,	相信	不是	她	说

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

想知道你心爱的女人是否还爱你，不要相信她说的那些话。

[hɜːr; hər]['prez(ə)nt] [smaɪlz] ; [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] ['letərz] [ɪn] ['æbsəns] , [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dwelz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]

her	present	smiles	;	examine	her	letters	in	absence	,	see	if	she	dwells	,	as	she
她	展示	微笑	;	检查	她	信件	在	缺席	,	看	如果	她	居住地	,	作为	她

[wʌns] [dɪd] ,

once	did	,
一次	做过	,

她如今的笑容；翻阅她不在时的信件，看看她是否还像以前那样生活在那里。

[ə'pɑːn]['traɪfəlz] — [bʌt; bət]['traɪfəlz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [ðiː] .

upon	trifles	—	but	trifles	relating	to	thee	.
之上	琐事	—	但	琐事	相关	到	你	.

都是些琐事——但都是与你有关的琐事。

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'dɪfrənt] [fər'get] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst] ['treʒərd] [ˌmedɪ'teɪʃənz]

The	things	which	the	indifferent	forget	are	among	the	most	treasured	meditations
这	事物	哪个	这	冷漠	忘记	是	之中	这	最多	珍藏	冥想

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

那些被冷漠者遗忘的事物，恰恰是爱情中最珍贵的沉思。

[bʌt; bət] [luˈsɪlə] [wʌz; wəz][nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letərz] — ['friːkwənt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] —

But	Lucilla	was	not	satisfied	with	the	letters	—	frequent	as	they	were	—
但	卢西拉	曾是	不是	使满意	和	这	信件	—	频繁	作为	他们	是	—

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['ænsər] ;

that	she	received	in	answer	;
那	她	已收到	在	回答	;

但露西拉对收到的回信（尽管回信很频繁）并不满意；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd] , [əˈfekʃənət] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɑːntɪŋ] .

they	were	kind	,	affectionate	,	but	the	something	was	wanting	.
他们	是	种类	,	亲热	,	但	这	某物	曾是	想要	.

他们很友善，很亲切，但总觉得少了点什么。

" [ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz][ðæt] [wɪtʃ] [noʊ] ['pɪktʃər] [kæn; kən] [ɪk'spres] .

"	The	best	part	of	beauty	is	that	which	no	picture	can	express	.
"	这	最好的	部分	的	美丽	是	那	哪个	不	图片	能	表达	.

“美最美妙的地方在于，任何图片都无法表达的东西。”

" [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] [moʊst][æsks][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [noʊ][wɜːrdz][kæn; kən] [kən'veɪ] .

"	That	which	the	heart	most	asks	is	that	which	no	words	can	convey	.
"	那	哪个	这	心	最多	问	是	那	哪个	不	字	能	传达	.

“人心最渴望的，是言语无法表达的。”

['ɑːnəsti] — ['peɪtrɪətɪzəm] — [rɪ'lɪdʒən] — [ðiːz] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] ['hɪpəkrɪt] [fɔːr; fər][laɪf] ; —

Honesty	—	patriotism	—	religion	—	these	have	had	their	hypocrites	for	life	;	—
诚实	—	爱国主义	—	宗教	—	这些	有	有	他们的	伪君子	为了	生活	;	—

[bʌt; bət] ['pæʃ(ə)n] [pə'mits] ['oʊnli] ['moʊmənteri] [dɪ'sɛmblərz] .

but	passion	permits	only	momentary	dissemblers	.
但	热情	许可证	仅有的	瞬间	拆卸者	.

诚实、爱国、宗教——这些领域终其一生都有伪君子；——但激情只允许一时的伪装。

[[wʌn]] [ˌroʊʃə'fuːkoʊ] .

[	1	]	Rochefoucauld	.
[	1	]	罗什福科	.

[1] 罗什福科。

['tʃæptər] [ˌeksˈɛksˈfaɪv] .

CHAPTER	XXXV	.
章	xxxv	.

第三十五章

[^ə'dɔlfin]
GODOLPHIN
高多芬

高多芬

[æt; ət] [roʊm] . — [ðə; ði] [kjʊr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɔːrbɪd] [aɪ'diːəlɪzəm] . — [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn]
AT ROME . — THE CURE FOR A MORBID IDEALISM . — HIS EMBARRASSMENT IN
在 罗马 . — 这 治愈 为了 一个 病态的 唯心主义 . — 他的 尴尬 在
[rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [lu'sɪlə] . — [ðə; ði] [ren'kɑːntər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] . — [ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm]
REGARD TO LUCILLA . — THE RENCONTRE WITH AN OLD FRIEND . — THE COLOSSEUM
看待 到 卢西拉 . — 这 邂逅 和 一个 老的 朋友 . — 这 罗马斗兽场
. — [ə; eɪ] [sər'praɪz] .
. — A SURPRISE .
. — 一个 惊喜 .

在罗马——治愈病态理想主义——他对卢西拉的尴尬——与老朋友的重逢——斗兽场——一个惊喜。

[^ə'dɔlfin] [ə'raɪvd] [æt; ət] [roʊm] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] .
Godolphin arrived at Rome : it was thronged with English .
高多芬 到达的 在 罗马 : 它 曾是 熙熙攘攘 和 英语 .

戈多尔芬抵达罗马时，那里挤满了英国人。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [ɪ'stiːm] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
Among them were some whom he remembered with esteem in England .
之中 他们 是 一些 谁 他 记得 和 尊重 在 英格兰 .

其中一些人，他在英国时仍然非常敬重。

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sɑːlətuːd] ,
He had grown a little weary of his long solitude ,
他 有 生长 一个 小的 厌倦 的 他的 长的 孤独 ,

他渐渐厌倦了长久的独处。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ['ɪntuː][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kɔːtid] [hɪm; ɪm] .
and he entered with eagerness into the society of those who courted him .
和 他 进入 和 渴望 进入 这 社会 的 那些 WHO 求爱 他 .

他欣然融入了那些追求他的人们的圈子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ;
He was still an object of great interest to the idle ;
他 曾是 仍然 一个 目的 的 伟大的 兴趣 到 这 闲置的 ;

他仍然是闲散之人非常感兴趣的对象；

[ænd; ənd][æz; əz] [men] [groʊ] ['oʊldər] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [les] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] .
and as men grow older they become less able to dispense with attention .
和 作为 男人 生长 老 他们 变得 较少的有能力的 到 分配 和 注意力 .

随着男性年龄增长，他们越来越难以摆脱对他人关注的依赖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,
He was pleased to find his own importance ,
他 曾是 高兴 到 寻找 他的 自己的 重要性 ,

他很高兴发现自己的重要性。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [swiːts] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [gʌst] [ðæn; ðən][hiː; hi]
and he tasted the sweets of companionship with more gust than he
和 他 尝过 这 糖果 的 友谊 和 更多的 阵风 比 他
[hæd; həd] [jet] [dʌn] .
had yet done .
有 然而 完毕 .

他比以往任何时候都更加尽情地品尝到了友谊的甜蜜。

[hɪz; ɪz] ['tælənts] , ['berid] [ɪn] [əb'skjʊrəti] , [ænd; ənd] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv] [luː'sɪlə] ,
His talents , buried in obscurity , and uncalled for by the society of Lucilla ,
他的 天赋 , 埋葬 在 朦胧 , 和 未命名 为了 经过 这 社会 的 卢西拉 ,

他的才华被埋没，在卢西拉的社会中无人赏识。

[wɜːr; wər] [naʊ] [pər'petʃuəli] ['temptɪd] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [rɪ'wɔːrd] .

were	now	perpetually	tempted	into	action	,	and	stimulated	by	reward	.
是	现在	永恒地	受诱惑	进入	行动	,	和	刺激	经过	报酬	.

现在他们不断受到诱惑而采取行动，并受到奖励的刺激。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [ʃaɪn] ; [fɔːr; fər]

It	had	never	before	appeared	to	him	so	charming	a	thing	to	shine	;	for
它	有	绝不	前	出现	到	他	所以	迷人	一个	事物	到	闪耀	;	为了

, [bɪ'fɔːr] ,

,	before	,
,	前	,

他以前从未觉得发光是如此迷人的事物；因为，在此之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['seɪtɪd][wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [ðæt] ['pleʒər] .

he	had	been	sated	with	even	that	pleasure	.
他	有	到过	满足	和	甚至	那	乐趣	.

就连那样的快乐他也已经满足了。

[naʊ] , [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nuː] ; ['vænəti][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɪts]

Now	,	from	long	relaxation	,	it	had	become	new	;	vanity	had	recovered	its
现在	,	从	长的	松弛	,	它	有	变得	新的	;	虚荣	有	恢复	它是

[naɪs] [pər'sepʃ(ə)n] .

nice	perception	.
好的	洞察力	.

如今，经过长时间的放松，它焕然一新；虚荣心也恢复了它美好的感知。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][soʊ] [əb'zɔːrbd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [baɪ] ['vɪʒəneri] ['ɪmɪdʒɪz] .

He	was	no	longer	so	absorbed	as	he	had	been	by	visionary	images	.
他	曾是	不	更长	所以	吸收	作为	他	有	到过	经过	有远见的	图片	.

他不再像以前那样沉迷于幻象之中了。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz]['fænsi] [fuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts][waɪld][ˌsiː 'oʊ] -

He	had	given	his	fancy	food	in	his	long	solitude	,	and	with	its	wild	co	-
他	有	给定	他的	想要	食物	在	他的	长的	孤独	,	和	和	它是	荒野	合作	-

[meit] ;

mate	;
伴侣	;

在漫长的独处时光里，他与他的野生同伴一起享用了他珍爱的食物；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

and	being	somewhat	disappointed	in	the	result	,
和	存在	有些	失望的	在	这	结果	,

对结果有些失望，

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld] [bɪ'keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['fɛrɚ] ['prɑːspekt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd]

the	living	world	became	to	him	a	fairer	prospect	than	it	had	seemed
这	活的	世界	成为	到	他	一个	更公平	前景	比	它	有	似乎

[waɪl] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌʌn'traɪd] .

while	the	world	of	imagination	was	untried	.
尽管	这	世界	的	想像力	曾是	未经尝试	.

在他看来，现实世界比他想象中的世界要美好得多，因为他还没有尝试过想象的世界。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kən'fɜːmz] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][ðæn; ðən] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪts] ['feɪvərɪt] [ɪn'fɜːrməti]

Nothing	more	confirms	the	health	of	the	mind	than	indulging	its	favourite	infirmity
没有什么	更多的	确认	这	健康	的	这	头脑	比	沉溺于	它是	最喜欢的	虚弱

[tuː; tə][ɪts] [oʊn] [kjʊr] .

to	its	own	cure	.
到	它是	自己的	治愈	.

没有什么比放纵自己最喜欢的恶习，让它自行痊愈更能证明心灵的健康了。

[soʊ] [goʊθ] , [ɪn][hɪz; ɪz]['mɛmˌwɑːrz] , ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['wɝːðɝ] , [ri'maːks] ,

So	Goethe	,	in	his	memoirs	,	speaking	of	Werther	,	remarks	,
所以	歌德	,	在	他的	回忆录	,	请讲	的	维特	,	评论	,

所以，歌德在他的回忆录中谈到维特时，说道：

[ðæt] " [ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðæt] [ɪk'strævəgənt] [wɜːrk] [kjʊr] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns]

that	"	the	composition	of	that	extravagant	work	cured	his	character	of	extravagance
那	"	这	作品	的	那	靡	工作	治愈	他的	特点	的	奢侈

.

:

.

“创作这部巨作治愈了他奢侈的性格。”

" [^ə'dɔlfin] [θɔːt] ['ɔːf(ə)n][ʌv; əv] [luˈsɪlə] ; [bʌt; bət][pər'hæps] ,

"	Godolphin	thought	often	of	Lucilla	;	but	perhaps	,
"	高多芬	想法	经常	的	卢西拉	;	但	也许	,

戈多芬常常想起卢西拉；但或许，

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [noʊn] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] ,

if	the	truth	of	his	heart	were	known	even	to	himself	,
如果	这	真相	的	他的	心	是	已知	甚至	到	他自己	,

如果他自己都明白他内心的真实想法，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sentɪmənt] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wʌz; wəz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

a	certain	sentiment	of	pain	and	humiliation	was	associated	with	the
一个	肯定	情绪	的	疼痛	和	屈辱	曾是	联系	和	这

['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] .

tenderness	of	his	remembrance	.
压痛	的	他的	纪念	.

他的回忆中既饱含深情，又夹杂着某种痛苦和屈辱的情绪。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd][led][ə; eɪ][laɪf] , [roʊ'mæntɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt]

With	her	he	had	led	a	life	,	romantic	,	it	is	true	,	but	somewhat
和	她	他	有	引领	一个	生活	,	浪漫的	,	它	是	真的	,	但	有些

[ɪ'femɪnət] ;

effeminate	;
阴柔的	;

他和她一起过着一种浪漫的生活，这的确如此，但又有些女性化；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [naʊ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] [f'reʃnɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	thought	now	,	surrounded	by	the	gay	and	freshening	tide	of	the
和	他	想法	现在	,	包围	经过	这	同性恋	和	清新	潮	的	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他心想，此刻，他正被这充满活力、令人耳目一新的世界浪潮所包围。

['sʌmwʌt] ['mɔːkɪʃ] [ɪn][ɪts]['roʊmæns] .

somewhat	mawkish	in	its	romance	.
有些	矫情	在	它是	浪漫	.

爱情描写有些矫情。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gluːmi]

He	did	not	experience	a	desire	to	return	to	the	still	lake	and	the	gloomy
他	做过	不是	经验	一个	欲望	到	返回	到	这	仍然	湖	和	这	阴沉

[paɪnz] ;

pines	;
松树	;

他并没有想要回到那静谧的湖泊和阴暗的松树林的愿望；

— [hiː; hi] [felt] [ðæt] [luˈsɪlə] [dɪd][nɑːt] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][wɜːrld] .

—	he	felt	that	Lucilla	did	not	suffice	to	make	his	world	.
—	他	毛毡	那	卢西拉	做过	不是	足够了	到	制作	他的	世界	.

他觉得卢西拉不足以构成他的世界。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [roʊm] ;

He	would	have	wished	to	bring	her	to	Rome	;
他	会	有	希望	到	带来	她	到	罗马	;

他原本想带她去罗马；

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [mɔːr] [ɪn] [ˈpʌblɪk] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [dʌn] ; [tuː; tə]

to	live	with	her	more	in	public	than	he	had	hitherto	done	;	to
到	居住	和	她	更多的	在	民众	比	他	有	迄今为止	完毕	;	到

[kənˈdʒɔɪn] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

conjoin	,	in	short	,
连接	,	在	短的	,

比以往更多地公开与她同居；简而言之，就是结合。

[hɜːr; hər][səˈsaɪəti] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ˈrɪkrɪˌeɪtɪv] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] :

her	society	,	with	the	more	recreative	dissipation	of	the	world	:
她	社会	,	和	这	更多的	娱乐	耗散	的	这	世界	:

她的社会，以及世界上更多的娱乐消遣：

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈɑːbstək(ə)lz][tuː; tə] [ðɪs] [plæn][ɪn][hɪz; ɪz] [fəˈstɪdiəs] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .

but	there	were	many	obstacles	to	this	plan	in	his	fastidious	imagination	.
但	那里	是	许多	障碍	到	这	计划	在	他的	挑剔	想像力	.

但在他那挑剔的想象力中，这个计划却有很多障碍。

[soʊ] [nuː] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ɪts] [weɪz] , [ɪts] [ˈfæʃənz] , [soʊ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈɪnfənˌtaɪn] [ɪn] [ɔːl]

So	new	to	the	world	,	its	ways	,	its	fashions	,	so	strange	and	infantine	in	all
所以	新的	到	这	世界	,	它是	方式	,	它是	时尚	,	所以	奇怪的	和	婴儿	在	全部

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

对这个世界、它的习俗、它的时尚来说，一切都那么陌生，那么稚嫩。

[æz; əz] [luˈsɪlə] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [ˈtrembld] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz][hɜːr; hər] [ˌɪnɪkˈspɪriəns] [tuː; tə][ðə; ði]['deindʒəz]

as	Lucilla	was	,	he	trembled	to	expose	her	inexperience	to	the	dangers
作为	卢西拉	曾是	,	他	颤抖	到	暴露	她	缺乏经验	到	这	危险

[ðæt] [wʊd] [bɪˈset] [ˌaɪ ˈtiː] .

that	would	beset	it	.
那	会	围困	它	.

就像卢西拉一样，他害怕让她因为缺乏经验而面临各种危险。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [frendz] " [wʊd] [peɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] ;

He	knew	that	his	"	friends	"	would	pay	very	little	respect	to	her	reserve	;
他	知道	那	他的	"	朋友们	"	会	支付	非常	小的	尊重	到	她	预订	;

他知道他的"朋友们"不会太尊重她的矜持；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd] [ˌʌn'hæknɪd] ,

and	that	for	one	so	lovely	and	unhackneyed	,
和	那	为了	一	所以	迷人的	和	不落俗套的	,

而对于这样一个可爱又不落俗套的人来说，

[ðə; ði] [sneəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪldɪst][ænd; ənd][moʊst] ['sʌt(ə)l] [ə'depts] [ʌv; əv] [ɪn'triːg] [wʊd] [biː; bi][set] .

the	snares	of	the	wildest	and	most	subtle	adepts	of	intrigue	would	be	set	.
这	陷阱	的	这	最狂野的	和	最多	微妙的	专家	的	阴谋	会	是	放	.

即使是最狡猾、最精于阴谋诡计的人，也会布下陷阱。

[^ə'dɔlfin] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'vælju:] - [pjʊr] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [hɑːrt] ;

Godolphin	did	not	undervalue	Lucilla's	pure	and	devoted	heart	;
高多芬	做过	不是	低估	-	纯的	和	奉献	心	;

戈多芬并没有低估卢西拉纯洁而虔诚的心；

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [ʃʊr] ['æntidoʊt] [ə'genst] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]

but	he	knew	that	the	only	sure	antidote	against	the	dangers	of	the	world	is
但	他	知道	那	这	仅有的	当然	解毒剂	反对	这	危险	的	这	世界	是

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	knowledge	of	the	world	.
这	知识	的	这	世界	.

但他知道，对抗世间危险的唯一可靠解药就是了解世间的一切。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [luː'sɪlə] [ðæt] ['evər] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [ə'teɪn] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ;

There	was	nothing	in	Lucilla	that	ever	promised	to	attain	that	knowledge	;
那里	曾是	没有什么	在	卢西拉	那	曾经	承诺	到	达到	那	知识	;

《卢西拉》中没有任何内容能够保证获得那种知识；

[hɜːr; hər] ['veri] ['neɪtʃər] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

her	very	nature	seemed	to	depend	on	her	ignorance	of	the	nature	of
她	非常	自然	似乎	到	依赖	在	她	无知	的	这	自然	的

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

她的本性似乎就建立在对他人本性的无知之上。

[dʒɔɪnd][tuː; tə] [ðɪs] [fɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

Joined	to	this	fear	and	a	confused	sentiment	of	delicacy	towards	her	,
加入	到	这	害怕	和	一个	使困惑	情绪	的	美味	向	她	,

伴随着这种恐惧和对她复杂而敏感的情感，

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [rɪ'mɔːrsfl] ['fiːlɪŋ] [ɪn] [hɪm'self] [meɪd] [hɪm; ɪm] [dɪs'laɪk] ['brɪŋɪŋ] [ðer; ðər] [kə'nekʃən]

a	certain	remorseful	feeling	in	himself	made	him	dislike	bringing	their	connexion
一个	肯定	懊悔的	感觉	在	他自己	制成	他	不喜欢	带来	他们的	连接

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] [wɜːrld] :

immediately	before	the	curious	and	malignant	world	:
立即地	前	这	好奇的	和	恶性	世界	:

他内心某种愧疚之情使他不愿立刻将他们的关系公之于众，让那些好奇又恶意的人知晓：

[soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] ['sɜːrkəmstæns] , [ænd; ənd] - [oʊn] [self] - [wɪld] ['tempər] [ænd; ənd]

so	much	had	circumstance	,	and	Lucilla's	own	self	-	willed	temper	and
所以	很多	有	环境	,	和	-	自己的	自己	-	意志	脾气	和

[ˌʌn'kælkjjleitiŋ] [lʌv] ,

uncalculating	love	,
不加计算的	爱	,

很多事情都有其因果关系，还有露西拉任性的脾气和不计后果的爱。

[kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , — [ænd; ənd]

contributed	to	drive	the	poor	girl	into	his	arms	,	—	and
贡献	到	驾驶	这	贫穷的	女孩	进入	他的	武器	,	—	和

这也促使那个可怜的女孩投入了他的怀抱——而且

[soʊ]['truːli][hæd; həd][hiː; hi] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [nɑːt][ðə; ði] ['selfɪʃ] [pɑːrt] ,

so	truly	had	he	chosen	the	generous	not	the	selfish	part	,
所以	真的	有	他	选定	这	慷慨的	不是	这	自私	部分	,

所以他确实选择了慷慨而非自私的一面。

[ʌn'tɪl] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
until **passion** **and** **nature** **were** **exposed** **to** **a** **temptation** **that** **could** **have**
直到 热情 和 自然 是 裸露 到 一个 诱惑 那 可以 有

[bɪn] [wɪð'stʊd] [baɪ] [nʌn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [əd'hɪrənt] [tuː; tə] [stɜːn] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðæn; ðən] [hiː; hi] ([ðə; ði]
been **withstood** **by** **none** **but** **the** **adherent** **to** **sterner** **principles** **than** **he** **(** **the**
到过 经受住了考验 经过 没有任何 但 这 信徒 到 更严厉 原则 比 他 (这

['kriːtʃər] [ʌv; əv] ['ɪndələns] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ]) [hæd; həd] ['evər] [klʌŋ] [tuː; tə] — [ðæt] [^ə'dɔlfin] ,
creature **of** **indolence** **and** **feeling** **)** **had** **ever** **clung** **to** **—** **that** **Godolphin** **,**
生物 的 懒惰 和 感觉) 有 曾经 紧紧抓住 到 — 那 高多芬 ,

直到激情和天性暴露在一种诱惑之下，这种诱惑除了那些比他（这个懒惰而感性的生物）以往所坚持的原则更加坚定的人之外，无人能够抵挡——那就是戈多芬。

['vjuːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] — [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['baɪəs] [ænd; ənd] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] —
viewing **his** **habits** **—** **his** **education** **—** **his** **whole** **bias** **and** **frame** **of** **mind** **—**
观看 他的 习惯 — 他的 教育 — 他的 所有的 偏见 和 框架 的 头脑 —

[ðə; ði] ['estɪməts] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] — [meɪ] [nɑːt] ,
the **estimates** **and** **customs** **of** **the** **world** **—** **may** **not** **,**
这 估算 和 海关 的 这 世界 — 可能 不是 ,

考察他的习惯——他的教育背景——他的全部偏见和思维方式——以及世界的评价和习俗——可能并不准确。

[pər'hæps] [biː; bi] ['veri] ['rɪdʒɪdli] [dʒʌdʒd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪ] [tuː; tə] [luː'sɪlə] .
perhaps **be** **very** **rigidly** **judged** **for** **the** **nature** **of** **his** **tie** **to** **Lucilla** **.**
也许 是 非常 严格地 评判 为了 这 自然 的 他的 领带 到 卢西拉 .

或许会因为他与卢西拉的关系而受到非常严格的评判。

[bʌt; bət] [aɪ] [duː] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [dɪd] [hiː; hi] ['hoʊlli] [ɪk'skjuːs] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm'self] .
But **I** **do** **not** **seek** **to** **excuse** **it** **,** **nor** **did** **he** **wholly** **excuse** **it** **to** **himself** **.**
但 我 做 不是 寻找 到 原谅 它 , 也不 做过 他 完全 原谅 它 到 他自己 .

但我并不试图为他开脱，他自己也没有完全为自己开脱。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] - ['ɔːf(ə)n] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [rɪ'proʊtʃ] .
The **image** **of** **Volktman** **often** **occurred** **to** **him** **,** **and** **always** **in** **reproach** **.**
这 图像 的 - 经常 发生 到 他 , 和 总是 在 责备 .

沃尔克特曼的形象经常浮现在他的脑海中，而且总是带着责备的意味。

['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [luː'sɪlə] [ɪn] [ə; eɪ] [spɑːt] ['oʊnli] [trɑːd] [baɪ] [ɪ'tæljənz] , [soʊ] [ɪn'dʌldʒənt] [tuː; tə] [lʌv] ,
Living **with** **Lucilla** **in** **a** **spot** **only** **trod** **by** **Italians** **,** **so** **indulgent** **to** **love** **,**
活的 和 卢西拉 在 一个 点 仅有的 践踏 经过 意大利人 , 所以 放纵的 到 爱 ,

与卢西拉一起生活在只有意大利人才会去的地方，如此令人沉醉的爱恋。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [kʊd; kəd] ['nevər] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [ɪr] , [ɔːr] [ə'weɪkən] [hɪz; ɪz]
and **where** **the** **whisper** **of** **shame** **could** **never** **reach** **her** **ear** **,** **or** **awaken** **his**
和 在哪里 这 耳语 的 耻辱 可以 绝不 抵达 她 耳朵 , 或者 觉醒 他的

[rɪ'mɔːrs] ,
remorse **,**
悔恨 ,

羞耻的低语永远无法传到她的耳中，也无法唤醒他的悔恨。

[hɜːr; hər] [steɪt] [dɪd] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [siːm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɔːr] [hɪm'self] [dɪ'greɪdɪd] ,
her **state** **did** **not** **,** **however** **,** **seem** **to** **her** **or** **himself** **degraded** **,**
她 状态 做过 不是 , 然而 , 似乎 到 她 或者 他自己 退化的 ,

然而，她或他自己似乎并不觉得她的处境有损尊严。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pjʊrəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] [maɪnd] ['ɔːlmoʊst] [fər'bæd ˌfər'beɪd] [ðə; ði] [ɪn'truːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and **the** **purity** **of** **her** **girlish** **mind** **almost** **forbade** **the** **intrusion** **of** **the**
和 这 纯度 的 她 少女 头脑 几乎 禁止 这 入侵 的 这

[aɪ'diːə] .
idea **.**
主意 .

她少女纯洁的心灵几乎阻止了这种想法的侵入。

[bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː]['pʌblɪk] — [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntriːmɪn] — [ænd; ənd][tuː; tə] [fiːl]

But	to	bring	her	into	public	—	among	his	own	countrymen	—	and	to	feel
但	到	带来	她	进入	民众	—	之中	他的	自己的	同胞们	—	和	到	感觉

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [gɜːrl] ,

that	the	generous	and	devoted	girl	,
那	这	慷慨的	和	奉献	女孩	,

但要把她带到公众面前——带到他自己的同胞面前——并且要感受到这位慷慨忠诚的女孩，

[naʊ] [soʊ] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][sɪn] ,

now	so	unconscious	of	sin	,
现在	所以	无意识	的	罪	,

如今对罪恶毫无察觉，

[wʊd] [biː; bi]['reɪtɪd][baɪ] ['ɪŋglɪʃ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪsɪst][ænd; ənd][moʊst] [ə'bændənd] [ʌv; əv][ðə; ði]

would	be	rated	by	English	eyes	with	the	basest	and	most	abandoned	of	the
会	是	评级	经过	英语	眼睛	和	这	最底层	和	最多	弃	的	这

[seks] ,

sex	,
性别	,

在英国人看来，这会被视为最卑劣、最堕落的性别。

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːrifai] [ɪn][vaɪs][ɔːr][ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

—	with	the	glorifiers	in	vice	or	the	hypocrites	for	money	,
—	和	这	赞美者	在	副	或者	这	伪君子	为了	钱	,

——与那些美化罪恶的人或为金钱而虚伪的人为伍，

— [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːntəmpleɪt] ,

—	this	was	a	thought	which	he	could	not	contemplate	,
—	这	曾是	一个	想法	哪个	他	可以	不是	沉思	,

这是他无法想象的事情。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [pæs] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn]['sɑːlətuːd][ðæn; ðən] [ɪn'dʊr] .

and	which	he	felt	he	would	rather	pass	his	life	in	solitude	than	endure	.
和	哪个	他	毛毡	他	会	相当	经过	他的	生活	在	孤独	比	忍受	.

他宁愿孤独地度过余生，也不愿忍受这种痛苦。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['veri] ['fiːlɪŋ] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [luː'sɪlə] ,

But	this	very	feeling	gave	an	embarrassment	to	his	situation	with	Lucilla	,
但	这	非常	感觉	给予	一个	尴尬	到	他的	情况	和	卢西拉	,

但正是这种感觉让他和卢西拉之间的关系变得尴尬不已。

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] ['fɪksɪdli] [kəm'baɪnd] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪrɪsəm] [sɪ'kluːʒ(ə)n]

and	yet	more	fixedly	combined	her	image	with	that	of	a	wearisome	seclusion
和	然而	更多的	固定地	合并	她	图像	和	那	的	一个	令人厌倦的	隔离

[ænd; ənd][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l][ɑːn'wiː] .

and	an	eternal	ennui	.
和	一个	永恒	厌倦	.

然而，她却更加坚定地将自己的形象与令人厌倦的隐居和永恒的厌倦联系在一起。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [luː'sɪlə] , ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] [em'bærəsmənts] ,

From	the	thought	of	Lucilla	,	coupled	with	its	many	embarrassments	,
从	这	想法	的	卢西拉	,	耦合	和	它是	许多	尴尬	,

想到卢西拉，再加上种种尴尬，

[^ə'dɔlfin] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə'vɪdəti] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːzi] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][laɪf] — [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt]

Godolphin	turned	with	avidity	to	the	easy	enjoyments	of	life	—	enjoyments	that
高多芬	转向	和	热情	到	这	简单的	享受	的	生活	—	享受	那

[æsk][noʊ] [ker] [ænd; ənd] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

ask	no	care	and	dispense	with	the	trouble	of	reflection	.
问	不	关心	和	分配	和	这	麻烦	的	反射	.

戈多尔芬热衷于享受生活中的轻松乐趣——这些乐趣无需操心，也无需思考。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tu:; tə] [roʊm] ,

But	among	the	visitors	to	Rome	,
但	之中	这	访客	到	罗马	,

但在罗马的游客中，

[ðə; ði][wʌn] [hu:z] [saɪt] [geɪv] [tu:; tə] [^ə'dɔlfin] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld] [frend]

the	one	whose	sight	gave	to	Godolphin	the	greatest	pleasure	was	his	old	friend
这	一	谁	视线	给予	到	高多芬	这	最	乐趣	曾是	他的	老的	朋友

[ɔ:'gʌstəs] ['sɑ:vɪl] .

Augustus	Saville	.
奥古斯都	萨维尔	.

让戈多尔芬感到最高兴的人是他的老朋友奥古斯都·萨维尔。

[ə; eɪ] [dɪ'keɪɪŋ] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pʌlməneri] [ə'tæk] [ɪn] [ɪ'speʃl] ,

A	decaying	constitution	,	and	a	pulmonary	attack	in	especial	,
一个	腐烂的	宪法	,	和	一个	肺部	攻击	在	特别的	,

体质衰弱，尤其是肺部疾病发作，

[hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [ə'kɑ:mplɪʃt] [və'lʌptʃueri] [tu:; tə][ə; eɪ]['wɔ:rmər] ['klaɪmət] .

had	driven	the	accomplished	voluptuary	to	a	warmer	climate	.
有	驱动	这	完成	享乐主义	到	一个	更温暖	气候	.

驱使这位享乐主义者前往气候更温暖的地方。

[ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [frendz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] :

The	meeting	of	the	two	friends	was	quite	characteristic	:
这	会议	的	这	二	朋友们	曾是	相当	特征	:

两位朋友的会面颇具特色：

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ][swɑ:'reɪ][æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [haʊs] .

it	was	at	a	soiree	at	an	English	house	.
它	曾是	在	一个	晚会	在	一个	英语	房子	.

那是在英国一户人家举办的晚宴上。

['sɑ:vɪl] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ʌp] [ə; eɪ] [wɪst] - ['teɪbl] .

Saville	had	managed	to	get	up	a	whist	-	table	.
萨维尔	有	管理	到	得到	向上	一个	惠斯特	-	桌子	.

萨维尔设法弄到了一张惠斯特牌桌。

" [lʊk] , ['sɑ:vɪl] , [ðer; ðər][ɪz] [^ə'dɔlfin] , [jʊr; jər][oʊld] [frend] !

"	Look	,	Saville	,	there	is	Godolphin	,	your	old	friend	!
"	看	,	萨维尔	,	那里	是	高多芬	,	你的	老的	朋友	!

“萨维尔，你看，那是戈多芬，你的老朋友！”

" [kraɪd][ðə; ði][hoʊst] , [hu:] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [kʌt] [ɪn] .

"	cried	the	host	,	who	was	looking	on	the	game	,	and	waiting	to	cut	in	.
"	哭	这	主持人	,	WHO	曾是	寻找	在	这	游戏	,	和	等待	到	切	在	.

“主持人喊道，他正看着比赛，等着插话。

" [hɪst] ! " [sed] ['sɑ:vɪl] ; " [dəunt][də'rekt][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði] [ɑ:d] [trɪk] !

"	Hist	!	"	said	Saville	;	"	don't	direct	his	attention	to	me	until	after	the	odd	trick	!
"	历史	!	"	说	萨维尔	;	"	不	直接的	他的	注意力	到	我	直到	后	这	奇怪的	诡计	!

“嘘！”萨维尔说；“在恶作剧结束之前，别让他把注意力引到我身上！”

" [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] ['ku:lnəs] [wen] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ɪn] ['kwestʃən] ,

"	Notwithstanding	this	coolness	when	a	point	was	in	question	,
"	虽然	这	凉爽	什么时候	一个	观点	曾是	在	问题	,

“尽管在问题上表现得如此冷静，

['sɑ:vɪl] [wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [glæd][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz]['fɔ:rmər]['pju:p(ə)l] .

Saville	was	extremely	glad	to	meet	his	former	pupil	.
萨维尔	曾是	极其	高兴的	到	见面	他的	以前的	瞳孔	.

萨维尔非常高兴见到他以前的学生。

[ðeɪ] [rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [tɔːkt] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

They	retired	into	a	corner	of	the	room	,	and	talked	over	the	world	.
他们	退休	进入	一个	角落	的	这	房间	,	和	谈话	超过	这	世界	.

他们退到房间的一个角落，开始无所事事地交谈。

[^ə'dɔlfin] ['heɪsnd] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɑːn] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .

Godolphin	hastened	to	turn	the	conversation	on	Lady	Erpingham	.
高多芬	加快	到	转动	这	对话	在	女士	厄平汉姆	.

戈多尔芬赶紧把话题转向埃尔平汉夫人。

" [ɑː] ! " [sed] ['sɑːvɪl] , " [aɪ] [siː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [jʊr; jər] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

"	Ah	!	"	said	Saville	,	"	I	see	from	your	questions	,	and	yet	more	your	tone	of	voice	,
"	啊	!	"	说	萨维尔	,	"	我	看	从	你的	问题	,	和	然而	更多的	你的	语气	的	嗓音	,

“啊！”萨维尔说道，“我从你的问题中明白了，更从你的语气中明白了。”

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['sevrəl] ['jɪrz] [sɪns] [juː; jʊ] [met] , [juː; jʊ] [stɪl] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['sentɪmənt] — [ðə; ði] ['wiːknəs] — [ɑː] !

that	although	it	is	now	several	years	since	you	met	,	you	still	preserve	the	sentiment	—	the	weakness	—	Ah	!
那	虽然	它	是	现在	一些	年	自从	你	遇见	,	你	仍然	保存	这	情绪	—	这	弱点	—	啊	!

虽然你们相识已久，但你仍然保留着那份情愫——那份软弱——啊！

— [bɑː] ! "

—	bah	!	"
—	呸	!	"

——呸！

" [ʃɔː] ! " [sed] [^ə'dɔlfin] ; " [aɪ] [oʊ] [hɜːr; hər] [rɪ'vendʒ] , [nɑːt] [lʌv] .

"	Pshaw	!	"	said	Godolphin	;	"	I	owe	her	revenge	,	not	love	.
"	呸	!	"	说	高多芬	;	"	我	欠	她	复仇	,	不是	爱	.

“呸！”戈多芬说道，“我对她怀有复仇之心，而不是爱。”

[bʌt; bət] ['ɜːrpɪŋhæm] ?

But	Erpingham	?
但	厄平汉姆	?

但是埃尔平汉姆呢?

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʌv] [hɪm; ɪm] ?

Does	she	love	him	?
做	她	爱	他	?

她爱他吗?

[hiː; hi][ɪz] ['hænsəm] . "

He	is	handsome	.	"
他	是	英俊的	.	"

他长相英俊。

" ['ɜːrpɪŋhæm] ?

"	Erpingham	?
"	厄平汉姆	?

“厄平汉姆？”

[wʌt] — [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] — — "

What	—	you	have	not	heard	—	—	"
什么	—	你	有	不是	听到	—	—	"

什么？你没听说过吗?

" [hɜːrd] [wʌt] ? "
" **Heard** **what** **?** "
" 听到 什么 ? "

你听到了什么?

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] : [bʌt; bət] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [weɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] .
" **Oh** , **nothing** : **but** , **pardon** **me** , **they** **wait** **for** **me** **at** **the** **card** - **table** .
" 哦 , 没有什么 : 但 , 赦免 我 , 他们 等待 为了 我 在 这 卡片 - 桌子 .

“哦，没什么：但是，请原谅，他们在牌桌旁等我。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [wʌn][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] ['selfɪʃ] ;
I **should** **like** **to** **stay** **with** **you** , **but** **you** **know** **one** **must** **not** **be** **selfish** **;**
我 应该 喜欢 到 停留 和 你 , 但 你 知道 一 必须 不是 是 自私 ;

我很想留下来陪你，但是你知道人不能自私；

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʊd] [biː; bi]['broʊkən] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
the **table** **would** **be** **broken** **up** **without** **me** **.**
这 桌子 会 是 破碎的 向上 没有 我 .

如果没有我，这张桌子就会被拆散。

[noʊ]['vɜːrtʃuː] [wɪ'ðaʊt] [self] - ['sækrɪfaɪs] — [eɪ] ? "
No **virtue** **without** **self** **-** **sacrifice** **—** **eh** **?** **"**
不 美德 没有 自己 - 牺牲 — 嗯 ? "

没有自我牺牲就没有美德——是吗?

" [bʌt; bət][wʌn]['moʊmənt] .
" **But** **one** **moment** **.**
" 但 一 片刻 .

“但稍等片刻。”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ?
What **is** **the** **matter** **with** **the** **Erpinghams** **?**
什么 是 这 事情 和 这 - ?

厄平汉姆一家到底出了什么事?

[hæv; həv] [ðeɪ] ['kwɑːrəld] ? "
have **they** **quarrelled** **?** **"**
有 他们 争吵 ? "

他们吵架了吗?

" ['kwɑːrəld] ? — [bɑː] !
" **Quarrelled** **?** **—** **bah** **!**
" 争吵 ? — 呸 !

“吵架了？——呸！”

['kwɑːrəld] — [noʊ] ; [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [hɪm; ɪm] ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] [ʃiː; ʃi][dɪd] [bɪ'fɔːr] .
Quarrelled **—** **no** **;** **I** **dare** **say** **she** **likes** **him** **better** **now** **than** **ever** **she** **did** **before** **.**
争吵 — 不 ; 我 敢 说 她 点赞 他 更好的 现在 比 曾经 她 做过 前 .

吵架？不；我敢说她现在比以往任何时候都更喜欢他了。

" [ænd; ənd] ['sɑːvɪl] [limpt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .
" **And** **Saville** **limped** **away** **to** **the** **table** **.**
" 和 萨维尔 跛行 离开 到 这 桌子 .

“萨维尔一瘸一拐地走到桌边。”

[^ə'dɔlfin] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [æb'stræktɪd] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
Godolphin **remained** **for** **some** **time** **abstracted** **and** **thoughtful** **.**
高多芬 剩余 为了 一些 时间 摘要 和 周到 .

戈多尔芬有一段时间一直心不在焉，沉思不已。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] , ['sɑːvɪl] , [huː] ,
At **length** **,** **just** **as** **he** **was** **going** **away** **,** **Saville** **,** **who** **,**
在 长度 , 只是 作为 他 曾是 去 离开 , 萨维尔 , WHO ,

最后，就在他要离开的时候，萨维尔，

['hævɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'pleɪəbl] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][bæd]['pɑːrtnər] , [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [lɔːst][hɪz; ɪz]

having	an	unplayable	hand	and	a	bad	partner	,	had	somewhat	lost	his
拥有	一个	无法播放	手	和	一个	坏的	伙伴	,	有	有些	丢失的	他的

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ðɪ] [geɪm] ,

interest	in	the	game	,
兴趣	在	这	游戏	,

由于手牌不好，搭档也不行，他对牌局的兴趣有些丧失了。

[lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

looked	up	and	beckoned	to	him	.
看起来	向上	和	招手	到	他	.

她抬起头，向他招了招手。

" [^ə'dɔlfin] , [maɪ] [klɪr] ['feloʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə]['eskɔːrt][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['laɪənz][tuː; tə] -

"	Godolphin	,	my	clear	fellow	,	I	am	to	escort	a	lady	to	see	the	lions	to	-
"	高多芬	,	我的	清除	同伴	,	我	是	到	护送	一个	女士	到	看	这	狮子	到	-

['mɔːroʊ] ;

morrow	;
明天	;

“戈多芬，我的好伙伴，我明天要陪一位女士去看狮子；

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] — [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['wɪdoʊ] ; ['hænsəm] , [tuː] .

a	widow	—	a	rich	widow	;	handsome	,	too	.
一个	寡妇	—	一个	富有的	寡妇	;	英俊的	,	也	.

一位寡妇——一位富有的寡妇；而且长相也很漂亮。

[duː] , [fɔːr; fər] ['tʃɛrətiːz] [seɪk] , [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] , [ɔːr] [miːt] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˌkɑːlə'siːəm] .

Do	,	for	charity's	sake	,	accompany	us	,	or	meet	us	at	the	Colosseum	.
做	,	为了	慈善机构的	清酒	,	陪伴	我们	,	或者	见面	我们	在	这	罗马斗兽场	.

看在慈善的份上，请与我们同行，或在罗马斗兽场与我们会面。

[haʊ] [wel] [ðæt] [saʊndz] — [eɪ] ?

How	well	that	sounds	—	eh	?
如何	出色地	那	声音	—	嗯	?

听起来不错吧?

[ə'baʊt] [tuː] .

About	two	.
关于	二	.

大约两个。

" [^ə'dɔlfin] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] ['biːɪŋ] [prest] , [ə'sentid] .

"	Godolphin	refused	at	first	,	but	being	pressed	,	assented	.
"	高多芬	拒绝	在	第一的	,	但	存在	按下	,	同意	.

“戈多芬起初拒绝了，但在对方的敦促下，他同意了。”

[nɑːt] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['lesər] ['glɔːriz] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [roʊm] ,

Not	surrounded	by	the	lesser	glories	of	modern	Rome	,
不是	包围	经过	这	较少	荣耀	的	现代的	罗马	,

没有被现代罗马那些略逊一筹的辉煌所环绕，

[bʌt; bət][gɜːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['maɪti] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] ['sɪti] [ʌv; əv]['rɔmjuləs] , [stændz][ðə; ðɪ]

but	girt	with	the	mighty	desolation	of	the	old	city	of	Romulus	,	stands	the
但	束	和	这	强大的	荒凉	的	这	老的	城市	的	罗穆卢斯	,	站立	这

[moʊst] ['wʌndərf(ə)l] ['mɑːnjumənt] ,

most	wonderful	monument	,
最多	精彩的	纪念碑	,

但是，在罗穆卢斯古城那令人震撼的荒凉景象中，矗立着一座最宏伟的纪念碑。

[pər'hæps] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] [mæg'nɪfɪsns] — [ðə; ði]['fleɪviən] ['æmfɪθiːətər] , [tuː; tə]

perhaps	,	in	the	world	,	of	imperial	magnificence	—	the	Flavian	Amphitheatre	,	to
也许	,	在	这	世界	,	的	帝国	壮丽	—	这	弗拉维安	圆形剧场	,	到

[wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [bi'liːvd] ,

which	,	it	has	been	believed	,
哪个	,	它	有	到过	相信	,

或许，在世界上最具帝国辉煌的建筑中——弗拉维安圆形剧场，人们一直认为，

[ðə; ði][kə'lɑːs(ə)l]['stætʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv] ['empərəz] [geɪv] [ðæt] [neɪm] ([ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm]) ,

the	colossal	statue	of	the	worst	of	emperors	gave	that	name	(	the	Colosseum	)	,
这	庞大	雕像	的	这	最差	的	皇帝们	给予	那	姓名	(	这	罗马斗兽场	)	,

那座最邪恶的皇帝的巨型雕像赋予了它这个名字（罗马斗兽场）。

['ælaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [i'nəublɪŋ] [rɪ'membrənsɪz] [jet] ['gɪvɪŋ] [fuːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] [θɔːts]

allied	with	the	least	ennobling	remembrances	yet	giving	food	to	the	loftiest	thoughts
盟军	和	这	至少	升华	回忆	然而	给予	食物	到	这	最高	想法

.

:

.

与最卑微的回忆结盟，却滋养着最崇高的思想。

[ðə; ði] [liːst] [i'nəublɪŋ] [rɪ'membrənsɪz] ; [fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [dɪ'greɪdɪŋ] [ðæn; ðən]

The	least	ennobling	remembrances	;	for	what	can	be	more	degrading	than
这	至少	升华	回忆	;	为了	什么	能	是	更多的	降级	比

[ðə; ði] [ˌə'mjuːzmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪd] ['piːp(ə)l] ,

the	amusements	of	a	degraded	people	,
这	娱乐	的	一个	退化的	人们	,

最不光彩的回忆；因为还有什么比一个堕落民族的娱乐更堕落的呢?

[huː] [rɪ'zɜːrvd] ['miːknəs] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['taɪərənts] , [ænd; ənd] ['læviʃt] [fə'rɑːsəti][ɑːn][ðer; ðər] [ʃoʊz] ?

who	reserved	meekness	for	their	tyrants	,	and	lavished	ferocity	on	their	shows	?
WHO	预订的	谦逊	为了	他们的	暴君	,	和	慷慨的	恶	在	他们的	演出	?

那些对暴君唯唯诺诺，却在表演中展现凶猛的人呢?

[frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] [biːst] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mɑːrtər] ,

From	that	of	the	wild	beast	to	that	of	the	Christian	martyr	,
从	那	的	这	荒野	兽	到	那	的	这	基督教	烈士	,

从野兽的形象到基督教殉道者的形象，

[blʌd] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli] [ˌsæŋktɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['temp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][aːts] .

blood	has	been	the	only	sanctification	of	this	temple	to	the	Arts	.
血	有	到过	这	仅有的	成圣	的	这	寺庙	到	这	艺术	.

鲜血是唯一能使这座艺术殿堂神圣化的媒介。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [bruːdz] [laɪk][æn; ən] [er]['oʊvər] [ðoʊz] ['maɪti] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ;

The	history	of	the	Past	broods	like	an	air	over	those	mighty	arches	;
这	历史	的	这	过去的	幼崽	喜欢	一个	空气	超过	那些	强大的	拱门	;

过去的历史如同阴云般笼罩着那些雄伟的拱门;

[bʌt; bət] ['meməri] [kæn; kən][faɪnd][noʊ] [ˌremɪ'nɪsns] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] .

but	Memory	can	find	no	reminiscence	worthy	of	the	spot	.
但	记忆	能	寻找	不	怀旧	值得	的	这	点	.

但记忆却找不到任何值得在此停留的回忆。

[ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪlt] [ʌn'tɪl] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]

The	amphitheatre	was	not	built	until	history	had	become	a	record	of
这	圆形剧场	曾是	不是	建造	直到	历史	有	变得	一个	记录	的

[ðə; ði] [vaɪs] [ænd; ənd] [dɪ'beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] .

the	vice	and	debasement	of	the	human	race	.
这	副	和	贬值	的	这	人类	种族	.

直到历史成为人类罪恶和堕落的记录之后，圆形剧场才得以建造。

[ðə; ði] [fɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['draɪæd][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [noʊ] [swiːt] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ,

The	Faun	and	the	Dryad	had	deserted	the	earth	,	no	sweet	superstition	,
这	牧神	和	这	树精	有	荒凉的	这	地球	,	不	甜的	迷信	,

牧神和树精已经离开了大地，不再有美好的迷信。

[ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['graːtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] [hɪl] ,

the	faith	of	the	grotto	and	the	green	hill	,
这	信仰	的	这	石窟	和	这	绿色的	爬坡道	,

洞穴与青山的信仰

[kʊd; kəd][stæmp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [ʌn'daɪɪŋ] [spel] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv][mæn] .

could	stamp	with	a	delicate	and	undying	spell	the	labours	of	man	.
可以	邮票	和	一个	精美的	和	不朽	拼写	这	劳动	的	男人	.

能以微妙而永恒的魔力，铭刻人类的辛勤劳动。

[nɔːr][kʊd; kəd][ðə; ði]['ruːdər][bʌt; bət] ['ɔːgəst] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk][eɪdʒ] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃ(ə)n]

Nor	could	the	ruder	but	august	virtues	of	the	heroic	age	give	to	the	tradition
也不	可以	这	舵	但	八月	美德	的	这	英勇	年龄	给	到	这	传统

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] ['kɑːləm] [sʌm; səm] ['stɜːrɪŋ] [rɪ'membrəns] [ɔːr] [ɪg'zɔːltɪŋ] [θɔːt] .

of	the	arch	and	column	some	stirring	remembrance	or	exalting	thought	.
的	这	拱	和	柱子	一些	搅拌	纪念	或者	令人振奋	想法	.

英雄时代那些粗犷但崇高的美德，也无法给拱门和柱子的传统带来任何激动人心的回忆或令人振奋的思想。

[nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['fænsi] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] [soʊl] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

Not	only	the	warmth	of	fancy	,	but	the	greatness	of	soul	was	gone	;
不是	仅有的	这	温暖	的	想要	,	但	这	伟大	的	灵魂	曾是	已消失	;

不仅想象力的热情消失了，就连灵魂的伟大也消失了；

[ðə; ði]['oʊnli] ['traɪʌmf] [left] [tuː; tə]['dʒiːniəs][wʌz; wəz][tuː; tə] [fɪks] [ɑːn][ɪts][peɪdʒ][ðə; ði] ['gluːmi] ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]

the	only	triumph	left	to	genius	was	to	fix	on	its	page	the	gloomy	vices
这	仅有的	胜利	左边	到	天才	曾是	到	使固定	在	它是	页	这	阴沉	恶习

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

which	made	the	annals	of	the	world	.
哪个	制成	这	志	的	这	世界	.

天才唯一剩下的成就，就是将那些构成世界历史的阴暗恶习记录在纸上。

[tæsitəs][ɪz][ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːlə'siːəm] .

Tacitus	is	the	Historian	of	the	Colosseum	.
塔西佗	是	这	历史学家	的	这	罗马斗兽场	.

塔西佗是罗马斗兽场的历史学家。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːts] [ɪk'saɪtɪd] [wɪ'ðɪn] [ðæt]

But	the	very	darkness	of	the	past	gives	to	the	thoughts	excited	within	that
但	这	非常	黑暗	的	这	过去的	给予	到	这	想法	兴奋的	之内	那

[ɪ'mens] [paɪl][ə; eɪ] ['lɔːfti] [bʌt; bət] ['mɔːrnf(ə)l] ['kærəktər] .

immense	pile	a	lofty	but	mournful	character	.
巨大	桩	一个	高远	但	悲哀	特点	.

但是，正是过去的黑暗，赋予了那堆积如山的思绪一种崇高而又悲伤的特质。

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['væstnəs] — [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi] [geɪz] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [faɪnd] [wɜːrdz] ,

A	sense	of	vastness	—	for	which	,	as	we	gaze	,	we	cannot	find	words	,
一个	感觉	的	广袤无垠	—	为了	哪个	,	作为	我们	目光	,	我们	不能	寻找	字	,

一种浩瀚无垠的感觉——当我们凝视它时，却找不到合适的词语来形容。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [bɪ'kwiːðz] [θɔːts] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['haɪər] ['fækltiz] [wʊd] [nɑːt] ['wɪlɪŋli] [fɔːr'goʊ] —

but	which	bequeaths	thoughts	that	our	higher	faculties	would	not	willingly	forego	—
但	哪个	遗赠	想法	那	我们的	更高	学院	会	不是	心甘情愿	放弃	—

[kriːps] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [geɪz] [ɑːn] [ðɪs] ['taɪtn] ['relɪk][ʌv; əv][dʒaɪ'gæntɪk] [kraɪmz] [fɔːr; fər] ['evər]

creeps	within	us	as	we	gaze	on	this	Titan	relic	of	gigantic	crimes	for	ever
令人毛骨悚然	之内	我们	作为	我们	目光	在	这	泰坦	遗迹	的	巨大	犯罪	为了	曾经

[pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] .

passed	away	from	the	world	.
通过了	离开	从	这	世界	.

但它却会让我们产生一些我们更高层次的思维方式不愿放弃的想法——当我们凝视着这座永远从世上消失的巨大罪行的泰坦遗迹时，这些想法便会悄然潜入我们的内心。

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [siːn] , [bʌt; bət] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [siːn] ,

And	not	only	within	the	scene	,	but	around	the	scene	,
和	不是	仅有的	之内	这	场景	,	但	大约	这	场景	,

不仅在场景内部，而且在场景周围，

[wʌt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][oʊld] [floʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ?

what	voices	of	old	float	upon	the	air	?
什么	声音	的	老的	漂浮	之上	这	空气	?

古老的声音在空中回荡?

['jɑːndər] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]['kɑːnstənˌtiːn; 'kɑːnstənˌtaɪn] , [ɪts] [kə'rɪnθiən] [ɑː'keɪdz] ,

Yonder	the	triumphal	arch	of	Constantine	,	its	Corinthian	arcades	,
远处	这	凯旋的	拱	的	康斯坦丁	,	它是	科林斯	街机	,

远处是君士坦丁凯旋门及其科林斯式拱廊，

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['treɪdʒən] ['skʌlptʃərd] [ə'pɑːn][ɪts]['mɑːrb(ə)l] ; [ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd]

and	the	history	of	Trajan	sculptured	upon	its	marble	;	the	dark	and
和	这	历史	的	图拉真	雕塑	之上	它是	大理石	;	这	黑暗的	和

['gluːmi] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæləˌtaɪn] ;

gloomy	verdure	of	the	Palatine	;
阴沉	绿意盎然	的	这	帕拉丁	;

还有雕刻在帕拉蒂尼山大理石上的图拉真历史；帕拉蒂尼山阴暗潮湿的绿色植被；

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːzɝz] ; [ðə; ði] [maʊnt] [ʌv; əv]['feɪb(ə)l] , [ʌv; əv] [feɪm] ,

the	ruins	of	the	palace	of	the	Caesars	;	the	mount	of	Fable	,	of	Fame	,
这	废墟	的	这	宫殿	的	这	凯撒	;	这	山	的	寓言	,	的	名声	,

凯撒宫殿的遗址；传说之山，名望之山

[ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ([ðə; ði] [θriː] ['ɛpəks, 'iːpəks][ʌv; əv] [neiʃəns]) ; [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['sætɜːrn] ; [ðə; ði]

of	Luxury	(	the	Three	Epochs	of	Nations	)	;	the	habitation	of	Saturn	;	the
的	奢华	(	这	三	纪元	的	国家	)	;	这	居住地	的	土星	;	这

[hoʊm] [ʌv; əv] ['tʌli] ;

home	of	Tully	;
家	的	塔利	;

奢华之城（民族的三个时代）；土星的居所；塔利的故乡；

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [haʊs] [ʌv; əv]['nɪroʊ] !

the	sight	of	the	Golden	House	of	Nero	!
这	视线	的	这	金的	房子	的	尼禄	!

尼禄金宫的景象!

[lʊk] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , — [lʊk] [ə'raʊnd] ; [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [wiːd] , [ðə; ði]['broʊkən] ['kɑːləm] — ['taɪmz]

Look	at	your	feet	,	—	look	around	;	the	waving	weed	,	the	broken	column	—	Time's
看	在	你的	脚	,	—	看	大约	;	这	挥手	杂草	,	这	破碎的	柱子	—	时间

['wɪtnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrθˌkweɪks] .

witness	,	and	the	Earthquake's	.
证人	,	和	这	地震	.

看看你的脚，——看看周围；摇曳的杂草，断裂的石柱——时间的见证，以及地震的见证。

[ɪn] [ðæt] ['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] ['grændʒər] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , — [ɪn][ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l]

In	that	contrast	between	grandeur	and	decay	,	—	in	the	unutterable	and	awful
在	那	对比	之间	宏伟	和	衰变	,	—	在	这	难以言喻	和	可怕

[sə'lemnəti] [ðæt] ,

solemnity	that	,
严肃	那	,

在宏伟与衰败的对比中，——在那种难以言喻、令人敬畏的庄严感中，

[waɪl] [raɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv][pæst]['eɪdʒɪz] , [ɪz][sæd]['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rævɪdʒ] ,

while	rife	with	the	records	of	past	ages	,	is	sad	also	with	their	ravage	,
尽管	普遍存在	和	这	记录	的	过去的	年龄	,	是	伤心	还	和	他们的	蹂躏	,

虽然这里充满了过去时代的记录，但也因它们的破坏而令人悲伤。

[juː; jʊ][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] !

you	have	felt	the	nature	of	eternity	!
你	有	毛毡	这	自然	的	永恒	!

你已经感受到了永恒的本质！

[θruː] [ðɪs] [væst] ['æmfɪθiːətər] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [^ə'dɔlfin]

Through	this	vast	amphitheatre	,	and	giving	way	to	such	meditations	,	Godolphin
通过	这	广阔的	圆形剧场	,	和	给予	方式	到	这样的	冥想	,	高多芬

[pæst] [ɑːn] [ə'loʊn] ,

passed	on	alone	,
通过了	在	独自的	,

穿过这片巨大的圆形剧场，沉浸在冥想之中，戈多尔芬独自一人离世。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sɑːvɪl] ;

the	day	after	his	meeting	with	Saville	;
这	天	后	他的	会议	和	萨维尔	;

他与萨维尔会面后的第二天；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] ['lætər] [tuː; tə] [siːk] [hɪm; ɪm] ,

and	at	the	hour	he	had	promised	the	latter	to	seek	him	,
和	在	这	小时	他	有	承诺	这	后者	到	寻找	他	,

到了他答应后者要去找他的那个时间，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] ['sterkeɪs] [wɪtʃ] [kən'dʌkts] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndɚz]

he	mounted	the	wooden	staircase	which	conducts	the	stranger	to	the	wonders
他	安装	这	木制的	楼梯	哪个	进行	这	陌生人	到	这	奇迹

[ə'bʌv] [ðə; ði][ə'riːnə] ,

above	the	arena	,
多于	这	竞技场	,

他登上木制楼梯，这条楼梯引领陌生人前往竞技场上方的奇观。

[ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ðæt] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [stɪl] [paɪnz] [ðæt] [slept] [ə'fɑːr] [ɔːf]

and	by	one	of	the	arches	that	looked	over	the	still	pines	that	slept	afar	off
和	经过	一	的	这	拱门	那	看起来	超过	这	仍然	松树	那	睡着了	远方	离开

[ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [nuːn] ,

in	the	sun	of	noon	,
在	这	太阳	的	中午	,

透过其中一座拱门，可以看到远处静静沉睡的松树在正午的阳光下，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , [huːm] ['sɑːvɪl] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'dresɪŋ] .

he	saw	a	female	in	deep	mourning	,	whom	Saville	appeared	to	be	addressing	.
他	锯	一个	女性	在	深的	丧	,	谁	萨维尔	出现	到	是	解决	.

他看到一位沉浸在悲痛中的女子，萨维尔似乎正在和她说话。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'held] , [peɪl] [ænd; ənd]

He	joined	them	;	the	female	turned	round	,	and	he	beheld	,	pale	and
他	加入	他们	;	这	女性	转向	圆形的	,	和	他	观看	,	苍白	和

['sædnd] , [bʌt; bət] [haʊ] ['glɔːriəs] [stɪl] ,

saddened	,	but	how	glorious	still	,
悲伤	,	但	如何	辉煌	仍然	,

他加入了他们；那女子转过身来，他看见她脸色苍白，神情悲伤，但依然光彩照人。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] !

the	face	of	Constance	!
这	脸	的	康斯坦斯	!

康斯坦丝的脸！

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [baɪ] [hɜːr; hər] [fɔːr'siːn] .

To	him	the	interview	was	unexpected	,	by	her	foreseen	.
到	他	这	面试	曾是	意外	,	经过	她	预见	.

对他来说，这次采访出乎意料，但她却早有预料。

[ðə; ði] ['kʌlər] [flʌʃt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ðə; ði] [vɔɪs] [sæŋk] [ɪn'ɔːdəbl] [wɪ'ðɪn] .

The	colour	flushed	over	her	cheek	,	the	voice	sank	inaudible	within	.
这	颜色	酡	超过	她	脸颊	,	这	嗓音	沉没	听不清	之内	.

她双颊泛起红晕，声音也变得低沉无声。

[bʌt; bət] [gə'dɑːlfɪnz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'troʊld] : ['vaɪələnt] [trɛmbəlɪŋz]

But	Godolphin's	emotion	was	more	powerful	and	uncontrolled	:	violent	tremblings
但	高多芬的	情感	曾是	更多的	强大的	和	不受控制	:	暴力	颤抖

['lɪtərəli] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] ;

literally	shook	him	as	he	stood	;
字面上地	摇晃	他	作为	他	站立	;

但戈多芬的情绪更加强烈，也更加难以控制：他站着的时候，剧烈的颤抖让他浑身摇晃；

[hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] : [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv]

he	gasped	for	breath	:	the	sight	of	the	dead	returned	to	earth	would	have
他	倒吸一口气	为了	气息	:	这	视线	的	这	死的	返回	到	地球	会	有

[ə'fektɪd] [hɪm; ɪm] [les] .

affected	him	less	.
做作的	他	较少的	.

他喘着粗气：如果是看到死者重返人间，对他的影响都不会这么大。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'mens] ['ruːɪn] — [ɪn] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] , [moʊst] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

In	this	immense	ruin	—	in	the	spot	where	,	most	of	earth	,
在	这	巨大	废墟	—	在	这	点	在哪里	,	最多	的	地球	,

在这片巨大的废墟中——在大部分土地所在的地方，

[mæn] [fiːlz] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [laɪf] , [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræpɪd] ['jɪrz] ['oʊvər] [wɪtʃ]

man	feels	the	significance	of	an	individual	life	,	or	of	the	rapid	years	over	which
男人	感觉	这	意义	的	一个	个人	生活	,	或者	的	这	迅速的	年	超过	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [ɪk'stendz; ek'stendz] ,

it	extends	,
它	扩展	,

人能感受到个人生命的意义，或者说感受到生命短暂的意义。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'kaʊntər] , ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd] ['kʌlərd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] .

he	had	encountered	,	suddenly	,	the	being	who	had	coloured	all	his	existence	.
他	有	遭遇	,	突然	,	这	存在	WHO	有	有色	全部	他的	存在	.

他突然遇到了那个影响了他整个人生的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ri'maindid] [æt; ət][wʌns][ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['epək] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]

He	was	reminded	at	once	of	the	grand	epoch	of	his	life	and	of	its
他	曾是	提醒	在	一次	的	这	盛大	时代	的	他的	生活	和	的	它是

['ʌtər] [ˌʌnɪm'pɔːrtns] .

utter	unimportance	.
说出	不重要	.

他立刻意识到自己生命中那段辉煌的时期，以及它是多么的微不足道。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [wʊd] [ə'kɜːr] ['ræðər] [tuː; tə][ju: 'es][ðæn; ðən][hɪm; ɪm] .

But	these	are	the	thoughts	that	would	occur	rather	to	us	than	him	.
但	这些	是	这	想法	那	会	发生	相当	到	我们	比	他	.

但这些想法更可能发生在我们身上，而不是他身上。

[θɔːt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [flæʃ] [ðæt] [bɜːrst][ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

Thought	at	that	moment	was	an	intolerable	flash	that	burst	on	him	for
想法	在	那	片刻	曾是	一个	无法容忍	闪光	那	爆裂	在	他	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

那一刻，一个念头像闪电般瞬间袭来，令人难以忍受。

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ɔːl][ɪn] ['dɑːrknəs] .

and	then	left	all	in	darkness	.
和	然后	左边	全部	在	黑暗	.

然后，一切都陷入了黑暗。

[hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætərd] ['kɔːrɪdɔːr][fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

He	clung	to	the	shattered	corridor	for	support	.
他	紧紧抓住	到	这	破碎	走廊	为了	支持	.

他紧紧抓住破碎的走廊支撑身体。

['kɑːnstəns] [siːmd] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [baɪ][soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Constance	seemed	touched	and	surprised	by	so	overwhelming	an	emotion	,
康斯坦斯	似乎	感动	和	惊讶	经过	所以	压倒	一个	情感	,

康斯坦丝似乎被如此强烈的情感所感动和惊讶。

[ænd; ənd][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [hɪ'pɑːkrəsi] [ɪn] [wɪtʃ] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [riəd] ,

and	the	habitual	hypocrisy	in	which	women	are	reared	,
和	这	习惯性的	虚伪	在	哪个	女性	是	饲养	,

以及女性从小被灌输的根深蒂固的虚伪观念，

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɜːrn] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðeɪ] [ɪk'spɪriəns] , [ænd; ənd] [ə'fekt]

and	by	which	they	learn	to	conceal	the	sentiments	they	experience	,	and	affect
和	经过	哪个	他们	学习	到	隐藏	这	情感	他们	经验	,	和	影响

[ðoʊz] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ,

those	they	do	not	,
那些	他们	做	不是	,

通过这种方式，他们学会了隐藏自己的情感，并影响那些他们没有情感的人。

[keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] .

came	to	her	assistance	and	his	own	.
来了	到	她	协助	和	他的	自己的	.

他前来帮助她，也帮助了他自己。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['meni] ['jɪrz] , ['mɪstər] . [^ə'dɔlfin] , " [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] [kə'lektɪd] [bʌt; bət][sɔːft] [vɔɪs] ,

"	It	is	many	years	,	Mr	.	Godolphin	,	"	said	she	in	a	collected	but	soft	voice	,
"	它	是	许多	年	,	先生	.	高多芬	,	"	说	她	在	一个	集	但	柔软的	嗓音	,

“戈多尔芬先生，已经很多年了，”她用平静而柔和的声音说道。

" [sɪns] [wiː; wi] [met] . "

"	since	we	met	.	"
"	自从	我们	遇见	.	"

“自从我们相遇以来。”

" ['jɪrz] ! " [rɪ'pi:tɪd] [^ə'dɔlfin] , ['veɪgli] ; [ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ]
" Years ! " repeated Godolphin , vaguely ; and approaching her with a slow
" 年 ! " 重复 高多芬 , 依稀 ; 和 接近 她 和 一个 慢的
[ænd; ənd] ['fɔ:ltərɪŋ] [step] .
and faltering step .
和 摇摇欲坠 步 .

"多年了！"戈多尔芬含糊地重复道，同时迈着缓慢而蹒跚的步伐向她走去。

" ['jɪrz] !
" Years !
" 年 !

"年！

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] ['nʌmbərd] [ðem; ðəm] !
you have not numbered them !
你 有 不是 编号 他们 !

你还没有给它们编号！

" ['sɑ:vɪl] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][ə; eɪ] [fju:] [steps] [ɑ:n] [gə'dɑ:lfɪnz] [ə'raɪv(ə)l] ,
" Saville had retired a few steps on Godolphin's arrival ,
" 萨维尔 有 退休 一个 很少 步骤 在 高多芬的 到达 ,

"戈多芬到来后，萨维尔退居二线几步之遥。"

[ænd; ənd][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑ:r'dɑ:nɪk] [jet] [ɪn'dɪfrənt] [smaɪl] [ðə; ði] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and had watched with a sardonic yet indifferent smile the proof of his
和 有 观看 和 一个 讽刺的 然而 冷漠 微笑 这 证明 的 他的
['frɛndz] ['wi:knəs] .
friend's weakness .
朋友们 弱点 .

他带着嘲讽却又漠然的微笑，看着朋友的弱点暴露无遗。

[hi:; hi] [dʒɔɪnd] [^ə'dɔlfin] , [ænd; ənd] [sed] , —
He joined Godolphin , and said , —
他 加入 高多芬 , 和 说 , —

他加入戈多芬的行列，说道：

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] [^ə'dɔlfin] ,
" You must forgive me , my dear Godolphin ,
" 你 必须 原谅 我 , 我的 亲爱的 高多芬 ,

"请你原谅我，我亲爱的戈多芬。"

[fɔ:r; fər][nɑ:t] [ə'praɪz] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [ʌv; əv] ['leɪdi] - [ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [roʊm] .
for not apprising you before of Lady Erpingham's arrival at Rome .
为了 不是 了解 你 前 的 女士 - 到达 在 罗马 .

因为没有事先通知您埃尔平汉夫人抵达罗马的消息。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði] ['greɪtər] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['sʌd(ə)n] .
But a delight is perhaps the greater for being sudden .
但 一个 喜 是 也许 这 更大的 为了 存在 突然 .

但或许，突如其来的喜悦才更令人欣喜。

" [ðə; ði][wɜ:rd] ['ɜ:rpɪŋhæm] [θrɪld] [dɪs'pli:zɪŋli] [θru:] [gə'dɑ:lfɪnz] [veɪnz] ; [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər]
" The word Erpingham thrilled displeasingly through Godolphin's veins ; in some measure
" 这 单词 厄平汉姆 激动不已 令人不快 通过 高多芬的 静脉 ; 在 一些 措施
[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'stɔ:rd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [hɪm'self] .
it restored him to himself .
它 恢复 他 到 他自己 .

"厄平汉姆这个名字让戈多尔芬感到一阵不快的悸动；在某种程度上，它让他恢复了自我。"

[hiː; hi] [boʊd] ['koʊldli] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌserə'moʊniəs] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi]

He	bowed	coldly	,	and	muttered	a	few	ceremonious	words	;	and	while	he
他	鞠躬	冷冷地	,	和	低声说道	一个	很少	隆重	字	;	和	尽管	他

[wʌz; wəz] [jet] ['spiːkɪŋ] ,

was	yet	speaking	,
曾是	然而	请讲	,

他冷冷地鞠了一躬，低声念了几句客套话；话音未落，

[sʌm; səm] ['stræglə˞] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['leɪdi] - ['pɑːrti] [keɪm] [ʌp] .

some	stragglers	that	had	belonged	to	Lady	Erpingham's	party	came	up	.
一些	掉队者	那	有	属于	到	女士	-	派对	来了	向上	.

一些属于厄平汉夫人一行人的掉队者也走了过来。

['fɔːrtʃənətli] , [pər'hæps] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][bəuθ] , [ðeɪ] , [ðə; ði] [wʌns] ['lʌvəz] ,

Fortunately	,	perhaps	,	for	the	self	-	possession	of	both	,	they	,	the	once	lovers	,
幸运的是	,	也许	,	为了	这	自己	-	拥有	的	两个都	,	他们	,	这	一次	恋人	,

[wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

were	separated	from	each	other	.
是	分开	从	每个	其他	.

也许正是因为如此，这对曾经的恋人最终还是分开了，这才让他们得以保持冷静和理智。

[bʌt; bət] [wen'evər] ['kɑːnstəns] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [glæns] [tuː; tə] [^ə'dɔlfin] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðoʊz] [lɑːrdʒ] ,

But	whenever	Constance	turned	her	glance	to	Godolphin	,	she	saw	those	large	,
但	每当	康斯坦斯	转向	她	瞥一眼	到	高多芬	,	她	锯	那些	大的	,

['sɜːrtʃɪŋ] , ['meləŋkɑːli] [aɪz] ,

searching	,	melancholy	eyes	,
搜索	,	忧郁	眼睛	,

但每当康斯坦丝将目光转向戈多芬时，她总能看到那双大大的、充满探寻和忧郁的眼睛。

[huːz] ['paʊər] [ʃiː; ʃi] [wel] [ri'kɔːld] , [fɪkst] [ʌn'muːvɪŋli] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

whose	power	she	well	recalled	,	fixed	unmovingly	on	her	,
谁	力量	她	出色地	召回	,	固定的	纹丝不动	在	她	,

她清楚地记得那股力量，它坚定地注视着她，纹丝不动。

[æz; əz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

as	seeking	to	read	in	her	cheek	the	history	of	the	years	which	had
作为	寻求	到	读	在	她	脸颊	这	历史	的	这	年	哪个	有

['raɪpənd] [ɪts] ['bjuːtiːz] — [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

ripened	its	beauties	—	for	another	.
成熟的	它是	美女	—	为了	其他	.

仿佛要从她的脸颊上读出岁月沉淀的美丽——为了另一个人。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'sɪks] .

CHAPTER	XXXVI	.
章	xxxvi	.

第三十六章

['daɪəlɔːg] [bɪ'twiːn] [^ə'dɔlfin] [ænd; ənd] ['sɑːvɪl] . — ['sɜːrt(ə)n] [ɪ'vents] [ɪk'spleɪnd] . —

DIALOGUE	BETWEEN	GODOLPHIN	AND	SAVILLE	.	—	CERTAIN	EVENTS	EXPLAINED	.	—
对话	之间	高多芬	和	萨维尔	.	—	肯定	活动	解释	.	—

['sævɪlz] [ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][bæd] [hɑːrt] . — [gə'dɑːlfɪnz] [kən'fjuːzd] ['sentɪmənts] [fɔːr; fər]

SAVILLE'S	APOLOGY	FOR	A	BAD	HEART	.	—	GODOLPHIN'S	CONFUSED	SENTIMENTS	FOR
萨维尔的	道歉	为了	一个	坏的	心	.	—	高多芬的	使困惑	情感	为了

['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .

LADY	ERPINGHAM	.
女士	厄平汉姆	.

戈多芬与萨维尔的对话——某些事件的解释——萨维尔为自己的心脏病道歉——戈多芬对埃尔平汉夫人的复杂情感。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	Heavens	!
"	好的	天	!

“我的天哪！

['kɑːnstəns] ['vəːnən] [wʌns] [mɔːr] [friː] ！ "
Constance Vernon once more free ! "
康斯坦斯 弗农 一次 更多的 自由的 ！ "

康斯坦斯·弗农重获自由！

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][nɑːt] ['riːəli] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
" And did you not really know it ?
" 和 做过 你 不是 真的 知道 它 ?

“难道你真的不知道吗？”

[jʊr; jər] [rɪ'triːt] [baɪ][ðə; ðɪ] [leɪk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'diːd] [sɪ'kluːʒ(ə)n] .
Your retreat by the lake must have been indeed seclusion .
你的 撤退 经过 这 湖 必须 有 到过 的确 隔离 .

你们在湖边的隐居生活一定非常惬意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sev(ə)n] [mʌnθs] [sɪns] [lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] [daɪd] . "
It is seven months since Lord Erpingham died . "
它 是 七 几个月 自从 主 厄平汉姆 死亡 . "

埃尔平汉勋爵去世至今已有七个月了。

" [duː][aɪ] [driːm] ? " ['mɝːmɝd] [^ə'dɔlfin] ,
" Do I dream ? " murmured Godolphin ,
" 做 我 梦 ? " 低声说道 高多芬 ,

“我是在做梦吗？”戈多芬喃喃自语道。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ðə; ðɪ] [ə'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
as he strode hurriedly to and fro the apartment of his friend .
作为 他 大步走 匆匆 到 和 弗 这 公寓 的 他的 朋友 .

他匆匆地在朋友的公寓里来回踱步。

['sɑːvɪl] , [stretʃt] [ɑːn][ðə; ðɪ]['soʊfə] , [daɪ'vɜːrtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['mɪksɪŋ] [snʌfs] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl]
Saville , stretched on the sofa , diverted himself with mixing snuffs on a little table
萨维尔 , 拉伸 在 这 沙发 , 改道 他自己 和 混合 鼻烟 在 一个 小的 桌子
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
beside him .
旁 他 .

萨维尔懒洋洋地躺在沙发上，在旁边的小桌子上调配鼻烟，以此消磨时间。

['nʌθɪŋ] [ɪz][soʊ] ['mɔːrnfəli] [ə'mjuːzɪŋ] [ɪn] [laɪf] [æz; əz][tuː; tə] [siː] [wʌt] ['traɪfəlz][ðə; ðɪ][moʊst] ['straɪkɪŋ]
Nothing is so mournfully amusing in life as to see what trifles the most striking
没有什么 是 所以 悲伤地 有趣 在 生活 作为 到 看 什么 琐事 这 最多 引人注目
[ə'kʌrənsɪz] [tuː; tə][juː 'es] [ə'pɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] .
occurrences to us appear to our friends .
发生 到 我们 出现 到 我们的 朋友们 .

生活中最令人啼笑皆非的事莫过于看到我们眼中最微不足道的小事，在我们的朋友看来却是如此。

" [bʌt; bət] , " [sed] ['sɑːvɪl] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , " [juː; jʊ] [siːm] ['veri] [ɪn'kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [hiː; hi]
" But , " said Saville , not looking up , " you seem very incurious to know how he
" 但 , " 说 萨维尔 , 不是 寻找 向上 , " 你 似乎 非常 不好奇的 到 知道 如何 他
[daɪd] ,
died ,
死亡 ,

“但是，”萨维尔头也没抬地说，“你似乎对他的死因一点也不感兴趣。”

[ænd; ənd] [wer] .
and where .
和 在哪里 .

以及在哪里。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrn] [ðæt] ['ɜːrpɪŋhæm] [hæd; həd] [tuː] ['ruːlɪŋ] ['pæʃnz] — [wʌn][fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði]

You	must	learn	that	Erpingham	had	two	ruling	passions	—	one	for	horses	,	the
你	必须	学习	那	厄平汉姆	有	二	裁决	激情	—	一	为了	马匹	,	这

['ʌðər] [fɔːr; fər] ['fidləz] .

other	for	fiddlers	.
其他	为了	小提琴手	.

你必须了解，厄平汉姆有两大爱好——一是马，二是提琴手。

[ɪn] ['setɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər] ['ɪtəli] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['lætər] ,

In	setting	off	for	Italy	he	expected	,	naturally	enough	,	to	find	the	latter	,
在	环境	离开	为了	意大利	他	预期的	,	自然	足够的	,	到	寻找	这	后者	,

他启程前往意大利时，自然而然地期望能找到后者。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɪk'spɔːrt; 'ekspɔːrt][ðə; ði]['fɔːrmər] .

but	he	thought	he	might	as	well	export	the	former	.
但	他	想法	他	可能	作为	出色地	出口	这	以前的	.

但他认为，或许出口前者也是个不错的选择。

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [fɪld] [ðə; ði]['ves(ə)l][wɪð; wɪθ] [k'wɒdrʊpedz] ,

He	accordingly	filled	the	vessel	with	quadrupeds	,
他	因此	已填	这	血管	和	四足动物	,

于是他便将容器装满了四足动物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [deɪ]['æftər] ['lændɪŋ] [hiː; hi][daɪ'vɜːrtɪd][ðə; ði] ['tiːdiəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [klaɪm]

and	the	second	day	after	landing	he	diverted	the	tedium	of	a	foreign	clime
和	这	第二	天	后	降落	他	改道	这	乏味	的	一个	外国的	气候

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][raɪd] .

with	a	gentle	ride	.
和	一个	温和的	骑	.

登陆后的第二天，他便乘车兜风，以此消磨异国他乡的无聊时光。

[hiː; hi] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːl] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] ['spiːtʃləs] .

He	met	with	a	fall	,	and	was	brought	home	speechless	.
他	遇见	和	一个	落下	,	和	曾是	带来	家	无言	.

他摔了一跤，被送回家时已经说不出话来了。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ; [bʌt; bət]

The	loss	of	speech	was	not	of	great	importance	to	his	acquaintance	;	but
这	损失	的	演讲	曾是	不是	的	伟大的	重要性	到	他的	熟人	;	但

[hiː; hi][daɪd] [ðæt] [naɪt] ,

he	died	that	night	,
他	死亡	那	夜晚	,

他的熟人并不在意他是否失语；但他当晚就去世了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz] !

and	the	loss	of	his	life	was	!
和	这	损失	的	他的	生活	曾是	!

他的生命逝去令人痛惜!

[fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] ['veri] [fer] ['dinəz] — [ɑː] , — [bɑː] !

for	he	gave	very	fair	dinners	—	ah	,	—	bah	!
为了	他	给予	非常	公平的	晚餐	—	啊	,	—	呸	!

因为他提供的晚餐非常不错——啊，——呸!

" [ænd; ənd] ['sɑːvɪl] [in'heild] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['mɪkstʃər] .

"	And	Saville	inhaled	the	fragrance	of	a	new	mixture	.
"	和	萨维尔	吸入	这	香味	的	一个	新的	混合物	.

萨维尔闻到了新混合物的香味。

['sɑːvɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wei] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,

Saville	had	a	very	pleasant	way	of	telling	a	story	,
萨维尔	有	一个	非常	令人愉快的	方式	的	讲述	一个	故事	,

萨维尔讲故事的方式非常令人愉快。

[pər'tɪkjələrli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frɛndz] [deθ] , [ɔːr][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'griːəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

particularly	if	it	related	to	a	friend's	death	,	or	some	such	agreeable	incident	.
特别	如果	它	有关的	到	一个	朋友们	死亡	,	或者	一些	这样的	同意	事件	.

尤其是当它与朋友的去世或其他类似的令人愉快的事件有关时。

" [pʊr] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [ʃɑːkt] ; [ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ,

"	Poor	Lady	Erpingham	was	exceedingly	shocked	;	and	well	she	might	be	,
"	贫穷的	女士	厄平汉姆	曾是	非常	震惊	;	和	出色地	她	可能	是	,

“可怜的厄平汉姆夫人受到了极大的惊吓；她惊吓也是情理之中的。”

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [wiːdz] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər] .

for	I	don't	think	weeds	become	her	.
为了	我	不	思考	杂草	变得	她	.

因为我觉得杂草不适合她。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [hɪr] [baɪ] [sloʊ] ['steɪdʒɪz] ,

She	came	here	by	slow	stages	,
她	来了	这里	经过	慢的	阶段	,

她一步一步慢慢来到这里。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ded] [maɪt] [tʃeɪs] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst]

in	order	that	the	illustrious	Dead	might	chase	away	the	remembrance	of	the	deceased
在	命令	那	这	杰出	死的	可能	追赶	离开	这	纪念	的	这	死者

.

:
.

以便让荣耀的亡灵驱散逝者的记忆。

" [jʊr; jər] [hɑːrt] [hæz; həz][nɑːt] [ɪm'pruːvd] , ['sɑːvɪl] . "

"	Your	heart	has	not	improved	,	Saville	.	"
"	你的	心	有	不是	改进	,	萨维尔	.	"

“萨维尔，你的心脏状况没有好转。”

" [hɑːrt] !

"	Heart	!
"	心	!

“心！

[wɒts] [ðæt] ?

What's	that	?
是什么	那	?

那是什么?

[oʊ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] ['sɜːrvənt] - [meɪdz] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [breɪk] [fɔːr; fər][dʒɑːn][ðə; ði] ['fʊtmən] .

Oh	,	a	thing	servant	-	maids	have	,	and	break	for	John	the	footman	.
哦	,	一个	事物	仆人	-	女佣	有	,	和	休息	为了	约翰	这	男仆	.

哦，女仆们有这样一件事，请让男仆约翰过来。

[hɑːrt] !

Heart	!
心	!

心！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 4 卷。(Godolphin, Volume 4.)
第3/4页

[maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tɜːrnd] ['kæntər] , [ænd; ənd] [meɪk] [juːz][ʌv; əv] [wɜːrdz] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ]

my	dear	fellow	,	you	are	turned	canter	,	and	make	use	of	words	without	meaning
我的	亲爱的	同伴	,	你	是	转向	慢跑	,	和	制作	使用	的	字	没有	意义

.

:

.

我亲爱的朋友，你已放慢脚步，开始使用毫无意义的言辞。

" [^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːrdər] ; [ænd; ənd] ['sɑːvɪl] ,

"	Godolphin	was	not	prepared	for	a	conversation	of	this	order	;	and	Saville	,
"	高多芬	曾是	不是	准备	为了	一个	对话	的	这	命令	;	和	萨维尔	,

戈多尔芬没有做好进行这种级别谈话的准备；而萨维尔，

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] ['sɪriəs] [er] , [kən'tɪnjuːd] : — " ['evri] ['pɜːrs(ə)n] , [^ə'dɔlfin] , [tɔːks] [ə'baʊt]

in	a	somewhat	more	serious	air	,	continued	:	—	"	Every	person	,	Godolphin	,	talks	about
在	一个	有些	更多的	严肃的	空气	,	持续	:	—	"	每一个	人	,	高多芬	,	会谈	关于

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

语气略显严肃地继续说道：“戈多芬，每个人都在谈论世界。”

[ðə; ði][wɜːrld] !

The	world	!
这	世界	!

世界！

[ˌaɪ 'tiː] [kən'veiz] ['dɪfrənt] ['miːnɪŋz] [tuː; tə] [iːtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l]

it	conveys	different	meanings	to	each	,	according	to	the	nature	of	the	circle
它	传递	不同的	含义	到	每个	,	根据	到	这	自然	的	这	圆圈

[wɪtʃ] [meɪks] [hɪz; ɪz][wɜːrld] .

which	makes	his	world	.
哪个	制作	他的	世界	.

根据构成他世界的圆圈的性质，它对每个人来说都有不同的意义。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [ə'griː] [ɪn][wʌn] [θɪŋ] , — [ðə; ði] ['wɜːrldlinəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

But	we	all	agree	in	one	thing	,	—	the	worldliness	of	the	world	.
但	我们	全部	同意	在	一	事物	,	—	这	世俗	的	这	世界	.

但我们都认同一点——世界的世俗性。

[naʊ] , [noʊ]['mænz][wɜːrld][ɪz][soʊ][vɔɪd][ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz]['aʊərz] — [ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] , [ðə; ði] ['kɔːrtli]

Now	,	no	man's	world	is	so	void	of	affection	as	ours	—	the	polished	,	the	courtly
现在	,	不	男人的	世界	是	所以	空白	的	感情	作为	我们的	—	这	抛光	,	这	宫廷式

, [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] :

,	the	great	world	:
,	这	伟大的	世界	:

如今，没有哪个世界像我们这个光鲜亮丽、彬彬有礼、伟大的世界一样如此缺乏温情：

[ðə; ði] ['haɪər] [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [mɔːr] [pər'nɪʃəs] [tuː; tə] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

the	higher	the	air	,	the	more	pernicious	to	vegetation	.
这	更高	这	空气	,	这	更多的	有害	到	植被	.

海拔越高，对植被的危害越大。

['aʊər; ɑːr] ['veri] [tʃɑːrm] , ['aʊər; ɑːr] ['veri] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mɑːkəri] ;

Our	very	charm	,	our	very	fascination	,	depends	upon	a	certain	mockery	;
我们的	非常	魅力	,	我们的	非常	魅力	,	取决于	之上	一个	肯定	嘲讽	;

我们的魅力，我们的吸引力，都建立在某种嘲讽之上；

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] [faɪn] ['rɪdɪkjuːl] [ɑːn] [ɔːl] ['pɜːsənz] [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] ['kɑːnstəˌtuːts] [ðə; ði] ['es(ə)ns]

a	subtle	and	fine	ridicule	on	all	persons	and	all	things	constitutes	the	essence
一个	微妙的	和	美好的	嘲笑	在	全部	人	和	全部	事物	构成	这	本质

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

of	our	conversation	.
的	我们的	对话	.

对所有人、所有事物进行微妙而精辟的嘲讽，构成了我们谈话的本质。

[dʒʌdʒ] [ɪf] [ðæt] [toʊn] [biː; bi] ['frendli] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃənz] .

Judge	if	that	tone	be	friendly	to	the	seriousness	of	the	affections	.
法官	如果	那	语气	是	友好的	到	这	严肃	的	这	情感	.

判断这种语气是否与这段感情的严肃性相符。

[sʌm; səm] [pʊr] [dɔːg] [ə'mʌŋ] [juː 'es] ['mæriz] , [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] [plɪ'bɪənɪzəm] [kə'rʌpt] [ðə; ði][moʊst]

Some	poor	dog	among	us	marries	,	and	household	plebeianisms	corrupt	the	most
一些	贫穷的	狗	之中	我们	结婚	,	和	家庭	平民用语	腐败	这	最多

[rɪ'faɪnd] .

refined	.
精制	.

我们当中有些可怜的家伙结婚了，而庸俗的家庭习俗会腐蚀最有教养的人。

['kʌstəm] [ə'tætʃiz] [ðə; ði] ['kriːtʃər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skwɔːlɪŋ] ['tʃɪldrən] ; [hiː; hi]

Custom	attaches	the	creature	to	his	ugly	wife	and	his	squalling	children	;	he
风俗	附件	这	生物	到	他的	丑陋的	妻子	和	他的	尖叫	孩子们	;	他

[grəuz] [ə'fekʃənət] ,

grows	affectionate	,
生长	亲热	,

习俗使这只怪物与他丑陋的妻子和吵闹的孩子联系在一起；他变得慈爱起来，

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

and	becomes	out	of	fashion	.
和	变成	出去	的	时尚	.

并逐渐过时。

[bʌt; bət][wiː; wi]['sɪŋg(ə)l][men] , [dɪr] [^ə'dɔlfin] , [hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][bʌt; bət]

But	we	single	men	,	dear	Godolphin	,	have	no	one	to	care	for	but
但	我们	单身的	男人	,	亲爱的	高多芬	,	有	不	一	到	关心	为了	但

[ɑːr'selvz] :

ourselves	:
我们自己	:

但是，亲爱的戈多芬，我们这些单身汉，除了自己，没有其他人需要照顾：

[ðə; ði] ['dɛθs] [ðæt] ['hæpən] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [taɪz] [ðæt] [fɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mærid] [men] ,

the	deaths	that	happen	,	unlike	the	ties	that	fall	from	the	married	men	,
这	死亡人数	那	发生	,	与此不同	这	领带	那	落下	从	这	已婚	男人	,

与已婚男人的婚姻关系不同，这里发生的死亡事件，

[duː][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk] ['kʌmfəts] .

do	not	interfere	with	our	domestic	comforts	.
做	不是	干扰	和	我们的	国内的	舒适	.

不要干涉我们的家庭生活。

[wiː; wi] [mɪs] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [tiː] , [ɔːr] [gɪv] [juː 'es]['aʊər; ɑːr] ['æpɪtaɪt] - [pɪlz] [bɪ'fɔːr]

We	miss	no	one	to	make	our	tea	,	or	give	us	our	appetite	-	pills	before
我们	错过	不	一	到	制作	我们的	茶	,	或者	给	我们	我们的	食欲	-	药片	前

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

我们不需要任何人来给我们泡茶，也不需要任何人在晚餐前给我们服用开胃药。

['aʊər; ɑːr] [lɔːsɪz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪntɪmət] [ænd; ənd] ['haʊshoʊld] .

Our	losses	are	not	intimate	and	household	.
我们的	损失	是	不是	亲密的	和	家庭	.

我们的损失并非个人或家庭层面的损失。

[wiː; wi] [ʃrʌg] ['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

We	shrug	our	shoulders	and	are	not	a	whit	the	worse	for	them	.
我们	耸肩	我们的	肩膀	和	是	不是	一个	白色	这	更糟	为了	他们	.

我们耸耸肩，对他们的行为毫不在意。

[ðʌs] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] ['griːvɪŋ] , [ænd; ənd] ['kerɪŋ] , [ænd; ənd] ['fretɪŋ] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi]

Thus	,	for	want	of	grieving	,	and	caring	,	and	fretting	,	we	are	happy
因此	,	为了	想	的	悲伤	,	和	关怀	,	和	烦躁	,	我们	是	快乐的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [groʊ] — [kʌm] ,

enough	to	grow	—	come	,
足够的	到	生长	—	来	,

因此，由于没有悲伤、没有忧虑、没有烦恼，我们便能快乐地成长——来吧，

[aɪ] [wɪl] [juːz][æn; ən] ['epɪθet] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] — [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] !

I	will	use	an	epithet	to	please	you	—	hard	-	hearted	!
我	将要	使用	一个	别名	到	请	你	—	难的	-	心地	!

为了讨你欢心，我将用一个贬义词来形容你——铁石心肠！

[wiː; wi] [kən'dʒiːl] ['ɪntuː] [fə'lɑːsəfi] ;

We	congeal	into	philosophy	;
我们	凝	进入	哲学	;

我们凝结成哲学；

[ænd; ənd][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [ðen] [waɪz] [ɪn] [ə'dɒpt] [ðɪs] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ?

and	are	we	not	then	wise	in	adopting	this	life	of	isolation	and	indifference	?
和	是	我们	不是	然后	明智的	在	收养	这	生活	的	隔离	和	漠不关心	?

那么，我们选择这种与世隔绝、漠不关心的生活方式，难道不是明智之举吗?

" [^ə'dɔlfin] , [ræpt] [ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['skersli] [hiːdid] [ðə; ði] [və'lʌptʃueri] , [bʌt; bət] ['sɑːvɪl] [kən'tɪnjuːd]

"	Godolphin	,	wrapt	in	reflection	,	scarcely	heeded	the	voluptuary	,	but	Saville	continued
"	高多芬	,	包裹	在	反射	,	几乎	听从了	这	享乐主义	,	但	萨维尔	持续

:

:

:

戈多芬沉浸在沉思中，几乎没有理会这位享乐主义者，但萨维尔继续说道：

[hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [tuː; tə] [ðæt] [haɪt] [ɪn] ['loʊnlɪnəs] [ðæt] [hiː; hi]['iːv(ə)n] [lʌvd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]

he	had	grown	to	that	height	in	loneliness	that	he	even	loved	talking	to
他	有	生长	到	那	高度	在	孤独	那	他	甚至	喜爱	说	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他孤独到了极点，甚至喜欢自言自语。

" [jes] , [waɪz] !

"	Yes	,	wise	!
"	是的	,	明智的	!

“是的，明智！”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selfɪʃ] ,

For	this	world	is	so	filled	with	the	selfish	,
为了	这	世界	是	所以	已填	和	这	自私	,

因为这个世界充满了自私的人，

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['leɪbər] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .

that	he	who	is	not	so	labours	under	a	disadvantage	.
那	他	WHO	是	不是	所以	劳动	在下面	一个	劣势	.

否则，他就处于不利地位。

[nɔːr][ɑːr; ər][wiː; wi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['æpəθi] .

Nor	are	we	the	worse	for	our	apathy	.
也不	是	我们	这	更糟	为了	我们的	冷漠	.

我们的冷漠并不会让我们变得更糟。

[ɪf] [wiː; wi][dʒest][æt; ət][ə; eɪ]['mænz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [wiː; wi][duː][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

If	we	jest	at	a	man's	misfortune	,	we	do	not	do	it	to	his	face	.
如果	我们	笑话	在	一个	男人的	不幸	,	我们	做	不是	做	它	到	他的	脸	.

如果我们拿一个人的不幸遭遇开玩笑，我们不会当着他的面这样做。

[waɪ] [nɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , ['ekstrækt; ɪk'stræktˌ] [gʊd] , [wɪtʃ] [ɪz]

Why	not	out	of	the	ill	,	which	is	misfortune	,	extract	good	,	which	is
为什么	不是	出去	的	这	患病的	,	哪个	是	不幸	,	提炼	好的	,	哪个	是

[ə'mjuːzmənt] ?

amusement	?
娱乐	?

为什么不从不幸（即苦难）中提取快乐（即娱乐）呢?

[θriː] [men] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɑːr; ər] [meɪd] ['tʃɪrf(ə)l] [baɪ][ə; eɪ][dʒest][æt; ət][ə; eɪ]['broʊkən][leg][ɪn][ðə; ði][nekst]

Three	men	in	this	room	are	made	cheerful	by	a	jest	at	a	broken	leg	in	the	next
三	男人	在	这	房间	是	制成	快乐	经过	一个	笑话	在	一个	破碎的	腿	在	这	下一个

.

:
.

隔壁房间里有人腿断了，房间里的三个男人因为开了个玩笑而开心起来。

[ɪz][ðə; ði]['broʊkən][leg][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

Is	the	broken	leg	the	worse	for	it	?
是	这	破碎的	腿	这	更糟	为了	它	?

骨折的腿伤势会因此加重吗?

[noʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [men][ɑːr; ər] [meɪd] ['meri] [baɪ][ðə; ði][dʒest] .

No	;	but	the	three	men	are	made	merry	by	the	jest	.
不	;	但	这	三	男人	是	制成	欢乐	经过	这	笑话	.

不，但这三个人却因为这玩笑而感到开心。

[ɪz][ðə; ði][dʒest] ['wɪkɪd] , [ðen] ?

Is	the	jest	wicked	,	then	?
是	这	笑话	邪恶	,	然后	?

那么，这个玩笑是邪恶的吗?

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bə'nevələns] .

Nay	,	it	is	benevolence	.
不	,	它	是	仁	.

不，这是仁慈。

[bʌt; bət][sʌm; səm][kraɪ] , - [eɪ] ,

But	some	cry	,	'	Ay	,
但	一些	哭	,	-	哎	,

但有些人却喊道：“唉，

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [mis'fɔːtʃənz] [blʌnts] [jʊr; jər] [wɪlz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði]

but	this	habit	of	disregarding	misfortunes	blunts	your	wills	when	you	have	the
但	这	习惯	的	不予理会	不幸	钝器	你的	遗嘱	什么时候	你	有	这

['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðem; ðəm] . -

power	to	relieve	them	.	'
力量	到	缓解	他们	.	-

但是，这种对不幸漠不关心的习惯，会在你有能力解除不幸时削弱你的意志力。

[rɪ'liːv] ! [wʌz; wəz]['evər] [sʌtʃ] [dɪ'luːʒn] ?

Relieve	!	was	ever	such	delusion	?
缓解	!	曾是	曾经	这样的	错觉	?

解脱！这难道是妄想吗?

[wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] [rɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði][væst] [mæs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [mis'fɔːtʃənz] ?

What	can	we	relieve	in	the	vast	mass	of	human	misfortunes	?
什么	能	我们	缓解	在	这	广阔的	大量的	的	人类	不幸	?

在浩瀚的人类不幸中，我们能减轻什么?

[æz; əz] [wel] [maɪt] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ][drɑːp][frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][kraɪ] , - [hɑː] , [hɑː] !

As	well	might	we	take	a	drop	from	the	ocean	,	and	cry	,	'	Ha	,	ha	!
作为	出色地	可能	我们	拿	一个	降低	从	这	海洋	,	和	哭	,	-	哈	,	哈	!

我们不妨从大海里舀一滴水，然后大喊：“哈哈！”

[wiː; wi][hæv; həv] ['lesnd] [ðə; ði] [siː] ! -

we	have	lessened	the	sea	!	'
我们	有	减少	这	海	!	-

我们已经减少了海水的侵蚀!

[wʌt] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n][jʊr; jər] ['pʌblɪk] ['tʃæritiz] ?

What	are	even	your	public	charities	?
什么	是	甚至	你的	民众	慈善机构	?

你们的公共慈善机构具体有哪些?

[wʌt] [jʊr; jər] [best] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ?

what	your	best	institutions	?
什么	你的	最好的	机构	?

你认为最好的机构有哪些?

[haʊ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ɑːr; ər] [rɪ'liːvd] [æt; ət][ɔːl] ; [haʊ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [fjuː] [rɪ'liːvd]

How	few	of	the	multitude	are	relieved	at	all	;	how	few	of	that	few	relieved
如何	很少	的	这	民众	是	松了口气	在	全部	;	如何	很少	的	那	很少	松了口气

['pɜːrmənəntli] !

permanently	!
永久的	!

众多受苦者中，只有极少数人能得到解脱；而这少数人中，又有多少人能得到永久的解脱呢!

[men] [daɪ] , ['sʌfər] , [stɑːrv] [dʒʌst][æz; əz] [suːn] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ˊnjuːmərəsli] ;

Men	die	,	suffer	,	starve	just	as	soon	,	and	just	as	numerously	;
男人	死	,	遭受	,	饿死	只是	作为	很快	,	和	只是	作为	很多	;

男人死亡、受苦、挨饿的速度一样快，人数也一样多；

[ðiːz] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ɑːr; ər]['oʊnli] [triːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ruːst]

these	public	institutions	are	only	trees	for	the	public	conscience	to	go	to	roost
这些	民众	机构	是	仅有的	树木	为了	这	民众	良心	到	去	到	栖息地

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

这些公共机构只不过是供公众良知栖息的树木而已。

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ['evriθɪŋ] [aɪ] [siː] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [sez] , [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðaɪ'self] .

No	,	my	dear	fellow	,	everything	I	see	in	the	world	says	,	Take	care	of	thyself	.
不	,	我的	亲爱的	同伴	,	一切	我	看	在	这	世界	说道	,	拿	关心	的	你自己	.

不，我的朋友，我所看到的一切都在告诉我：照顾好自己。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['mɔːrəl][ʌv; əv][laɪf] ; ['evri] [wʌn] [huː] [maɪndz][ˌaɪ 'tiː][gets][ɑːn] , [θraivz] ,

This	is	the	true	moral	of	life	;	every	one	who	minds	it	gets	on	,	thrives	,
这	是	这	真的	道德	的	生活	;	每一个	一	WHO	思想	它	获得	在	,	蓬勃发展	,

这就是人生的真正寓意：凡是懂得珍惜的人，都能成功，都能发展。

[ænd; ənd] ['fætnz] ; [ðeɪ] [huː] [dəunt] , [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] ['bɔːroʊ] ['mʌni] , [ɪf] ['dʒent(ə)lmən] ;

and	fattens	;	they	who	don't	,	come	to	us	to	borrow	money	,	if	gentlemen	;
和	肥胖	;	他们	WHO	不	,	来	到	我们	到	借	钱	,	如果	先生们	;

并使之肥壮；那些不肥壮的人，如果是绅士，就来向我们借钱；

[ɔ:r] [fɔ:l] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ɪf] [plɪ'bi:ənz] .

or	fall	upon	the	parish	,	if	plebeians	.
或者	落下	之上	这	教区	,	如果	平民	.

或者，如果是平民，就会降临到教区。

[aɪ] [maɪnd] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [dɪr] [^ə'dɔlfin] ; [aɪ] [hæv; həv] ['maɪndɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] ;

I	mind	it	,	my	dear	Godolphin	;	I	have	minded	it	all	my	life	;
我	头脑	它	,	我的	亲爱的	高多芬	;	我	有	有思想	它	全部	我的	生活	;

我明白，我亲爱的戈多芬；我一生都明白这一点；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [kən'tentɪd] — ['kɑ:ntent] [ɪz] [ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv] ['vɜ:rtʃu:] , — [ɑ:] , — [bɑ:] !

I	am	very	contented	—	content	is	the	sign	of	virtue	,	—	ah	,	—	bah	!
我	是	非常	满足	—	内容	是	这	符号	的	美德	,	—	啊	,	—	呸	!

我非常满足——满足是美德的标志，——啊，——呸！

" [jes] ; ['kɑ:nstənz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .

"	Yes	;	Constance	was	a	widow	.
"	是的	;	康斯坦斯	曾是	一个	寡妇	.

“是的；康斯坦斯是个寡妇。”

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hu:m] ['pə:si] [^ə'dɔlfin] [hæd; həd] [lʌvd] [soʊ] ['pæʃənətli] ,

The	hand	of	her	whom	Percy	Godolphin	had	loved	so	passionately	,
这	手	的	她	谁	珀西	高多芬	有	喜爱	所以	热情地	,

珀西·戈多尔芬曾深爱的那只手，

[ænd; ənd] [hu:z] [vɔɪs] ['i:v(ə)n] [naʊ] [θrɪld] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnmoʊst] [hɑ:rt] ,

and	whose	voice	even	now	thrilled	to	his	inmost	heart	,
和	谁	嗓音	甚至	现在	激动不已	到	他的	最	心	,

即使到了现在，他的声音依然令他内心深处感到激动不已。

[ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ðæt] [hæd; həd] [slept] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ,

and	awakened	the	echoes	that	had	slept	for	years	,
和	觉醒	这	回声	那	有	睡着了	为了	年	,

唤醒了沉睡多年的回声，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] ['paʊər] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [tu:; tə]

it	was	once	more	within	her	power	to	bestow	,	and	within	his	to
它	曾是	一次	更多的	之内	她	力量	到	赐给	,	和	之内	他的	到

[dɪ'mænd] .

demand	.
要求	.

这再次成为她有权给予，而他有权索取的事情。

[wʌt] [ə; eɪ] [hoʊst] [ʌv; əv] [i'məuʃənz] [ðɪs] [θɔ:t] [geɪv] [bɜ:rθ] [tu:; tə] !

What	a	host	of	emotions	this	thought	gave	birth	to	!
什么	一个	主持人	的	情绪	这	想法	给予	出生	到	!

这个想法竟激起了我如此丰富的情感！

[laɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhin'du:; 'hindu:] [gɑ:d] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [loʊ] , [ðer; ðər]

Like	the	coming	of	the	Hindoo	god	,	she	had	appeared	,	and	lo	,	there
喜欢	这	未来	的	这	印度教	上帝	,	她	有	出现	,	和	洛	,	那里

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [nu:] [wɜ:rld] !

was	a	new	world	!
曾是	一个	新的	世界	!

如同印度教神祇降临一般，她出现了，瞧，一个新世界诞生了！

" [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [lʊk] , " [hi:; hi] [θɔ:t] , " [wʌz; wəz] [kaɪnd] , [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

"	And	her	look	,	"	he	thought	,	"	was	kind	,	her	voice	full	of	a
"	和	她	看	,	"	他	想法	,	"	曾是	种类	,	她	嗓音	满的	的	一个

['dʒent(ə)l] ['prɑ:mɪs] ,

gentle	promise	,
温和的	承诺	,

“她的眼神，”他想，“很温柔，她的声音里充满了轻柔的承诺。”

[hɜːr; hər][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] .

her	agitation	was	visible	.
她	搅动	曾是	可见的	.

她显得很激动。

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] [stɪl] .

She	loves	me	still	.
她	爱	我	仍然	.

她依然爱着我。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][flai][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ?

Shall	I	fly	to	her	feet	?
将	我	飞	到	她	脚	?

我该飞奔到她脚下吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [pres] [fɔːr; fər][hoʊp] ?

Shall	I	press	for	hope	?
将	我	按	为了	希望	?

我是否该继续抱有希望?

[ænd; ənd] , [oʊ] [wʌt] , [wʌt] ['hæpinəs] ! — — [bʌt; bət] [luˈsɪlə] !

And	,	oh	what	,	what	happiness	!	—	—	but	Lucilla	!
和	,	哦	什么	,	什么	幸福	!	—	—	但	卢西拉	!

哦，多么幸福啊！——但是露西拉!

" [ðɪs] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] ['bæriər] [ðæt] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ɪtˈself][tuː; tə]

"	This	recollection	was	indeed	a	barrier	that	never	failed	to	present	itself	to
"	这	回忆	曾是	的确	一个	障碍	那	绝不	失败的	到	展示	本身	到

['evri] ['prɑːspekt][ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] ['kʌlərd] [ænd; ənd]

every	prospect	of	hope	and	joy	which	the	image	of	Constance	coloured	and
每一个	前景	的	希望	和	喜悦	哪个	这	图像	的	康斯坦斯	有色	和

[kɔːld] [fɔːrθ] .

called	forth	.
称为	前进	.

“这种回忆确实像一道障碍，它总是会阻碍康斯坦丝的形象所带来的希望和喜悦。

['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] ,

Even	for	the	object	of	his	first	love	,
甚至	为了	这	目的	的	他的	第一的	爱	,

即使是对他的初恋对象，

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['dezərt] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [fərˈseɪkən] [ɔːl][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

could	he	desert	one	who	had	forsaken	all	for	him	,
可以	他	沙漠	一	WHO	有	被遗弃的	全部	为了	他	,

他怎能抛弃那个为他舍弃一切的人呢?

[huːz] [laɪf][wʌz; wəz] [ræpt] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [əˈfekʃ(ə)n] ?

whose	life	was	wrapt	up	in	his	affection	?
谁	生活	曾是	包裹	向上	在	他的	感情	?

谁的一生都与他的爱紧密相连?

[ðə; ði] ['veri] ['kuːlnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði]

The	very	coolness	with	which	he	was	sensible	he	had	returned	the
这	非常	凉爽	和	哪个	他	曾是	明智的	他	有	返回	这

[əˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði] ['duːtiz] [hiː; hi] [oʊd] [hɜːr; hər]

attachment	of	this	poor	girl	made	him	more	alive	to	the	duties	he	owed	her
依恋	的	这	贫穷的	女孩	制成	他	更多的	活	到	这	职责	他	欠款	她

.

.
.

正是他对待这位可怜女孩的感情所表现出的那种冷漠，让他更加意识到自己对她应尽的责任。

[ɪf] [nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] ['mærɪdʒ] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti] — ['berli] ,

If	not	bound	to	her	by	marriage	,	he	considered	with	a	generosity	—	barely	,
如果	不是	边界	到	她	经过	婚姻	,	他	经过考虑的	和	一个	慷慨	—	仅仅	,

[ɪn] [truːθ] , [bʌt; bət]['dʒʌstɪs] ,

in	truth	,	but	justice	,
在	真相	,	但	正义	,

即使没有婚姻的约束，他也出于宽容——实际上只是勉强，但出于公正——考虑过。

[jet] [haʊ] [rer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðæt] [ðə; ði][taɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['seɪkrɪd] ,

yet	how	rare	in	the	world	—	that	the	tie	between	them	was	sacred	,
然而	如何	稀有的	在	这	世界	—	那	这	领带	之间	他们	曾是	神圣	,

然而，世上竟有如此罕见的——他们之间的纽带是如此神圣。

[ðæt] ['oʊnli] [deθ] [kʊd; kəd] [dɪ'zɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] .

that	only	death	could	dissolve	it	.
那	仅有的	死亡	可以	溶解	它	.

只有死亡才能将其化解。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [taɪ][wʌz; wəz] , [pər'hæps] ,

And	now	that	tie	was	,	perhaps	,
和	现在	那	领带	曾是	,	也许	,

而现在，这种联系或许已经结束了。

[ɔːl] [ðæt] [held] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][laɪf] .

all	that	held	him	from	attaining	the	dream	of	his	past	life	.
全部	那	握住	他	从	达到	这	梦	的	他的	过去的	生活	.

这一切都阻碍了他实现前世的梦想。

[əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðiːz] [aɪ'diːəz] , [^ə'dɔlfin] [kən'traɪvd] [tuː; tə][let] ['sævɪlz] [ˌʌn'sɪmpəˌθaɪzɪŋ] ['dɪskɔːrs]

Absorbed	in	these	ideas	,	Godolphin	contrived	to	let	Saville's	unsympathising	discourse
吸收	在	这些	想法	,	高多芬	人为的	到	让	萨维尔的	冷漠无情	话语

[glaɪd] [ʌn'hiːdɪd] [ə'lɔːŋ] ,

glide	unheeded	along	,
滑行	无人理会	沿着	,

戈多芬沉浸在这些想法中，设法让萨维尔冷漠的言论无人理会。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'flektɪŋ] [ɪts] ['ɪmɪdʒɪz] [ɑːn][ðə; ði] [sens] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [ə'gen]

without	reflecting	its	images	on	the	sense	,	until	the	name	of	Lady	Erpingham	again
没有	反思	它是	图片	在	这	感觉	,	直到	这	姓名	的	女士	厄平汉姆	再次

[ə'weɪkənd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

awakened	his	attention	.
觉醒	他的	注意力	.

他没有将自己的形象与感官联系起来，直到埃尔平汉夫人的名字再次唤起了他的注意力。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [sed] ['sɑːvɪl] ; " [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [θæŋk]

"	You	are	going	to	her	this	evening	,	"	said	Saville	;	"	and	you	may	thank
"	你	是	去	到	她	这	晚上	,	"	说	萨维尔	;	"	和	你	可能	感谢

[ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] ;

me	for	that	;
我	为了	那	;

“你今晚要去见她，”萨维尔说；“你应该为此感谢我；

[fɔːr; fər][aɪ] [æskt] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ðɪðər] [baʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] ['hɪrɪŋ] ,

for	I	asked	you	if	you	were	thither	bound	in	her	hearing	,
为了	我	问	你	如果	你	是	那里	边界	在	她	听力	,

因为我问过你，你是否在她耳边听到了你的请求。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [g'rɑːntɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

in	order	to	force	her	into	granting	you	an	invitation	.
在	命令	到	力量	她	进入	授予	你	一个	邀请	.

为了逼她给你发出邀请。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [siːz] [hɜːr; hər][moʊst] ['ɪntɪmət] [frendz] — [juː; jʊ] , [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət]

She	only	sees	her	most	intimate	friends	—	you	,	me	,	and	Lady	Charlotte
她	仅有的	看到	她	最多	亲密的	朋友们	—	你	,	我	,	和	女士	夏洛特

Deerham	.
-	.

她只见她最亲密的朋友——你、我，还有夏洛特·迪尔汉姆夫人。

['widəuz] [ɑːr; ər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ['dʊrɪŋ] [ðer; ðər][fɜːrst] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

Widows	are	shy	of	acquaintance	during	their	first	affliction	.
寡妇	是	害羞的	的	熟人	期间	他们的	第一的	痛苦	.

寡妇在丧夫之初往往不愿与人接触。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [əd'mɪtɪd] — ['kɔːstɪk] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər]

I	always	manage	,	however	,	to	be	among	the	admitted	—	caustic	is	good	for
我	总是	管理	,	然而	,	到	是	之中	这	承认	—	腐蚀性物质	是	好的	为了

[sʌm; səm] ['wuːndz] . "

some	wounds	.	"
一些	伤口	.	"

然而，我总是设法跻身于那些承认“腐蚀性物质对某些伤口有益”的人之列。

" [neɪ] , " [sed] [^ə'dɔlfin] , ['smaɪlɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['frendli] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks] [ðem; ðəm]

"	Nay	,	"	said	Godolphin	,	smiling	,	"	it	is	your	friendly	disposition	that	makes	them
"	不	,	"	说	高多芬	,	微笑	,	"	它	是	你的	友好的	处置	那	制作	他们

[ʃʊr] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] . "

sure	of	sympathy	.	"
当然	的	同情	.	"

“不，”戈多芬笑着说，“正是你友善的性情让他们确信你会同情你。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	have	hit	it	.
"	你	有	打	它	.

你击中了。

[bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd] ['sɑːvɪl] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mædəm] ['laɪkli] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl]

But	,	"	continued	Saville	,	"	do	you	think	Madame	likely	to	marry	again	,	or	shall
但	,	"	持续	萨维尔	,	"	做	你	思考	夫人	可能	到	结婚	再次	,	或者	将

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [əd'ventʃər] ?

you	yourself	adventure	?
你	你自己	冒险	?

“但是，”萨维尔继续说道，“你认为夫人有可能再婚吗？还是你自己要冒险一试？”

['ɜːrpɪŋhæm] [hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] ['nɪrli] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['fɔːrtʃən] .

Erpingham	has	left	her	nearly	his	whole	fortune	.
厄平汉姆	有	左边	她	几乎	他的	所有的	财富	.

厄平汉姆几乎把全部财产都留给了她。

" ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət] ['sævɪlz] [toʊn] , [^ə'dɔlfin] [roʊz] .

"	Irritated	and	impatient	at	Saville's	tone	,	Godolphin	rose	.
"	受刺激	和	不耐烦	在	萨维尔的	语气	,	高多芬	玫瑰	.

戈多芬对萨维尔的语气感到恼火和不耐烦，站了起来。

" [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " [sed] ['sɑːvɪl] , [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌgʊd'baɪ] ,

"	Between	you	and	me	,	"	said	Saville	,	in	wishing	him	goodbye	,
"	之间	你	和	我	,	"	说	萨维尔	,	在	祝	他	再见	,

“你我之间，”萨维尔在向他道别时说道。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] ['mæri] [ə'gen] .

"	I	don't	think	she	will	ever	marry	again	.
"	我	不	思考	她	将要	曾经	结婚	再次	.

我认为她不会再结婚了。

['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] ['lɪbərti] ;

Lady	**Erpingham**	**is**	**fond**	**of**	**power**	**and**	**liberty**	**;**
女士	厄平汉姆	是	喜爱	的	力量	和	自由	;

埃尔平汉姆夫人喜爱权力和自由;

['iːv(ə)n][ðə; ði] [jʌŋ] [^ə'dɔlfin] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['hænsəm] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] —

even	**the**	**young**	**Godolphin**	**—**	**and**	**you**	**are**	**not**	**so**	**handsome**	**as**	**you**	**were**	**—**
甚至	这	年轻的	高多芬	—	和	你	是	不是	所以	英俊的	作为	你	是	—

[wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [suːt] . "

will	**find**	**it**	**a**	**hopeless**	**suit**	**.**	**"**
将要	寻找	它	一个	绝望	套装	.	"

即使是年轻的戈多芬——而你也不像以前那么英俊了——也会觉得这身衣服毫无希望。

" [ʃɔː] ! " ['mʌtəd] [^ə'dɔlfin] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	**Pshaw**	**!**	**"**	**muttered**	**Godolphin**	**,**	**as**	**he**	**departed**	**.**
"	呸	!	"	低声说道	高多芬	,	作为	他	已离开	.

“呸！”戈多芬一边嘟囔着，一边离开了。

[bʌt; bət][ðə; ði][læst][wɜːrdz][ʌv; əv] ['saːvɪl] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [nuː] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

But	**the**	**last**	**words**	**of**	**Saville**	**had**	**created**	**a**	**new**	**feeling**	**in**	**his**	**breast**	**.**
但	这	最后的	字	的	萨维尔	有	创建	一个	新的	感觉	在	他的	胸部	.

但萨维尔的遗言在他心中激起了一种新的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['pɑːsəb(ə)l] , [neɪ] , ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l] ,

It	**was**	**then**	**possible**	**,**	**nay**	**,**	**highly**	**probable**	**,**
它	曾是	然后	可能的	,	不	,	高度	可能	,

当时这种情况是有可能的，不，极有可能。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [sperd] [hɪm'self] [ðə; ði]['kɑːntest][hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] ,

that	**he**	**might**	**have**	**spared**	**himself**	**the**	**contest**	**he**	**had**	**undergone**	**,**
那	他	可能	有	幸存	他自己	这	竞赛	他	有	经历	,

这样他或许就能免去他所经历的那场争斗了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [luː'sɪlə] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [maɪt] ['nevər] [biː; bi] [pər'mɪtɪd]

and	**that**	**the**	**choice**	**between**	**Lucilla**	**and**	**Constance**	**might**	**never**	**be**	**permitted**
和	那	这	选择	之间	卢西拉	和	康斯坦斯	可能	绝不	是	允许

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

而且他可能永远没有机会在卢西拉和康斯坦丝之间做出选择。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɔːlmoʊst][ə'laʊd] , " [aɪ] [wɪl] [siː] [ɪf] [ðɪs] [kən'dʒektʃər][biː; bi] [truː] :

"	**At**	**all**	**events**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**almost**	**aloud**	**,**	**"**	**I**	**will**	**see**	**if**	**this**	**conjecture**	**be**	**true**	**:**
"	在	全部	活动	,	"	说	他	,	几乎	大声	,	"	我	将要	看	如果	这	推测	是	真的	:

“无论如何，”他几乎是自言自语地说，“我会看看这个猜想是否正确：”

[ɪf] ['kɑːnstəns] , [jet] [rɪ'membərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrli] [lʌv] ,

if	**Constance**	**,**	**yet**	**remembering**	**our**	**early**	**love**	**,**
如果	康斯坦斯	,	然而	记住	我们的	早期的	爱	,

如果康斯坦丝，却仍然记得我们早期的爱情，

[jet] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['siːkrət] ['paɪnɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] [bɪ'kwiːðd] [ˌem 'iː] ,

yet	**feeling**	**for**	**the**	**years**	**of**	**secret**	**pining**	**which**	**her**	**ambition**	**bequeathed**	**me**	**,**
然而	感觉	为了	这	年	的	秘密	思念	哪个	她	志向	遗赠	我	,

然而，我却依然能感受到她雄心壮志留给我的那些年秘密思念。

[ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][grænt][ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] [feɪt] [hæz; həz] [pleɪst] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]

should	**appear**	**willing**	**to**	**grant**	**me**	**the**	**atonement**	**fate**	**has**	**placed**	**within**	**her**
应该	出现	愿意的	到	授予	我	这	赎罪	命运	有	放置	之内	她

['paʊər] , [ðen] ,

power	**,**	**then**	**,**
力量	,	然后	,

那么，她应该表现得愿意给予我命运赋予她的赎罪机会。

[ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [fɔːr; fər] [ðɪs] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

then	,	it	will	be	time	for	this	self	-	sacrifice	.
然后	,	它	将要	是	时间	为了	这	自己	-	牺牲	.

那时，就到了做出自我牺牲的时候了。

" [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][seks]['ɔːf(ə)n] [meɪk] [men] ['vɪləˌnəs] — [ðeɪ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [meɪk]

"	The	social	relations	of	the	sex	often	make	men	villanous	—	they	more	often	make
"	这	社会的	关系	的	这	性别	经常	制作	男人	邪恶的	—	他们	更多的	经常	制作

[ðem; ðəm] [wiːk] .

them	weak	.
他们	虚弱的	.

“性别的社会关系常常使男人变得邪恶——它们更常使男人变得软弱。”

['tʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] .

CHAPTER	XXXVII	.
章	xxxvii	.

第三十七章

[æn; ən] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑːnstəns] .

AN	EVENING	WITH	CONSTANCE	.
一个	晚上	和	恒常	.

与康斯坦丝共度良宵。

- [hɑːrt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [^ə'dɔlfin] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

Constances's	heart	was	in	her	eyes	when	she	saw	Godolphin	that	evening	.
-	心	曾是	在	她	眼睛	什么时候	她	锯	高多芬	那	晚上	.

那天晚上，康斯坦丝看到戈多芬时，她的心都快要融化在眼睛里了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz] ['sɑːvɪl] [əb'zɜːrvd] , [bɪn] [kəm'peld] [baɪ] ['kɑːmən] ['kɜːrtəsi]

She	had	,	it	is	true	,	as	Saville	observed	,	been	compelled	by	common	courtesy
她	有	,	它	是	真的	,	作为	萨维尔	观察到	,	到过	被迫	经过	常见的	礼貌

[tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɪm; ɪm] ;

to	invite	him	;
到	邀请	他	;

正如萨维尔所观察到的那样，她确实是出于礼貌才邀请他的；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][ðer; ðər] ['miːtɪŋ] ,

and	although	there	was	an	embarrassment	in	their	meeting	,
和	虽然	那里	曾是	一个	尴尬	在	他们的	会议	,

尽管他们的会面有些尴尬，

[huː] [ʃæl; ʃəl][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] [mɔːr] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ðæn; ðən][peɪn]

who	shall	imagine	that	it	did	not	bring	to	Constance	more	of	pleasure	than	pain
WHO	将	想象	那	它	做过	不是	带来	到	康斯坦斯	更多的	的	乐趣	比	疼痛

?

?
?

谁会想到，这件事给康斯坦丝带来的快乐不多于痛苦呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['diːpli] [ʃɑːkt] [baɪ] [lɔːrd] - ['sʌd(ə)n] [deθ] : [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]

She	had	been	deeply	shocked	by	Lord	Erpingham's	sudden	death	:	they	had	not
她	有	到过	深	震惊	经过	主	-	突然	死亡	:	他们	有	不是

[bɪn] [kən'dʒiːniəl][maɪndz] ,

been	congenial	minds	,
到过	相投	思想	,

厄平汉勋爵的突然去世令她深受打击：他们性格并不合得来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [hæv; həv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [les] ['welθi] ['ɔːrdərz] .

but	the	great	have	an	advantage	denied	to	the	less	wealthy	orders	.
但	这	伟大的	有	一个	优势	否认	到	这	较少的	富裕	订单	.

但富裕阶层拥有贫穷阶层所不具备的优势。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [niːd] [nɑːt] ['wɪri] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt]
Among **the** **former** **,** **a** **husband** **and** **wife** **need** **not** **weary** **each** **other** **with** **constant**
之中 这 以前的 , 一个 丈夫 和 妻子 需要 不是 厌倦 每个 其他 和 持续的
[kəm'pænjənʃɪp] ;
companionships **;**
友谊 ;

在前一种情况下，夫妻无需因长时间的陪伴而彼此感到厌倦；

['dɪfrənt] [is'tæbliʃmənts] , ['dɪfrənt] ['aʊərz] , ['dɪfrənt] [pə'sjuːts] , [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pæs] [laɪf]
different **establishments** **,** **different** **hours** **,** **different** **pursuits** **,** **allow** **them** **to** **pass** **life**
不同的 机构 , 不同的 小时 , 不同的 追求 , 允许 他们 到 经过 生活
[ɪn] [greɪt] ['meʒər] [ə'pɑːrt] ,
in **great** **measure** **apart** **,**
在 伟大的 措施 除 ,

不同的机构、不同的作息时间、不同的追求，使他们的人生轨迹大相径庭。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [ɪz][ðə; ði]['koʊldəst] ['fiːlɪŋ]
so **that** **there** **is** **no** **necessity** **for** **hatred** **,** **and** **indifference** **is** **the** **coldest** **feeling**
所以 那 那里 是 不 必要性 为了 仇恨 , 和 漠不关心 是 这 最冷 感觉
[wɪtʃ] ['kʌstəm] [in'djuːsiz] .
which **custom** **induces** **.**
哪个 风俗 诱导 .

因此，仇恨没有必要，而冷漠是习俗所引起的最冷酷的情感。

[stɪl] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ziːnɪθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] , ['kɑːnstəns]
Still **in** **the** **prime** **of** **youth** **and** **at** **the** **zenith** **of** **her** **beauty** **,** **Constance**
仍然 在 这 主要的 的 青年 和 在 这 天顶 的 她 美丽 , 康斯坦斯
[wʌz; wəz] [naʊ] [ˌɪndɪ'pendənt] .
was **now** **independent** **.**
曾是 现在 独立的 .

正值青春年华，美貌依旧动人，康斯坦丝如今已独立自主。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk][hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['hæbɪts][ʌv; əv]
She **was** **in** **the** **enjoyment** **of** **the** **wealth** **and** **rank** **her** **early** **habits** **of**
她 曾是 在 这 享受 的 这 财富 和 秩 她 早期的 习惯 的
[θɔːt] [hæd; həd] [diːmd] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ,
thought **had** **deemed** **indispensable** **,**
想法 有 被认为 必不可少 ,

她沉浸在财富和地位带来的喜悦中，而这正是她早期思想习惯所认为的不可或缺的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [pə'zest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ʃerɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]
and **she** **now** **for** **the** **first** **time** **possessed** **the** **power** **of** **sharing** **them** **with**
和 她 现在 为了 这 第一的 时间 拥有 这 力量 的 分享 他们 和
[huːm] [ʃiː; ʃi] [pliːzd] .
whom **she** **pleased** **.**
谁 她 高兴 .

她现在第一次拥有了随心所欲地与任何人分享它们的权力。

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [haʊ] ['nætʃ(ə)rəli][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [^ə'dɔlfin] !
At **this** **thought** **how** **naturally** **her** **heart** **flew** **back** **to** **Godolphin** **!**
在 这 想法 如何 自然 她 心 飞翔 后退 到 高多芬 !

想到这里，她的心自然而然地又回到了高多芬身上！

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [geɪzd] , [ɔːl'ðoʊ] [baɪ] [stelθ] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,
And **while** **she** **now** **gazed** **,** **although** **by** **stealth** **,** **at** **his** **countenance** **,**
和 尽管 她 现在 凝视 , 虽然 经过 隐身 , 在 他的 面容 ,

她偷偷地凝视着他的脸庞，

[æz; əz][hiː; hi][sæt][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
as **he** **sat** **at** **a** **little** **distance** **from** **her** **,**
作为 他 卫星 在 一个 小的 距离 从 她 ,

他坐在离她稍远的地方，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['təukənz][ʌv; əv][pæst] [rɪ'membrəns] ,

and	in	his	turn	watched	for	the	tokens	of	past	remembrance	,
和	在	他的	转动	观看	为了	这	代币	的	过去的	纪念	,

而他则转而留意那些用来纪念过去的物件。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ([laɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['ʌðər]) [wɪtʃ]

she	was	deeply	touched	by	the	change	(	light	as	it	seemed	to	others	)	which
她	曾是	深	感动	经过	这	改变	(	光	作为	它	似乎	到	其他的	)	哪个

['jɪrz] [hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

years	had	brought	to	him	;
年	有	带来	到	他	;

她被岁月给他带来的变化（在旁人看来或许微不足道）深深打动了；

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] ['testifaid] [æt; ət] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd]

and	in	recalling	the	emotion	he	had	testified	at	meeting	her	,	she	suffered
和	在	回忆	这	情感	他	有	作证	在	会议	她	,	她	遭受

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə] ['sɔːfn] ,

her	heart	to	soften	,
她	心	到	软化	,

回想起他初次见到她时所流露出的激动之情，她的心也随之软化了。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ri'prəutʃt] [hɜːr; hər][ɪn] ['wɪspərɪŋ] , " [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [kɔːz] !

while	it	reproached	her	in	whispering	,	"	Thou	art	the	cause	!
尽管	它	受责备	她	在	耳语	,	"	你	艺术	这	原因	!

它低声责备她："你就是罪魁祸首！"

" — [ɔːl][ðə; ði]['faɪər] — [ðə; ði] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [nɑːt] [ðen] [kən'fɜːrmd] , [wɪtʃ] ,

"	—	All	the	fire	—	the	ardour	of	a	character	not	then	confirmed	,	which	,
"	—	全部	这	火	—	这	热情	的	一个	特点	不是	然后	确认的	,	哪个	,

"——所有的火焰——一种当时尚未确立的性格的热情，

[wen] [ʃiː; ʃi][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] [spoʊk][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [miːn] , [wɜːr; wər] [gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .

when	she	last	saw	him	spoke	in	his	eye	and	mien	,	were	gone	for	ever	.
什么时候	她	最后的	锯	他	辐	在	他的	眼睛	和	面容	,	是	已消失	为了	曾经	.

她最后一次见到他时，他的眼神和神态都已永远消失了。

[ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [er]

The	irregular	brilliancy	of	his	conversation	—	the	earnestness	of	his	air
这	不规律的	才华横溢	的	他的	对话	—	这	认真	的	他的	空气

[ænd; ənd] ['dʒestʃər] [wɜːr; wər] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ə; eɪ][kɑːm] ,

and	gesture	were	replaced	by	a	calm	,
和	手势	是	替换	经过	一个	冷静的	,

他谈吐间不规则的灵光乍现——他神态和举止中的认真态度被一种平静所取代，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ænd; ənd] ['melənkɑːli] [kəm'poʊʒər] .

and	even	,	and	melancholy	composure	.
和	甚至	,	和	忧郁	镇定	.

甚至还有忧郁的沉着。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [θɔːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [her] , [groʊn]

His	forehead	was	stamped	with	the	lines	of	thought	;	and	the	hair	,	grown
他的	前额	曾是	盖章	和	这	线条	的	想法	;	和	这	头发	,	生长

['θɪnər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,

thinner	toward	the	temples	,
更薄	朝向	这	寺庙	,

他的额头上布满了思绪的痕迹；头发也越往太阳穴方向越稀疏。

[noʊ][lɔːŋgər] [kən'siːld] [baɪ][ɪts] [lʌg'ʒʊriəns] [ðə; ði] [peɪl] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [braʊ] .

no	longer	concealed	by	its	luxuriance	the	pale	expanse	of	his	brow	.
不	更长	暗	经过	它是	奢华	这	苍白	广阔	的	他的	眉头	.

他苍白的额头再也藏不住浓密的头发了。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['delɪkət] [helθ] [wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜːrst] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz]

The	air	of	delicate	health	which	had	at	first	interested	her	in	his
这	空气	的	精美的	健康	哪个	有	在	第一的	感兴趣的	她	在	他的

[ə'pɪrəns] , [stɪl] ['liŋgə] ,

appearance	,	still	lingered	,
外貌	,	仍然	徘徊不去	,

他外表上那种最初吸引她的、略显虚弱的健康气息依然萦绕不去。

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] ['wʌntɪd] [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] [tʃɑːrm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [loʊ] [vɔɪs] ,

and	gave	its	wonted	and	ineffable	charm	to	his	low	voice	,
和	给予	它是	惯常	和	难以言喻的	魅力	到	他的	低的	嗓音	,

他那低沉的声音，赋予了他惯有的、难以言喻的魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	gentle	expression	of	his	eyes	.
和	这	温和的	表达	的	他的	眼睛	.

以及他温柔的眼神。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [æt; ət][fɜːrst]['pɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] ['skætərd] , [bɪ'keɪm] [mɔːr]

By	degrees	,	the	conversation	,	at	first	partial	and	scattered	,	became	more
经过	学位	,	这	对话	,	在	第一的	部分的	和	疏散	,	成为	更多的

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

谈话起初零散而断断续续，后来逐渐变得更加全面。

['kɑːnstəns] [ænd; ənd] [^ə'dɔlfin] [wɜːr; wər] [drɔːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

Constance	and	Godolphin	were	drawn	into	it	.
康斯坦斯	和	高多芬	是	绘制	进入	它	.

康斯坦斯和戈多芬也被卷入其中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [sed] [^ə'dɔlfin] ,

"	It	is	impossible	,	"	said	Godolphin	,
"	它	是	不可能的	,	"	说	高多芬	,

“这不可能，”戈多芬说道。

" [tuː; tə] [kəm'per] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['klaɪmət] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [liːd] [ɪn]['koʊldɚ]

"	to	compare	life	in	a	southern	climate	with	that	which	we	lead	in	colder
"	到	比较	生活	在	一个	南部	气候	和	那	哪个	我们	带领	在	更冷

['kʌntriz] .

countries	.
国家	.

“将南方气候下的生活与我们在寒冷国家的生活进行比较。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɪndələns] , [ə; eɪ]['lɛˌzeɪ, 'leɪˌzeɪ] ['ɔlɚ] , [ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ɪn'suːsiəns] , [prə'duːst]

There	is	an	indolence	,	a	laissez	aller	,	a	philosophical	insouciance	,	produced
那里	是	一个	懒惰	,	一个	放任	过敏	,	一个	哲学	漫不经心	,	生产

[baɪ] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðiːz] [wɔːrm] [sʌnz] ,

by	living	under	these	warm	suns	,
经过	活的	在下面	这些	温暖的	太阳	,

生活在这些温暖的阳光下，会产生一种懒散、一种随性、一种哲学式的漫不经心。

[ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['neɪʃ(ə)n] ,

and	apart	from	the	ambition	of	the	objects	of	our	own	nation	,
和	除	从	这	志向	的	这	对象	的	我们的	自己的	国家	,

撇开我们国家自身的目标不谈，

[wɪtʃ] [prə'duːs] [æt; ət] [læst] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ðæt] [di'vaidz] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] ['evər] [frʌm; frəm]

which	produce	at	last	a	state	of	mind	that	divides	us	for	ever	from
哪个	生产	在	最后的	一个	状态	的	头脑	那	分割	我们	为了	曾经	从

['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] .

our	countrymen	.
我们的	同胞们	.

最终，这种心态使我们与同胞永远分离。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [ə'mɪdst] [pər'petʃuəl] ['mjuːzɪk] — [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪf] — [ə; eɪ] [sɔːft] , ['leɪzi] ,

It	is	like	living	amidst	perpetual	music	—	a	different	kind	of	life	—	a	soft	,	lazy	,
它	是	喜欢	活的	在……之中	永久	音乐	—	一个	不同的	种类	的	生活	—	一个	柔软的	,	懒惰的	,

[və'lʌptʃuəs] ['roʊmæns] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

voluptuous	romance	of	feeling	,
丰满的	浪漫	的	感觉	,

这就像生活在永恒的音乐之中——一种截然不同的生活——一种柔和、慵懒、充满情欲的浪漫情怀。

[ðæt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['ækʃ(ə)n] — ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] ['moʊʃ(ə)n] .

that	indisposes	us	to	action	—	almost	to	motion	.
那	使人不适	我们	到	行动	—	几乎	到	运动	.

这使我们不宜行动——几乎不宜动弹。

[soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['soʊdʒɜːrn] [ɪn] ['ɪtəli] ['biːɪŋ] ['frendli] [tuː; tə] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

So	far	from	a	sojourn	in	Italy	being	friendly	to	the	growth	of	ambition	,
所以	远的	从	一个	旅居	在	意大利	存在	友好的	到	这	生长	的	志向	,

意大利之行远非有利于个人抱负的滋生，

[ˌaɪ 'tiː] [nɪps] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [dis'trɔiz] [ðə; ði] [dʒɜːrm] . "

it	nips	and	almost	destroys	the	germ	.	"
它	乳头	和	几乎	摧毁	这	细菌	.	"

它能迅速抑制并几乎彻底杀死细菌。

" [ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌjuː 'es] [fɪt] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] , " [sed] ['sɑːvɪl] ;

"	In	fact	,	it	leaves	us	fit	for	nothing	but	love	,	"	said	Saville	;
"	在	事实	,	它	树叶	我们	合身	为了	没有什么	但	爱	,	"	说	萨维尔	;

“事实上，它让我们除了爱之外什么都做不了，”萨维尔说；

" [æn; ən] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] ['levlz] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɪliːəst] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] . "

"	an	occupation	that	levels	us	with	the	silliest	part	of	our	species	.	"
"	一个	职业	那	级别	我们	和	这	最愚蠢的	部分	的	我们的	物种	.	"

“这份职业让我们与人类中最愚蠢的部分平起平坐。”

" [fuːlz] ['kænɑːt] [lʌv] , " [sed] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] .

"	Fools	cannot	love	,	"	said	Lady	Charlotte	.
"	傻瓜	不能	爱	,	"	说	女士	夏洛特	.

“傻瓜不会爱，”夏洛特夫人说。

" ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] , [lʌv] [ænd; ənd] ['fɑːli] [ɑːr; ər] [sɪ'nɑːnɪməs] [ɪn] [mɔːr] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

"	Pardon	me	,	love	and	folly	are	synonymous	in	more	languages	than	the
"	赦免	我	,	爱	和	蠢事	是	同义词	在	更多的	语言	比	这

“恕我直言，在很多语言中，爱情和愚蠢都是同义词。”

[frentʃ] , " ['ænsər] ['sɑːvɪl] .

French	,	"	answered	Saville	.
法语	,	"	回答	萨维尔	.

“法国人，”萨维尔回答道。

" [ɪn] [truːθ] , " [sed] [^ə'dɔlfin] , " [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][bəuθ] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ]
" In truth , " said Godolphin , " the love which you both allude to is not worth
" 在 真相 , " 说 高多芬 , " 这 爱 哪个 你 两个都 暗示 到 是 不是 值得
[dis'pjuːtɪŋ] [ə'baʊt] . "
disputing about . "
争议 关于 . "

“事实上，”戈多尔芬说，“你们两人所指的爱情，根本不值得争论。”

" [wʌt] [lʌv] [ɪz] ? " [æskt] ['sɑːvɪl] .
" What love is ? " asked Saville .
" 什么 爱 是 ? " 问 萨维尔 .

“什么是爱？”萨维尔问道。

" [fɜːrst] [lʌv] , " [kraɪd] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , ['mɪstər] . [^ə'dɔlfin] ?
" First love , " cried Lady Charlotte ; " is it not , Mr . Godolphin ?
" 第一的 爱 , " 哭 女士 夏洛特 ; " 是 它 不是 , 先生 . 高多芬 ?

“初恋，”夏洛特夫人喊道；“不是吗，戈多尔芬先生？”

" [^ə'dɔlfin] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] .
" Godolphin changed color , and his eyes met those of Constance .
" 高多芬 已更改 颜色 , 和 他的 眼睛 遇见 那些 的 康斯坦斯 .

“戈多芬脸色一变，目光与康斯坦丝的目光相遇了。”

[ʃiː; ʃi] [tuː] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] :
She too sighed and looked down :
她 也 叹了口气 和 看起来 向下 :

她也叹了口气，低下了头：

[^ə'dɔlfin] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
Godolphin remained silent .
高多芬 剩余 沉默的 .

戈多芬保持沉默。

" [neɪ] , ['mɪstər] . [^ə'dɔlfin] , ['ænsər] [ˌem 'iː] , " [sed] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] ; " [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] ! "
" Nay , Mr . Godolphin , answer me , " said Lady Charlotte ; " I appeal to you ! "
" 不 , 先生 . 高多芬 , 回答 我 , " 说 女士 夏洛特 ; " 我 上诉 到 你 ! "

“不，戈多尔芬先生，请回答我，”夏洛特夫人说，“我恳求您！”

" [fɜːrst] [lʌv] , [ðen] , " [sed] [^ə'dɔlfin] , [ɪn'devər] [tuː; tə] [spiːk] [kəm'poʊzdli] ,
" First love , then , " said Godolphin , endeavouring to speak composedly ,
" 第一的 爱 , 然后 , " 说 高多芬 , 努力 到 说话 镇定 ,

“那么，初恋吧，”戈多芬努力保持镇定地说。

" [hæz; həz] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] ['ʌðər] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'gret]
" has this advantage over others — it is usually disappointed , and regret
" 有 这 优势 超过 其他的 — 它 是 通常 失望的 , 和 后悔
[fɔːr; fər]['evər] [kiːps] [ˌaɪ 'tiː][ə'laɪv] .
for ever keeps it alive .
为了 曾经 保持 它 活 .

它比其他动物有这样的优势——它通常会感到失望，而遗憾会永远让它存活下来。

" [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [strʌk] ['kɑːnstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
" The tone of his voice struck Constance to the heart .
" 这 语气 的 他的 嗓音 击 康斯坦斯 到 这 心 .

“他的语气深深触动了康斯坦斯的心。”

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [ə'gen] — [seɪv] [wɪð; wɪθ]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] — ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
Nor did she speak again — save with visible effort — during the rest of the
也不 做过 她 说话 再次 — 节省 和 可见的 努力 — 期间 这 休息 的 这
['iːvnɪŋ] .
evening .
晚上 .

当晚剩余时间里，她再也没有说过话——除非说话时显得很吃力。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'eɪt] .
CHAPTER XXXVIII .
章 38 .

第三十八章

['kɑːnstənsɪz] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃt] [lʌv] [fɔːr; fər] [^ə'dɔlfin] . — [hɜːr; hər] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
CONSTANCE'S UNDIMINISHED LOVE FOR GODOLPHIN . — HER REMORSE AND HER
康斯坦斯的 未减损 爱 为了 高多芬 . — 她 悔恨 和 她
[hoʊp] . — [ðə; ði] ['kæpɪtl] . — [ðə; ði] ['dɪfrənt] [θɔːts] [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] [ænd; ənd]
HOPE . — THE CAPITOL . — THE DIFFERENT THOUGHTS OF GODOLPHIN AND
希望 . — 这 国会大厦 . — 这 不同的 想法 的 高多芬 和
['kɑːnstəns] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] . — [ðə; ði] ['tendər] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] .
CONSTANCE AT THE VIEW . — THE TENDER EXPRESSIONS OF CONSTANCE .
恒常 在 这 看法 . — 这 投标 表达式 的 恒常 .

康斯坦丝对戈多芬的爱丝毫未减。——她的悔恨和希望。——国会大厦。——戈多芬和康斯坦丝在观景台上的不同想法。——康斯坦丝温柔的表情。

[ɔːl] [ðæt] ['kɑːnstəns] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [ʌv; əv] [gə'dɑːlfɪnz] [laɪf] [sɪns] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] ,
All that Constance heard from others of Godolphin's life since they parted ,
全部 那 康斯坦斯 听到 从 其他的 的 高多芬的 生活 自从 他们 分手了 ,

自从他们分开后，康斯坦丝从其他人那里听到的所有关于戈多芬生平的事，

[ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] - [nəːst] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪt] .
increased her long - nursed interest in his fate .
增加 她 长的 - 护理 兴趣 在 他的 命运 .

这更加激发了她对他的命运由来已久的关注。

[hɪz; ɪz] ['desəltɔːri] ['hæbɪts] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['sɪtiz] ,
His desultory habits , his long absences from cities ,
他的 漫无目的的 习惯 , 他的 长的 缺勤 从 城市 ,

他生活作息不规律，经常长时间离开城市，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] [ɪn] ['ʌtər] [ænd; ənd] [əb'skjʊr] ['sɑːlətuːd] ([fɔːr; fər][ðə; ði]
which were understood to be passed in utter and obscure solitude (for the
哪个 是 理解 到 是 通过了 在 说出 和 朦胧 孤独 (为了 这
['pɑːrtnər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][ɪts][ɪg'zækt][spɑːt][wɜːr; wər][nɑːt] [noʊn]) ,
partner of the solitude and its exact spot were not known) ,
伙伴 的 这 孤独 和 它是 精确的 点 是 不是 已知) ,

人们认为这些时间是在完全和晦涩的孤独中度过的（因为孤独的伴侣和确切地点都不知道），

[ʃiː; ʃi] ['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kwaɪət] ['meləŋkɑːli] [ɪn][hɪz; ɪz]['æspekt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæf] - [rɪ'proʊtʃfl]
she coupled with the quiet melancholy in his aspect , with his half - reproachful
她 耦合 和 这 安静的 忧郁 在 他的 方面 , 和 他的 一半 - 责备的
[glɑːnsiz] [tɔːrd] [hɜːr'self] ,
glances toward herself ,
眼神 朝向 她自己 ,

她将他脸上那份淡淡的忧郁，以及他半是责备地瞥向她的目光，融合在一起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'məuʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə][ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
and with the emotions which he had given vent to in their conversation .
和 和 这 情绪 哪个 他 有 给定 发泄 到 在 他们的 对话 .

以及他在谈话中表达的情感。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɒbdʒektlɪs] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [laɪf][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][led][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɜːr'self]
And of this objectless and unsatisfactory life she was led to consider herself
和 的 这 无物体 和 不令人满意 生活 她 曾是 引领 到 考虑 她自己
[ðə; ði] [kɔːz] .
the cause .
这 原因 .

而她却认为自己是造成这种没有目标、令人不满的生活的罪魁祸首。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [pæŋ] [ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [wɜ:rdz] , [wen] [hi:; hi] [sed] ,

With	a	bitter	pang	she	recalled	his	early	words	,	when	he	said	,
和	一个	苦的	疼痛	她	召回	他的	早期的	字	,	什么时候	他	说	,

她心中涌起一阵苦涩，想起他早年说过的话：

" [maɪ]['fju:tʃər][ɪz][ɪn][jʊr; jər][hændz] ;

"	My	future	is	in	your	hands	;
"	我的	未来	是	在	你的	双手	;

我的未来掌握在你们手中；

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['kɔntræstid] [hɪz; ɪz]['vɪvɪd] ['enədʒiz] — [hɪz; ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] — [hɪz; ɪz] [haɪ] ['tæləntz]

"	and	she	contrasted	his	vivid	energies	—	his	cultivated	mind	—	his	high	talents
"	和	她	对比	他的	生动	能量	—	他的	栽培	头脑	—	他的	高的	天赋

— [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['rendərd] [ðem; ðəm][ɔ:l][soʊ]['aɪd(ə)l][tu:; tə] ['ʌðər] [ænd; ənd]

—	with	the	life	which	had	rendered	them	all	so	idle	to	others	and
—	和	这	生活	哪个	有	渲染	他们	全部	所以	闲置的	到	其他的	和

[ʌn'prɑ:fɪtəbl] [tu:; tə] [hɪm'self] .

unprofitable	to	himself	.
无利可图	到	他自己	.

她将他旺盛的精力、渊博的学识和卓越的才能，与他那使这些才华对他人而言如此虚弱、对他自己而言也毫无益处的生活方式进行了对比。

[fju:] , ['veri] [fju:] ,

Few	,	very	few	,
很少	,	非常	很少	,

很少，非常少，

[noʊ] [haʊ] ['paʊərfəli] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ðæt] [ə'nʌðɚz] ['hæpinəs] [ɪz][æt; ət][hɜ:r; hər][kən'troʊl]

know	how	powerfully	the	sentiment	that	another's	happiness	is	at	her	control
知道	如何	强大的	这	情绪	那	另一个的	幸福	是	在	她	控制

[spi:ks] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] .

speaks	to	a	woman's	heart	.
说话	到	一个	女性的	心	.

要知道，那种认为他人的幸福掌握在自己手中的感觉，对一个女人来说是多么的触动人心。

[ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [dɪ'pendəns] [hɜ:r'self] ,

Accustomed	to	dependence	herself	,
习惯	到	依赖性	她自己	,

她自己早已习惯依赖他人，

[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] [dɪ'pendz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['su:ðɪŋ] ['æləmənt][tu:; tə][hɜ:r; hər]

the	feeling	that	another	depends	on	her	is	the	most	soothing	aliment	to	her
这	感觉	那	其他	取决于	在	她	是	这	最多	舒缓	食物	到	她

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

感受到别人依赖自己，对她来说是最能抚慰她自尊心的良药。

[ðɪs] [meɪks] [ə; eɪ][meɪn] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] ;

This	makes	a	main	cause	of	her	love	to	her	children	;
这	制作	一个	主要的	原因	的	她	爱	到	她	孩子们	;

这是她爱孩子的主要原因；

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'kɑ:mprəbli] [les] [dɪr] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [ˌɪndɪ'pendənt]

they	would	be	incomparably	less	dear	to	her	if	they	were	made	independent
他们	会	是	无与伦比	较少的	亲爱的	到	她	如果	他们	是	制成	独立的

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɛrz] .

of	her	cares	.
的	她	关心	.

如果他们不再受她的牵绊，他们对她的珍贵程度就会大大降低。

[ænd; ənd] ['jɪrz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

And	years	,	which	had	brought	the	young	countess	acquainted	with	the
和	年	,	哪个	有	带来	这	年轻的	伯爵夫人	熟人	和	这

['nʌθɪŋnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

nothingness	of	the	world	,
虚无	的	这	世界	,

岁月流逝，让这位年轻的伯爵夫人领悟到世间的虚无。

[hæd; həd] ['sɔfənd] [ænd; ənd] ['diːpənd] [ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,

had	softened	and	deepened	the	sources	of	her	affections	,
有	软化	和	加深	这	来源	的	她	情感	,

软化并加深了她内心深处的爱意。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃekt] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æm'bɪʃ(ə)n] .

in	proportion	as	they	had	checked	those	of	her	ambition	.
在	部分	作为	他们	有	已检查	那些	的	她	志向	.

与他们对她野心的遏制程度成正比。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [siːk] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][hɜːr'self] [ðæt] [^ə'dɔlfin] [jet] [lʌvd]

She	could	not	,	she	did	not	,	seek	to	disguise	from	herself	that	Godolphin	yet	loved
她	可以	不是	,	她	做过	不是	,	寻找	到	伪装	从	她自己	那	高多芬	然而	喜爱

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

她无法，也不愿，向自己隐瞒戈多尔芬仍然爱着她的事实；

[ʃiː; ʃi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [ə'vaʊ] [ðæt] [lʌv] ,

she	anticipated	the	hour	when	he	would	avow	that	love	,
她	预期	这	小时	什么时候	他	会	承认	那	爱	,

她期待着他向她表白的那一刻，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [ə'toʊn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt]

and	when	she	might	be	permitted	to	atone	for	all	of	disappointment	that
和	什么时候	她	可能	是	允许	到	赎罪	为了	全部	的	失望	那

[hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

her	former	rejection	might	have	brought	to	him	.
她	以前的	拒绝	可能	有	带来	到	他	.

以及何时她才有机会弥补她之前拒绝他可能给他带来的所有失望。

[ʃiː; ʃi] [felt] , [tuː] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][æz; əz] [wel] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tæsk] ,

She	felt	,	too	,	that	it	would	be	a	noble	as	well	as	delightful	task	,
她	毛毡	,	也	,	那	它	会	是	一个	高贵	作为	出色地	作为	愉快	任务	,

她也觉得这将是一项既崇高又令人愉快的任务。

[tuː; tə] [ə'weɪkən] [æn; ən] ['ɪntəlekt] [soʊ] ['brɪliənt] [tuː; tə][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ɪts] [dɪ'spleɪ] ;

to	awaken	an	intellect	so	brilliant	to	the	natural	objects	of	its	display	;
到	觉醒	一个	智力	所以	杰出的	到	这	自然的	对象	的	它是	展示	;

唤醒那颗如此聪慧的心灵，去欣赏它所展现的自然之物；

[tuː; tə] [kɔːl] [fɔːrθ] ['ɪntuː] ['æktɪv] [laɪf] [hɪz; ɪz] ['tiːmɪŋ] [θɔːt] ,

to	call	forth	into	active	life	his	teeming	thought	,
到	称呼	前进	进入	积极的	生活	他的	繁盛	想法	,

唤醒他纷繁复杂的思想，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['eləkwəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'veɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	rich	eloquence	with	which	he	could	convey	it	.
和	这	富有的	口才	和	哪个	他	可以	传达	它	.

以及他表达这种观点时所展现出的丰富雄辩。

[nɔːr] [ɪn] [ðɪs] [hoʊp] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [mɔːr] ['selfɪʃ] [dɪ'zaɪnz] , [hɜːr; hər][pə'lɪtɪk(ə)l] [skiːmɪŋz] ,

Nor	in	this	hope	were	her	more	selfish	designs	,	her	political	schemings	,
也不	在	这	希望	是	她	更多的	自私	设计	,	她	政治的	阴谋	,

她的自私计划和政治阴谋也并非出于这种希望。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [sweɪ] ['oʊvər] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l] , [fər'gɑːtn] ;

and	her	desire	of	sway	over	those	whom	she	loved	to	humble	,	forgotten	;
和	她	欲望	的	摇摆	超过	那些	谁	她	喜爱	到	谦逊的	,	被遗忘的	;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] ,

but	they	made	,
但	他们	制成	,

她渴望掌控她所爱之人，并试图让他们屈服，这种渴望已被遗忘；但他们却做到了，

[haʊ'evər] , — [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] , — [ə; eɪ] [smɔːl] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] .

however	,	—	to	be	just	,	—	a	small	part	of	her	meditations	.
然而	,	—	到	是	只是	,	—	一个	小的	部分	的	她	冥想	.

然而，——说得直白些，——只是她冥想的一小部分。

[hɜːr; hər] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['dʒenərəs] ['ɔːrdər] .

Her	hopes	were	chiefly	of	a	more	generous	order	.
她	希望	是	主要	的	一个	更多的	慷慨的	命令	.

她主要希望得到更慷慨的待遇。

" [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðiː] , " [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

"	I	refused	thee	,	"	she	thought	,
"	我	拒绝	你	,	"	她	想法	,

“我拒绝了你，”她心想。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] — [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [welθ] [ænd; ənd][ræŋk] ,

"	when	I	was	poor	and	dependent	—	now	that	I	have	wealth	and	rank	,
"	什么时候	我	曾是	贫穷的	和	依赖	—	现在	那	我	有	财富	和	秩	,

“当我贫穷且依赖他人时——如今我拥有了财富和地位，

[haʊ] ['glædli] [wɪl] [aɪ] [jiːld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ðaɪ] ['bɪdɪŋ] !

how	gladly	will	I	yield	them	to	thy	bidding	!
如何	乐意	将要	我	屈服	他们	到	你的	投标	!

我多么乐意让他们听从你的命令！

" [bʌt; bət] [^ə'dɔlfɪn] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['feɪvərəbl] ['baɪəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪnklə'neɪʃənz]

"	But	Godolphin	,	as	if	unconscious	of	this	favorable	bias	of	her	inclinations
"	但	高多芬	,	作为	如果	无意识	的	这	有利	偏见	的	她	倾向

,

,

,

“但是戈多芬似乎并没有意识到她这种有利的倾向，

[dɪd][nɑːt][wɔːrm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] .

did	not	warm	from	his	reserve	.
做过	不是	温暖的	从	他的	预订	.

他并未从冷漠中走出来。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [æb'strækʃn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

On	the	contrary	,	his	first	abstraction	,	and	his	first	agitation	,
在	这	相反	,	他的	第一的	抽象	,	和	他的	第一的	搅动	,

相反，他的第一次抽象创作，以及他的第一次激动，

[hæd; həd][bəuθ] [səb'saidid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [kuːl] [self] - [pə'zeʃn] .

had	both	subsided	into	a	distant	and	cool	self	-	possession	.
有	两个都	平静下来	进入	一个	遥远	和	凉爽的	自己	-	拥有	.

两人都变得疏离而冷静，保持着一种自我沉稳的态度。

[ðeɪ] [met] ['ɔːf(ə)n] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] ['nɪrər] [ɔːr] [les] ['dʒen(ə)rəl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] .

They	met	often	,	but	he	avoided	all	nearer	or	less	general	communication	.
他们	遇见	经常	,	但	他	避免	全部	更近	或者较少的		一般的	沟通	.

他们经常见面，但他避免进行任何更亲密或更一般的交流。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

She	saw	,	however	,	that	his	eyes	were	constantly	in	search	of	her	,
她	锯	,	然而	,	那	他的	眼睛	是	不断地	在	搜索	的	她	,

然而，她发现他的目光总是在寻找她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['tremblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [ə'drest] [hɜːr; hər] ,

and	that	a	slight	trembling	in	his	voice	when	he	addressed	her	,
和	那	一个	轻微	发抖	在	他的	嗓音	什么时候	他	已解决	她	,

他跟她说话时，声音略带颤抖。

[bɪ'laɪd] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .

belied	the	calmness	of	his	manner	.
谎言	这	平静	的	他的	方式	.

这与他平静的举止形成了鲜明的对比。

['sʌmtaɪmz] , [tuː] , [ə; eɪ][wɜːrd] , [ɔːr][ə; eɪ] [tʌtʃ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

Sometimes	,	too	,	a	word	,	or	a	touch	from	her	,
有时	,	也	,	一个	单词	,	或者	一个	触碰	从	她	,

有时候，她的一句话，或者一个触碰，也能起到作用。

[wʊd] [ə'weɪkən][ðə; ði] [ɪl] - [kən'siːld] [ɪ'məʊʃənz] — [hɪz; ɪz][lɪps] [siːmd] [ə'baʊt][tuː; tə] [oʊn] [ðə; ði]

would	awaken	the	ill	-	concealed	emotions	—	his	lips	seemed	about	to	own	the
会	觉醒	这	患病的	-	暗	情绪	—	他的	嘴唇	似乎	关于	到	自己的	这

['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

triumph	of	her	and	of	the	past	;
胜利	的	她	和	的	这	过去的	;

会唤醒那些难以掩饰的情感——他的嘴唇似乎即将拥有她和过去的胜利；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [siːld] ; [ænd; ənd][nɑːt][(ˌ)ʌn'ɔf(t)ən] ,

but	,	as	if	by	a	violent	effort	,	they	were	again	sealed	;	and	not	unoften	,
但	,	作为	如果	经过	一个	暴力	努力	,	他们	是	再次	密封	;	和	不是	不常	,

但是，仿佛经过一番猛烈的拉力，它们又被封住了；而且这种情况并不少见，

['evɪdəntli] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz][self] - [kə'mænd] , [hiː; hi] [wʊd] [ə'brʌptli] [dɪ'pɑːrt] .

evidently	unwilling	to	trust	his	self	-	command	,	he	would	abruptly	depart	.
显然	不情愿	到	相信	他的	自己	-	命令	,	他	会	突然	离开	.

他显然不愿相信自己的自制力，于是突然离开。

[ɪn] [ʃɔːrt] , ['kɑːnstəns] [pər'siːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪm'bærəsmənt] , [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

In	short	,	Constance	perceived	that	a	strange	embarrassment	,	the	causes	of	which
在	短的	,	康斯坦斯	感知	那	一个	奇怪的	尴尬	,	这	原因	的	哪个

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'vaɪn] ,

she	could	not	divine	,
她	可以	不是	神圣的	,

简而言之，康斯坦丝察觉到一种奇怪的尴尬，但她却无法弄清其原因。

[hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz]['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][baɪ][sʌm; səm]

hung	about	him	,	and	that	his	conduct	was	regulated	by	some
悬挂	关于	他	,	和	那	他的	执行	曾是	受监管	经过	一些

['siːkrət] ['moʊtɪv] ,

secret	motive	,
秘密	动机	,

他身边总是围绕着一些人，而且他的行为似乎受到某种秘密动机的驱使。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [sprɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

which	did	not	spring	from	the	circumstances	that	had	occurred	between	them	.
哪个	做过	不是	春天	从	这	情况	那	有	发生	之间	他们	.

这并非源于他们之间发生的事情。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][baɪ] ['enɪ] [rɪ'zentmənt]

For	it	was	evident	that	he	was	not	withheld	by	any	resentment
为了	它	曾是	明显	那	他	曾是	不是	隐瞒	经过	任何	怨恨

[tɔːrd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɔːrmər][rɪ'dʒekʃ(ə)n] :

toward	her	from	her	former	rejection	:
朝向	她	从	她	以前的	拒绝	:

因为很明显，他并没有因为之前被她拒绝而心怀怨恨：

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lʊks] , [hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

even	his	looks	,	his	words	,	had	betrayed	that	he	had	done	more	than
甚至	他的	看起来	,	他的	字	,	有	背叛	那	他	有	完毕	更多的	比

[fər'gɪv] .

forgive	.
原谅	.

甚至他的表情、他的言语都透露出，他所做的远不止是原谅。

['leɪdi] ['ʃɑːrlət] - [hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['sɑːvɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər] [ə'tætʃmənt] :

Lady	Charlotte	Deerham	had	heard	from	Saville	of	their	former	attachment	:
女士	夏洛特	-	有	听到	从	萨维尔	的	他们的	以前的	依恋	:

夏洛特·迪尔汉姆夫人从萨维尔那里听说了他们以前的恋情：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

she	was	a	woman	of	the	world	,
她	曾是	一个	女士	的	这	世界	,

她是一位见多识广的女人，

[ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['kɑːmən] ['delɪkəsi] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'nuː]

and	thought	it	but	common	delicacy	to	give	them	all	occasion	to	renew
和	想法	它	但	常见的	美味	到	给	他们	全部	场合	到	更新

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

并认为给他们所有人续写这段话的机会是人之常情。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] , ['ðerfɔːr] , [tʊk] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ʌv; əv]

She	always	,	therefore	,	took	occasion	to	retire	from	the	immediate	vicinity	of
她	总是	,	所以	,	采取	场合	到	退休	从	这	即时	附近	的

['kɑːnstəns] [wen'evər] [^ə'dɔlfin] [ə'proʊtʃt] ,

Constance	whenever	Godolphin	approached	,
康斯坦斯	每当	高多芬	接近	,

因此，每当戈多芬靠近康斯坦丝时，她总是会找机会躲开。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] , [tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][biː; bi]

and	,	as	if	by	accident	,	to	leave	them	the	opportunity	to	be
和	,	作为	如果	经过	事故	,	到	离开	他们	这	机会	到	是

[sə'fɪʃntli] [ə'loʊn] .

sufficiently	alone	.
足够	独自的	.

而且，仿佛是偶然地，让他们有机会充分独处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒər] [ðæt] [^ə'dɔlfin] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ˌhɪðər'tuː] [ə'vɔɪdɪd] .

This	was	a	danger	that	Godolphin	had	,	however	,	hitherto	avoided	.
这	曾是	一个	危险	那	高多芬	有	,	然而	,	迄今为止	避免	.

然而，高多芬此前一直避免了这种危险。

[wʌn] [deɪ] [feɪt] [ˌkauntə'ræktid] ['pruːd(ə)ns] ,

One	day	fate	counteracted	prudence	,
一	天	命运	抵消	谨慎	,

命运终究会与谨慎背道而驰。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːnfərəns] [in'sjuːd] [wɪtʃ] [pər'plekst] ['kɑːnstəns] [ænd; ənd] [traɪd] [sɪ'vɪrli] [ðə; ði]

and	a	conference	ensued	which	perplexed	Constance	and	tried	severely	the
和	一个	会议	随后	哪个	困惑	康斯坦斯	和	尝试	严重	这

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] .

resolution	of	Godolphin	.
解决	的	高多芬	.

于是召开了一次会议，这让康斯坦斯感到困惑，也严重考验了戈多尔芬的决心。

[ðeɪ] [went] [tə'geðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,

They	went	together	to	the	Capitol	,
他们	去	一起	到	这	国会大厦	,

他们一起去了国会大厦，

[frʌm; frəm] [huːz] [haɪt] [ɪz] [bɪ'held] [pər'hæps][ðə; ði][moʊst] [ɪm'poʊzɪŋ] ['lændskeɪp] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

from	whose	height	is	beheld	perhaps	the	most	imposing	landscape	in	the	world	.
从	谁	高度	是	观看	也许	这	最多	气势磅礴	景观	在	这	世界	.

从这里可以俯瞰世界上或许最壮观的景色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [prɪ] - ['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'raʊz] [ænd; ənd][ɪn'spaɪər][ðə; ði]

It	was	a	sight	pre	-	eminently	calculated	to	arouse	and	inspire	the
它	曾是	一个	视线	预	-	非常	计算	到	引起	和	启发	这

[æm'bɪʃəs] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .

ambitious	and	working	mind	of	the	young	countess	.
雄心勃勃	和	在职的	头脑	的	这	年轻的	伯爵夫人	.

这是一幅精心设计的景象，旨在激发和鼓舞这位年轻伯爵夫人雄心勃勃、勤奋工作的头脑。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [^ə'dɔlfin] , [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

"	Do	you	think	,	"	said	she	to	Godolphin	,	who	stood	beside	her	,
"	做	你	思考	,	"	说	她	到	高多芬	,	WHO	站立	旁	她	,

“你认为，”她问站在她身旁的戈多芬，“

[ðæt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ['eni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][bɪ'hoʊld] [ðiːz] ['kaʊntləs] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l]

that	there	lives	any	one	who	could	behold	these	countless	monuments	of	eternal
那	那里	生活	任何	一	WHO	可以	看哪	这些	无数	纪念碑	的	永恒

['glɔːri] ,

glory	,
荣耀	,

世上竟有如此之人，能够亲眼目睹这些数不胜数的永恒荣耀丰碑。

[ænd; ənd][nɑːt] [saɪ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['traɪtnəs] , [ɔːr] ['ræðər] [bɜːrn][tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l] ,

and	not	sigh	to	recall	the	triteness	,	or	rather	burn	to	rise	from	the	level	,
和	不是	叹	到	记起	这	平庸	,	或者	相当	烧伤	到	上升	从	这	等级	,

不要叹息回忆那些陈词滥调，而是要燃烧着激情，从低谷中挣脱出来。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] ? "

of	our	ordinary	life	?	"
的	我们的	普通的	生活	?	"

我们日常生活中的那种生活?

" [neɪ] , " [sed] [^ə'dɔlfin] , " [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [vjuː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] ['ʌðər]

"	Nay	,	"	said	Godolphin	,	"	to	you	the	view	may	be	an	inspiration	,	to	others
"	不	,	"	说	高多芬	,	"	到	你	这	看法	可能	是	一个	灵感	,	到	其他的

[ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] .

a	warning	.
一个	警告	.

“不，”戈多尔芬说，“对你来说，这景色或许是一种激励，对其他人来说，这景色或许是一种警告。”

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ruːɪn][juː; jʊ]['sɜːrveɪ] [spiːk] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [jet] [mɔːr] ['eləkwəntli] [ðæn; ðən]

The	arch	and	the	ruin	you	survey	speak	of	change	yet	more	eloquently	than
这	拱	和	这	废墟	你	民意调查	说话	的	改变	然而	更多的	雄辩地	比

['glɔːri] .

glory	.
荣耀	.

你所看到的拱门和废墟，比荣耀更能雄辩地诉说着变迁。

[lʊk] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [wʌns][wʌz; wəz][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]['rɔmjuləs] :

Look	on	the	spot	where	once	was	the	temple	of	Romulus	:
看	在	这	点	在哪里	一次	曾是	这	寺庙	的	罗穆卢斯	:

请看罗穆卢斯神庙遗址：

— [ðer; ðər][stændz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [əb'skjʊr] [seɪnt] .

—	there	stands	the	little	church	of	an	obscure	saint	.
—	那里	站立	这	小的	教会	的	一个	朦胧	圣	.

——那里矗立着一座鲜为人知的圣人的小教堂。

[dʒʌst] [bɪ'loʊ] [juː; jʊ][ɪz][ðə; ði] [tɑ:'piːən] [rɑːk] : [wiː; wi]['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ;

Just	below	you	is	the	Tarpeian	Rock	:	we	cannot	see	it	;
只是	以下	你	是	这	塔佩安	岩石	:	我们	不能	看	它	;

就在你下方的是塔尔佩亚岩：我们看不到它；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['haʊzɪz] .

it	is	hidden	from	us	by	a	crowd	of	miserable	houses	.
它	是	隐	从	我们	经过	一个	人群	的	悲惨的	房屋	.

它被一大片破败的房屋遮挡住了。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmpəs]['mɑːrtɪnz][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['nʌmbərləs] [spaɪəz][ʌv; əv][ə; eɪ]

Along	the	ancient	plain	of	the	Campus	Martins	behold	the	numberless	spires	of	a
沿着	这	古老的	清楚的	的	这	校园	马丁斯	看哪	这	无数	尖塔	的	一个

[nuː] [rɪ'lɪdʒən] ,

new	religion	,
新的	宗教	,

在古老的马丁斯广场平原上，可以看到无数新兴宗教的尖塔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] [reɪs] !

and	the	palaces	of	a	modern	race	!
和	这	宫殿	的	一个	现代的	种族	!

以及现代种族的宫殿！

[ə'mɪdst] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfl] ['kɑːləmz] [ʌv; əv]['treɪdʒən][ænd; ənd]['mɑːrkəs] - ;

Amidst	them	you	see	the	triumphal	columns	of	Trajan	and	Marcus	Intoninus	;
在……之中	他们	你	看	这	凯旋的	列	的	图拉真	和	马库斯	-	;

其中可以看到图拉真和马库斯·伊托尼努斯的凯旋柱；

[bʌt; bət] [huːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['fɪgjərz] [ðæt] [kraʊn] [ðer; ðər] ['sʌmits] ?

but	whose	are	the	figures	that	crown	their	summits	?
但	谁	是	这	数据	那	王冠	他们的	峰会	?

但那些高高在上的人物又是谁呢?

[ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] !

St	.	Peter's	and	St	.	Paul's	!
英石	.	彼得的	和	英石	.	保罗的	!

圣彼得和圣保罗！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][menz] ['leɪbər] — [ðɪs] [siːn] [ænd; ənd]['toʊkən][ʌv; əv]['hjuːmən]

And	this	awful	wilderness	of	men's	labours	—	this	scene	and	token	of	human
和	这	可怕	荒野	的	男士	劳动	—	这	场景	和	令牌	的	人类

[ˌrɛvə'luːʃənz] — [in'spaiəz][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]['glɔːri] ;

revolutions	—	inspires	you	with	a	love	of	glory	;
革命	—	鼓舞人心	你	和	一个	爱	的	荣耀	;

而这片人类劳作的荒芜之地——这片人类革命的景象和象征——激发了你对荣耀的热爱；

[tuː; tə][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] [ɪts] ['nʌθɪŋnəs] .

to	me	it	proves	its	nothingness	.
到	我	它	证明	它是	虚无	.

在我看来，这恰恰证明了它的虚无。

[æn; ən] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] — [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ænd; ənd] [briːf] [laɪf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

An	irresistible	—	a	crushing	sense	of	the	littleness	and	brief	life	of	our
一个	无法抗拒	—	一个	压碎	感觉	的	这	小	和	简短的	生活	的	我们的

[moʊst]['ɑːrd(ə)nt][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [ə'tʃiːvmənts] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə] [floʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs]

most	ardent	and	sagacious	achievements	seems	to	me	to	float	like	a	voice
最多	热心	和	明智	成就	似乎	到	我	到	漂浮	喜欢	一个	嗓音

['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ! "

over	the	place	!	"
超过	这	地方	!	"

一种难以抗拒的、令人心碎的感觉，让我们意识到我们最热情、最睿智的成就是多么渺小、多么短暂，这种感觉似乎像一个声音一样飘荡在空中！

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] , [ðen] , " [sed] ['kɑːnstəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [saɪ] ,

"	And	are	you	still	,	then	,	"	said	Constance	,	with	a	half	sigh	,
"	和	是	你	仍然	,	然后	,	"	说	康斯坦斯	,	和	一个	一半	叹	,

“那你还活着吗？”康斯坦丝叹了口气问道。

" [ded] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ? "

"	dead	to	all	but	the	enjoyment	of	the	present	moment	?	"
"	死的	到	全部	但	这	享受	的	这	展示	片刻	?	"

“除了享受当下，对其他一切都麻木了吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [^ə'dɔlfin] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] :

"	No	,	"	replied	Godolphin	,	in	a	low	and	trembling	voice	:
"	不	,	"	回复	高多芬	,	在	一个	低的	和	发抖	嗓音	:

“不，”戈多尔芬低声颤抖着回答道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ded] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'gret] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] !

"	I	am	not	dead	to	the	regret	of	the	past	!
"	我	是	不是	死的	到	这	后悔	的	这	过去的	!

“我并未对过去的遗憾视而不见！”

" ['kɑːnstəns] [blʌʃt] ['diːpli] ; [bʌt; bət] [^ə'dɔlfin] , [æz; əz] [ɪf] ['fiːlɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd]

"	Constance	blushed	deeply	;	but	Godolphin	,	as	if	feeling	he	had	committed
"	康斯坦斯	脸红了	深	;	但	高多芬	,	作为	如果	感觉	他	有	坚定的

[hɪm'self] [tuː] [fɑːr] ,

himself	too	far	,
他自己	也	远的	,

康斯坦丝羞红了脸；但戈多芬似乎觉得自己做得太过火了，

[kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːrid] [toʊn] : — " [let] [ˌjuː 'es][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [aɪz] , " [sed] [hiː; hi] ,

continued	in	a	hurried	tone	:	—	"	Let	us	turn	our	eyes	,	"	said	he	,
持续	在	一个	慌忙	语气	:	—	"	让	我们	转动	我们的	眼睛	,	"	说	他	,

他语气急促地继续说道：“让我们把目光转向别处吧。”

" ['jɑːndər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] [groʊvz] .

"	yonder	among	the	olive	groves	.
"	远处	之中	这	橄榄	小树林	.

“在那片橄榄树林中。”

[ðer; ðər]

There
那里

那里

- [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] ['kraʊdz] [ɪg'noʊb(ə)l] [straɪf] , -

'	Far	from	the	madding	crowd's	ignoble	strife	,	'
-	远的	从	这	疯狂	人群	卑鄙的	冲突	,	-

“远离尘嚣的卑劣纷争，”

[wɜːr; wər][ðə; ði] ['sʌmər] [ri'triːts] [ʌv; əv] ['roʊmz] ['braɪtəst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪn'dʊrɪŋ] ['spɪrɪts] .

were	the	summer	retreats	of	Rome's	brightest	and	most	enduring	spirits	.
是	这	夏天	静修	的	罗马的	最亮的	和	最多	持久	烈酒	.

这里曾是罗马最杰出、最有影响力的人物的避暑胜地。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] ['hɔːrəs] [ænd; ənd] - : [ðer; ðər]['bruːtəs][fər'gɑːt][hɪz; ɪz]

There	was	the	retirement	of	Horace	and	Mecaenas	:	there	Brutus	forgot	his
那里	曾是	这	退休	的	贺拉斯	和	-	:	那里	布鲁图斯	忘了	他的

['hɑːrʃər] ['dʒiːniəs] ;

harsher	genius	;
更严厉	天才	;

霍拉斯和梅卡纳斯退休了：布鲁图斯在那里忘记了他更严厉的才华；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][ɪn'skruːtəb(ə)l][ænd; ənd] [prə'faʊnd] [ɔː'gʌstəs] [in'dʌldʒd] [ɪn] [ðoʊz] ['greɪsf(ə)l]

and	there	the	inscrutable	and	profound	Augustus	indulged	in	those	graceful
和	那里	这	难以捉摸	和	深刻的	奥古斯都	沉溺其中	在	那些	优美

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] - [ðoʊz] ['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] [wɪt] , [ænd; ənd]['poʊətri] ,

relaxations	-	those	sacrifices	to	wit	,	and	poetry	,
放松	-	那些	牺牲	到	有	,	和	诗	,

在那里，深不可测、博学多识的奥古斯都沉浸于那些优雅的放松之中——那些牺牲，例如诗歌创作。

[ænd; ənd] ['wɪzdəm] — [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es][duː][soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ]['dʒʌstɪs]

and	wisdom	—	which	have	made	us	do	so	unwilling	and	reserved	a	justice
和	智慧	—	哪个	有	制成	我们	做	所以	不情愿	和	预订的	一个	正义

[tuː; tə][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪ'pɑːkrəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] .

to	the	crimes	of	his	earlier	and	the	hypocrisy	of	his	later	years	.
到	这	犯罪	的	他的	早些时候	和	这	虚伪	的	他的	之后	年	.

智慧使我们不情愿地这样做，并为他早年的罪行和晚年的虚伪保留了公正。

[hɪr] , [ə'gen] , [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] , " ['ædɪd] [^ə'dɔlfin] , ['smaɪlɪŋ] ; " [hɪz; ɪz]

Here	,	again	,	is	a	reproach	to	your	ambition	,	"	added	Godolphin	,	smiling	;	"	his
这里	,	再次	,	是	一个	责备	到	你的	志向	,	"	额外	高多芬	,	微笑	;	"	他的

[æm'bɪʃ(ə)n] [meɪd] [ɔː'gʌstəs] ['oʊdiəs] ;

ambition	made	Augustus	odious	;
志向	制成	奥古斯都	令人厌恶的	;

“这再次是对你的野心的谴责，”戈多尔芬笑着补充道，“他的野心使奥古斯都令人憎恶；

[hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [fər'getflnəs] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] [ri'diːmz] [hɪm; ɪm] . "

his	occasional	forgetfulness	of	ambition	alone	redeems	him	.	"
他的	偶然	健忘	的	志向	独自的	赎回	他	.	"

他偶尔忘记野心这一点，就足以让他变得值得称道了。

" [ænd; ənd] [wʌt] , [ðen] , " [sed] ['kɑːnstəns] ,

"	And	what	,	then	,	"	said	Constance	,
"	和	什么	,	然后	,	"	说	康斯坦斯	,

“然后呢？”康斯坦斯问道。

" [wʊd] [juː; jʊ] [kən'sɪdər] [ˌɪnæk'tɪvəti] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [laɪf] [fɔːr; fər] [wʌn]['sensəb(ə)l][ʌv; əv]['tæləntz] ['haɪər]

"	would	you	consider	inactivity	the	happiest	life	for	one	sensible	of	talents	higher
"	会	你	考虑	不活动	这	最快乐	生活	为了	一	明智的	的	天赋	更高

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] ['stændərd] ? "

than	the	common	standard	?	"
比	这	常见的	标准	?	"

“对于一个才华横溢、高于常人水平的人来说，你认为无所事事是最幸福的生活方式吗？”

" [neɪ] , [let] [ðoʊz] ['tæləntsbi:; bi] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['pleʒərz] , [nɑ:t][ðə; ði] [sɜ:rtʃ]
" Nay , let those talents be devoted to the discovery of pleasures , not the search
" 不 , 让 那些 天赋 是 奉献 到 这 发现 的 快乐 , 不是 这 搜索
['æftər] ['leɪbər] ;
after labours ;
后 劳动 ;

“不，应该把这些才能用于发现快乐，而不是追求劳动；

[ðə; ði] ['haɪər] ['aʊər; ɑ:r]['tæləntsbi:; bi] , [ðə; ði] ['ki:nər] ['aʊər; ɑ:r] [pə'sɛpʃən] ;
the higher our talents , the keener our perceptions ;
这 更高 我们的 天赋 , 这 更敏锐 我们的 感知 ;

天赋越高，感知力越敏锐；

[ðə; ði] ['ki:nər] ['aʊər; ɑ:r] [pə'sɛpʃən] [ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'tens] ['aʊər; ɑ:r] [kə'pæsitiz] [fɔ:r; fər] ['pleʒər] : [[wʌn]
the keener our perceptions the more intense our capacities for pleasure : [1
这 更敏锐 我们的 感知 这 更多的 激烈的 我们的 容量 为了 乐趣 : [1
] — [let] ['pleʒər] [ðen] , [bi:; bi]['aʊər; ɑ:r]['ɑ:bdʒekt] .
] — let pleasure then , be our object .
] — 让 乐趣 然后 , 是 我们的 目的 .

我们的感知越敏锐，我们获得快乐的能力就越强烈：[1]——那么，就让快乐成为我们的目标吧。

[let] [ˌju: 'es][faɪnd][aʊt] [wʌt] [ɪz][best] ['fɪtɪd] [tu:; tə] [gɪv] ['aʊər; ɑ:r][pɪ'kju:liər] [teɪsts] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
Let us find out what is best fitted to give our peculiar tastes gratification ,
让 我们 寻找 出去 什么 是 最好的 适配 到 给 我们的 奇特 口味 满足感 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

让我们找出最能满足我们独特口味的东西，并且，

['hævɪŋ] [faʊnd] [aʊt] , ['stedəli] [pər'su:] [ˌaɪ 'ti:] . "
having found out , steadily pursue it . "
拥有 成立 出去 , 稳步 追求 它 . "

找到答案后，就坚定地追查下去。

" [aʊt] [ɑ:n][ju:; jʊ] !
" Out on you !
" 出去 在 你 !

“滚出你的视线！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['selfɪʃ] , [æn; ən][ɪg'noʊb(ə)l] ['sɪstəm] , " [sed] ['kɑ:nstəns] .
it is a selfish , an ignoble system , " said Constance .
它 是 一个 自私 , 一个 卑鄙的 系统 , " 说 康斯坦斯 .

“这是一个自私、卑鄙的制度，”康斯坦斯说。

" [ju:; jʊ] [smaɪl] — [wel] , [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['ʌn,filə'sɔfikəl] , [aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'ti:] .
" You smile — well , I may be unphilosophical , I do not deny it .
" 你 微笑 — 出色地 , 我 可能 是 非哲学性的 , 我 做 不是 否定 它 .

“你笑了——好吧，我可能缺乏哲学思考，但我并不否认这一点。”

[bʌt; bət] , [gɪv] [ˌem 'i:][wʌn] ['aʊər] [ʌv; əv] ['glɔ:ri] , ['ræðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəs] ['ɪndələns] .
But , give me one hour of glory , rather than a life of luxurious indolence .
但 , 给 我 一 小时 的 荣耀 , 相当 比 一个 生活 的 豪华 懒惰 .

但是，我宁愿享受一小时的荣耀，也不愿过着奢靡懒散的生活。

[oʊ] , [wʊd] , " ['ædɪd] ['kɑ:nstəns] , ['kɪndlɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , " [ðæt] [ju:; jʊ] — [ju:; jʊ] , ['mɪstər] .
Oh , would , " added Constance , kindling as she spoke , " that you — you , Mr .
哦 , 会 , " 额外 康斯坦斯 , 引火物 作为 她 辐 , " 那 你 — 你 , 先生 .
[^ə'dɔlfin] ,
Godolphin ,
高多芬 ,

“哦，但愿，”康斯坦丝补充道，说话间语气变得激动起来，“你——你，戈多尔芬先生，

— [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntəlekt] [soʊ] [fɔːrmd] [fɔːr; fər] [haɪ] [ə'kɑːmplɪʃmənt] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['wɛpənz]

—	with	an	intellect	so	formed	for	high	accomplishment	—	with	all	the	weapons
—	和	一个	智力	所以	形成	为了	高的	成就	—	和	全部	这	武器

[ænd; ənd] ['enədʒiz] [ʌv; əv][laɪf][æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] ,

and	energies	of	life	at	your	command	,
和	能量	的	生活	在	你的	命令	,

——拥有为取得卓越成就而培养的智力——掌握着人生的一切武器和能量，

— [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ə'weɪkən][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['wɜːrði] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː]

—	would	that	you	could	awaken	to	a	more	worthy	estimate	—	pardon	me
—	会	那	你	可以	觉醒	到	一个	更多的	值得	估计	—	赦免	我

— [ʌv; əv][ðə; ði]['juːzɪz][ʌv; əv] [ɪg'zɜːrʃn] !

—	of	the	uses	of	exertion	!
—	的	这	用途	的	用力	!

——但愿您能醒悟过来，对努力的用途有更深刻的认识——恕我直言！

['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kɔːlz] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌntri] , [ðæt]

Surely	,	surely	,	you	must	be	sensible	of	the	calls	that	your	country	,	that
一定	,	一定	,	你	必须	是	明智的	的	这	呼叫	那	你的	国家	,	那

[mæn'kaɪnd] ,

mankind	,
人类	,

你一定能感受到你的国家、全人类的呼声。

[hæv; həv][æt; ət] [ðɪs] ['epək] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ə'pɑːn][ɔːl] — [ɔːl] , [ɪ'speʃəli] , [pə'zesɪŋ] [jʊr; jər]

have	at	this	epoch	of	the	world	,	upon	all	—	all	,	especially	,	possessing	your
有	在	这	时代	的	这	世界	,	之上	全部	—	全部	,	尤其	,	拥有	你的

[æd'væntɪdʒɪz][ænd; ənd] ['paʊɚz] .

advantages	and	powers	.
优势	和	权力	.

在当今世界，对所有人——尤其是拥有你们的优势和力量的人——都拥有这种优势和力量。

[kæn; kən][wiː; wi] [pɪrs] [wʌn] [ɪntʃ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

Can	we	pierce	one	inch	beyond	the	surface	of	society	,
能	我们	刺穿	一	英寸	超过	这	表面	的	社会	,

我们能否深入社会表象之下?

[ænd; ənd][nɑːt] [siː] [ðæt] [greɪt] [ɪ'vents] [ɑːr; ər] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][bɜːrθ] ?

and	not	see	that	great	events	are	hastening	to	their	birth	?
和	不是	看	那	伟大的	活动	是	加速	到	他们的	出生	?

难道你没有看到重大事件正在加速发生吗?

[wɪl] [juː; jʊ][let] [ðoʊz] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [jɔːr'self] ['hɜːri] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

Will	you	let	those	inferior	to	yourself	hurry	on	before	you	,
将要	你	让	那些	下	到	你自己	匆忙	在	前	你	,

你会让那些不如你的人抢在你前面吗?

[ænd; ənd][sɪt] [ɪn'æktɪv] [waɪl] [ðeɪ] [wɪn][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] ?

and	sit	inactive	while	they	win	the	reward	?
和	坐	不活跃	尽管	他们	赢	这	报酬	?

眼睁睁看着他们赢得奖励，自己却袖手旁观?

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['drɑːmə] [ðæt] [ɪz] [ɔːl'redi] [prɪ'perd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɑːrk]

Will	you	have	no	share	in	the	bright	drama	that	is	already	prepared	behind	the	dark
将要	你	有	不	分享	在	这	明亮的	戏剧	那	是	已经	准备	在后面	这	黑暗的

['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [feɪt] ,

curtain	of	fate	,
窗帘	的	命运	,

你是否不想参与到命运黑暗帷幕后早已准备好的精彩戏剧中来?

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][wɜːrld][fɔːr; fər][ɪts][spek'teitəs] ?
and **which** **will** **have** **a** **world** **for** **its** **spectators** **?**
和 哪个 将要 有 一个 世界 为了 它是 观众 ?

而哪一方将为观众打造一个世界?

[ɑː] , [haʊ] [ri'dʒɔist] , [haʊ] [ɪ'leɪtɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] ,
Ah **,** **how** **rejoiced** **,** **how** **elated** **with** **myself** **I** **should** **feel** **,**
啊 , 如何 欣喜若狂 , 如何 欣喜若狂 和 我 我 应该 感觉 ,

啊，我应该感到多么高兴，多么为自己感到骄傲!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪl] ['oʊvər][wʌn] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪg'zɜːrʃn] !
if **I** **could** **will** **over** **one** **like** **you** **to** **the** **great** **cause** **of** **honourable** **exertion** **!**
如果 我 可以 将要 超过 一 喜欢 你 到 这 伟大的 原因 的 光荣的 用力 !

如果我能说服像你这样的人投身于这项光荣事业就好了!

" [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [gə'dɑːlfɪnz] [aɪ] ['spɑːkld] ,
" **For** **one** **instant** **Godolphin's** **eye** **sparkled** **,**
" 为了 一 立即的 高多芬的 眼睛 闪闪发光 ,

“戈多芬的眼睛闪过一丝光芒，”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] [bəːnd] — [bʌt; bət][ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ɪ'moʊʃ(ə)n]
and **his** **pale** **cheek** **burned** **—** **but** **the** **transient** **emotion**
和 他的 苍白 脸颊 烧伤 — 但 这 瞬态 情感
['feɪdɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] —
faded **away** **as** **he** **answered** **—**
褪色 离开 作为 他 回答 —

他苍白的脸颊泛起一阵灼热——但随着他的回答，这短暂的情绪也随之消散了——

" [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [huː] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['kɑːnstəns] ['vəːnən] ,
" **Eight** **years** **ago** **,** **when** **she** **who** **spoke** **to** **me** **was** **Constance** **Vernon** **,**
" 八 年 前 , 什么时候 她 WHO 辐 到 我 曾是 康斯坦斯 弗农 ,

“八年前，和我说话的那个人是康斯坦斯·弗农，

[hɜːr; hər] [wɪʃ] [maɪt] [hæv; həv] ['məʊldɪd] [ˌem 'iː] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] .
her **wish** **might** **have** **moulded** **me** **according** **to** **her** **will** **.**
她 希望 可能 有 模制 我 根据 到 她 将要 .

她的愿望或许已经按照她的意愿塑造了我。

[naʊ] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , — " [naʊ]
Now **,** **"** **and** **he** **struggled** **with** **emotion** **,** **and** **turned** **away** **his** **face** **,** **—** **"** **now**
现在 , " 和 他 挣扎 和 情感 , 和 转向 离开 他的 脸 , — " 现在
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] !
it **is** **too** **late** **!**
它 是 也 晚的 !

“现在，”他努力控制住自己的情绪，转过脸去，“现在太晚了！”

" ['kɑːnstəns] [wʌz; wəz] ['smɪtn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .
" **Constance** **was** **smitten** **to** **the** **heart** **.**
" 康斯坦斯 曾是 迷恋 到 这 心 .

康斯坦丝彻底被他迷住了。

[ʃiː; ʃi] [leɪd][hɜːr; hər][hænd]['dʒentli][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ]
She **laid** **her** **hand** **gently** **on** **his** **arm** **,** **and** **said** **,** **in** **a** **sweet** **and** **soothing**
她 铺设 她 手 轻轻地 在 他的 手臂 , 和 说 , 在 一个 甜的 和 舒缓
[toʊn] ,
tone **,**
语气 ,

她轻轻地把手放在他的胳膊上，用温柔舒缓的语气说道：

" [noʊ] , ['pəːsi] , [nɑːt] [tuː] [leɪt] !
" **No** **,** **Percy** **,** **not** **too** **late** **!**
" 不 , 珀西 , 不是 也 晚的 !

“不，珀西，还不算太晚！”

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [^ə'dɔlfin] [kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒɔɪnd][baɪ]

"	At	that	instant	,	and	before	Godolphin	could	reply	,	they	were	joined	by
"	在	那	立即的	,	和	前	高多芬	可以	回复	,	他们	是	加入	经过

就在那一刻，还没等戈多芬回答，他们就加入了进来……

['sɑːvɪl] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] - .

Saville	and	Lady	Charlotte	Deerham	.
萨维尔	和	女士	夏洛特	-	.

萨维尔和夏洛特·迪尔汉姆夫人。

[[wʌn]] [aɪ] [sə'poʊz] [^ə'dɔlfin] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd] ['pleʒər] ['ræðər] ['signifaiz] ['hæpinəs] .

[	1	]	I	suppose	Godolphin	by	the	word	pleasure	rather	signifies	happiness	.
[	1	]	我	认为	高多芬	经过	这	单词	乐趣	相当	表示	幸福	.

[1] 我认为戈多芬用"快乐"一词来指代幸福。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'naɪn] .

CHAPTER	XXXIX	.
章	xxxix	.

第三十九章

- ['letər] . — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɑːn] [^ə'dɔlfin] .

LUCILLA'S	LETTER	.	—	THE	EFFECT	IT	PRODUCES	ON	GODOLPHIN	.
-	信	.	—	这	影响	它	产	在	高多芬	.

卢西拉的信——它对戈多芬的影响。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [rɪ'kɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ʃoʊ] [tuː; tə]

The	short	conversation	recorded	in	the	last	chapter	could	not	but	show	to
这	短的	对话	记录	在	这	最后的	章	可以	不是	但	展示	到

[^ə'dɔlfin] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [graʊnd] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [fɪ'deləti] [tuː; tə] [lu'sɪlə] ['restɪd] .

Godolphin	the	dangerous	ground	on	which	his	fidelity	to	Lucilla	rested	.
高多芬	这	危险的	地面	在	哪个	他的	忠诚	到	卢西拉	休息	.

上一章记录的那段简短对话，必然会让戈多尔芬意识到，他对卢西拉的忠诚是多么危险。

['nevər] [bɪ'fɔːr] , — [noʊ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][fɜːrst] ['pæʃ(ə)n] ,

Never	before	,	—	no	,	not	in	the	young	time	of	their	first	passion	,
绝不	前	,	—	不	,	不是	在	这	年轻的	时间	的	他们的	第一的	热情	,

以前从未有过——不，即使在他们年轻气盛、初尝激情的那段时光里也没有。

[hæd; həd] ['kɑːnstəns] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] ['lʌvli] [ɔːr][soʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [lʌv] .

had	Constance	seemed	to	him	so	lovely	or	so	worthy	of	love	.
有	康斯坦斯	似乎	到	他	所以	迷人的	或者	所以	值得	的	爱	.

康斯坦丝在他眼中是如此可爱，如此值得被爱吗?

[hɜːr; hər] ['mænərz] [naʊ] [wɜːr; wər][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [sɔːft][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd]

Her	manners	now	were	so	much	more	soft	and	unreserved	than	they	had
她	礼仪	现在	是	所以	很多	更多的	柔软的	和	毫无保留	比	他们	有

[ˌnesə'serəli] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɪriəd] [wen] ['kɑːnstəns] [hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

necessarily	been	at	a	period	when	Constance	had	resolved	not	to	listen	to
一定	到过	在	一个	时期	什么时候	康斯坦斯	有	已解决	不是	到	听	到

[hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [ɔːr][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

his	addresses	or	her	own	heart	,
他的	地址	或者	她	自己的	心	,

如今她的举止比以前温柔坦率得多，也更无拘无束了。在康斯坦丝决心不听从他的劝告，也不听从自己内心的声音的那段时间里，她的举止必然是这样的。

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [rɪ'pʌlst] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɔːr]

that	the	only	part	of	her	character	that	had	ever	repulsed	his	pride	or
那	这	仅有的	部分	的	她	特点	那	有	曾经	反感	他的	自豪	或者

[ə'fendɪd] [hɪz; ɪz] [teɪsts] [siːmd] ['vænɪʃt] [fɔːr; fər]['evər] .

offended	his	tastes	seemed	vanished	for	ever	.
被冒犯了	他的	口味	似乎	消失了	为了	曾经	.

她性格中唯一曾经令他自尊心受挫或冒犯他品味的那部分，似乎永远消失了。

[ə; eɪ] [mɔːr] [səb'duːd] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [sər'pæsɪŋ] ['bjuːti] ,

A	more	subdued	and	gentle	spirit	had	descended	on	her	surpassing	beauty	,
一个	更多的	低沉的	和	温和的	精神	有	下降	在	她	超越	美丽	,

她那绝世的美貌上，仿佛披上了一层更为内敛温柔的外衣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrdər] [ðæt] ['pəːsi] [^ə'dɔlfin] [kʊd; kəd] [ɪ'speʃəli]

and	the	change	was	of	an	order	that	Percy	Godolphin	could	especially
和	这	改变	曾是	的	一个	命令	那	珀西	高多芬	可以	尤其

[ə'priːʃieɪt] .

appreciate	.
欣赏	.

而这一变化正是珀西·戈多尔芬尤其能够欣赏的。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [oʊnd] [rɪ'lʌktəntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [jet] [lɪvd] [tuː] [mʌtʃ] ,

And	the	world	,	for	which	he	owned	reluctantly	that	she	yet	lived	too	much	,
和	这	世界	,	为了	哪个	他	拥有	勉强	那	她	然而	居住地	也	很多	,

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

而这个世界，他虽然不情愿地承认她活得太久了，却依然拥有着……

[ˌnevərðə'les] , [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv]

nevertheless	,	seemed	rather	to	enlarge	and	animate	the	natural	nobleness	of
尽管如此	,	似乎	相当	到	放大	和	动画	这	自然的	高贵	的

[hɜːr; hər][maɪnd] ,

her	mind	,
她	头脑	,

然而，这似乎反而拓展并激发了她与生俱来的高尚情操。

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['frɪtər] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːmən] ['vəʊtəriːz] .

than	to	fritter	it	down	to	the	standard	of	its	common	votaries	.
比	到	油炸饼	它	向下	到	这	标准	的	它是	常见的	选民	.

与其让它沦落到普通信徒的水平，不如好好珍惜它。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [di'sentid] [frʌm; frəm] ,

When	she	spoke	he	delighted	in	,	even	while	he	dissented	from	,
什么时候	她	辐	他	高兴极了	在	,	甚至	尽管	他	持不同意见	从	,

她说话时他听得津津有味，即使他并不赞同她的观点。

[ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][boʊld] [vjuːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] .

the	high	and	bold	views	which	she	conceived	.
这	高的	和	大胆的	浏览	哪个	她	构思	.

她构想出的远大而大胆的观点。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [miːn] [ænd; ənd] [loʊ] - [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n]

He	loved	her	indignation	of	all	that	was	mean	and	low	-	her	passion
他	喜爱	她	愤慨	的	全部	那	曾是	意思是	和	低的	-	她	热情

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['derɪŋ] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd] .

for	all	that	was	daring	and	exalted	.
为了	全部	那	曾是	大胆	和	崇高	.

他喜欢她对卑鄙低俗之事的愤慨，以及她对勇敢崇高之事的热情。

['nevər] [wʌz; wəz][hiː; hi][kæst] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Never	was	he	cast	down	from	the	height	of	the	imaginative	part	of	his
绝不	曾是	他	投掷	向下	从	这	高度	的	这	富有想象力的	部分	的	他的

[lʌv] [baɪ] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] [wʌn] ['peti] ['pæʃ(ə)n] [ɔːr][wʌn]['sɔːrdɪd][dɪ'zaɪər] ;

love	by	hearing	from	her	lips	one	petty	passion	or	one	sordid	desire	;
爱	经过	听力	从	她	嘴唇	一	小气	热情	或者	一	肮脏的	欲望	;

她口中吐露的任何琐碎情欲或肮脏欲望，都无法让他从对她的美好幻想中跌落谷底；

[mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ɪ'roʊniəs] , [bʌt; bət] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['lɔːfti] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] — ['iːv(ə)n] [ɪn]

much	about	her	was	erroneous	,	but	all	was	lofty	and	generous	—	even	in
很多	关于	她	曾是	错误	,	但	全部	曾是	高远	和	慷慨的	—	甚至	在

['erər] .

error	.
错误	.

关于她的很多事都是错误的，但所有的一切都是高尚而慷慨的——即使是错误的事情。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'vaɪdɪd] [ðem; ðəm] [hæd; həd] ['oʊnli] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [fiːl]

And	the	years	that	had	divided	them	had	only	taught	him	to	feel
和	这	年	那	有	分割	他们	有	仅有的	教授	他	到	感觉

[mɔːr] ['diːpli] [haʊ] [rer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

more	deeply	how	rare	was	the	order	of	her	character	,
更多的	深	如何	稀有的	曾是	这	命令	的	她	特点	,

而分隔他们的岁月，反而让他更加深刻地体会到她品格的纯良是多么难得。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evər] [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [hɜːr; hər] [laɪk] .

and	how	impossible	it	was	ever	to	behold	her	like	.
和	如何	不可能的	它	曾是	曾经	到	看哪	她	喜欢	.

而我，又怎能再以这样的方式欣赏她呢?

[ɔːl] [ðə; ði] ['sentɪmənts] , ['fækltiz] , [i'məuʃənz] , [wɪtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [luː'sɪlə] [hæd; həd]

All	the	sentiments	,	faculties	,	emotions	,	which	in	his	affection	for	Lucilla	had
全部	这	情感	,	学院	,	情绪	,	哪个	在	他的	感情	为了	卢西拉	有

[rɪ'meɪnd] ['dɔːrmənt] ,

remained	dormant	,
剩余	休眠	,

所有那些因对卢西拉的爱慕而一直处于沉睡状态的情感、能力和情绪，

[wɜːr; wər] [ɪk'saɪtɪd] ['ɪntuː] [fʊl] [pleɪ] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] .

were	excited	into	full	play	the	moment	he	was	in	the	presence	of	Constance	.
是	兴奋的	进入	满的	玩	这	片刻	他	曾是	在	这	在场	的	康斯坦斯	.

他一见到康斯坦丝就兴奋不已，立刻进入了最佳状态。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'groʊst] [noʊ] ['peti] ['pɔːrʃ(ə)n] — [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['empaɪər] —

She	engrossed	no	petty	portion	—	she	demanded	and	obtained	the	whole	empire	—
她	全神贯注	不	小气	部分	—	她	要求	和	获得	这	所有的	帝国	—

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

of	his	soul	.
的	他的	灵魂	.

她没有贪婪地攫取他灵魂的一小部分——她索取并获得了他的整个帝国。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] ['empaɪər] [hiː; hi] [hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [kən'tend] !

And	against	this	empire	he	had	now	to	contend	!
和	反对	这	帝国	他	有	现在	到	抗衡	!

他现在不得不与这个帝国对抗!

[tɔːrn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] ,

Torn	as	he	was	by	a	thousand	conflicting	emotions	,
撕裂	作为	他	曾是	经过	一个	千	冲突	情绪	,

他内心被千百种矛盾的情绪所折磨，

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [luː'sɪlə] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [pʊt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] ; [ɪts] ['kɑːntents] [wɜːr; wər]

a	letter	from	Lucilla	was	suddenly	put	into	his	hands	;	its	contents	were
一个	信	从	卢西拉	曾是	突然	放	进入	他的	双手	;	它是	内容	是

[æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

as	follows	:	—
作为	跟随	:	—

他突然收到一封卢西拉的来信，信的内容如下：——

- ['letər] .
LUCILLA'S LETTER .
- 信 .

露西拉的信。

" [ðaɪ] [læst] ['letər] , [maɪ] [lʌv] , [wʌz; wəz][soʊ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] ,
" Thy last letter , my love , was so short and hurried ,
" 你的 最后的 信 , 我的 爱 , 曾是 所以 短的 和 慌忙 ,

“亲爱的，你最后一封信写得那么短，那么匆忙。”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][kɔːst][ˌem 'iː][maɪ]['juːʒuəl] [peɪnz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] ;
that it has not cost me my usual pains to learn it by heart ;
那 它 有 不是 成本 我 我的 通常 疼痛 到 学习 它 经过 心 ;

背诵它并没有像往常那样让我费尽心思；

[nɔːr] ([ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ?)
nor (shall I tell the truth ?)
也不 (将 我 告诉 这 真相 ?)

我该说实话吗?

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] [soʊ] ['iːgər] [æz; əz][aɪ] [wʌns] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'mɪt] [ɔːl] [ðaɪ] [wɜːrdz] [tuː; tə][maɪ]
have I been so eager as I once was to commit all thy words to my
有 我 到过 所以 渴望的 作为 我 一次 曾是 到 犯罪 全部 你的 字 到 我的
['meməri] .
memory .
记忆 .

我是否还像从前那样渴望将你的所有话语牢记于心?

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [ænd; ənd] [wɪl] [ges] [nɑːt] ,
Why , I know not , and will guess not ,
为什么 , 我 知道 不是 , 和 将要 猜测 不是 ,

我不知道为什么，也不会去猜测。

— [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪl] [ðaɪ] ['letərz] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] [ðæt] [tʃɪlz] [ˌem 'iː] ;
— but there is something ill thy letters since we parted that chills me ;
— 但 那里 是 某物 患病的 你的 信件 自从 我们 分手了 那 寒意 我 ;

——但是自从我们分别后，你的来信中总有些不好的东西让我感到不寒而栗；

— [ðeɪ] [θroʊ] [bæk] [maɪ] [hɑːrt] [ə'pɑːn] [ɪt'self] .
— they throw back my heart upon itself .
— 他们 扔 后退 我的 心 之上 本身 .

——它们让我的心重新坠落。

[aɪ][ter; tɪ(ə)r]['oʊpən][ðə; ði] [siːl] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['iːgərnəs] — [ðaʊ] [wʊdst] [smaɪl] [ɪf] [ðaʊ]
I tear open the seal with so much eagerness — thou wouldst smile if thou
我 撕 打开 这 海豹 和 所以 很多 渴望 — 你 会 微笑 如果 你
[kudst] [siː] [ˌem 'iː] ,
couldst see me ,
可以 看 我 ,

我迫不及待地撕开封印——如果你能看到我，你一定会微笑。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [fjuː] [ɑːr; ər][ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər]
and when I discover how few are the words upon which I am to live for
和 什么时候 我 发现 如何 很少 是 这 字 之上 哪个 我 是 到 居住 为了
['meni] [deɪz] ,
many days ,
许多 天 ,

当我发现我余生所能依靠的词语竟如此之少时，

[aɪ] [fiːl] [sɪk] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['letər] .
I feel sick and disappointed , and lay down the letter .
我 感觉 生病的 和 失望的 , 和 躺 向下 这 信 .

我感到恶心和失望，便放下了信。

[ðen] [aɪ] [tʃaɪd] [maɪ'self][ænd; ənd] [seɪ] , - [æt; ət] [liːst] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] !

Then	I	chide	myself	and	say	,	'	At	least	these	few	words	will	be	kind	!
然后	我	喝叱	我	和	说	,	-	在	至少	这些	很少	字	将要	是	种类	!

然后我责备自己说："至少这几句话还算客气！"

- — [ænd; ənd][aɪ] [spel] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] , [nɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] ['oʊvər][maɪ]['oʊnli] ['sɑːləs] .

'	—	and	I	spell	them	one	by	one	,	not	to	hurry	over	my	only	solace	.
-	—	和	我	拼写	他们	一	经过	一	,	不是	到	匆忙	超过	我的	仅有的	慰藉	.

——我一个一个地拼写它们，不急于求成，以免辜负我唯一的慰藉。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][end] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['blaɪndɪd][baɪ][maɪ] [terz] ; [maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

before	I	arrive	at	the	end	,	I	am	blinded	by	my	tears	;	my	love	for	thee	,
前	我	到达	在	这	结尾	,	我	是	失明	经过	我的	眼泪	;	我的	爱	为了	你	,

在我抵达终点之前，我的泪水已蒙蔽了我的双眼；我对你的爱，

[soʊ] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [siːmz] ['froʊz(ə)n][ænd; ənd] [ə'restɪd] [æt; ət] ['evri] [laɪn] .

so	bounding	and	full	of	life	,	seems	frozen	and	arrested	at	every	line	.
所以	边界	和	满的	的	生活	,	似乎	冷冻	和	被捕	在	每一个	线	.

如此轻快活泼，仿佛在每一行字都凝固了，停滞不前。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər] ['veri] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] .

And	then	I	lie	down	for	very	weariness	,	and	wish	to	die	.
和	然后	我	说谎	向下	为了	非常	疲劳	,	和	希望	到	死	.

然后我因为极度疲惫而躺下，想要死去。

[oʊ][gɑːd] ,

O	God	,
哦	上帝	,

哦，上帝，

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['dredɪd] — [ɪf] [ðaʊ] [ʃʊdst] [noʊ] [lɔːŋgər]

if	the	time	has	come	which	I	have	always	dreaded	—	if	thou	shouldst	no	longer
如果	这	时间	有	来	哪个	我	有	总是	令人恐惧的	—	如果	你	应该	不	更长

[lʌv] [ˌem 'iː] !

love	me	!
爱	我	!

如果我一直害怕的时刻真的到来了——如果你不再爱我了！

— [ænd; ənd] [haʊ] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðɪs] [fɪr] [ɪz] !

—	And	how	reasonable	this	fear	is	!
—	和	如何	合理的	这	害怕	是	!

——这种担忧多么合情合理啊！

[fɔːr; fər] [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ðiː] ?

For	what	am	I	to	thee	?
为了	什么	是	我	到	你	?

我与你何干?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [dʌst] [ðaʊ] [kəm'pleɪn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðiː] [nɑːt] — [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [dʌst] [ðaʊ]

How	often	dost	thou	complain	that	I	can	understand	thee	not	—	how	often	dost	thou
如何	经常	朋友	你	抱怨	那	我	能	理解	你	不是	—	如何	经常	朋友	你

[ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðaɪ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] — [ʌn'wɜːrðiː] — [tuː; tə]

imply	that	there	is	much	of	thy	nature	which	I	am	incapable	—	unworthy	—	to
意味着	那	那里	是	很多	的	你的	自然	哪个	我	是	无法	—	不配	—	到

[lɜːrn] !

learn	!
学习	!

你常常抱怨我不理解你——你常常暗示你性格中有很多东西是我无法——不配——去了解的！

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][soʊ] ,
If this be so ,
如果 这 是 所以 ,

如果情况真是如此，

[haʊ] ['nætʃ(ə)rəl][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dred] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [faɪnd] ['ʌðər] [huːm] [ðaʊ] [wɪlt] ['fænsi] [mɔːr]
how natural is it to dread that thou wilt find others whom thou wilt fancy more
如何 自然的 是 它 到 恐惧 那 你 枯萎 寻找 其他的 谁 你 枯萎 想要 更多的
[kən'dʒiːniəl][tuː; tə] [ðiː] ,
congenial to thee ,
相投 到 你 ,

害怕遇到其他你认为更适合自己的人，这难道不是一种人之常情吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['æbsəns] [wɪl] ['oʊnli][rɪ'maɪnd] [ðiː] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] [ˌimpə'fekʃəns] !
and that absence will only remind thee more of my imperfections !
和 那 缺席 将要 仅有的 提醒 你 更多的 的 我的 瑕疵 !

而你的缺席只会让你更加意识到我的缺点!

" [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðiː] [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ; [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [lʌv] ,
" And yet I think that I have read thee to the letter ; I think that my love ,
" 和 然而 我 思考 那 我 有 读 你 到 这 信 ; 我 思考 那 我的 爱 ,

“然而，我认为我已经完全理解了你；我认为我的爱，

[wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [ðiː] , ['ɔːlweɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðiː] , ['ɔːlweɪz] [kən'dʒektʃərɪŋ] [ðaɪ] [wɪʃɪz] ,
which is always following thee , always watching thee , always conjecturing thy wishes ,
哪个 是 总是 下列的 你 , 总是 观看 你 , 总是 推测 你的 愿望 ,

它始终跟随你，始终注视着你，始终揣测着你的愿望。

[mʌst; məst][hæv; həv] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] ['evri] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðaɪ] [hɑːrt] :
must have penetrated into every secret of thy heart :
必须 有 渗透 进入 每一个 秘密 的 你的 心 :

一定已经洞悉了你内心的每一个秘密:

['oʊnli][aɪ][wɑːnt][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪk'spres] [wʌt] [aɪ] [fiːl] ,
only I want words to express what I feel ,
仅有的 我 想 字 到 表达 什么 我 感觉 ,

我只想用语言表达我的感受。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [leɪ] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] !
and thou layest the blame upon the want of feeling !
和 你 最底层 这 责备 之上 这 想 的 感觉 !

你却把责任归咎于缺乏感情!

[aɪ] [noʊ] [haʊ] [ˌʌn'tuːtərd] , [haʊ] ['ɪgnərənt] , [aɪ][mʌst; məst] [siːm] [tuː; tə] [ðiː] ;
I know how untutored , how ignorant , I must seem to thee ;
我 知道 如何 未经训练的 , 如何 无知 , 我 必须 似乎 到 你 ;

我知道在你眼里我一定显得多么无知、多么愚昧;

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] — [ænd; ənd] ['leɪtli] ['veri] ['ɔːf(ə)n] — [aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt]
and sometimes — and lately very often — I reproach myself that I have not
和 有时 — 和 最近 非常 经常 — 我 责备 我 那 我 有 不是
[mɔːr] ['dɪlɪdʒəntli] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self][ə; eɪ] ['wəːðiə] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [ðiː] .
more diligently sought to make myself a worthier companion to thee .
更多的 勤勉地 寻求 到 制作 我 一个 更值得 伴侣 到 你 .

有时——尤其是最近经常——我会责备自己，没有更加努力地让自己成为你更称职的伴侣。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [æz; əz] ['ʌðər] ;
I think if I had the same means as others ;
我 思考 如果 我 有 这 相同的 方法 作为 其他的 ;

我想如果我拥有和其他人一样的条件;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ə'kwaɪər][ðə; ði][seɪm][fə'sɪləti][ʌv; əv][ɪk'spresɪŋ][maɪ][θɔ:ts] ; [ænd; ənd][maɪ][θɔ:ts]

I	should	acquire	the	same	facility	of	expressing	my	thoughts	;	and	my	thoughts
我	应该	获得	这	相同的	设施	的	表达	我的	想法	;	和	我的	想法

[ðaʊ] [kudst] ['nevər] [bleɪm] ,

thou	couldst	never	blame	,
你	可以	绝不	责备	,

我应该也能像你一样表达自己的想法；而你永远也无法责怪我的想法。

[fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [tu:; tə] [ði:] [wɪtʃ] — [noʊ] — [nɑ:t][ðə; ði]['waɪzɪst]

for	I	know	that	they	are	full	of	a	love	to	thee	which	—	no	—	not	the	wisest
为了	我	知道	那	他们	是	满的	的	一个	爱	到	你	哪个	—	不	—	不是	这	最明智的

— [ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] — [hu:m] [ðaʊ] ['meiist, meist] [si:] [kʊd; kəd]['i:kwəl]['i:v(ə)n][ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

—	the	most	brilliant	—	whom	thou	mayest	see	could	equal	even	in	imagination	.
—	这	最多	杰出的	—	谁	你	五月	看	可以	平等的	甚至	在	想像力	.

因为我知道他们对你充满了爱，这种爱——不——即使是你所能见到的最聪明、最杰出的人，也无法在想象中与之相比。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [tu:; tə][mend] [ðɪs] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [sɪns] [wi:; wi]['pɑ:rtɪd] ;

But	I	have	sought	to	mend	this	deficiency	since	we	parted	;
但	我	有	寻求	到	修补	这	不足	自从	我们	分手了	;

但自从我们分手后，我一直在努力弥补这个不足；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] [bʊks] [ðaʊ] [hæst] [lʌvd] [tu:; tə] [ri:d] ,

and	I	have	looked	into	all	the	books	thou	hast	loved	to	read	,
和	我	有	看起来	进入	全部	这	图书	你	哈斯特	喜爱	到	读	,

我翻阅了你所有喜爱阅读的书籍，

[ænd; ənd][aɪ]['fænsi] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɪm'baɪbd] [naʊ] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'di:əz] [wɪtʃ] [pli:zd] [ði:] ,

and	I	fancy	that	I	have	imbibed	now	the	same	ideas	which	pleased	thee	,
和	我	想要	那	我	有	吸收	现在	这	相同的	想法	哪个	高兴	你	,

我想，我现在也吸收了那些令你感到愉悦的想法。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [wʌns] [ðaʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] ['sɪmpəθaɪz] .

and	in	which	once	thou	imaginedst	I	could	not	sympathise	.
和	在	哪个	一次	你	想象中的	我	可以	不是	同情	.

而你曾以为我无法理解。

[jet] [haʊ] [mɪ'steɪkən] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] !

Yet	how	mistaken	thou	hast	been	!
然而	如何	错误	你	哈斯特	到过	!

然而，你却大错特错了！

[aɪ] [si:] , [baɪ][ma:rks] [ðaʊ] [hæst] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði][peɪdʒ] , [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ðæt] [mɔ:r] [ɪ'speʃəli]

I	see	,	by	marks	thou	hast	placed	on	the	page	,	the	sentiments	that	more	especially
我	看	,	经过	标记	你	哈斯特	放置	在	这	页	,	这	情感	那	更多的	尤其

[tʃɑ:rm] [ði:] ;

charm	thee	;
魅力	你	;

我从你在纸上做的标记中看出，哪些情感尤其令你着迷；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] , [oʊ] !

and	I	know	that	I	have	felt	them	much	,	oh	!
和	我	知道	那	我	有	毛毡	他们	很多	,	哦	!

我知道我曾深深地感受到它们，哦！

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['diːpli] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ɪk'sprest] — ['oʊnli] [ðeɪ]

how	much	more	deeply	and	vividly	than	they	are	there	expressed	—	only	they
如何	很多	更多的	深	和	生动地	比	他们	是	那里	表达	—	仅有的	他们

[siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['læŋgwɪdʒ] — [mɪ'θɪŋks] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]

seem	to	me	to	have	no	language	—	methinks	that	I	have	learned	the
似乎	到	我	到	有	不	语言	—	我觉得	那	我	有	学习	这

['læŋgwɪdʒ] [naʊ] .

language	now	.
语言	现在	.

它们表达得比那里更加深刻生动——只是在我看来它们似乎没有语言——我想我现在已经学会了这种语言。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [maɪ'self] ['sɔŋz] [ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [wen] [ðaʊ]

And	I	have	taught	myself	songs	that	thou	wilt	love	to	hear	when	thou	returnest
和	我	有	教授	我	歌曲	那	你	枯萎	爱	到	听到	什么时候	你	返回

[hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

home	to	me	;
家	到	我	;

我已经自学了一些歌曲，当你回到我身边时，你一定会喜欢听这些歌；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['præktɪst] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] — [neɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

and	I	have	practised	music	,	and	I	think	—	nay	,	I	am	sure	,
和	我	有	已实践	音乐	,	和	我	思考	—	不	,	我	是	当然	,

我练习过音乐，而且我认为——不，我确信，

[ðæt] [taɪm] [wɪl] [nɑːt] [pæs] [soʊ] ['hevɪli] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [æz; əz] [wen] [ðaʊ] [wɑːst][læst] [hɪr] .

that	time	will	not	pass	so	heavily	with	thee	as	when	thou	wast	last	here	.
那	时间	将要	不是	经过	所以	重度	和	你	作为	什么时候	你	浪费	最后的	这里	.

这一次，时间不会像你上次来这里时那样让你感到如此难熬。

" [ænd; ənd] [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [ðiː] [ə'gen] ? — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [pres] [ðiː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

"	And	when	shall	I	see	thee	again	?	—	forgive	me	if	I	press	thee	to	return	.
"	和	什么时候	将	我	看	你	再次	?	—	原谅	我	如果	我	按	你	到	返回	.

“我何时才能再见到你？——如果我催促你回来，请原谅我。”

[ðaʊ] [hæst] [steɪd] [ə'weɪ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] [ðaʊ] [hæst] [bɪn] [wɔːnt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hiːd]

Thou	hast	stayed	away	longer	than	thou	hast	been	wont	;	but	that	I	would	not	heed
你	哈斯特	入住	离开	更长	比	你	哈斯特	到过	惯于	;	但	那	我	会	不是	注意

;

;
;

你离开的时间比往常要长；但我却不以为意；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [deɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sen'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]

it	is	not	the	number	of	days	,	but	the	sensations	with	which	I	have
它	是	不是	这	数字	的	天	,	但	这	感觉	和	哪个	我	有

['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ,

counted	them	,
计数	他们	,

重要的不是天数，而是我计算这些天数时的感受。

[ðæt] [meɪk] [ˌem 'iː][paɪn][fɔːr; fər][ðaɪ] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][bɪ'hoʊld] [ðiː] .

that	make	me	pine	for	thy	beloved	voice	,	and	long	once	more	to	behold	thee	.
那	制作	我	松树	为了	你的	心爱	嗓音	,	和	长的	一次	更多的	到	看哪	你	.

这让我无比想念你那动人的声音，渴望再次见到你。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [dɪd][aɪ][soʊ] [fiːl] [ðaɪ] ['æbsəns] , ['nevər] [bɪ'fɔːr] [wʌz; wəz][aɪ][soʊ] ['ʌtərli] ['retʃɪd] .

Never	before	did	I	so	feel	thy	absence	,	never	before	was	I	so	utterly	wretched	.
绝不	前	做过	我	所以	感觉	你的	缺席	,	绝不	前	曾是	我	所以	完全地	可怜	.

我从未如此感受到你的缺席，也从未如此痛苦难耐。

[ə; eɪ] ['si:krət] [vɔɪs] ['hwispəz] [ˌem 'i:] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] ['evər] .

A	secret	voice	whispers	me	that	we	are	parted	for	ever	.
一个	秘密	嗓音	低语	我	那	我们	是	分手了	为了	曾经	.

一个神秘的声音低语告诉我，我们将永远分离。

[aɪ] ['kænɑ:t] [wɪð'stænd] [ðə; ði] ['əʊmənz] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] .

I	cannot	withstand	the	omens	of	my	own	heart	.
我	不能	经受	这	预兆	的	我的	自己的	心	.

我无法抗拒自己内心的预兆。

[wen] [maɪ] [pʊr] ['fɑ:ðər] [lɪvd] , [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] , [tʃaɪld] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ,

When	my	poor	father	lived	,	I	did	not	,	child	as	I	was	,
什么时候	我的	贫穷的	父亲	居住地	,	我	做过	不是	,	孩子	作为	我	曾是	,

当我可怜的父亲在世时，我虽然年纪小，却没有……

[pɑ:r'teɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sentɪmənts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wɔ:nt] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [stɑ:rz]

partake	of	those	sentiments	with	which	he	was	wont	to	say	the	stars
参加	的	那些	情感	和	哪个	他	曾是	惯于	到	说	这	明星

[ɪn'spaɪərd] [ˌju: 'es] .

inspired	us	.
灵感	我们	.

感受一下他常说的那些感慨：群星激励着我们。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] [ɪn] [ðem; ðəm] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pri:tʃəz] [ʌv; əv] [sæd]

I	could	not	see	in	them	the	boders	of	fear	and	the	preachers	of	sad
我	可以	不是	看	在	他们	这	-	的	害怕	和	这	传道者	的	伤心

['taɪdɪŋz] ;

tidings	;
消息	;

我从他们身上看不到恐惧的界限，也看不到那些宣扬悲惨消息的人；

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ['oʊnli] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'renəti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs]

they	seemed	to	me	only	full	of	serenity	and	tenderness	,	and	the	promise
他们	似乎	到	我	仅有的	满的	的	宁静	和	压痛	,	和	这	承诺

[ʌv; əv] [ɪn'dʊrɪŋ] [lʌv] !

of	enduring	love	!
的	持久	爱	!

在我看来，他们身上只有宁静和温柔，以及永恒爱情的承诺！

[ænd; ənd] ['evər] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɑ:n] [ðem; ðəm] , [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ði:] ; [ænd; ənd] [ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] [tu:; tə]

And	ever	when	I	looked	on	them	,	I	thought	of	thee	;	and	thy	image	to
和	曾经	什么时候	我	看起来	在	他们	,	我	想法	的	你	;	和	你的	图像	到

[ˌem 'i:] [ðen] ,

me	then	,
我	然后	,

每当我看到它们，我就会想起你；那时，你的身影便浮现在我的脑海中。

[æz; əz] [ðaʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] , [wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl]

as	thou	knowest	it	was	from	childhood	,	was	bright	with	unimaginable
作为	你	最了解	它	曾是	从	童年	,	曾是	明亮的	和	难以想象

[bʌt; bət] ['nevər] ['meləŋkɑ:li] ['spɛlz] .

but	never	melancholy	spells	.
但	绝不	忧郁	咒语	.

如你所知，从童年起，它就充满了难以想象的光明，但从未有过忧郁的时刻。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɔ:l'ðoʊ] [aɪ] [lʌv] [ði:] [soʊ] [fɑ:r] [mɔ:r] ['paʊərfəli] ,

But	now	,	although	I	love	thee	so	far	more	powerfully	,
但	现在	,	虽然	我	爱	你	所以	远的	更多的	强大的	,

但是现在，尽管我对你的爱更加强烈，

[aɪ] ['kænɑːt] [daɪ'vest][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðiː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sædnəs] ; [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]

I	cannot	divest	the	thoughts	of	thee	from	a	certain	sadness	;	and	so	the
我	不能	剥离	这	想法	的	你	从	一个	肯定	悲伤	;	和	所以	这

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

我无法摆脱对你的思念，心中涌起一丝悲伤；因此，星辰也.....

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðiː] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiː] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['sædnəs] ['ɔːlsoʊ] !

which	are	like	thee	,	which	are	full	of	thee	,	have	a	sadness	also	!
哪个	是	喜欢	你	,	哪个	是	满的	的	你	,	有	一个	悲伤	还	!

那些像你一样，充满你的，也都有悲伤！

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðə; ði][bed] , [wer] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [stretʃ] [maɪ][ɑːrmz][fɔːr; fər] [ðiː] , [ænd; ənd]

And	this	,	the	bed	,	where	every	morning	I	stretch	my	arms	for	thee	,	and
和	这	,	这	床	,	在哪里	每一个	早晨	我	拉紧	我的	武器	为了	你	,	和

[faɪnd] [ðiː] [nɑːt] ,

find	thee	not	,
寻找	你	不是	,

而这张床，每天早晨我都向你伸出双臂，却找不到你。

[ænd; ənd][hæv; həv] [jet] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] ,

and	have	yet	to	live	through	the	day	,
和	有	然而	到	居住	通过	这	天	,

而我甚至还没活过今天。

[ænd; ənd][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [raɪt] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə] [ðiː] — [fɔːr; fər] ,

and	on	which	I	now	write	this	letter	to	thee	—	for	,
和	在	哪个	我	现在	写	这	信	到	你	—	为了	,

我正是基于此才写这封信给你——因为，

[aɪ] [huː] [juːst] [tuː; tə][raɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] ,

I	who	used	to	rise	with	the	sun	,
我	WHO	用过的	到	上升	和	这	太阳	,

我曾是与太阳一同升起的人，

[ˌeɪ 'em] [naʊ] [tuː] [dɪ'spɪrɪtɪd] [nɑːt][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃiːt] [ðə; ði] ['wɪri] [deɪ] — [aɪ][hæv; həv] [meɪd]

am	now	too	dispirited	not	to	endeavour	to	cheat	the	weary	day	—	I	have	made
是	现在	也	颓废	不是	到	努力	到	欺骗	这	厌倦	天	—	我	有	制成

[ðem; ðəm] [pleɪs] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

them	place	nearer	to	the	window	;
他们	地方	更近	到	这	窗户	;

现在我太沮丧了，不去尝试欺骗这疲惫的一天——我把它们放在离窗户更近的地方；

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stɪl] [skaɪz] ['evri] [naɪt] ,

and	I	look	out	upon	the	still	skies	every	night	,
和	我	看	出去	之上	这	仍然	天空	每一个	夜晚	,

我每晚都仰望寂静的夜空，

[ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] ['evri] [stɑːr][aɪ] [siː] .

and	have	made	a	friend	of	every	star	I	see	.
和	有	制成	一个	朋友	的	每一个	星星	我	看	.

我跟看到的每一颗星星都成了朋友。

[aɪ] ['kwestʃən] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] ['wʌndər] , [wen] [ðaʊ] [lʊkəst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

I	question	it	of	thyself	,	and	wonder	,	when	thou	lookest	at	it	,
我	问题	它	的	你自己	,	和	想知道	,	什么时候	你	最漂亮	在	它	,

我质疑你自己，并好奇，当你审视它时，

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['eni] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

if	thou	hast	any	thought	of	me	.
如果	你	哈斯特	任何	想法	的	我	.

如果你对我还有一丝念头的话。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈhevəns] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]

I	love	to	look	upon	the	heavens	much	more	than	upon	the	earth	;	for	the
我	爱	到	看	之上	这	天	很多	更多的	比	之上	这	地球	;	为了	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

我更喜欢仰望天空，而不是大地；因为树木，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [əˈraʊnd] , [ðaʊ] [kænst][nɑːt][bɪˈhoʊld] ;

and	the	waters	and	the	hills	around	,	thou	canst	not	behold	;
和	这	水	和	这	丘陵	大约	,	你	罐	不是	看哪	;

你无法看到周围的水和山。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ˈhev(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈsɜːrveɪ] [ɪz] [əˈbʌv] [ðiː] [ˈɔːlsoʊ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [ˈaʊər; ɑːr]

but	the	same	heaven	which	I	survey	is	above	thee	also	;	and	this	,	our
但	这	相同的	天堂	哪个	我	民意调查	是	多于	你	还	;	和	这	,	我们的

[ˈkɑːmən] [kəmˈpænjən] ,

common	companion	,
常见的	伴侣	,

但我所仰望的同一片天空，也同样在你之上；还有这，我们共同的伙伴，

[siːmz] [ɪn][sʌm; səm] [ˈmeʒər] [tuː; tə][juˈnaɪt][ˌjuː ˈes] .

seems	in	some	measure	to	unite	us	.
似乎	在	一些	措施	到	团结	我们	.

似乎在某种程度上将我们团结在一起。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˈoʊvər][maɪ] [ˈfɑːðɚz] [lɔːr] , [ænd; ənd][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] ;

And	I	have	thought	over	my	father's	lore	,	and	have	tried	to	learn	it	;
和	我	有	想法	超过	我的	父亲的	知识	,	和	有	尝试	到	学习	它	;

[deɪ] ,

Day	,
天	,

我仔细思考过父亲的教诲，并努力学习；日，

[ðaʊ] [ˈmeiist, meist] [smaɪl] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðaɪ] [ˈæbsəns] [ðæt] [hæz; həz] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] .

thou	mayest	smile	,	but	it	is	thy	absence	that	has	taught	me	superstition	.
你	五月	微笑	,	但	它	是	你的	缺席	那	有	教授	我	迷信	.

你或许会微笑，但正是你的缺席让我学会了迷信。

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem ˈiː] , [ˈdɪrɪst] , [ˈkaɪndɪst] , [tel] [ˌem ˈiː] [wen] — [oʊ] , [wen] [wɪlt] [ðen] [rɪˈtɜːrn] ?

"	But	tell	me	,	dearest	,	kindest	,	tell	me	when	—	oh	,	when	wilt	then	return	?
"	但	告诉	我	,	亲爱的	,	最善良的	,	告诉	我	什么时候	—	哦	,	什么时候	枯萎	然后	返回	?

“但是告诉我，我最亲爱的，最善良的，告诉我，哦，你何时才能回来?

[rɪˈtɜːrn] [ˈoʊnli] [ðɪs] [wʌns] — [ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈnevər] [ˈpɜːrsɪkjuːt] [ðiː]

Return	only	this	once	—	if	but	for	a	day	,	and	I	will	never	persecute	thee
返回	仅有的	这	一次	—	如果	但	为了	一个	天	,	和	我	将要	绝不	迫害	你

[əˈgen] .

again	.
再次	.

你只需回来一次——哪怕只有一天，我以后再也不会迫害你了。

[ˈtruːənt][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] , [ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] [fʊl] [ˈlɪbərti] [fɔːr; fər][laɪf] .

Truant	as	thou	art	,	thou	shalt	have	full	liberty	for	life	.
逃学	作为	你	艺术	,	你	应	有	满的	自由	为了	生活	.

你虽是逃学之人，却将终身享有完全的自由。

[bʌt; bət][aɪ][ˈkænɑːt] [tel] [ðiː] [haʊ] [sæd][ænd; ənd] [ˈhevi] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [groʊn] ,

But	I	cannot	tell	thee	how	sad	and	heavy	I	am	grown	,
但	我	不能	告诉	你	如何	伤心	和	重的	我	是	生长	,

但我无法告诉你我长大后有多么悲伤和沉重。

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] [nɔks] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ] [nel] !

and	every	hour	knocks	at	my	heart	like	a	knell	!
和	每一个	小时	敲门声	在	我的	心	喜欢	一个	丧钟	！

每一小时都像丧钟一样敲打着我的心！

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] [pʊr] [luˈsɪlə] — [ɪf] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [wʌt] [dʒɔɪ][ɪz] !

Come	back	to	thy	poor	Lucilla	—	if	only	to	see	what	joy	is	!
来	后退	到	你的	贫穷的	卢西拉	—	如果	仅有的	到	看	什么	喜悦	是	！

回到你可怜的卢西拉身边吧——哪怕只是为了看看什么是快乐！

[kʌm] — [aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [wɪlt] !

Come	—	I	know	thou	wilt	!
来	—	我	知道	你	枯萎	！

来吧——我知道你一定会来！

[bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] [aɪ][duː][nɑːt] [fɔːr'siː] [dɪ'teɪn] [ðiː] , [fɪks] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [deɪ] — [neɪ] , [ɪf]

But	should	anything	I	do	not	foresee	detain	thee	,	fix	at	least	the	day	—	nay	,	if
但	应该	任何事物	我	做	不是	预见	扣留	你	,	使固定	在	至少	这	天	—	不	,	如果

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

但如果有什么我未曾预料到的事情耽搁了你的行程，至少要确定日期——如果可能的话，最好是更早一些。

[ðə; ði] ['aʊər] — [wen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [kən'veiz] [sʌtʃ] ['hæpi]

the	hour	—	when	we	shall	meet	,	and	let	the	letter	which	conveys	such	happy
这	小时	—	什么时候	我们	将	见面	,	和	让	这	信	哪个	传递	这样的	快乐的

['taɪdɪŋz] [biː; bi] [lɔːŋ] ,

tidings	be	long	,
消息	是	长的	,

届时我们将相聚，愿传递这喜讯的信件篇幅足够长。

[ænd; ənd][kaɪnd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ðiː] , [æz; əz] [ðaɪ] ['letərz] [wʌns] [wɜːr; wər] .

and	kind	,	and	full	of	thee	,	as	thy	letters	once	were	.
和	种类	,	和	满的	的	你	,	作为	你的	信件	一次	是	.

和蔼可亲，字里行间充满了你的爱意，就像你以前的信件一样。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] ['wɪri] [ðiː] , [bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	I	weary	thee	,	but	I	cannot	help	it	.
我	知道	我	厌倦	你	,	但	我	不能	帮助	它	.

我知道我让你感到厌烦，但我无能为力。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wiːk] , [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd][kæst] [daʊn] ,

I	am	weak	,	and	dejected	,	and	cast	down	,
我	是	虚弱的	,	和	垂头丧气	,	和	投掷	向下	,

我感到虚弱、沮丧、意志消沉。

[ænd; ənd][hæv; həv]['oʊnli] [hɑːrt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [rɪ'tɜːrn] . "

and	have	only	heart	enough	to	pray	for	thy	return	.	"
和	有	仅有的	心	足够的	到	祈祷	为了	你的	返回	.	"

我唯有衷心祈祷你平安归来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] , [luˈsɪlə] ! " [sed] [^ə'dɔlfin] , [æz; əz][hiː; hi]

"	You	have	conquered	—	you	have	conquered	,	Lucilla	!	"	said	Godolphin	,	as	he
"	你	有	征服	—	你	有	征服	,	卢西拉	！	"	说	高多芬	,	作为	他

[kɪst] [ðɪs] [waɪld][ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfl] ['letər] ,

kissed	this	wild	and	reproachful	letter	,
亲吻	这	荒野	和	责备的	信	,

“你征服了——你征服了，卢西拉！”戈多芬说着，吻了吻这封充满狂野和责备的信。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bʊzəm] ; " [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['retʃɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	thrust	it	into	his	bosom	;	"	and	I	—	I	will	be	wretched	rather	than
和	推力	它	进入	他的	怀	;	"	和	我	—	我	将要	是	可怜	相当	比

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] !

you	shall	be	so	!
你	将	是	所以	!

然后把它塞进他的怀里；“我——我宁愿受苦，也不愿你受苦！”

" [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [ðæt] [læst] ['sentəns] .

"	His	heart	rebuked	him	even	for	that	last	sentence	.
"	他的	心	责备	他	甚至	为了	那	最后的	句子	.

“他甚至因为最后那句话而感到内疚。”

[ðɪs] [pjʊr] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ə'tætʃmənt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ʌn'hæpinəs] [tuː; tə] [əb'teɪn]

This	pure	and	devoted	attachment	,	was	it	indeed	an	unhappiness	to	obtain
这	纯的	和	奉献	依恋	,	曾是	它	的确	一个	不快乐	到	获得

, [ænd; ənd][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] !

,	and	a	sacrifice	to	return	!
,	和	一个	牺牲	到	返回	!

这种纯洁而真挚的感情，获得它的确是一种不幸，而放弃它更是一种牺牲！

[stʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv] [rest] , [hiː; hi] ['hɜːrid] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ; — [hiː; hi]

Stung	by	his	thoughts	,	and	impatient	of	rest	,	he	hurried	into	the	air	;	—	he
被蜇了	经过	他的	想法	,	和	不耐烦	的	休息	,	他	慌忙	进入	这	空气	;	—	他

['trævəst] [ðə; ði] ['sɪti] ;

traversed	the	city	;
穿越	这	城市	;

思绪纷乱，他无法安宁，急忙飞向天空；——他飞越了这座城市；

[hiː; hi] [pæst] [ˌes 'tiː] . [sə'bæstʃənz] [geɪt] , [geɪnd] [ðə; ði]['æpiːə]['vaɪə] , [ænd; ənd] [sɔː] , [loʊn][ænd; ənd]

he	passed	St	.	Sebastian's	Gate	,	gained	the	Appia	Via	,	and	saw	,	lone	and
他	通过了	英石	.	塞巴斯蒂安的	门	,	获得	这	阿皮亚	通过	,	和	锯	,	孤独	和

['sɑːmbər] ,

sombre	,
阴沉	,

他穿过圣塞巴斯蒂安门，上了阿皮亚大道，看到，孤寂而阴沉，

[æz; əz][ʌv; əv][oʊld] — [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] - .

as	of	old	—	the	house	of	the	departed	Volktman	.
作为	的	老的	—	这	房子	的	这	已离开	-	.

和以前一样——已故沃尔克特曼的故居。

[hiː; hi][hæd; həd][hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [sɔːt] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz]

He	had	half	unconsciously	sought	that	direction	,	in	order	to	strengthen	his
他	有	一半	不知不觉	寻求	那	方向	,	在	命令	到	加强	他的

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

他半是下意识地朝着那个方向寻找，为了增强自己的目标。

[ænd; ənd] [sə'steɪn] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ɪn][ɪts] [raɪt] [pæθ] .

and	sustain	his	conscience	in	its	right	path	.
和	维持	他的	良心	在	它是	正确的	小路	.

并使他的良知保持在正确的道路上。

[hiː; hi] [naʊ] ['hɜːrid] ['ɑːnwərdz] ,

He	now	hurried	onwards	,
他	现在	慌忙	开始	,

他随即加快脚步继续前行。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðæt] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [spɑːt] — [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]

and	stopped	not	till	he	stood	in	that	lovely	and	haunted	spot	—	the	valley	of
和	停止	不是	直到	他	站立	在	那	迷人的	和	闹鬼的	点	—	这	谷	的

[ɪ'dʒɪrɪə] — [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][met] [luːsɪlə] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [hɜːr; hər]

Egeria	—	in	which	he	had	met	Lucilla	on	the	day	that	he	first	learned	her
埃格里亚	—	在	哪个	他	有	遇见	卢西拉	在	这	天	那	他	第一的	学习	她

[lʌv] .

love	.
爱	.

他一直走到那个美丽而又令人难忘的地方——埃格里亚山谷——才停了下来。正是在那里，他第一次遇见了卢西拉，并得知了她对他的爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gluːm] ['oʊvər][ðə; ði] [siːn] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][dɑːrk][ænd; ənd]

There	was	a	gloom	over	the	scene	now	,	for	the	day	was	dark	and
那里	曾是	一个	愁云	超过	这	场景	现在	,	为了	这	天	曾是	黑暗的	和

['klaʊdɪd] :

clouded	:
阴天	:

眼前一片阴沉，因为天色昏暗，乌云密布：

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər]['saɪlənt] ; [ə; eɪ] ['hevi] [ə'preʃn] [siːmd] [tuː; tə] [bruːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .

the	birds	were	silent	;	a	heavy	oppression	seemed	to	brood	upon	the	air	.
这	鸟类	是	沉默的	;	一个	重的	压迫	似乎	到	幼虫	之上	这	空气	.

鸟儿们沉默不语；空气中似乎弥漫着沉重的压抑感。

[hiː; hi] ['entərd] [ðæt] ['grɑːtoʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [lʌv] - ['stɔːri]

He	entered	that	grotto	which	is	the	witness	of	the	most	beautiful	love	-	story
他	进入	那	石窟	哪个	是	这	证人	的	这	最多	美丽的	爱	-	故事

['krɔnɪkəld] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][sɔːft] [saʊθ] .

chronicled	even	in	the	soft	south	.
编年史	甚至	在	这	柔软的	南	.

他进入了那个洞穴，那里见证了即使在温柔的南方也有记载的最美丽的爱情故事。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [i'məuʃənz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [læst] [taɪm] [hiː; hi]

He	recalled	the	passionate	and	burning	emotions	which	,	the	last	time	he
他	召回	这	热情的	和	燃烧	情绪	哪个	,	这	最后的	时间	他

[hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [sel] ,

had	been	within	that	cell	,
有	到过	之内	那	细胞	,

他回忆起上次身处那间牢房时，心中涌起的那种炽热而强烈的情感。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [fɔːr; fər] [luːsɪlə] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'struːd] [ɪ'roʊniəsli] ['ɪntuː] ['riːəl] [lʌv] .

he	had	felt	for	Lucilla	,	and	had	construed	erroneously	into	real	love	.
他	有	毛毡	为了	卢西拉	,	和	有	解释	错误地	进入	真实的	爱	.

他曾对卢西拉动心，却错误地将其理解为真爱。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [haʊ] ['dɪfrənt] [æn; ən]['æspekt][ðə; ði][spɑːt] [wɔːr] !

As	he	looked	around	,	how	different	an	aspect	the	spot	wore	!
作为	他	看起来	大约	,	如何	不同的	一个	方面	这	点	穿着	!

他环顾四周，发现这个地方已经完全变了样！

[ðen] , [ðoʊz] [wɔːlz] , [ðæt] [sprɪŋ] , ['iːv(ə)n] [ðæt] [m'juːtɪleɪtɪd] ['stætʃuː] ,

Then	,	those	walls	,	that	spring	,	even	that	mutilated	statue	,
然后	,	那些	墙壁	,	那	春天	,	甚至	那	残缺	雕像	,

然后，那些墙壁，那泉水，甚至那尊残缺的雕像，

[hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɛn'kɜ:rɪdʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:ft] [sen'seiʃənz] [hi:; hi][hæd; həd]

had	seemed	to	him	the	encouragers	of	the	soft	sensations	he	had
有	似乎	到	他	这	鼓励者	的	这	柔软的	感觉	他	有

[in'dʌldʒd] .

indulged	.
沉溺其中	.

在他看来，那些东西似乎是他沉溺于柔情蜜意的鼓励者。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [rɪ'pru:v] [ðə; ði] ['veri] ['wi:knəs] [wɪtʃ] ['hæloʊd] [ðəm'selvz] — [ðə; ði]

they	appeared	to	reprove	the	very	weakness	which	hallowed	themselves	—	the
他们	出现	到	责备	这	非常	弱点	哪个	神圣的	他们自己	—	这

[ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ə'nʌðər] [toʊn] .

associations	spoke	to	him	in	another	tone	.
协会	辐	到	他	在	其他	语气	.

它们似乎在反驳那些自诩神圣的软弱之处——这些联想以另一种语气与他对话。

[ðə; ði]['broʊkən]['stætʃu:][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][gɑ:d] — [ðə; ði]['dezərt] ['saɪləns][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔ:tər][ʌv; əv]

The	broken	statue	of	the	river	god	—	the	desert	silence	in	which	the	water	of
这	破碎的	雕像	的	这	河	上帝	—	这	沙漠	沉默	在	哪个	这	水	的

[ðə; ði] [swi:t] ['faʊnt(ə)n] [ki:ps] [ɪts] ['meləŋkɑ:li] [kɔ:rs] — [ðə; ði] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['tʃɪlɪŋ]

the	sweet	fountain	keeps	its	melancholy	course	—	the	profound	and	chilling
这	甜的	喷泉	保持	它是	忧郁	课程	—	这	深刻的	和	令人不寒而栗

['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] — [ɔ:l] [si:md] ['eləkwənt] ,

Solitude	of	the	spot	—	all	seemed	eloquent	,
孤独	的	这	点	—	全部	似乎	雄辩	,

破碎的河神雕像——沙漠中清澈泉水静静流淌，带着一丝忧郁——这地方深沉而令人不寒而栗的孤独——这一切似乎都诉说着什么。

[nɑ:t][ʌv; əv] [lʌv] , [bʌt; bət][ðə; ði]['broʊkən][hoʊp][ænd; ənd][ðə; ði] ['drɪri] ['loʊnlinəs] [ðæt] [sək'si:d] [ˌaɪ 'ti:] !

not	of	love	,	but	the	broken	hope	and	the	dreary	loneliness	that	succeed	it	!
不是	的	爱	,	但	这	破碎的	希望	和	这	凄凉	孤独	那	成功	它	!

不是爱情的痛苦，而是希望破灭后随之而来的凄凉孤独！

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][plænt] ([ðə; ði] [ˌkæpɪ'lɛr]) [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋz][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['grɑ:toʊ] ,

The	gentle	plant	(	the	capillaire	)	that	overhangs	the	sides	of	the	grotto	,
这	温和的	植物	(	这	毛细血管	)	那	悬垂	这	侧面	的	这	石窟	,

垂挂在洞穴两侧的柔弱植物（毛茛科植物），

[ænd; ənd] ['nʌrɪʃɪz] [ɪt'self][ɑ:n][ðə; ði] ['du:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ,

and	nourishes	itself	on	the	dews	of	the	fountain	,
和	滋养	本身	在	这	露水	的	这	喷泉	,

它以泉水的露水为养分，

[si:md] [æn; ən] ['embləm] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪt'self]['æftər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [maɪt]

seemed	an	emblem	of	love	itself	after	disappointment	—	the	love	that	might
似乎	一个	徽	的	爱	本身	后	失望	—	这	爱	那	可能

[ˌhens'fɔ:rθ] [bi:; bi] - — ['dru:pɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t][wʌns] ['kənsə,kreitid][tu:; tə] ['ræptʃər]

henceforth	be	Lucilla's	—	drooping	in	silence	on	the	spot	once	consecrated	to	rapture
今后	是	-	—	下垂	在	沉默	在	这	点	一次	已祝圣的	到	狂喜

,

,
,

失望之后，这似乎成了爱情本身的象征——或许从此以后，这爱情将属于卢西拉——她静静地垂在曾经充满狂喜的地方。

[ænd; ənd] ['fiːdɪŋ] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [terz] .

and	feeding	itself	with	tears	.
和	喂养	本身	和	眼泪	.

它以眼泪为食。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['mɑːkɪŋ] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv] [ðə; ði]

There	was	something	mocking	to	human	passion	in	the	very	antiquity	of	the
那里	曾是	某物	嘲讽	到	人类	热情	在	这	非常	古代	的	这

[spɑːt] ;

spot	;
点	;

这处古迹本身就带有一种对人类情感的嘲讽意味；

[fɔːr] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði] ['ɔːrɪdʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪl]

four	-	and	-	twenty	centuries	had	passed	away	since	the	origin	of	the	tale
四	-	和	-	二十	几个世纪	有	通过了	离开	自从	这	起源	的	这	故事

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hoʊli] — [ænd; ənd] [ðæt] [teɪl] ,

that	made	it	holy	—	and	that	tale	,
那	制成	它	圣	—	和	那	故事	,

自使它成为圣地的故事起源以来，已经过去了二十四个世纪——而那个故事，

[tuː] , [wʌz; wəz] ['feɪb(ə)l] !

too	,	was	fable	!
也	,	曾是	寓言	!

也是寓言！

[wʌt] , [ɪn] [ðɪs] [væst] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sændz] [ʌv; əv] [taɪm] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] ['ætəm] !

What	,	in	this	vast	accumulation	of	the	sands	of	time	,	was	a	solitary	atom	!
什么	,	在	这	广阔的	积累	的	这	沙子	的	时间	,	曾是	一个	孤	原子	!

在浩瀚的时间长河中，究竟是什么呢？一个孤立的原子！

[wʌt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɪljənz] , [ðə; ði] ['mɪrɪədz] , [ðæt] [ə'raʊnd] [ðæt] ['desələt] [spɑːt] [hæd; həd] [lʌvd] ,

What	,	among	the	millions	,	the	myriads	,	that	around	that	desolate	spot	had	loved	,
什么	,	之中	这	百万	,	这	无数	,	那	大约	那	荒凉	点	有	喜爱	,

[ænd; ənd] [fər'gɑːtn] [lʌv] ,

and	forgotten	love	,
和	被遗忘的	爱	,

在数以百万计、无数的人当中，有哪些人曾爱过，又忘记了爱，就在那片荒凉之地?

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [briːf] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] ['mɔːrt(ə)l] , ['wɪðərɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [sprʌŋ] !

was	the	brief	passion	of	one	mortal	,	withering	as	it	sprung	!
曾是	这	简短的	热情	的	一	凡人	,	枯萎	作为	它	弹簧	!

那只是凡人短暂的激情，转瞬即逝！

[ðʌs] ['dɪfrəntli] ['mɑːrəlaɪz] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [biˈstəuz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː]

Thus	differently	moralises	the	heart	,	according	to	the	passion	which	bestows	on	it
因此	不同	道德说教	这	心	,	根据	到	这	热情	哪个	授予	在	它

[ðə; ði] [tekst] .

the	text	.
这	文本	.

因此，根据文本赋予它的情感，它对人心的道德塑造也各不相同。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [gə'dɑːlfɪnz] [rɪ'zɑːlv] [wʌz; wəz] ['teɪkən] .

Before	he	regained	his	home	,	Godolphin's	resolve	was	taken	.
前	他	恢复	他的	家	,	高多芬的	解决	曾是	已采取	.

在戈多芬重返家园之前，他下定了决心。

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ['kɑːnstəns] [tuː; tə] [ə'tend] [hɜːr; hər] [tuː; tə] ['tɪvəli] ;

The	next	day	he	had	promised	Constance	to	attend	her	to	Tivoli	;
这	下一个	天	他	有	承诺	康斯坦斯	到	出席	她	到	蒂沃利	;

第二天，他答应康斯坦丝要陪她去蒂沃利；

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [ðen] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [tuː; tə]

he	resolved	then	to	take	leave	of	her	,	and	on	the	following	day	to
他	已解决	然后	到	拿	离开	的	她	,	和	在	这	下列的	天	到

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [luˈsɪlə] .

return	to	Lucilla	.
返回	到	卢西拉	.

他决定告别她，第二天返回卢西拉身边。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [rɪˈproʊtʃ] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər]

He	remembered	,	with	bitter	reproach	,	that	he	had	not	written	to	her
他	记得	,	和	苦的	责备	,	那	他	有	不是	书面	到	她

[fɔːr; fər][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] ,

for	a	length	of	time	,
为了	一个	长度	的	时间	,

他痛苦地自责，想起自己已经很久没有给她写信了。

['trebl] [ðə; ði] [əˈkʌstəmd] ['ɪntərv(ə)l] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] ['letərz] ; [ænd; ənd] [felt] [ðæt] ,

treble	the	accustomed	interval	between	his	letters	;	and	felt	that	,
高音	这	习惯	间隔	之间	他的	信件	;	和	毛毡	那	,

他将信件往来的间隔时间延长了三倍；并且感到，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [laɪnz] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [prest] [tuː; tə]

while	at	the	moment	she	had	written	the	lines	he	had	now	pressed	to
尽管	在	这	片刻	她	有	书面	这	线条	他	有	现在	按下	到

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

his	bosom	,
他的	怀	,

就在她写下那些文字的那一刻，他现在把它们紧紧地贴在了胸前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˈʌtərəbl] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] , [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz]

she	was	expecting	,	with	unutterable	fondness	and	anxiety	,	to	receive	his
她	曾是	期待	,	和	难以言喻	喜爱	和	焦虑	,	到	收到	他的

[ˌluːkˈwɔːrm] [əˈʃuərənsiz] [ʌv; əv] [kənˈtɪnjuːd] [lʌv] ,

lukewarm	assurances	of	continued	love	,
温	保证	的	持续	爱	,

她怀着难以言喻的眷恋和焦虑，期待着收到他那不温不火的、关于爱意依旧的保证。

[ðə; ði] ['letər] [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːrz][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][wʌn] [ðæt]

the	letter	he	was	about	to	write	in	answer	to	hers	was	the	first	one	that
这	信	他	曾是	关于	到	写	在	回答	到	她的	曾是	这	第一的	一	那

[wʊd] [griːt] [hɜːr; hər] [aɪz] .

would	greet	her	eyes	.
会	迎接	她	眼睛	.

他即将回信的那封信，将是她首先看到的。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] , [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['letər] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] .

But	he	resolved	,	that	in	that	letter	,	at	least	,	she	should	not	be	disappointed	.
但	他	已解决	,	那	在	那	信	,	在	至少	,	她	应该	不是	是	失望的	.

但他下定决心，至少在那封信里，不能让她失望。

[hiː; hi] [roʊt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['autpɔːrɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendərnəs]

He	wrote	at	length	,	and	with	all	the	outpourings	of	a	tenderness
他	写道	在	长度	,	和	和	全部	这	倾诉	的	一个	压痛

[ˌriːəˈweɪkənd] [baɪ] [rɪˈmɔːrs] .

reawakened	by	remorse	.
重新觉醒	经过	悔恨	.

他写了很长的篇幅，字里行间流露出因悔恨而重新燃起的温柔。

[hiː; hi] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [rɪˈtɜːrn] ,

He	informed	her	of	his	immediate	return	,
他	知情的	她	的	他的	即时	返回	,

他告诉她他马上就回来。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['kaɪndli] [hɪ'pɑ:krəsi] [ʌv; əv]['trænspɔ:rt] .

and	even	forced	himself	to	dwell	upon	it	with	kindly	hypocrisy	of	transport	.
和	甚至	强制	他自己	到	住	之上	它	和	亲切地	虚伪	的	运输	.

甚至还强迫自己带着一种和蔼虚伪的运输姿态去思考这件事。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] [wi:ks] , [hi:; hi] [felt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [æz; əz][hi:; hi]

For	the	first	time	for	several	weeks	,	he	felt	satisfied	with	himself	as	he
为了	这	第一的	时间	为了	一些	周	,	他	毛毡	使满意	和	他自己	作为	他

[si:ld] [hɪz; ɪz] ['letər] .

sealed	his	letter	.
密封	他的	信	.

几个星期以来，他第一次在封好信后感到满意。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðæt] ['letər] [lu'sɪlə] ['evər] [rɪ'si:vd] .

It	is	doubtful	whether	that	letter	Lucilla	ever	received	.
它	是	疑	无论	那	信	卢西拉	曾经	已收到	.

卢西拉是否收到过那封信，令人怀疑。

['tʃæptər] [ˌeks 'el] .

CHAPTER	XL	.
章	XL	.

第四十章

['tɪvəli] . — [ðə; ði] ['saɪrənz] [keɪv] . — [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] .

TIVOLI	.	—	THE	SIREN'S	CAVE	.	—	THE	CONFESSION	.
蒂沃利	.	—	这	警笛的	洞穴	.	—	这	忏悔	.

蒂沃利——塞壬洞穴——忏悔。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['deθli] [kæm'pɑ:njə] , [ə; eɪ] ['wɪri] [ænd; ənd] ['desələt] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [wei] ,

Along	the	deathly	Campagna	,	a	weary	and	desolate	length	of	way	,
沿着	这	致命的	坎帕尼亚	,	一个	厌倦	和	荒凉	长度	的	方式	,

沿着死寂般的坎帕尼亚，一段令人疲惫而荒凉的路程，

— [θru:] [ə; eɪ] [mi:n] [ænd; ənd]['skwɑ:lɪd] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] — [ju:; jʊ] [θred] [jʊr; jər] [kɔ:rs] ;

—	through	a	mean	and	squalid	row	of	houses	—	you	thread	your	course	;
—	通过	一个	意思是	和	肮脏的	排	的	房屋	—	你	线	你的	课程	;

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] — ['tɪvəli] [bə:sts] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] !

and	behold	—	Tivoli	bursts	upon	you	!
和	看哪	—	蒂沃利	爆发	之上	你	!

你穿过一排又脏又破的房屋，一路向前；瞧！蒂沃利突然出现在你眼前！

" [lʊk] — [lʊk] !

"	Look	—	look	!
"	看	—	看	!

“看——看！”

" [kraɪd] ['kɑ:nstəns] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'θu:ziæzəm] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['tɔ:rənt] [ðæt] ,

"	cried	Constance	,	with	enthusiasm	,	as	she	pointed	to	the	rushing	torrent	that	,
"	哭	康斯坦斯	,	和	热情	,	作为	她	尖	到	这	匆忙	激流	那	,

“康斯坦丝兴奋地喊道，她指着奔腾的洪流，

[θru:] ['mætɪd] [tri:z] [ænd; ənd] ['krægɪd] ['presəpɪsɪz] , ['θʌndəd] [ɑ:n] .

through	matted	trees	and	cragged	precipices	,	thundered	on	.
通过	哑光	树木	和	崎岖不平	悬崖	,	雷鸣	在	.

穿过茂密的树林和嶙峋的悬崖，隆隆作响。

[ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] , [hu:m] ['si:nəri] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊ] [wɔ:nt]

Astonished	at	the	silence	of	Godolphin	,	whom	scenery	was	usually	so	wont
惊讶	在	这	沉默	的	高多芬	,	谁	风景	曾是	通常	所以	惯于

[tu:; tə]['kɪnd(ə)l][ænd; ənd][ɪn'spaɪər] ,

to	kindle	and	inspire	,
到	点燃	和	启发	,

戈多芬的沉默令他感到惊讶，要知道，通常情况下，美景总能激发他的灵感和激情。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [raʊnd] ,
she turned hastily round ,
她 转向 草草 圆形的 ,

她匆忙转过身，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [taɪd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'vʌls] [baɪ][ðə; ði] [əb'zɔːrbd] [bʌt; bət] [ɪn'tens]
and her whole tide of feeling was revulsed by the absorbed but intense
和 她 所有的 潮 的 感觉 曾是 厌恶 经过 这 吸收 但 激烈的
[dɪ'dʒekʃn] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .
dejection written on his countenance .
沮丧 书面 在 他的 面容 .

她所有的情感都被他脸上那份专注而强烈的沮丧所震慑。

" [waɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] [smaɪl] , " [waɪ] ,
" Why , " said she , after a short pause , and affecting a playful smile , " why ,
" 为什么 , " 说 她 , 后 一个 短的 暂停 , 和 影响 一个 顽皮的 微笑 , " 为什么 ,

“为什么，”她停顿了一下，脸上带着一丝俏皮的笑容说道，“为什么？”

[haʊ] [prə'voʊkɪŋ] [ɪz] [ðɪs] !
how provoking is this !
如何 挑衅 是 这 !

这太具有挑衅性了！

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] [pætʃ] [ʌv; əv] [griːn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [triː] [ɪn][ðə; ði]['sentər] ,
In general , not a common patch of green with an old tree in the centre ,
在 一般的 , 不是 一个 常见的 修补 的 绿色的 和 一个 老的 树 在 这 中心 ,

一般来说，这不是一块常见的绿地，中间还有一棵老树。

[nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['rɪvjələt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪloʊ] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪs'keɪps] [juː; jʊ] .
not a common rivulet with a willow hanging over it , escapes you .
不是 一个 常见的 溪流 和 一个 柳 绞刑 超过 它 , 逃脱 你 .

就连柳树垂挂在河面上的普通小溪，你也未必能逃过你的眼睛。

[juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['ʃerɪŋ] [jʊr; jər] ['ræptʃəz] — [juː; jʊ][daɪ'leɪt][ɑːn][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] — [juː; jʊ]
You insist upon our sharing your raptures — you dilate on the picturesque — you
你 坚持 之上 我们的 分享 你的 狂喜 — 你 扩张 在 这 如画 — 你
[raɪz]['ɪntuː] ['eləkwəns] ; [neɪ] ,
rise into eloquence ; nay ,
上升 进入 口才 ; 不 ,

你坚持要我们分享你的狂喜——你大谈风景如画——你滔滔不绝；不，

[juː; jʊ] [pər'sweɪd] [ˌjuː 'es]['ɪntuː][jʊr; jər] [ɪn'θuːziæzəm] , [ɔːr][juː; jʊ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]
you persuade us into your enthusiasm , or you quarrel with us for our
你 说服 我们 进入 你的 热情 , 或者 你 争吵 和 我们 为了 我们的
['koʊldnəs] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
coldness ; and now ,
寒冷 ; 和 现在 ,

你要么说服我们接受你的热情，要么因为我们的冷漠而与我们争吵；而现在，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'vaɪnɪst][ʌv; əv] ['ɜːrθli] [siːnz] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , — [wen] ['iːv(ə)n] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [ɪz]
with this divinest of earthly scenes around us , — when even Lady Charlotte is
和 这 最神圣的 的 尘世的 场景 大约 我们 , — 什么时候 甚至 女士 夏洛特 是
[ɪk'saɪtɪd] ,
excited ,
兴奋的 ,

在这人间最美好的景象中，就连夏洛特夫人也激动不已。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sɑːvɪl] [fə'gets] [hɪm'self] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['strɪkən] ['ɪntuː] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['æpəθi] !
and Mr . Saville forgets himself , you are stricken into silence and apathy !
和 先生 . 萨维尔 忘记了 他自己 , 你 是 受打击的 进入 沉默 和 冷漠 !

萨维尔先生忘乎所以，你也会陷入沉默和冷漠之中！

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɑːt] [tuː] [əb'struːs] ? "

The	reason	—	if	it	be	not	too	abstruse	?	"
这	原因	—	如果	它	是	不是	也	奥	?	"

原因——如果不太晦涩的话?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ! " [sed] [^ə'dɔlfin] , ['mɔːrnfəli] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

"	It	is	here	!	"	said	Godolphin	,	mournfully	,	and	pressing	his	hand	to	his	heart
"	它	是	这里	!	"	说	高多芬	,	悲伤地	,	和	紧迫	他的	手	到	他的	心

.

:

.

“就是这里！”戈多芬悲伤地说着，把手按在胸口。

['kɑːnstəns] [tɜːrnd] [ə'saɪd] ; [ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə]

Constance	turned	aside	;	she	indulged	herself	with	the	hope	that	he	alluded	to
康斯坦斯	转向	旁边	;	她	沉溺其中	她自己	和	这	希望	那	他	暗示	到

['fɔːrmər] [siːnz] ,

former	scenes	,
以前的	场景	,

康斯坦丝转过身去；她沉浸在一种希望之中，希望他是在暗示过去的场景。

[ænd; ənd] [dis'pɛəd] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'membrəns] .

and	despaired	of	the	future	from	their	remembrance	.
和	绝望的	的	这	未来	从	他们的	纪念	.

回忆往事让他们对未来感到绝望。

[ʃiː; ʃi] [kə'nektɪd] [hɪz; ɪz] ['meləŋkɑːli] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] , [wen] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]

She	connected	his	melancholy	with	herself	,	and	knew	that	,	when	referred	to
她	连接	他的	忧郁	和	她自己	,	和	知道	那	,	什么时候	指	到

[hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'spel][ˌaɪ 'tiː] .

her	,	she	could	dispel	it	.
她	,	她	可以	打消	它	.

她将他的忧郁与自己联系起来，并且知道，当有人向她倾诉时，她可以驱散他的忧郁。

[ɪn'spaɪərd][baɪ] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Inspired	by	this	idea	,	and	exhilarated	by	the	beauty	of	the	morning	,
灵感	经过	这	主意	,	和	兴奋	经过	这	美丽	的	这	早晨	,

受此启发，并被清晨的美景所深深打动，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ʃiː; ʃi] [in'dʌldʒd] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [tuː; tə]

and	the	wonderful	magnificence	of	nature	,	she	indulged	her	spirits	to
和	这	精彩的	壮丽	的	自然	,	她	沉溺其中	她	烈酒	到

[ˌoʊvər'floʊɪŋ] .

overflowing	.
溢出	.

她沉醉于大自然的壮丽奇观，尽情享受着这一切。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['brɪliənt] [maɪnd] ['laɪtɪd] [ʌp] ['evri] ['sʌbdʒekt][ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] , [naʊ] ['gloʊɪŋ]

And	as	her	brilliant	mind	lighted	up	every	subject	it	touched	,	now	glowing
和	作为	她	杰出的	头脑	照明	向上	每一个	主题	它	感动	,	现在	发光

['oʊvər] [dɪ'skrɪpʃn] ,

over	description	,
超过	描述	,

她那聪颖的头脑照亮了她所触及的每一个领域，如今更闪耀在描述之中。

[naʊ] ['flæʃɪŋ] ['ɪntuː][rɪ'mɑːrk] , [^ə'dɔlfin] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [fər'gɑːt] , [ænd; ənd][æt; ət] [ə'nʌðər] [mɔːr]

now	flashing	into	remark	,	Godolphin	at	one	time	forgot	,	and	at	another	more
现在	闪烁	进入	评论	,	高多芬	在	一	时间	忘了	,	和	在	其他	更多的

['kiːnli] [felt] ,

keenly	felt	,
敏锐地	毛毡	,

戈多芬突然说道，他一度忘记了这件事，而另一次又强烈地感受到了。

[ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] .

the	magnitude	of	the	sacrifice	he	was	about	to	make	.
这	震级	的	这	牺牲	他	曾是	关于	到	制作	.

他即将做出的牺牲是多么巨大。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [noʊz] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] , [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] ,

But	every	one	knows	that	feeling	which	,	when	we	are	unhappy	,
但	每一个	一	知道	那	感觉	哪个	,	什么时候	我们	是	不开心	,

但每个人都知道那种感觉，当我们不开心的时候，

[i'ljuːminz] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ] [spiːk]) ['aʊər; ɑːr] ['aʊtwərd] ['siːmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv]

illumines	(	if	I	may	so	speak	)	our	outward	seeming	from	the	fierceness	of
照亮	(	如果	我	可能	所以	说话	)	我们的	向外	似乎	从	这	凶猛	的

['aʊər; ɑːr] ['ɪnwərd] [dɪ'sper] ,

our	inward	despair	,
我们的	向内	绝望	,

（如果我可以这么说的话）它揭示了我们外在的表象与我们内心深处的绝望之间的联系。

— [ðæt] ['rekləsnəs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [griːf] .

—	that	recklessness	which	is	the	intoxication	of	our	grief	.
—	那	鲁莽	哪个	是	这	中毒	的	我们的	悲伤	.

——那种因悲痛而产生的鲁莽。

[baɪ] [dɪ'griːz] [^ə'dɔlfin] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜːrv] .

By	degrees	Godolphin	broke	from	his	reserve	.
经过	学位	高多芬	打破	从	他的	预订	.

高多芬逐渐打破了他的矜持。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ɪn'θuːziæzəm] [ʌv; əv] ['kɑːnstəns] ;

He	seemed	to	catch	the	enthusiasm	of	Constance	;
他	似乎	到	抓住	这	热情	的	康斯坦斯	;

他似乎被康斯坦丝的热情所感染；

[hiː; hi] ['ekəud] [bæk] — [hiː; hi][led]['ɪntuː] [nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['dæzlɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] — [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd]

he	echoed	back	—	he	led	into	new	and	more	dazzling	directions	—	the	delighted
他	回声	后退	—	他	引领	进入	新的	和	更多的	耀眼的	方向	—	这	高兴极了

[ri'maːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'pænjən] .

remarks	of	his	beautiful	companion	.
评论	的	他的	美丽的	伴侣	.

他回应着——并将之引向新的、更加耀眼的方向——他美丽伴侣的喜悦之语。

[hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɪf] [nɑːt] [prə'faʊndli] ['lɜːrnɪd] , [æt; ət] [liːst] [ɪ'regjələrli] [rɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv]

His	mind	,	if	not	profoundly	learned	,	at	least	irregularly	rich	,	in	the	treasures	of
他的	头脑	,	如果	不是	深刻地	学习	,	在	至少	不规则地	富有的	,	在	这	宝藏	的

[oʊld] [taɪmz] ,

old	times	,
老的	时代	,

他的思想，即便称不上博学多才，至少也对古代的宝藏有着相当丰富的了解。

[kɔːld] [ʌp] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [frʌm; frəm] ['evri] ['ɑːbdʒekt] .

called	up	a	spirit	from	every	object	.
称为	向上	一个	精神	从	每一个	目的	.

从每个物体中召唤出一个精灵。

[ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] , [ðə; ði]['ruːɪn] , [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [keɪv] — [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] ['krestɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːlɪv]

The	waterfall	,	the	ruin	,	the	hollow	cave	—	the	steep	bank	crested	with	the	olive
这	瀑布	,	这	废墟	,	这	空洞的	洞穴	—	这	陡	银行	冠状	和	这	橄榄

— [ðə; ði] ['eri] ['temp(ə)l] ,

—	the	airy	temple	,
—	这	轻盈的	寺庙	,

瀑布、废墟、空心洞穴——长满橄榄树的陡峭河岸——通风的寺庙，

[ðə; ði][dɑːrk][pɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] [groʊv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedlɔːŋ] ['ɑːnioʊ] ,

the	dark	pomp	of	the	cypress	grove	,	and	the	roar	of	the	headlong	Anio	,
这	黑暗的	盛大场面	的	这	柏	树林	,	和	这	吼	的	这	一头扎	肛门	,

柏树林的幽暗庄严，以及疾驰而来的阿尼奥河的咆哮，

— [ɔːl][hiː; hi] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [klæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv]

—	all	he	touched	with	the	magic	of	the	past	—	clad	with	the	glories	of
—	全部	他	感动	和	这	魔法	的	这	过去的	—	覆膜	和	这	荣耀	的

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ʌv; əv]['ledʒənd] — [ænd; ənd] [dekt] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz]

history	and	of	legend	—	and	decked	ever	and	anon	with	the	flowers
历史	和	的	传奇	—	和	甲板	曾经	和	匿名	和	这	花朵

[ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l]['poʊəzi,'poʊəsi] [ðæt] [jet] [wɔːks] ,

of	the	eternal	Poesy	that	yet	walks	,
的	这	永恒	诗	那	然而	散步	,

——他所触及的一切，都充满了过去的魔力——披上了历史和传说的光辉——并且时常被永恒诗歌的花朵所装点，而这永恒诗歌至今仍在行走。

['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['wɔtəː,fɔls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

mourning	for	her	children	,	amongst	the	vines	and	waterfalls	of	the	ancient
丧	为了	她	孩子们	,	在	这	藤蔓	和	瀑布	的	这	古老的

['taibə] .

Tibur	.
蒂布尔	.

在古老的蒂布尔山的葡萄藤和瀑布间，她哀悼着她的孩子们。

[ænd; ənd] ['kɑːnstəns] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn'trænst] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hɜːr'self]

And	Constance	,	as	she	listened	to	him	,	entranced	,	until	she	herself
和	康斯坦斯	,	作为	她	听着	到	他	,	着迷	,	直到	她	她自己

[ʌn'kɑːnʃəsli] [gruː] ['saɪlənt] ,

unconsciously	grew	silent	,
不知不觉	生长	沉默的	,

康斯坦丝听着他的话，听得入了迷，不知不觉中自己也安静了下来。

[in'dʌldʒd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [ɪn] [ðæt] , [ðə; ði] [praʊdɪst] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] [lʌv] — [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd]

indulged	without	reserve	in	that	,	the	proudest	luxury	of	love	—	pride	in	the	beloved
沉溺其中	没有	预订	在	那	,	这	最引以为豪	奢华	的	爱	—	自豪	在	这	心爱

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

毫无保留地沉溺其中，这是爱情中最令人骄傲的奢侈——对所爱之人的骄傲。

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd] ['veriəs] ['dʒiːniəs][ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] [ə'pɪrd] [soʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv]

Never	had	the	rare	and	various	genius	of	Godolphin	appeared	so	worthy	of
绝不	有	这	稀有的	和	各种各样的	天才	的	高多芬	出现	所以	值得	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

高多芬罕见而多样的天才从未如此令人钦佩。

[wen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['siːst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['kɑːnstəns] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blæŋk] [ɪn][ðə; ði]

When	his	voice	ceased	,	it	seemed	to	Constance	like	a	sudden	blank	in	the
什么时候	他的	嗓音	停止	,	它	似乎	到	康斯坦斯	喜欢	一个	突然	空白的	在	这

[kri'eɪʃ(ə)n] .

creation	.
创建	.

当他的声音消失时，康斯坦丝觉得仿佛世界突然出现了一片空白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

高多芬，第 4 卷。(Godolphin, Volume 4.)

[^ə'dɔlfin] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['kɑʊntəs,'kɑʊntes][wɜːr; wər] ['sevrəl] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrti] ,

Godolphin	**and**	**the**	**young**	**countess**	**were**	**several**	**paces**	**before**	**the**	**little**	**party**	**,**
高多芬	和	这	年轻的	伯爵夫人	是	一些	步幅	前	这	小的	派对	,

戈多尔芬和年轻的伯爵夫人走在小队伍前面几步远的地方。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [tʊk] [ðer; ðər] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['saɪrənz] [keɪv] .

and	**they**	**now**	**took**	**their**	**way**	**towards**	**the**	**Siren's**	**Cave**	**.**
和	他们	现在	采取	他们的	方式	向	这	警笛的	洞穴	.

于是，他们便朝着塞壬洞穴的方向走去。

[ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ðæt] ['sɪŋgjələr] [spɑːt][ɪz]['hjuːmɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l] [spreɪ] ;

The	**path**	**that**	**leads**	**to**	**that**	**singular**	**spot**	**is**	**humid**	**with**	**an**	**eternal**	**spray**	**;**
这	小路	那	线索	到	那	单数	点	是	湿	和	一个	永恒	喷	;

通往那个独特地点的道路潮湿阴冷，常年湿润；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['slɪpəri] , [ðæt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [jʊr; jər] ['fʊtɪŋ] ,

and	**it**	**is**	**so**	**abrupt**	**and**	**slippery**	**,**	**that**	**in**	**order**	**to**	**preserve**	**your**	**footing**	**,**
和	它	是	所以	突然	和	滑	,	那	在	命令	到	保存	你的	立足点	,

而且路面陡峭湿滑，为了保持站立，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ðæt] ['vedʒəteɪt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] .

you	**must**	**cling**	**to**	**the**	**bushes**	**that**	**vegetate**	**around**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**precipice**	**.**
你	必须	黏着	到	这	灌木丛	那	植物化	大约	这	侧面	的	这	悬崖	.

你必须紧紧抓住悬崖边上生长的灌木丛。

" [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [gaɪd] , " [sed] [^ə'dɔlfin] .

"	**Let**	**us**	**dispense**	**with**	**our**	**guide**	**,**	**"**	**said**	**Godolphin**	**.**
"	让	我们	分配	和	我们的	指导	,	"	说	高多芬	.

“我们还是别带向导了，”戈多尔芬说道。

" [aɪ] [noʊ] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

"	**I**	**know**	**every**	**part**	**of**	**the**	**way**	**,**
"	我	知道	每一个	部分	的	这	方式	,

“我知道每一条路，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðiːz] ['hæknid] ['ɪndɪkeɪtərz]

and	**I**	**am**	**sure**	**you**	**share**	**with**	**me**	**in**	**dislike**	**to**	**these**	**hackneyed**	**indicators**
和	我	是	当然	你	分享	和	我	在	不喜欢	到	这些	老套的	指标

[ænd; ənd][saɪn] - [poʊsts][fɔːr; fər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	**sign**	**-**	**posts**	**for**	**admiration**	**.**
和	符号	-	帖子	为了	钦佩	.

我相信你和我一样，对这些老套的、用来表示赞赏的指标和标志感到厌恶。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [ænd; ənd] ['sɑːvɪl] ,

Let	**us**	**leave**	**him**	**to**	**Lady**	**Charlotte**	**and**	**Saville**	**,**
让	我们	离开	他	到	女士	夏洛特	和	萨维尔	,

我们把他留给夏洛特夫人和萨维尔吧。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [gaɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kævərn] .

and	**suffer**	**me**	**to**	**be**	**your**	**guide**	**to**	**the**	**cavern**	**.**
和	遭受	我	到	是	你的	指导	到	这	洞穴	.

请允许我做你们进入洞穴的向导。

" ['kɑːnstəns] ['redɪli] [ɪ'nʌf] [ə'sentid] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prə'siːdid] .

"	**Constance**	**readily**	**enough**	**assented**	**,**	**and**	**they**	**proceeded**	**.**
"	康斯坦斯	容易	足够的	同意	,	和	他们	继续	.

康斯坦丝欣然同意，于是他们继续进行下去。

['sɑːvɪl] ,
Saville ,
萨维尔 ,

萨维尔，

[baɪ][noʊ] [miːnz] ['laɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['perələs] [pæθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] ['oʊnli][tuː; tə]
by no means liking the difficult and perilous path which was to lead only to
经过 不 方法 喜欢 这 难的 和 危险的 小路 哪个 曾是 到 带领 仅有的 到
[ə; eɪ] ['veri] [koʊld] [pleɪs] ,
a very cold place ,
一个 非常 寒冷的 地方 ,

他一点也不喜欢这条艰难险阻的道路，因为它只会通往一个非常寒冷的地方。

[suːn] ['hɔːltɪd] ; [ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [ðə; ðɪ] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] .
soon halted ; and suggested to Lady Charlotte the propriety of doing the same .
很快 停止 ; 和 建议 到 女士 夏洛特 这 礼 的 正在做 这 相同的 .

很快便停了下来；并建议夏洛特夫人也应该这样做。

['leɪdi] ['ʃɑːrlət] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ðɪ] [wɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]
Lady Charlotte much preferred the wit of her companion's conversation to the
女士 夏洛特 很多 首选 这 有 的 她 同伴的 对话 到 这
[ˌpɪktʃə'resk] .
picturesque .
如画 .

夏洛特夫人更喜欢同伴谈吐间的机智幽默，而不是风景如画的描述。

" [bɪ'saɪdz] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [keɪv] [bɪ'fɔːr] .
" Besides , " as she said , " she had seen the cave before .
" 除了 , " 作为 她 说 , " 她 有 已见 这 洞穴 前 .

“此外，”她说道，“她以前见过这个山洞。”

" [ə'kɔːrdɪŋli] , [ðeɪ] [bəʊθ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [mɔːr] [æd'ventʃərəs]
" Accordingly , they both waited for the return of the more adventurous
" 因此 , 他们 两个都 等待 为了 这 返回 的 这 更多的 冒险的
['kaʊntəs,'kaʊntes][ænd; ənd][hɜːr; hər] [gaɪd] .
countess and her guide .
伯爵夫人 和 她 指导 .

因此，他们两人都等待着那位更具冒险精神的伯爵夫人和她的向导回来。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌdifæl'keʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] , [ænd; ənd][nɑːt] — [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Unconscious of the defalcation of her friends , and not — from the
无意识 的 这 挪用公款 的 她 朋友们 , 和 不是 — 从 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['evri] [step] [rɪ'kwaɪərd] — [wʌns] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,
attention that every step required — once looking behind ,
注意力 那 每一个 步 必需的 — 一次 寻找 在后面 ,

她丝毫没有意识到朋友们的背叛，而且——由于每一步都需要他人注视——她也从未回头看过一眼。

['kɑːnstəns] [kən'tɪnjuːd] .
Constance continued .
康斯坦斯 持续 .

康斯坦斯继续说道。

[ænd; ənd] [naʊ] , [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [siːmd] [ðæt] ['rʌgɪd] [wei] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] ['evri]
And now , how delightful to her seemed that rugged way , as , with every
和 现在 , 如何 愉快 到 她 似乎 那 崎岖 方式 , 作为 , 和 每一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

而现在，对她来说，这种粗犷的方式似乎多么令人愉悦啊，因为每一刻都是如此。

[gə'dɑːlfɪnz] [ker] — [gə'dɑːlfɪnz] [hænd] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn'spaɪərd] , [ɪn'fleɪmd]

Godolphin's	care	—	Godolphin's	hand	became	necessary	;	and	he	,	inspired	,	inflamed
高多芬的	关心	—	高多芬的	手	成为	必要的	;	和	他	,	灵感	,	发炎的

[baɪ][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] , [baɪ][hɜːr; hər] [tʌtʃ] ,

by	her	company	,	by	her	touch	,
经过	她	公司	,	经过	她	触碰	,

戈多芬的照料——戈多芬的帮助变得必不可少；而他，因她的陪伴、她的抚摸而深受鼓舞、激情澎湃，

[baɪ][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'voʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] — [noʊ] , [noʊ] !

by	the	softness	of	her	manner	,	and	the	devotion	of	her	attention	—	no	,	no	!
经过	这	柔软	的	她	方式	,	和	这	虔诚	的	她	注意力	—	不	,	不	!

凭她温柔的举止和专注的神情——不，不！

[nɑːt] [jet] [wʌz; wəz] [luː'sɪlə] [fər'gɑːtn] !

not	yet	was	Lucilla	forgotten	!
不是	然而	曾是	卢西拉	被遗忘的	!

露西拉还没有被遗忘！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['saɪrənz] [keɪv] .

And	now	they	stood	within	the	Siren's	Cave	.
和	现在	他们	站立	之内	这	警笛的	洞穴	.

现在，他们站在了塞壬洞穴之中。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑːt] [ə'loʊn] [juː; jʊ][kæn; kən] [vjuː] [ðæt] ['terəb(ə)l] [dɪ'sent] [ʌv; əv]['wɔːtərz] [wɪtʃ] ['rʌʃɪz] [tuː; tə] [ɜːrθ] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] !

From	this	spot	alone	you	can	view	that	terrible	descent	of	waters	which	rushes	to	earth	like	the	coming	of	a	god	!
从	这	点	独自的	你	能	看法	那	糟糕的	下降	的	水	哪个	冲刺	到	地球	喜欢	这	未来	的	一个	上帝	!

仅从这里你就能看到那可怕的洪水倾泻而下，如同神明降临一般！

[ðə; ði] ['rɑːks] [d'rɪpt] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['tɔːrənt] [dæʃt] [æt; ət][ðer; ðər] ['veri] [fiːt] .

The	rocks	dripped	around	them	—	the	torrent	dashed	at	their	very	feet	.
这	岩石	滴落	大约	他们	—	这	激流	虚线	在	他们的	非常	脚	.

岩石在他们周围滴水——湍急的河水冲击着他们的脚下。

[daʊn] — [daʊn] , [ɪn] ['θʌndər] , [fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] , [dæʃt] [ðə; ði] [maɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mædnɪŋ] ['elɪmənt] ;

Down	—	down	,	in	thunder	,	for	ever	and	for	ever	,	dashed	the	might	of	the	maddening	element	;
向下	—	向下	,	在	雷	,	为了	曾经	和	为了	曾经	,	虚线	这	可能	的	这	令人抓狂	元素	;

轰然倒塌——轰然倒塌，如雷霆般，永远地、永远地，疯狂元素的力量轰然倒塌；

[ə'bʌv] , [ɔːl] [ræθ] ; [bɪ'loʊ] , [ɔːl] ['blæknəs] ; — [ðer; ðər] , [ðə; ði]['kætərækt] ; [hɪr] , [ðə; ði] [ə'bɪs] .

above	,	all	wrath	;	below	,	all	blackness	;	—	there	,	the	cataract	;	here	,	the	abyss	.
多于	,	全部	愤怒	;	以下	,	全部	黑	;	—	那里	,	这	白内障	;	这里	,	这	深渊	.

上面是所有的愤怒；下面是所有的黑暗；——那里是瀑布；这里是深渊。

[nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [tuː; tə][ðə; ði]['fjʊri] , [nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənts] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [rɔːr] ;

Not	a	moment's	pause	to	the	fury	,	not	a	moment's	silence	to	the	roar	;
不是	一个	瞬间	暂停	到	这	愤怒	,	不是	一个	瞬间	沉默	到	这	吼	;

怒火没有丝毫停顿，咆哮没有丝毫沉寂；

— [fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] — [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['leɪbər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

—	forward	to	the	last	glimpse	of	the	sun	—	the	curse	of	labour	,	and	the
—	向前	到	这	最后的	一瞥	的	这	太阳	—	这	诅咒	的	劳动	,	和	这

[soʊl] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] [streŋθ] ,

soul	of	unutterable	strength	,
灵魂	的	难以言喻	力量	,

——直至最后一缕阳光——劳作的诅咒，以及难以言喻的力量之魂，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'pɑːn] [ðoʊz] ['wɔːtərz] !

shall	be	upon	those	waters	!
将	是	之上	那些	水	!

将会在那片水域上！

[ðə; ði] ['diːmən] , ['tɔːmentid] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] ,

The	demon	,	tormented	to	an	eternity	,
这	恶魔	,	饱受折磨	到	一个	永恒	,

恶魔，遭受永世折磨，

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [dred] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'rɛstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

filling	his	dread	dwelling	-	place	with	the	unresting	and	unearthly	voice	of	his
填充	他的	恐惧	住宅	-	地方	和	这	不安	和	超凡脱俗的	嗓音	的	他的

[reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'sper] ,

rage	and	despair	,
愤怒	和	绝望	,

他那令人恐惧的居所里回荡着他愤怒和绝望的、不安分且诡异的声音。

[ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [taɪp] [miːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] .

is	the	only	type	meet	for	the	spirit	of	the	cataract	.
是	这	仅有的	类型	见面	为了	这	精神	的	这	白内障	.

是唯一一种符合白内障精神的类型。

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [ə'mɪdst] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [ɪ'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['paʊər]

And	there	—	amidst	this	awful	and	tremendous	eternity	of	strife	and	power
和	那里	—	在……之中	这	可怕	和	巨大的	永恒	的	冲突	和	力量

— [stʊd] [tuː] ['biːɪŋs] [huːz] ['moʊmənteri] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər] - ['pæʃ(ə)n]

—	stood	two	beings	whose	momentary	existence	was	filled	with	the	master	-	passion
—	站立	二	生物	谁	瞬间	存在	曾是	已填	和	这	掌握	-	热情

[ʌv; əv][hjuː'mænəti] .

of	humanity	.
的	人类	.

而就在那可怕而巨大的永恒斗争和权力之中——站着两个生命，他们短暂的存在充满了人类的伟大激情。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [jet] ['ɔːdəbl] [ðer; ðər] : [ðə; ði] ['neɪtʃər] [wɪ'ðaʊt] [koʊl] ; [aɪ][nɑːt] [səb'duː]

And	that	passion	was	yet	audible	there	:	the	nature	without	coal	;	I	not	subdue
和	那	热情	曾是	然而	可听见的	那里	:	这	自然	没有	煤炭	;	我	不是	征服

[ðæt] [wɪ'ðɪn] .

that	within	.
那	之内	.

而那份激情依然清晰可闻：没有煤炭的自然；我无法征服内心的那份激情。

['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['aɪsi] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [spreɪ] [ðæt] [fel] [ə'raʊnd] ,

Even	amidst	the	icy	showers	of	spray	that	fell	around	,
甚至	在……之中	这	冰冷的	淋浴	的	喷	那	跌倒	大约	,

即使在周围冰冷的喷溅声中，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['froʊz(ə)n][ðə; ði][veɪnz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [^ə'dɔlfin] [felt] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [æt; ət]

and	would	have	frozen	the	veins	of	others	,	Godolphin	felt	the	burning	at
和	会	有	冷冻	这	静脉	的	其他的	,	高多芬	毛毡	这	燃烧	在

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	heart	.
他的	心	.

如果换作其他人，恐怕早已冻僵血管了。戈多芬感到心脏一阵灼痛。

['kɑːnstəns] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['ʌtərli] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] [ænd; ənd]['keɪɑːs][ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd]

Constance	was	indeed	utterly	lost	in	a	whirl	and	chaos	of	awe	and
康斯坦斯	曾是	的确	完全地	丢失的	在	一个	旋转	和	混乱	的	敬畏	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

康斯坦丝确实完全沉浸在敬畏和钦佩的旋涡和混乱之中。

[wɪtʃ] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ɔːl] [wɜːrdz] .

which	deprived	her	of	all	words	.
哪个	被剥夺的	她	的	全部	字	.

这使她丧失了说话的能力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪwərd] ['lʌvər] [tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊzd] ['oʊnli][tuː; tə]

But	it	was	the	nature	of	her	wayward	lover	to	be	aroused	only	to
但	它	曾是	这	自然	的	她	任性的	情人	到	是	被唤醒	仅有的	到

[ðə; ði] ['θɜːroʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊɚz] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'friːkwənt]

the	thorough	knowledge	of	his	powers	and	passions	among	the	more	unfrequent
这	彻底	知识	的	他的	权力	和	激情	之中	这	更多的	不频繁

[ænd; ənd] [fɪrs] [ik'saitmənts] [ʌv; əv][laɪf] .

and	fierce	excitements	of	life	.
和	凶猛的	兴奋	的	生活	.

但她那任性的情人天性如此，只有在生活中那些不常发生、最为激烈的刺激中，彻底了解自己的能力和激情，才能被唤起。

[ə; eɪ][waɪld][ɪ'moʊʃ(ə)n] [naʊ] ['ɜːdʒd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ;

A	wild	emotion	now	urged	him	on	;
一个	荒野	情感	现在	敦促	他	在	;

一股强烈的情绪驱使着他；

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɜːrbjələnt] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə][ə; eɪ]

something	of	that	turbulent	exaggeration	of	mind	which	gave	rise	to	a
某物	的	那	湍流	夸张	的	头脑	哪个	给予	上升	到	一个

['meməreb(ə)l] [ænd; ənd][dɪ'spjuːtɪd] ['seɪɪŋ] — " [ɪf] [ðaʊ] [stʊdəst] [ɑːn][ə; eɪ] ['presəpɪs] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ]

memorable	and	disputed	saying	—	"	If	thou	stoodest	on	a	precipice	with	thy
难忘	和	争议	说	—	"	如果	你	最杰出	在	一个	悬崖	和	你的

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

那种动荡不安、夸张的思维方式，催生了一句令人难忘又备受争议的谚语——“如果你和你的情妇站在悬崖边上，

[hæst] [ðaʊ] ['evər] [felt] [ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [plʌndʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] ? — [ɪf] [soʊ] —

hast	thou	ever	felt	the	desire	to	plunge	with	her	into	the	abyss	?	—	If	so	—
哈斯特	你	曾经	毛毡	这	欲望	到	暴跌	和	她	进入	这	深渊	?	—	如果	所以	—

[ðaʊ] [hæst] [lʌvd] !

thou	hast	loved	!
你	哈斯特	喜爱	!

你是否曾渴望与她一同坠入深渊？——如果是——那你爱过！

" [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [lʌv] [ɪz]

"	No	doubt	the	sentiment	is	exaggerated	,	but	there	are	times	when	love	is
"	不	怀疑	这	情绪	是	夸张的	,	但	那里	是	时代	什么时候	爱	是

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [tuː] .

exaggerated	too	.
夸张的	也	.

“毫无疑问，这种说法有些夸张，但爱情有时也会被夸大。”

[ænd; ənd] [naʊ] ['kɑːnstəns] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [klʌŋ] ['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə]

And	now	Constance	,	without	knowing	it	,	had	clung	closer	and	closer	to
和	现在	康斯坦斯	,	没有	会心	它	,	有	紧紧抓住	更近	和	更近	到

[^ə'dɔlfin] .

Godolphin	.
高多芬	.

而现在，康斯坦丝在不知不觉中，与戈多芬的距离越来越近了。

[hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][fɜːrst] — [naʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] — [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

His	hand	at	first	—	now	his	arm	—	supported	her	;	and	at	length	,
他的	手	在	第一的	—	现在	他的	手臂	—	有	她	;	和	在	长度	,

[baɪ][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ænd; ənd] ['mædnɪŋ] ['ɪmpʌls] ,

by	an	irresistible	and	maddening	impulse	,
经过	一个	无法抗拒	和	令人抓狂	冲动	,

起初是他的手——现在是他的手臂——支撑着她；最终，在一种无法抗拒、令人疯狂的冲动驱使下，

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,

he	clasped	her	to	his	breast	,
他	紧握	她	到	他的	胸部	,

他把她紧紧地搂在怀里，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər]['iːv(ə)n] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['θʌndər]

and	whispered	in	a	voice	which	was	heard	by	her	even	amidst	the	thunder
和	低声说道	在	一个	嗓音	哪个	曾是	听到	经过	她	甚至	在……之中	这	雷

[ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt]['wɔːtərz] ,

of	the	giant	waters	,
的	这	巨大的	水	,

她用一种即使在巨浪轰鸣声中也能听到的声音低语道。

" [hɪr] , [hɪr] , [maɪ] ['ɜːrli] — [maɪ]['oʊnli] [lʌv] , [aɪ] [fiːl] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self] , [ðæt] [aɪ] ['nevər]

"	Here	,	here	,	my	early	—	my	only	love	,	I	feel	,	in	spite	of	myself	,	that	I	never
"	这里	,	这里	,	我的	早期的	—	我的	仅有的	爱	,	我	感觉	,	在	尽管如此	的	我	,	那	我	绝不

['ʌtərli] ,

utterly	,
完全地	,

“在这里，在这里，我早期的——我唯一的爱，我感觉，尽管我自己也觉得，我从未完全地，

['fʊli] , [ə'dɔrd] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [naʊ] !

fully	,	adored	you	until	now	!
完全	,	受人喜爱	你	直到	现在	!

我一直都非常爱你!

" ['tʃæptər] ['ɛks'ɛl'aɪ] .

"	CHAPTER	XLI	.
"	章	xli	.

“第四十一章

[luˈsɪlə] . — [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] . — [ðə; ði] [spel] . — [ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] .

LUCILLA	.	—	THE	SOLITUDE	.	—	THE	SPELL	.	—	THE	DREAM	AND	THE	RESOLVE	.
卢西拉	.	—	这	孤独	.	—	这	拼写	.	—	这	梦	和	这	解决	.

露西拉——孤独——咒语——梦想与决心。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪ'vents] , [soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə] [luˈsɪlə] , [wɜːr; wər][ɪn] ['prɑːgres] [æt; ət] [roʊm] ,

While	the	above	events	,	so	fatal	to	Lucilla	,	were	in	progress	at	Rome	,
尽管	这	多于	活动	,	所以	致命的	到	卢西拉	,	是	在	进步	在	罗马	,

当上述对卢西拉造成致命后果的事件在罗马发生时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] [ˌʌn'kwaɪət] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pæʃənət] [ænd; ənd]

she	was	holding	an	unquiet	commune	with	her	own	passionate	and
她	曾是	保持	一个	不安	公社	和	她	自己的	热情的	和

['restləs] [hɑːrt] ,

restless	heart	,
不安	心	,

她与自己那颗充满激情却又躁动不安的心进行了一场不安的对话。

[baɪ] [ðə; ði] ['bɔːrdərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] , [huːz] ['sɪlvər] ['kwaɪət] [mɑːkt] [ðə; ði] [maɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , [ɪn]

by	the	borders	of	the	lake	,	whose	silver	quiet	mocked	the	mind	it	had	,	in
经过	这	边界	的	这	湖	,	谁	银	安静的	嘲笑	这	头脑	它	有	,	在

['hæpiːɚ] ['moʊmənts] ,

happier	moments	,
更快乐	时刻	,

在湖边，那银色的静谧仿佛在嘲笑着它在更快乐的时刻所拥有的心境。

[rɪ'flektɪd] .

reflected	.
反映	.

反思。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [naʊ] ['drægd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪri] [loʊd] [ʌv; əv] [taɪm] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['wɪntər] ;

She	had	now	dragged	on	the	weary	load	of	time	throughout	the	winter	;
她	有	现在	拖拽	在	这	厌倦	加载	的	时间	自始至终	这	冬天	;

她就这样拖延了整个冬天漫长的时光；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɜːrli] [ænd; ənd] [sɔːft] [sprɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'brɔːd] — ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

and	the	early	and	soft	spring	was	already	abroad	—	smoothing	the	face	of
和	这	早期的	和	柔软的	春天	曾是	已经	国外	—	平滑	这	脸	的

[ðə; ði] ['wɔːtərz] ,

the	waters	,
这	水	,

早春的柔和气息已经弥漫开来，抚平了水面的波光粼粼。

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [laɪf] ['ɪntuː] [ðə; ði] [baʊz] .

and	calling	life	into	the	boughs	.
和	呼叫	生活	进入	这	树枝	.

并赋予树枝生命。

[ˌhɪðər'tuː] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] [hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst]

Hitherto	this	time	of	the	year	had	possessed	a	mysterious	and	earnest
迄今为止	这	时间	的	这	年	有	拥有	一个	神秘	和	认真

[ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [lu'sɪlə] — [naʊ] [ɔːl] [ɪts] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [mjuːt] .

attraction	for	Lucilla	—	now	all	its	voices	were	mute	.
景点	为了	卢西拉	—	现在	全部	它是	声音	是	沉默的	.

往年这个时候对露西拉都有一种神秘而真挚的吸引力——现在，它所有的声音都消失了。

[ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [ʌ'dɔlfin] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɜːr; wər] [soʊ] [fjuː] , [ænd; ənd] [soʊ]

The	letters	that	Godolphin	had	written	to	her	were	so	few	,	and	so
这	信件	那	高多芬	有	书面	到	她	是	所以	很少	,	和	所以

[rɪ'streɪnd] ,

restrained	,
克制	,

戈多芬写给她的信寥寥无几，而且都非常克制。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrmər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv]

in	comparison	with	those	which	she	had	received	in	the	former	periods	of
在	比较	和	那些	哪个	她	有	已收到	在	这	以前的	时期	的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

与她之前不在期间收到的那些相比，

[ðæt] — ['evər] [ə'laɪv] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] ['ɪmpʌls] ,

that	—	ever	alive	as	she	was	to	impulse	,
那	—	曾经	活	作为	她	曾是	到	冲动	,

那——尽管她始终保持着冲动的状态，

[ænd; ənd] [ˌʌn'regjuleɪtɪd] [baɪ] ['setld] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [hoʊp] — [hɜ:r; hər] ['oʊnli] [rɪ'li:f] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['tɪrfl]

and	unregulated	by	settled	principles	of	hope	—	her	only	relief	to	a	tearful
和	不受监管	经过	定居	原则	的	希望	—	她	仅有的	宽慰	到	一个	内牛满面

[ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] [dɪ'dʒekʃn] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pærəkˌsɪzəmz] [ʌv; əv] [daʊt] ,

and	spiritless	dejection	was	in	paroxysms	of	doubt	,
和	死气沉沉	沮丧	曾是	在	阵发性	的	怀疑	,

她不受既定希望原则的约束——她唯一能缓解泪流满面、意志消沉的沮丧的方式，就是在阵阵怀疑中寻求慰藉。

['dʒeləsi] , [ænd; ənd] [dɪ'sper] .

jealousy	,	and	despair	.
妒忌	,	和	绝望	.

嫉妒和绝望。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['kɑ:mən] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ðæt] , [wen] [wi:; wi] [hæv; həv] [wʌns] [rɔ:ŋd]

It	is	the	most	common	thing	in	the	world	,	that	,	when	we	have	once	wronged
它	是	这	最多	常见的	事物	在	这	世界	,	那	,	什么时候	我们	有	一次	冤枉

[ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] ,

a	person	,
一个	人	,

这是世界上最常见的事情，当我们曾经得罪过一个人之后，

[wi:; wi] [goʊ] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,

we	go	on	in	the	wrong	,
我们	去	在	在	这	错误的	,

我们继续走错路，

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n] ['sɔ:rnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['kɑ:nʃəns] [lɪŋks] [ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

from	a	certain	soreness	with	which	conscience	links	the	associations	of	the
从	一个	肯定	疼痛	和	哪个	良心	链接	这	协会	的	这

['ɪndʒərd] ['pɑ:rti] .

injured	party	.
受伤	派对	.

源于良心将受害方的人际关系与某种痛苦联系起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [^ə'dɔlfin] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] ['nevər] -

And	thus	,	Godolphin	,	struggling	with	the	return	to	his	early	and	never	-
和	因此	,	高多芬	,	挣扎	和	这	返回	到	他的	早期的	和	绝不	-

[fər'gɑ:tn] [lʌv] ,

forgotten	love	,
被遗忘的	爱	,

于是，戈多芬陷入了与他早年那段从未忘怀的爱情的纠葛之中。

[felt] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['seldəm] [sək'sesfəli] ['kɑ:mbæt] , [ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]

felt	an	unwillingness	that	he	could	seldom	successfully	combat	,	in	playing	the
毛毡	一个	不情愿	那	他	可以	很少	成功地	战斗	,	在	玩耍	这

['hɪpəkrɪt] [tu:; tə] [lu'sɪlə] .

hypocrite	to	Lucilla	.
伪君子	到	卢西拉	.

他感到一种难以克服的不情愿，在对卢西拉虚伪行事时，他感到很不情愿。

[hɪz; ɪz] ['veri] [rɪ'mɔ:rs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kaɪnd] ; [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [raɪt] ['ɔ:f(ə)n] ,

His	very	remorse	made	him	unkind	;	the	feeling	that	he	ought	to	write	often	,
他的	非常	悔恨	制成	他	不友善	;	这	感觉	那	他	应该	到	写	经常	,

他的悔恨使他变得冷酷无情；他觉得自己应该经常写作，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [raɪt] ['seldəm] : [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hɜːr; hər]

made	him	write	seldom	:	and	conscious	that	he	ought	to	return	her
制成	他	写	很少	:	和	有意识的	那	他	应该	到	返回	她

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['iːgər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

expressions	of	eager	devotion	,
表达式	的	渴望的	虔诚	,

这使他很少写信；而且他意识到自己应该回应她热切的爱慕之情，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑːlənteri] ['ɔːkwərdnəs] [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] .

he	returned	them	with	involuntary	awkwardness	and	reserve	.
他	返回	他们	和	非自愿	尴尬	和	预订	.

他不由自主地显得尴尬和拘谨地把东西还给了他们。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] ['veri] ['evɪdənt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

All	this	is	very	natural	,	and	very	evident	to	us	;
全部	这	是	非常	自然的	,	和	非常	明显	到	我们	;

这一切对我们来说都是非常自然、非常显而易见的；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mistəriz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə] , [mɔːr] [sɔːt] [fɔːr; fər][ænd; ənd]

but	a	thousand	mysteries	were	more	acceptable	to	,	more	sought	for	and
但	一个	千	谜团	是	更多的	可接受	到	,	更多的	寻求	为了	和

[mɔːr] [klʌŋ] [tuː; tə] ,

more	clung	to	,
更多的	紧紧抓住	到	,

但是，人们更容易接受、更渴望、更执着于一千个谜团。

[baɪ] [lu'sɪlə] , [ðæn; ðən][ə; eɪ][kən'dʒektʃər][æt; ət][ðə; ðɪ] [truːθ] .

by	Lucilla	,	than	a	conjecture	at	the	truth	.
经过	卢西拉	,	比	一个	推测	在	这	真相	.

卢西拉认为，这与其说是对真相的猜测，不如说是对真相的推测。

['miːnwaɪl] [ʃiː; ʃi] [fed] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːgərli] [ɑːn] [ðoʊz] [veɪn] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [wɪtʃ] [jet] [bɪ'gaɪld]

Meanwhile	she	fed	more	and	more	eagerly	on	those	vain	researches	which	yet	beguiled
同时	她	美联储	更多的	和	更多的	急切地	在	那些	徒劳	研究	哪个	然而	被迷惑

[hɜːr; hər] [taɪm] ,

her	time	,
她	时间	,

与此同时，她越来越热衷于那些徒劳的研究，这些研究却让她沉迷其中。

[ænd; ənd] ['flætərd] [hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	flattered	her	imagination	.
和	受宠若惊	她	想像力	.

并满足了她的想象力。

[ɪn][ə; eɪ] ['saɪəns] [soʊ] [fɔːls] , [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'prɑːfɪtəbl] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætəd] , ['hæpɪli] , ['lɪt(ə)l] ,

In	a	science	so	false	,	and	so	unprofitable	,	it	mattered	,	happily	,	little	,
在	一个	科学	所以	错误的	,	和	所以	无利可图	,	它	重要	,	快乐地	,	小的	,

在这样一门错误百出、毫无益处的科学中，幸运的是，这无关紧要。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ðɪ] [pʊr] [dɪ'saɪp(ə)l] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] ;

whether	or	not	the	poor	disciple	laboured	with	success	;
无论	或者	不是	这	贫穷的	弟子	辛勤劳作	和	成功	;

无论这位贫穷的门徒是否努力取得了成功；

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] ['skersli] [tel] [tuː; tə] ['eni] [huː] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər]

but	I	need	scarcely	tell	to	any	who	have	had	the	curiosity	to	look	over
但	我	需要	几乎	告诉	到	任何	WHO	有	有	这	好奇心	到	看	超过

[ðə; ðɪ] [ɪn'tæŋgld] [skiːmz] [ænd; ənd] [kweɪnt] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɑːrt] ,

the	entangled	schemes	and	quaint	figures	of	the	art	,
这	纠缠	方案	和	古雅	数据	的	这	艺术	,

但对于那些有兴趣仔细研究过这门艺术错综复杂的体系和奇特人物的人来说，我几乎无需赘述。

[haʊ] ['slendər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ɪn][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪər]

how	slender	was	the	advancement	of	the	daughter	in	the	learning	of	the	sire
如何	苗条	曾是	这	进步	的	这	女儿	在	这	学习	的	这	父系

.

:

.

女儿在学习父亲的知识方面进步多么缓慢啊。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['plæsɪd]

Still	it	was	a	comfort	and	a	soothing	,	even	to	look	upon	the	placid
仍然	它	曾是	一个	舒适	和	一个	舒缓	,	甚至	到	看	之上	这	平静

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

即便只是凝视宁静的天空，也是一种安慰和抚慰。

[ænd; ənd][fɔːrm][ə; eɪ][kən'dʒektʃər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts][stɑːrz] .

and	form	a	conjecture	as	to	the	language	of	its	stars	.
和	形式	一个	推测	作为	到	这	语言	的	它是	明星	.

并推测其星辰的语言。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər]

And	,	above	all	,	while	she	questioned	the	future	,	she	thought	only	of	her	lover
和	,	多于	全部	,	尽管	她	被质问	这	未来	,	她	想法	仅有的	的	她	情人

.

:

.

而且，最重要的是，当她对未来感到迷茫时，她满脑子想的都是她的爱人。

[bʌt; bət] [deɪ] ['æftər] [deɪ] [pæst] — [noʊ] ['letər] , [ɔːr] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [nʌn] ;

But	day	after	day	passed	—	no	letter	,	or	worse	than	none	;
但	天	后	天	通过了	—	不	信	,	或者	更糟	比	没有任何	;

但一天天过去了——没有收到信，或者更糟的是，没有信；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [lu'sɪlə] [bɪ'keɪm] ['ʌtərli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] [rest] : [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['fiːvər]

and	at	length	Lucilla	became	utterly	impatient	of	all	rest	:	a	nervous	fever
和	在	长度	卢西拉	成为	完全地	不耐烦	的	全部	休息	:	一个	紧张的	发烧

[pə'zest] [hɜːr; hər] ;

possessed	her	;
拥有	她	;

最终，露西拉对一切安宁都失去了耐心：她患上了神经性高烧；

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪn'efəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	extreme	solitude	of	the	place	filled	her	with	that	ineffable	sensation	of
这	极端	孤独	的	这	地方	已填	她	和	那	难以言喻的	感觉	的

[ˌɪrɪtə'bɪləti] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['preljuːdz] [ðə; ði] ['mædnəs] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst] [ɪn] ['krɪmənəlz]

irritability	which	sometimes	preludes	the	madness	that	has	been	produced	in	criminals
易怒	哪个	有时	前奏	这	疯狂	那	有	到过	生产	在	罪犯

[baɪ]['sɑːlətəri] [kən'faɪnmənt] .

by	solitary	confinement	.
经过	孤	监禁	.

此地极度的孤独让她感到一种难以言喻的烦躁感，这种感觉有时会预示着罪犯因单独监禁而产生的疯狂。

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ðæt] ['letər] [tuː; tə] [^ə'dɔlfin] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [træn'skraɪbd] ,

On	the	day	that	she	wrote	that	letter	to	Godolphin	which	I	have	transcribed	,
在	这	天	那	她	写道	那	信	到	高多芬	哪个	我	有	转录	,

在她写给戈多芬的那封信（我已经把它誊录下来了）的那天，

[ðɪs] ['peɪnf(ə)l] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəːvs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌhɪðər'tuː] [ə'kjuːt] .

this	painful	tension	of	the	nerves	was	more	than	hitherto	acute	.
这	痛苦	紧张	的	这	神经	曾是	更多的	比	迄今为止	急性	.

这种神经紧张带来的痛苦比以往任何时候都更加剧烈。

[ʃiː; ʃi] [lɔŋd] [tuː; tə][flai] ['sʌmwer] ; [neɪ] , [wʌns][ɔːr] [twaɪs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [roʊm] [wʌz; wəz]

She	longed	to	fly	somewhere	;	nay	,	once	or	twice	,	she	remembered	that	Rome	was
她	渴望	到	飞	某处	;	不	,	一次	或者	两次	,	她	记得	那	罗马	曾是

['iːzəli] [geɪnd] ,

easily	gained	,
容易地	获得	,

她渴望飞向远方；不，她甚至一两次想起，罗马是轻易就能攻克的。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər][æz; əz] [ˌekspə'dɪʃəsli] [æz; əz][hɜːr; hər] ['letər] .

that	she	might	be	there	as	expeditiously	as	her	letter	.
那	她	可能	是	那里	作为	迅速地	作为	她	信	.

希望她能像她的信一样迅速地到达那里。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [ðæt] ['letər] ['oʊnli][wiː; wi][hæv; həv] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [luː'sɪlə] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər]

Although	in	that	letter	only	we	have	signified	that	Lucilla	had	expressed	her
虽然	在	那	信	仅有的	我们	有	表示	那	卢西拉	有	表达	她

[wɪʃ] [fɔːr; fər] [gə'dɑːlfɪnz] [rɪ'tɜːrn] ;

wish	for	Godolphin's	return	;
希望	为了	高多芬的	返回	;

虽然我们只在那封信中表明卢西拉表达了她希望戈多芬回来的愿望；

[jet] , [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['leɪtər] ['letərz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ([pər'hæps] , [mɔːr] ['tɪmɪdli]) ['ɝːdʒd] [ðæt] [dɪ'zaɪər] .

yet	,	in	all	her	later	letters	,	she	had	(	perhaps	,	more	timidly	)	urged	that	desire	.
然而	,	在	全部	她	之后	信件	,	她	有	(	也许	,	更多的	胆怯地	)	敦促	那	欲望	.

然而，在她后来的所有信件中，她都（或许更加胆怯地）表达了这种愿望。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] [seɪm] [hoʊld][ɑːn] [^ə'dɔlfin] ; [nɔːr] ,

But	they	had	not	taken	the	same	hold	on	Godolphin	;	nor	,
但	他们	有	不是	已采取	这	相同的	抓住	在	高多芬	;	也不	,

但他们对戈多芬却没有同样的掌控力；而且，

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [hæd; həd] [ðeɪ] [prə'duːst] [ðə; ði] [seɪm]

while	he	was	playing	with	his	danger	,	had	they	produced	the	same
尽管	他	曾是	玩耍	和	他的	危险	,	有	他们	生产	这	相同的

[ˌenər'dʒetɪk][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

energetic	resolution	.
精力充沛	解决	.

当他玩弄危险时，他们是否也产生了同样的积极决心。

[luː'sɪlə] [kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

Lucilla	could	not	,	however	,
卢西拉	可以	不是	,	然而	,

然而，卢西拉却做不到。

[hoʊp] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ['letər] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtər]

hope	with	much	reason	that	the	success	of	her	present	letter	would	be	greater
希望	和	很多	原因	那	这	成功	的	她	展示	信	会	是	更大的

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [wʌnz] ;

than	that	of	her	former	ones	;
比	那	的	她	以前的	一个	;

她有充分的理由希望，她这次的信件会比以往的信件更加成功；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ]

and	,	at	all	events	,	she	did	not	anticipate	an	immediate	compliance	with
和	,	在	全部	活动	,	她	做过	不是	预料	一个	即时	遵守	和

[hɜːr; hər] [prerz] .

her	prayers	.
她	祈祷	.

无论如何，她并不指望她的祈祷会立即得到回应。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][sʌm; səm][iks'kjuːziz] , [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] .

She	looked	forward	to	some	excuses	,	and	to	some	delay	.
她	看起来	向前	到	一些	借口	,	和	到	一些	延迟	.

她期待着一些借口和一些拖延。

[wiː; wi] ['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] , ['wʌndər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [oʊn]

We	cannot	,	therefore	,	wonder	that	she	felt	a	growing	desire	to	follow	her	own
我们	不能	,	所以	,	想知道	那	她	毛毡	一个	生长	欲望	到	跟随	她	自己的

[ɪ'pɪsl] [tuː; tə] [roʊm] ;

epistle	to	Rome	;
书信	到	罗马	;

因此，我们也就不难理解她为何越来越渴望追随自己写给罗马的那封信了；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pri'ventid] [bɪ'fɔːr] ,

and	although	she	had	been	prevented	before	,
和	虽然	她	有	到过	阻止	前	,

尽管她之前曾被阻止过，

[ænd; ənd] [stɪl] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [ˌæbsə'luːtli] ['feivəriŋ] [ænd; ənd] [in'fɔːsɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [baɪ][ðə; ði]

and	still	drew	back	from	absolutely	favoring	and	enforcing	the	idea	,	by	the
和	仍然	画	后退	从	绝对地	偏爱	和	强制执行	这	主意	,	经过	这

[fɪr] [ʌv; əv] [gə'dɑːlfɪnz] [dɪs'pleʒər] ;

fear	of	Godolphin's	displeasure	;
害怕	的	高多芬的	不满	;

但出于害怕戈多芬不高兴，他仍然没有完全赞成和强制执行这个想法；

[jet] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] ['kærəktər] [tuː; tə] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]

yet	she	trusted	enough	to	his	gentleness	of	character	to	feel	sure	that	the
然而	她	可信	足够的	到	他的	温柔	的	特点	到	感觉	当然	那	这

[dɪs'pleʒər] [kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] ['læstɪŋ] .

displeasure	could	scarcely	be	lasting	.
不满	可以	几乎	是	持久	.

但她相信他性格温和，确信这种不快不会持续太久。

[stɪl] [ðə; ði] [step] [wʌz; wəz][boʊld] , [ænd; ənd] [luː'sɪlə] [lʌvd] [dɪ'voʊtɪdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['tɪmɪd] ;

Still	the	step	was	bold	,	and	Lucilla	loved	devotedly	enough	to	be	timid	;
仍然	这	步	曾是	大胆的	,	和	卢西拉	喜爱	虔诚地	足够的	到	是	胆小	;

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

and	besides	,
和	除了	,

然而，这一步依然大胆，而露西拉因为深爱着他而变得胆怯；此外，

[hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [æz; əz][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l]

her	inexperience	made	her	look	upon	the	journey	as	a	far	more	formidable
她	缺乏经验	制成	她	看	之上	这	旅行	作为	一个	远的	更多的	强大

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

expedition	than	it	really	was	.
远征	比	它	真的	曾是	.

由于缺乏经验，她把这段旅程看作是一次比实际情况要艰巨得多的探险。

[dɪ'beɪtɪŋ] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [hɜːr; hər]['juːʒuəl] [rɪ'triːt] ,

Debating	the	notion	in	her	mind	,	she	sought	her	usual	retreat	,
辩论	这	概念	在	她	头脑	,	她	寻求	她	通常	撤退	,

她反复思索着这个想法，然后像往常一样找了个地方躲起来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] ['lɪstləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [lʌvd] [tuː; tə] ['stʌdi] .

and	turned	listlessly	over	the	books	which	she	had	so	lately	loved	to	study	.
和	转向	百无聊赖地	超过	这	图书	哪个	她	有	所以	最近	喜爱	到	学习	.

她百无聊赖地翻阅着那些她最近非常喜欢研读的书籍。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn] ['muːvɪŋ] [wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] ['ɪntuː] [bɪ'fɔːr] , [ə; eɪ]['peɪpər] [fel] [tuː; tə]

At	length	,	in	moving	one	she	had	not	looked	into	before	,	a	paper	fell	to
在	长度	,	在	移动	一	她	有	不是	看起来	进入	前	,	一个	纸	跌倒	到

[ðə; ði] [graʊnd] ;

the	ground	;
这	地面	;

最后，在挪动一张她之前从未看过的纸时，一张纸掉到了地上；

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['peɪpər] [kən'teɪnɪŋ] [ðæt] ['fɪgjər] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]

she	picked	it	up	;	it	was	the	paper	containing	that	figure	,	which	it	will	be
她	挑选	它	向上	;	它	曾是	这	纸	包含	那	数字	,	哪个	它	将要	是

[rɪ'membər] ,

remembered	,
记得	,

她捡起了那张纸；那是一张印着那个数字的纸，人们会记住这个数字的。

[ðə; ði][ə'strɑːlədʒər][hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

the	astrologer	had	shown	to	his	daughter	,
这	占星家	有	所示	到	他的	女儿	,

占星家曾给他的女儿看过：

[æz; əz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [prə'duːs] [driːmz] [prə'fetɪk] [ʌv; əv] ['eni] ['sɜːrkəmstæns] [ɔːr]['pɜːrs(ə)n]

as	a	charm	to	produce	dreams	prophetic	of	any	circumstance	or	person
作为	一个	魅力	到	生产	梦境	预言	的	任何	环境	或者	人

[kən'sɜːrnɪŋ] [huːm] [ðə; ði] [bɪ'liːvər] [maɪt] [biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːt] .

concerning	whom	the	believer	might	be	anxious	to	learn	aught	.
有关	谁	这	信徒	可能	是	焦虑的	到	学习	零	.

作为一种护身符，可以产生预示任何情况或人物的梦境，信徒可以借此了解任何相关信息。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [ˌrekə'lekt] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]

As	she	saw	the	image	,	which	,	the	reader	will	recollect	,	was	of	a	remarkable
作为	她	锯	这	图像	,	哪个	,	这	读者	将要	追忆	,	曾是	的	一个	卓越

[dɪ'zaɪn] ,

design	,
设计	,

当她看到那幅画时——读者应该还记得，那幅画的设计非常精美——

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] - [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [rʌʃt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

the	whole	of	her	conversation	with	Volktman	on	the	subject	rushed	into	her
这	所有的	的	她	对话	和	-	在	这	主题	匆忙	进入	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

她和沃尔克特曼就此话题的全部谈话内容涌入她的脑海。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] ['veri] [naɪt] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ɑːn] [wɪtʃ]

and	she	resolved	that	very	night	to	prove	the	efficacy	of	the	charm	on	which
和	她	已解决	那	非常	夜晚	到	证明	这	功效	的	这	魅力	在	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kɑːnfɪdəntli] [ɪn'sɪstɪd] .

he	had	so	confidently	insisted	.
他	有	所以	自信地	坚持	.

当晚，她便下定决心要证明他如此自信地坚持的那个咒语的效力。

[frɔːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'merɪkəl] [dɪ'luːʒn] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊərz] [tuː; tə] [pæs] ,

Fraught	with	the	chimerical	delusion	,	she	now	longed	for	the	hours	to	pass	,
充满危机	和	这	奇美拉	错觉	,	她	现在	渴望	为了	这	小时	到	经过	,

她被虚幻的幻想所困扰，现在只盼着时间快点过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [kʌm] .

and	the	night	to	come	.
和	这	夜晚	到	来	.

以及即将到来的夜晚。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɔːr'tentəs] ['fɪgjərz]

She	looked	again	and	again	at	the	singular	image	and	the	portentous	figures
她	看起来	再次	和	再次	在	这	单数	图像	和	这	不祥的	数据

[rɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɑːrm] ;

wrought	upon	the	charm	;
锻	之上	这	魅力	;

她一遍又一遍地凝视着那奇特的景象和那神秘莫测的图案；

[ðə; ði] ['veri] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər] , [æz; əz][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] ,

the	very	strangeness	of	the	characters	inspired	her	,	as	was	natural	,
这	非常	奇怪	的	这	人物	灵感	她	,	作为	曾是	自然的	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['efɪkəsi] ;

with	a	belief	of	their	efficacy	;
和	一个	信仰	的	他们的	功效	;

这些人物的奇异之处自然而然地激发了她对这些人物功效的信念；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [θrɪl] , [æn; ən] [ɔː] , [kriːp] ['oʊvər][hɜːr; hər] [blʌd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

and	she	felt	a	thrill	,	an	awe	,	creep	over	her	blood	,	as	the	shadows
和	她	毛毡	一个	刺激	,	一个	敬畏	,	潜行者	超过	她	血	,	作为	这	阴影

[ʌv; əv] [iːv] ,

of	eve	,
的	前夕	,

她感到一阵激动，一种敬畏，涌上心头，如同夏娃的阴影笼罩着她。

['diːpənɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fɑːr] ['maʊntnz] , [brɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv]['traɪəl] .

deepening	over	the	far	mountains	,	brought	on	the	time	of	trial	.
加深	超过	这	远的	山脉	,	带来	在	这	时间	的	审判	.

远处群山的回声越来越大，考验的时刻也随之到来。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naɪt] , [ænd; ənd] [luˈsɪlə] [sɔːt] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

At	length	it	was	night	,	and	Lucilla	sought	her	chamber	.
在	长度	它	曾是	夜晚	,	和	卢西拉	寻求	她	房间	.

夜幕终于降临，露西拉回到了自己的房间。

[ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [sə'riːn] ,

The	hour	was	exceedingly	serene	,
这	小时	曾是	非常	安详	,

那一刻格外宁静。

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌstər] [ðæt] [tuː; tə][hɜːr; hər]

and	the	stars	shone	through	the	casement	with	a	lustre	that	to	her
和	这	明星	闪耀	通过	这	窗扇	和	一个	光泽	那	到	她

[siːmd] ['ɑːmɪnəs] .

seemed	ominous	.
似乎	不祥的	.

繁星透过窗户闪耀，在她看来，那光芒似乎预示着不祥之兆。

[wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] , [ænd; ənd]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [naɪt] - [roʊb] , [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ˊtrebliŋli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]

With	bare	feet	,	and	only	in	her	night	-	robe	,	she	stole	tremblingly	across	the
和	裸	脚	,	和	仅有的	在	她	夜晚	-	长袍	,	她	偷窃	颤抖地	穿过	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

她赤着脚，只穿着睡袍，颤抖着蹑手蹑脚地跨过门槛。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [diːp]

She	paused	for	a	moment	at	the	window	,	and	looked	out	on	the	deep
她	暂停	为了	一个	片刻	在	这	窗户	,	和	看起来	出去	在	这	深的

[ænd; ənd]['kwaɪət] [naɪt] ;

and	quiet	night	;
和	安静的	夜晚	;

她在窗边停顿了一会儿，望着深邃而寂静的夜空；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][soʊ] [stʊd] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] , [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ]['peɪntər] ,

and	as	she	so	stood	,	it	was	a	picture	that	,	had	I	been	a	painter	,
和	作为	她	所以	站立	,	它	曾是	一个	图片	那	,	有	我	到过	一个	画家	,

她那样站着，如果我是个画家，那会是一幅怎样的画面呢?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [ju:θ] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] .

I	would	have	devoted	a	youth	to	accomplish	.
我	会	有	奉献	一个	青年	到	完成	.

我本可以奉献整个青春去完成这件事。

[hæf] [ɪn] [laɪt] — [hæf] [ɪn] ['ʃædoʊ] — [hɜ:r; hər] [ʌn'dres] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['aʊtlaɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt]

Half	in	light	—	half	in	shadow	—	her	undress	gave	the	outline	,	and	somewhat
一半	在	光	—	一半	在	阴影	—	她	脱衣服	给予	这	大纲	,	和	有些

[mɔ:r] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [brest] ,

more	,	of	a	throat	and	breast	,
更多的	,	的	一个	喉	和	胸部	,

她半裸着，半身在光亮中，半身在阴影里，勾勒出她喉咙和胸部的轮廓，甚至更多。

[hu:z] ['raʊndnəs] , [ʃeɪp] , [ænd; ənd] [hju:] , ['nevər] [wɜ:r; wər] [sə'pɑ:st] .

whose	roundness	,	shape	,	and	hue	,	never	were	surpassed	.
谁	圆润	,	形状	,	和	色调	,	绝不	是	超越	.

它的圆润度、形状和色泽，至今无人能及。

[hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] ['laɪtli] [krɔ:st] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['bʊzəm] ;

Her	arms	were	lightly	crossed	above	her	bosom	;
她	武器	是	轻轻	交叉	多于	她	怀	;

她双臂轻轻交叉于胸前;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [rɪtʃ] [her] ['si:mɪŋ] ['dɑ:rkər][baɪ] [ðæt] [laɪt] , [fel] [prə'fju:sli] , [jet] [nɑ:t]

and	her	long	rich	hair	seeming	darker	by	that	light	,	fell	profusely	,	yet	not
和	她	长的	富有的	头发	似乎	较暗	经过	那	光	,	跌倒	大量地	,	然而	不是

[dɪ'ʃevld] ,

dishevelled	,
蓬头垢面	,

在灯光下，她那浓密的长发显得更深了，如瀑布般倾泻而下，却并不凌乱。

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [nek] ; ['pɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [braʊ] .

around	her	neck	;	parting	from	her	brow	.
大约	她	脖子	;	离别	从	她	眉头	.

绕在她的脖子上；从她的眉毛处分开。

[hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wʌz; wəz] [kwaɪt] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['wɜ:rʃɪp] , [ænd; ənd]

Her	attitude	at	that	moment	was	quite	still	,	as	if	in	worship	,	and
她	态度	在	那	片刻	曾是	相当	仍然	,	作为	如果	在	崇拜	,	和

[pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ;

perhaps	it	was	;
也许	它	曾是	;

那一刻，她的姿态十分平静，仿佛在进行某种崇拜，或许的确如此;

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] ['slaɪtli] ['ʌpwərd] , ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['hevəns] [ænd; ənd] [tɔ:rdz]

her	face	was	inclined	slightly	upward	,	looking	to	the	heavens	and	towards
她	脸	曾是	倾斜	轻微地	向上	,	寻找	到	这	天	和	向

[roʊm] .

Rome	.
罗马	.

她的脸微微向上倾斜，望着天空和罗马。

[bʌt; bət] [ðæt] [feɪs] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] !

But	that	face	—	there	was	the	picture	!
但	那	脸	—	那里	曾是	这	图片	!

但那张脸——那张照片就摆在那里!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] [ˈɪnfənˌtaɪn] , [soʊ] [ˈmɑːdɪst] ; [ænd; ənd] [jet] ,

It	was	so	young	,	so	infantine	,	so	modest	;	and	yet	,
它	曾是	所以	年轻的	,	所以	婴儿	,	所以	谦虚的	;	和	然而	,

它如此年轻，如此稚嫩，如此谦逊；然而，

[ðə; ði] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [tɪˈmɪdəti] [wɜːr; wər] [ˈelɪveɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪˈfaɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrnɪst] [daʊt] ,

the	youth	and	the	timidity	were	elevated	and	refined	by	the	earnest	doubt	,
这	青年	和	这	胆怯	是	升高	和	精制	经过	这	认真	怀疑	,

[ðə; ði] [ˌpretərˈnætʃrəl] [ˈterər] ,

the	preternatural	terror	,
这	超自然	恐怖	,

青春的稚嫩和胆怯，因真挚的怀疑和超乎寻常的恐惧而得到升华和升华。

[ðə; ði] [ʌnˈɜːrθli] [hoʊp] , [wɪtʃ] [dwelt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] — [hɜːr; hər] [ˈpɑːrtɪd] [lɪp] , [ænd; ənd]

the	unearthly	hope	,	which	dwelt	upon	her	forehead	—	her	parted	lip	,	and
这	超凡脱俗的	希望	,	哪个	居住	之上	她	前额	—	她	分手了	唇	,	和

[hɜːr; hər][ˈwɪstf(ə)l][ænd; ənd] [ˈkɪndld] [aɪ] .

her	wistful	and	kindled	eye	.
她	怅惘	和	点燃	眼睛	.

那不似人间的希望，萦绕在她额头——她微张的嘴唇，她那充满渴望和炽热的眼神中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səˈblɪməti] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈloʊnlinəs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

There	was	a	sublimity	in	her	loneliness	and	her	years	,	and	in	the
那里	曾是	一个	崇高	在	她	孤独	和	她	年	,	和	在	这

[fɑːnd][ænd; ənd] [veɪn] [ˌsuːpərˈstɪʃ(ə)n] ,

fond	and	vain	superstition	,
喜爱	和	徒劳	迷信	,

她的孤独和岁月中蕴含着一种崇高之美，而她那既美好又虚妄的迷信中也蕴含着这种崇高之美。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌnˈfæðəməbl] [ænd; ənd]

which	was	but	a	spirit	called	from	the	deeps	of	an	unfathomable	and
哪个	曾是	但	一个	精神	称为	从	这	深水	的	一个	深不可测	和

['maɪti] [lʌv] .

mighty	love	.
强大的	爱	.

那不过是从深不可测、无比强大的爱的深处召唤出来的精灵。

[ænd; ənd][əˈfɑːr][wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪn][əˈpɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] — [noʊ] [ˈʌðər]

And	afar	was	heard	the	breaking	of	the	lake	in	upon	the	shore	—	no	other
和	远方	曾是	听到	这	打破	的	这	湖	在	之上	这	支撑	—	不	其他

[saʊnd] !

sound	!
声音	!

远处传来湖水拍打岸边的声音——除此之外，再无其他声音！

[ænd; ənd] [naʊ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ʌnˈweɪ.vɪŋ] [paɪnz] ,

And	now	,	among	the	unwaving	pines	,
和	现在	,	之中	这	毫不动摇	松树	,

而现在，在挺立不动的松树林中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪlvər] [ˈʃɪmər] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [roʊz] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈempaɪər] , [ænd; ənd]

there	was	a	silver	shimmer	as	the	moon	rose	into	her	empire	,	and
那里	曾是	一个	银	闪烁	作为	这	月亮	玫瑰	进入	她	帝国	,	和

['diːpənd] [æt; ət] [wʌns] ,

deepened	at	once	,
加深	在	一次	,

当月亮升起，照耀着她的帝国时，天空中泛起了一抹银光，光芒瞬间变得深邃起来。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [siːn] , [ðə; ði] [ˈlʌvlinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː] .

along	the	universal	scene	,	the	loveliness	and	the	awe	.
沿着	这	普遍的	场景	,	这	可爱	和	这	敬畏	.

在普世的景象中，美丽与敬畏并存。

[lu'sɪlə] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Lucilla	turned	from	the	window	,
卢西拉	转向	从	这	窗户	,

露西拉从窗边转过身去，

[ænd; ənd] ['niːlɪŋ] [daʊn] [roʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌn][wɜːrd] —

and	kneeling	down	wrote	with	a	trembling	hand	upon	the	figure	one	word	—
和	跪着	向下	写道	和	一个	发抖	手	之上	这	数字	一	单词	—

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] .

the	name	of	Godolphin	.
这	姓名	的	高多芬	.

他跪下来，用颤抖的手在数字上写下一个字——戈多芬的名字。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] .

She	then	placed	it	under	her	pillow	,	and	the	spell	was	concluded	.
她	然后	放置	它	在下面	她	枕头	,	和	这	拼写	曾是	结束	.

然后她把它放在枕头下，咒语就完成了。

[ðə; ði][ə'strɑːlədʒər][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌsiː 'oʊ] - [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	astrologer	had	told	her	of	the	necessary	co	-	operation	which	the
这	占星家	有	讲述	她	的	这	必要的	合作	-	手术	哪个	这

[maɪnd][mʌst; məst] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrm] ;

mind	must	afford	to	the	charm	;
头脑	必须	买得起	到	这	魅力	;

占星家曾告诉她，人的心智必须与符咒配合；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːzəli] [biː; bi] [bi'liːvd] [ðæt] [luː'sɪlə] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [tuː; tə][let][hɜːr; hər]

but	it	will	easily	be	believed	that	Lucilla	required	no	injunction	to	let	her
但	它	将要	容易地	是	相信	那	卢西拉	必需的	不	禁令	到	让	她

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'voʊk] .

imagination	dwell	upon	the	vision	she	expected	to	invoke	.
想像力	住	之上	这	想象	她	预期的	到	调用	.

但人们很容易相信，露西拉无需任何禁令，就可以尽情发挥想象力，描绘出她想要描绘的景象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][streɪndʒ] , [ɪf] , [soʊ] [ɪn'tentli] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli]

And	it	would	have	been	almost	strange	,	if	,	so	intently	and	earnestly
和	它	会	有	到过	几乎	奇怪的	,	如果	,	所以	专注地	和	切实

['bruːdɪŋ] ,

brooding	,
沉思	,

如果他如此专注而认真地沉思，那几乎会显得很奇怪。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] , [ðæt] ['ɪmɪdʒ] [hæd; həd][nɑːt] ,

as	she	had	done	over	the	image	of	Godolphin	,	that	image	had	not	,
作为	她	有	完毕	超过	这	图像	的	高多芬	,	那	图像	有	不是	,

就像她对戈多芬的画像所做的那样，那幅画像并没有……

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [ˌkæbə'lɪstɪkəl] ['spɛlz] , [bɪn] ['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] [driːmz] .

without	recurring	to	any	cabalistical	spells	,	been	present	to	her	dreams	.
没有	再次发生的	到	任何	神秘学	咒语	,	到过	展示	到	她	梦境	.

没有使用任何神秘的咒语，就出现在她的梦中。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['nuːndeɪ] ,

She	thought	that	it	was	broad	noonday	,
她	想法	那	它	曾是	广阔	午	,

她觉得当时是正午时分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʃiː; ʃi] [ðen] [ɪn'hæbɪtɪd] , [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ]

and	that	she	was	sitting	alone	in	the	house	she	then	inhabited	,	and	weeping
和	那	她	曾是	坐着	独自的	在	这	房子	她	然后	有人居住的	,	和	哭泣

['bɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

她独自一人坐在她当时居住的房子里，痛哭流涕。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][ræn] ['iːgərli] [fɔːrθ] ,

Of	a	sudden	the	voice	of	Godolphin	called	to	her	;	she	ran	eagerly	forth	,
的	一个	突然	这	嗓音	的	高多芬	称为	到	她	;	她	跑	急切地	前进	,

突然，戈多芬的声音在她耳边响起；她急忙跑了出去。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [pæst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [siːn] [soʊ] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

but	no	sooner	had	she	passed	the	threshold	,	than	the	scene	so	familiar	to
但	不	很快	有	她	通过了	这	临界点	,	比	这	场景	所以	熟悉的	到

[hɜːr; hər] ['vænɪʃt] ,

her	vanished	,
她	消失了	,

但她刚跨过门槛，那熟悉的景象就消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][æn; ən] [ɪ'mens] [ænd; ənd] ['pæθlɪs] ['wɪldərnəs] ;

and	she	was	alone	in	an	immense	and	pathless	wilderness	;
和	她	曾是	独自的	在	一个	巨大	和	无路	荒野	;

她独自一人身处茫茫无际的荒野之中；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [triː] [ænd; ənd][noʊ]['wɔːtər][ɪn] [ðɪs] ['dezərt] ; [ɔːl][wʌz; wəz]['ærɪd] , ['sɑːlətəri] ,

there	was	no	tree	and	no	water	in	this	desert	;	all	was	arid	,	solitary	,
那里	曾是	不	树	和	不	水	在	这	沙漠	;	全部	曾是	干旱	,	孤	,

[ænd; ənd] [ɪn'ænɪmət] .

and	inanimate	.
和	无生命	.

这片沙漠里没有树木，也没有水；一切都是干旱、荒凉、死寂的。

[bʌt; bət] [wʌt] [siːmd] [moʊst] [streɪndʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

But	what	seemed	most	strange	to	her	was	that	in	the	heavens	,
但	什么	似乎	最多	奇怪的	到	她	曾是	那	在	这	天	,

但最令她感到奇怪的是，在天堂里，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [sʌn] [nɔːr][stɑːrz] ;

although	they	were	clear	and	bright	,	there	was	neither	sun	nor	stars	;
虽然	他们	是	清除	和	明亮的	,	那里	曾是	两者都不	太阳	也不	明星	;

虽然天空晴朗明亮，但既没有太阳也没有星星；

[ðə; ði] [laɪt] [siːmd] ['setld] [ænd; ənd]['stægnənt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][noʊ][laɪf] .

the	light	seemed	settled	and	stagnant	—	there	was	in	it	no	life	.
这	光	似乎	定居	和	停滞不前	—	那里	曾是	在	它	不	生活	.

光线似乎静止不动，毫无生气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [muːv] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪst] ; [ænd; ənd]

And	she	thought	that	she	continued	to	move	involuntarily	along	the	waste	;	and
和	她	想法	那	她	持续	到	移动	不由自主	沿着	这	浪费	;	和

[ðæt] , ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] ,

that	,	ever	and	anon	,
那	,	曾经	和	匿名	,

她觉得自己继续不由自主地沿着荒地移动；而且，时不时地，

[ʃiː; ʃi] [jəːnd] [ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [rest] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [lɪmz] [dɪd][nɑːt] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] [wɪl] ,

she	yearned	and	strove	to	rest	,	but	her	limbs	did	not	obey	her	will	,
她	渴望	和	努力	到	休息	,	但	她	四肢	做过	不是	服从	她	将要	,

她渴望休息，努力想要休息，但她的四肢却不听使唤。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][kən'troʊl] ['ɜ:dʒd] [hɜ:r; hər]['ɑ:nwərd] .

and	a	power	she	could	not	control	urged	her	onward	.
和	一个	力量	她	可以	不是	控制	敦促	她	向前	.

一股她无法控制的力量驱使她继续前进。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][æn; ən] ['ʌtər] ['dʌmnəs] [ænd; ənd] [deθ] ['oʊvər][ðə; ði]

And	now	there	was	no	longer	an	utter	dumbness	and	death	over	the
和	现在	那里	曾是	不	更长	一个	说出	愚蠢	和	死亡	超过	这

[si:n] .

scene	.
场景	.

现在，现场不再弥漫着彻底的愚昧和死亡气息。

[fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sændz] , [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [ɜ:rθ] , [ðer; ðər]

Forth	from	the	sands	,	as	from	the	bowels	of	the	reluctant	earth	,	there
第四	从	这	沙子	,	作为	从	这	肠道	的	这	不情愿的	地球	,	那里

[krept] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

crept	,	one	by	one	,
悄悄地爬	,	一	经过	一	,

从沙土中，如同从顽固的泥土深处，一个接一个地爬了出来，

[loʊθli; 'loʊðli][ænd; ənd] ['reptaɪl] [ʃeɪps] ; [əb'si:n] [saʊndz] [ræŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪrz] — [naʊ] [ɪn][ə; eɪ]

loathly	and	reptile	shapes	;	obscene	sounds	rang	in	her	ears	—	now	in	a
令人厌恶的	和	爬虫	形状	;	猥亵	声音	响铃	在	她	耳朵	—	现在	在	一个

['hɪdiəs] ['mɑ:kəri] ,

hideous	mockery	,
可怕	嘲讽	,

令人作呕的爬行动物形状；淫秽的声音在她耳边响起——现在变成了一种可怕的嘲讽，

[naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [jet] [mɔ:r] ['sɪkənɪŋ] [sə¸lɪsɪ'teɪʃn] .

now	in	a	yet	more	sickening	solicitation	.
现在	在	一个	然而	更多的	令人作呕	征求意见	.

现在，又出现了一种更加令人作呕的索要方式。

[ʃeɪps] [ʌv; əv] ['terər] ['θɪkənd] [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .

Shapes	of	terror	thickened	and	crowded	round	her	.
形状	的	恐怖	增稠	和	挤	圆形的	她	.

恐惧的阴影在她周围逐渐聚集，越来越浓密。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] [dred] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] ['fæstər][ænd; ənd]['fæstər] ; [ʃi:; ʃi] [stroʊv]

She	was	roused	by	dread	into	action	;	she	hurried	faster	and	faster	;	she	strove
她	曾是	唤醒	经过	恐惧	进入	行动	;	她	慌忙	快点	和	快点	;	她	努力

[tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ;

to	escape	;
到	逃脱	;

恐惧驱使她采取行动；她越跑越快；她拼命想要逃脱；

[ænd; ənd]['evər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [fled] , [ðə; ði] [saʊndz] [gru:] ['laʊdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pə:sikju:tɪŋ] [ʃeɪps]

and	ever	as	she	fled	,	the	sounds	grew	louder	,	and	the	persecuting	shapes
和	曾经	作为	她	逃亡	,	这	声音	生长	更大声	,	和	这	迫害	形状

[mɔ:r] ['gæstli] ,

more	ghastly	,
更多的	阴森	,

她越逃越远，声音就越大，追赶她的身影也越发可怕。

— [ə¸bɔmə'neɪʃənz] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [pjʊr] [maɪnd] ['ʃʌdəd] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] , [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz]

—	abominations	which	her	pure	mind	shuddered	to	behold	,	presented	themselves
—	可憎之物	哪个	她	纯的	头脑	颤抖	到	看哪	,	呈现	他们自己

[æt; ət] ['evri] [tɜ:rn] :

at	every	turn	:
在	每一个	转动	:

——那些令她纯洁的心灵不寒而栗的丑恶景象，无处不在：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][spɑːt][fɔːr; fər]['refjuːdʒ] , [noʊ] [keɪv] [fɔːr; fər] [kən'siːlmənt] .

there	was	no	spot	for	refuge	,	no	cave	for	concealment	.
那里	曾是	不	点	为了	避难所	,	不	洞穴	为了	隐蔽	.

没有可以躲藏的地方，也没有可以藏身的山洞。

['wɪrid] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ;

Wearied	and	despairing	,	she	stopped	short	;
疲惫	和	绝望	,	她	停止	短的	;

她疲惫而绝望，突然停了下来；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [saʊndz] [siːmd] ['grædʒuəli] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] ['terər] ;

but	then	the	shapes	and	sounds	seemed	gradually	to	lose	their	terror	;
但	然后	这	形状	和	声音	似乎	逐步地	到	失去	他们的	恐怖	;

但随后，这些形状和声音似乎逐渐失去了恐怖感；

[hɜːr; hər] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [wʌt] [æt; ət][fɜːrst] [siːmd]

her	eye	and	ear	became	familiar	to	them	;	and	what	at	first	seemed
她	眼睛	和	耳朵	成为	熟悉的	到	他们	;	和	什么	在	第一的	似乎

[foʊz] , [gruː] ['ɪntuː] [kəm'pænjənz] .

foes	,	grew	into	companions	.
敌人	,	生长	进入	同伴	.

她的眼睛和耳朵对他们来说变得熟悉起来；起初看似敌人的人，后来变成了朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ə'gen] , [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [spɑːt] ,

And	now	,	again	,	the	wilderness	was	gone	;	she	stood	in	a	strange	spot	,
和	现在	,	再次	,	这	荒野	曾是	已消失	;	她	站立	在	一个	奇怪的	点	,

[ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] ,

and	opposite	,
和	对面的	,

而现在，荒野再次消失了；她站在一个陌生的地方，对面是.....

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] , [stʊd] [^ə'dɔlfin] .

and	gazing	upon	her	with	intent	and	mournful	eyes	,	stood	Godolphin	.
和	凝视	之上	她	和	意图	和	悲哀	眼睛	,	站立	高多芬	.

戈多尔芬站在那里，目光专注而悲伤地注视着她。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

But	he	seemed	much	older	than	he	was	,
但	他	似乎	很多	老	比	他	曾是	,

但他看起来比实际年龄要大得多。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ker] [wɜːr; wər] ['plaʊd] ['diːpli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ;

and	the	traces	of	care	were	ploughed	deeply	on	his	countenance	;
和	这	痕迹	的	关心	是	耕作	深	在	他的	面容	;

忧虑的痕迹深深地刻在他的脸上；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][bəuθ] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd]['lɪvɪd] [klaʊd] ;

and	above	them	both	hung	a	motionless	and	livid	cloud	;
和	多于	他们	两个都	悬挂	一个	静止不动	和	铁青	云	;

他们头顶上方悬着一团静止不动的、暗淡的云朵；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][hænd][wʌz; wəz] [stretʃt] [fɔːrθ] ,

and	from	the	cloud	a	gigantic	hand	was	stretched	forth	,
和	从	这	云	一个	巨大	手	曾是	拉伸	前进	,

一只巨大的手从云端伸出来，

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd] [ˌʌn'muːvɪŋ] ['fɪŋgər] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ]

pointing	with	a	shadowy	and	unmoving	finger	towards	a	quarter	of	the	earth
指向	和	一个	阴暗的	和	不动	手指	向	一个	四分之一	的	这	地球

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [gluːm] .

which	was	enveloped	in	a	thick	gloom	.
哪个	曾是	被包裹	在	一个	厚的	愁云	.

用一根阴影笼罩、一动不动的手指指向地球四分之一被浓重黑暗笼罩的地方。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [aɪz] , [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [ðʌs]

While	she	sought	with	straining	eyes	,	to	penetrate	the	darkness	of	the	spot	thus
尽管	她	寻求	和	紧张	眼睛	,	到	穿透	这	黑暗	的	这	点	因此

['fɪrfəli] [mɑːrkt] [aʊt] ,

fearfully	marked	out	,
恐惧地	标记	出去	,

她睁大眼睛，努力想要看穿那片被恐惧标记出来的黑暗区域。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [^ə'dɔlfin] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['ʌtər] [naɪt] — [naɪt] ,

she	thought	Godolphin	vanished	,	and	all	was	suddenly	and	utter	night	—	night	,
她	想法	高多芬	消失了	,	和	全部	曾是	突然	和	说出	夜晚	—	夜晚	,

她以为戈多尔芬消失了，一切都突然陷入了彻底的黑夜——黑夜。

[bʌt; bət][nɑːt] ['stɪlnəs] — [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr] [æz; əz][ʌv; əv] ['meni] ['waɪndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

but	not	stillness	—	for	there	was	a	roar	as	of	many	winds	,	and	a
但	不是	寂静	—	为了	那里	曾是	一个	吼	作为	的	许多	风	,	和	一个

['dæʃɪŋ] [ʌv; əv] ['æŋgri] ['wɔːtərz] ,

dashing	of	angry	waters	,
帅气	的	生气的	水	,

但并非一片寂静——因为那里传来如同狂风呼啸和怒涛拍击的声音。

[ðæt] [siːmd] [kloʊz] [bɪ'niːθ] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [triːz] [groʊn] [ænd; ənd] [bend] ,

that	seemed	close	beneath	;	and	she	heard	the	trees	groan	and	bend	,
那	似乎	关闭	下面	;	和	她	听到	这	树木	呻吟	和	弯曲	,

感觉脚下很近；她听到树木呻吟弯曲的声音。

[ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] ['aɪsi] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [er] : [ðə; ði] ['tempɪsts] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] .

and	felt	the	icy	and	rushing	air	:	the	tempests	were	abroad	.
和	毛毡	这	冰冷的	和	匆忙	空气	:	这	暴风雨	是	国外	.

感受到了冰冷刺骨的疾风：暴风雨来了。

[bʌt; bət] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [saʊndz] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ]

But	amidst	the	mingling	of	the	mighty	sounds	,	she	heard	distinctly	the	ringing
但	在……之中	这	混杂	的	这	强大的	声音	,	她	听到	明显地	这	铃声

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] ;

of	a	horse's	hoofs	;
的	一个	马匹	蹄子	;

但在各种巨响交织在一起时，她清晰地听到了马蹄的响声；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] , [ræŋ]

and	presently	a	wild	cry	,	in	which	she	recognised	the	voice	of	Godolphin	,	rang
和	目前	一个	荒野	哭	,	在	哪个	她	已确认	这	嗓音	的	高多芬	,	响铃

[fɔːrθ] ,

forth	,
前进	,

突然，一声狂野的呼喊响起，她认出那是戈多尔芬的声音。

['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðə; ði] [jet] [mɔːr] [ə'pɔːlɪŋ] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]

adding	to	the	wrath	of	nature	the	yet	more	appalling	witness	of	a	human
添加	到	这	愤怒	的	自然	这	然而	更多的	令人震惊	证人	的	一个	人类

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

除了大自然的愤怒之外，人类的绝望也成为了更加骇人的见证。

[ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] ['laʊdər] ['dæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,

The	cry	was	followed	by	the	louder	dashing	of	the	waves	,
这	哭	曾是	随后	经过	这	更大声	帅气	的	这	波浪	,

喊声之后，是更加响亮的海浪拍击声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrsər] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ;

and	the	fiercer	turmoil	of	the	winds	;
和	这	更凶猛	动荡	的	这	风	;

以及更加猛烈的狂风；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] ['friːɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɪzn] [ʌv; əv] [sliːp]

and	then	her	anguish	and	horror	freeing	her	from	the	Prison	of	Sleep
和	然后	她	痛苦	和	恐怖	释放	她	从	这	监狱	的	睡觉

, [ʃiː; ʃi] [woʊk] .

,	she	woke	.
,	她	觉醒	.

然后，痛苦和恐惧将她从沉睡的牢笼中解救出来，她醒了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [deɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [naɪt] [hæd; həd] [gɔːn] ;

It	was	nearly	day	,	but	the	serenity	of	the	late	night	had	gone	;
它	曾是	几乎	天	,	但	这	宁静	的	这	晚的	夜晚	有	已消失	;

天色渐亮，但深夜的宁静已然消逝；

[ðə; ði][reɪn] [fel] [ɪn] ['tɔrənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʃʊk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fjʊri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt]

the	rain	fell	in	torrents	,	and	the	house	shook	beneath	the	fury	of	a	violent
这	雨	跌倒	在	种子	,	和	这	房子	摇晃	下面	这	愤怒	的	一个	暴力

[stɔːrm] .

storm	.
风暴	.

暴雨倾盆而下，房屋在狂风暴雨中摇晃不定。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['prɑːbəbli] ['influənst] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv]

This	change	in	the	mood	of	nature	had	probably	influenced	the	latter	part	of
这	改变	在	这	情绪	的	自然	有	大概	影响	这	后者	部分	的

[hɜːr; hər] [driːm] .

her	dream	.
她	梦	.

自然界这种变化很可能影响了她梦境的后半部分。

[bʌt; bət] [luˈsɪlə] [θɔːt] [ʌv; əv][noʊ]['nætʃ(ə)rəl][səˈluːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

But	Lucilla	thought	of	no	natural	solution	to	the	dreadful	vision	she	had
但	卢西拉	想法	的	不	自然的	解决方案	到	这	可怕	想象	她	有

[ˌʌndər'gɑːn] .

undergone	.
经历	.

但露西拉想不出有什么自然的办法可以解决她所看到的可怕景象。

[hɜːr; hər] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [ænd; ənd]['rætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ɪn'tens] [ɪm'preʃ(ə)n] [rɔːt]

Her	superstition	was	confirmed	and	ratified	by	the	intense	impression	wrought
她	迷信	曾是	确认的	和	已批准	经过	这	激烈的	印象	锻

[ə'pɑːn][hɜːr; hər][maɪnd][baɪ][ðə; ði] [driːm] .

upon	her	mind	by	the	dream	.
之上	她	头脑	经过	这	梦	.

梦境给她留下了深刻的印象，这更加证实了她的迷信。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌn'ʌtərəbl] [fɪrz] , [fɪrz] [fɔːr; fər] [^ə'dɔlfin] , ['ræðər] [ðæn; ðən][hɜːr'self] — [ɔːr] [ɪf]

A	thousand	unutterable	fears	,	fears	for	Godolphin	,	rather	than	herself	—	or	if
一个	千	难以言喻	恐惧	,	恐惧	为了	高多芬	,	相当	比	她自己	—	或者如果	

[fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

for	herself	,
为了	她自己	,

一千种难以言喻的恐惧，是为戈多芬担心的，而不是为她自己担心的——或者，如果是为她自己担心的话，

['oʊnli][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [bɔːr] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['despətɪzəm]['oʊvər][hɜːr; hər] [θɔːts] .

only	in	connection	with	him	—	bore	irresistible	despotism	over	her	thoughts	.
仅有的	在	联系	和	他	—	钻孔	无法抗拒	专制主义	超过	她	想法	.

只有和他在一起时——她才会感到一种无法抗拒的专制主义占据了她的思想。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [tuː; tə] [weɪt] ,
She could not endure to wait ,
她 可以 不是 忍受 到 等待 ,

她等不及了。

[tuː; tə] ['lɪŋgər] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] [sə'spens] [ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd]
to linger any longer in the dark and agitated suspense she herself had created
到 萦绕 任何 更长 在 这 黑暗的 和 激动 悬念 她 她自己 有 创建
;
;
;

她不想再继续待在自己一手造成的黑暗而焦虑的悬念之中；

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʃiː; ʃi] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [nəːst] [naʊ] [bɪ'keɪm] [rɪ'zɑːlv] ,
the idea she before had nursed now became resolve ,
这 主意 她 前 有 护理 现在 成为 解决 ,

她之前酝酿的想法现在已经变成了决心。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [tuː; tə] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] [roʊm] — [tuː; tə] [siː] [^ə'dɔlfin] .
she determined forthwith to set out for Rome — to see Godolphin .
她 决定 立即 到 放 出去 为了 罗马 — 到 看 高多芬 .

她立即决定前往罗马——去见戈多尔芬。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] , [woʊk] [hɜːr; hər] [ə'tendənt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['ɪntuː]
She rose , woke her attendant , and that very day she put her resolution into
她 玫瑰 , 觉醒 她 服务员 , 和 那 非常 天 她 放 她 解决 进入
[ɪ'fekt] .
effect .
影响 .

她起身，叫醒了侍女，当天就将她的决心付诸实践。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神